Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1856

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1856 | 1995 | I. Nos. 31584-31594

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 7 February 1995 to 17 February 1995

Page

No. 31584. United Nations and Mongolia:

Exchange of letters constituting an agreement regarding a training course on the Administration of Justice and the Independence of the Judiciary to be held in Ulan Bator, Mongolia, from 20 to 24 February 1995 (with annex). Geneva, 27 January and 10 February 1995 3

No. 31585. Mnltilateral:

Convention concerning the international administration of the estates of deceased persons (with annex and schedule). Concluded at The Hague on 2 October 1973 5

No. 31586. Australia and Portugal:

Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at Lisbon on 4 July 1989... 49

No. 31587. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (with exchange of notes dated 1 September 1994). Signed at Canberra on 23 August 1990 85

No. 31588. Australia and Switzerland:

Treaty on mutual assistanee in criminal matters (with exchange of notes dated 4 September and 1 October 1992 rectifying the authentic German text). Signed at Berne on 25 November 1991 105

No. 31589. Australia and Enropean Community:

Agreement relating to scientific and technical cooperation (with annex, appendix, related letter and statement). Signed at Canberra on 23 February 1994 147

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1856 | 1995 | I. Nos 31584-31594

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 7 février 1995 au 17 février 1995

Pages

N° 31584. Organisation des Nations Unies et Mongolie :

Échange de lettres constituant un accord concernant un cours de formation sur l'Administration de la justice et l'indépendance de l'ordre judiciaire, devant se tenir à Oulan-Bator (Mongolie), du 20 au 24 février 1995 (avec annexe). Genève, 27 janvier et 10 février 1995 3

N° 31585. Multilatéral :

Convention sur l'administration internationale des successions (avec annexe et liste). Conclue à La Haye le 2 octobre 1973 5

N° 31586. Australie et Portugal :

Traité d'entraide en matière pénale. Signé à Lisbonne le 4 juillet 1989 49

N° 31587. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord relatif à la reconnaissance et à l'exécution des jugements en matière civile et commerciale (avec échange de notes en date du 1er septembre 1994). Signé à Canberra le 23 août 1990 85

N° 31588. Australie et Suisse :

Traité sur l'entraide judiciaire en matière pénale (avec échange de notes en date des 4 septembre et 1er octobre 1992 rectifiant le texte authentique allemand). Signé à Berne le 25 novembre 1991 105

N° 31589. Australie et Commnnauté européenne :

Accord de coopération scientifique et technique (avec annexe, appendice, lettre connexe et déclaration). Signé à Canberra le 23 février 1994 147

Page

No. 31590. Australia and Estonia:

Agreement on economic and commercial cooperation. Signed at Tallinn on 8 July 1994 265

No. 31591. Australia and France:

Agreement on a programme involving the establishment and use of the "DORIS" precise satellite location beacon system in Australia. Signed at Canberra on 18 October 1994 279

No. 31592. Australia and United States of America:

Agreement concerning co-operative and collaborative research, development and engineering (with appendix). Signed at Washington on 21 October 1994 291

No. 31593. Finland and Islamic Republic of Iran:

Agreement on international road transport. Signed at Tehran on 14 January 1992 ... 323

No. 31594. Finland and Belarus:

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Helsinki on 28 October 1992 345

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 2997. Statute of Tbe Hague Couference ou Private International Law. Drawn up at tlie Seventh Session of the Conference held at Tbe Hague from 9 to 31 October 1951:

Acceptance by Malta 374

No. 4739. Convention on the Recoguitiou and Enforcemcut of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 Jnne 1958:

Accession by Venezuela 375

No. 7515. Single Conveution on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:

Accession by the Republic of Moldova 376

No. 12140. Conventiou on the taking of evidence ahroad iu civil or commercial matters. Opened for siguature at The Hague on 18 March 1970:

Acceptance by Finland of the accession of Venezuela 377

No. 14151. Protocol amendiug the Single Conventiou ou Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva ou 25 March 1972:

Accession by the Republic of Moldova 378

Pages

N° 31590. Australie et Estouie :

Accord de coopération économique et commerciale. Signé à Tallinn le 8 juillet 1994 265

N° 31591. Australie et Frauce :

Accord sur un programme impliquant la mise en place et l'utilisation en Australie du système « DORIS » de balises pour la localisation précise de satellites. Signé à Canberra le 18 octobre 1994 279

N° 31592. Australie et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif à la coopération et à la collaboration en matière de recherche, de développement et d'ingénierie (avec appendice). Signé à Washington le 21 octobre 1994 291

N° 31593. Finlaude et République islamique d'Irau :

Accord relatif au transport international par route. Signé à Téhéran le 14 janvier 1992 323

N° 31594. Finlande et Bélarus :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Helsinki le 28 octobre 1992 345

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2997. Statut de la Couféreuce de La Haye de Droit Iuternational Privé. Établi à la septième sessiou de la Couféreuce teuue à La Haye du 9 au 31 octobre 1951 :

Acceptation de Malte 374

N° 4739. Couveution pour la recouuaissance et l'exécution des seutences arbitrales étraugères. Faite à New-York, le 10 juiu 1958 :

Adhésion du Venezuela 375

N° 7515. Couveution unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :

Adhésion de la République de Moldova 376

N° 12140. Conventiou snr l'obteution des preuves à l'étrauger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :

Acceptation par la Finlande de l'adhésion du Venezuela 377

N° 14151. Protocole portant amendemeut de la Conveutiou unique sur les stupéfiauts de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :

Adhésion de la République de Moldova 378

Page

No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 amending the Single Conventiou on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:

Participation by the Republic of Moldova in the above-mentioned Convention 379

No. 14537. Conventiou on international trade in endaugered species of wild fauua and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:

Territorial application by the Netherlands 380

No. 14668. International Covenant ou Civil and Political Rights. Adopted by the Geueral Assembly of the Uuited Nations ou 16 December 1966:

Notification by Peru under article 4 381

Ratification by Italy of the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant 442

No. 14956. Couvcntion on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:

Accession by the Republic of Moldova 443

No. 22495. Couventiou on prohibitions or restrictions on the use of certain conventioual weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Coucluded at Geneva on 10 October 1980:

Ratifications by Belgium and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 444

No. 22514. Conveution ou the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:

Acceptance by Panama of the accession of Chile 446

Acceptance by the United States of America of the accession of Slovenia 446

Acceptance by Luxembourg of the accession of Cyprus 446

No. 23432. Constitution of the Uuited Nations Industrial Development Organizatiou. Concluded at Vienua ou 8 April 1979:

Accession by Turkmenistan 447

No. 24591. International Agreement ou olive oil aud table olives, 1986. Coucluded at Geueva on 1 July 1986:

Ratification by Algeria of the Protocol of 1993 extending the above-mentioned Agreement 448

Pages

N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole dn 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :

Participation de la République de Moldova à la Convention susmentionnée 379

N° 14537. Convention sur le commerce internatioual des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la siguature à Washington le 3 mars 1973 :

Application territoriale des Pays-Bas 380

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiqnes. Adopté par l'Assemhlée générale des Nations Uuies le 16 décembre 1966 :

Notification du Pérou en vertu de l'article 4 381

Ratification par l'Italie du Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné 442

N° 14956. Convention sur les suhstances psychotropes. Couclue à Vieuue le 21 février 1971 :

Adhésion de la République de Moldova 443

N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérèes comme prodnisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Geuève le 10 octobre 1980 :

Ratifications de la Belgique et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 444

N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement interuatioual d'eufants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :

Acceptation par le Panama de l'adhésion du Chili 446

Acceptation par les États-Unis d'Amérique de l'adhésion de la Slovénie 446

Acceptation par Luxembourg de l'adhésion de Chypre 446

N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Uuies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :

Adhésion du Turkménistan 447

N° 24591. Accord internatioual de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Conclu à Genève le 1er jnillet 1986 :

Ratification par l'Algérie du Protocole de 1993 portant reconduction de l'Accord susmentionné 448

Page

No. 25567. United Nations Convention on contracts for the international sale of goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:

Ratification by Singapore 449

No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs aud Psychotropic Suhstances. Concluded at Vienua on 20 December 1988:

Territorial application by the United Kingdom of Grcat Britain and Northern Ireland 450

Accession by the Republic of Moldova 450

Ratification by Trinidad and Tobago 450

No. 28911. Basei Conventiou on the control of transboundary movemeuts of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:

Accession by Oman 451

No. 30619. Conventiou ou hiological diversity. Concluded at Rio de Janeiro ou 5 June 1992:

Ratifications by Ukraine and Oman and accession by Cambodia 452

No. 30822. Uuited Natious Framework Conveution on Climate Chauge. Concluded at New York on 9 May 1992:

Ratifications by Kiribati, Lesotho and Oman 453

No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted hy the International Coffee Council on 30 March 1994:

Ratification by Cuba 454

No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay ou 10 December 1982:

Ratification by Cook Islands 454

No. 31364. Agrcement relating to the implemeutatiou of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted hy the General Assemhly of the United Nations ou 28 July 1994:

Provisional application by Solomon Islands 455

Accession by Cook Islands 455

Pages

N° 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :

Ratification de Singapour 449

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 450

Adhésion de la République de Moldova 450

Ratification de la Trinité-et-Tobago 450

N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangerenx et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :

Adhésion de l'Oman 451

N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :

Ratifications de l'Ukraine et de l'Oman et adhésion du Cambodge 452

N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :

Ratifications de Kiribati, du Lesotho et de l'Oman 453

N° 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :

Ratification de Cuba 454

N° 31363. Convention des Natious Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :

Ratification des Îles Cook 454

N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :

Application provisoire des Îles Salomon 455

Adhésion des Îles Cook 455

Page

International Labour Organisation

No. 583. Convention (No. 80) for the partial revision of the conventions adopted by tbe General Conference of tbe International Labour Organisation at its first twenty-eight sessions for the purpose of making provision for the future discharge of certain chancery functions entrusted by the said conventions to the Secretary-General of tbe League of Nations and introducing therein certain furtber ameudments consequential upon the dissolution of the League of Nations and tbe amendmeut of tbe Constitution of tbe Internatioual Labour Organisation (the Final Articles Revision Couveutiou, 1946). Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisatiou at its twenty-uintb session, Montreal, 9 October 1946:

No. 588. Couvention (No. 5) fixiug the miuimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first sessiou, Washiugtou, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 589. Convention (No. 6) coucerning the uight work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by tbe Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Viet Nam 456

No. 597. Convention (No. 14) concerniug the applicatiou of tbe weekly rest in industrial undertakings, adopted by tbe General Conference of tlie International Labour Organisation at its third sessiou, Geneva, 17 November 1921, as modified by tlie Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 610. Convention (No. 27) concerniug tlie marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of tlie International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Viet Nam 458

No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensatiou for occupatioual diseases (revised 1934), adopted by the Geueral Conference of tlie International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratification by Chile 460

Pages

Organisation internationale du Travail

N° 583. Convention (n° 80) pour la révision partielle des conventions adoptées par la Couférence générale de l'Organisatiou internationale du Travail en ses viugt-huit premières sessions, en vue d'assurer l'exercice futur de certaines fonctions de chancellerie confiées par lesdites conventions au Secrétaire général de la Société des Natious et d'y apporter des amendements complémentaires nécessités par la dissolution de la Société des Nations et par l'amendement de la Constitution de l'Organisation iuternationale du Travail (Convention portant révision des articles fiuals, 1946). Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-ueuvième sessiou, Montréal, 9 octobre 1946 :

N° 588. Conventiou (u° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conféreuce générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première sessiou, Washiugton, 28 novembre 1919, telle qu'ellc a été modifiée par la Couventiou portaut révision des articles finals, 1946 :

N° 589. Conveution (n° 6) coucernant le travail de uuit des enfauts dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Couveutiou portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications du Viet Nam 457

N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissemeuts iudustriels, adoptée par la Couféreuce géuérale de l'Orgauisation internationale du Travail à sa troisième sessiou, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Conveutiou portant révision des articles finals, 1946 :

N° 610. Couveution (n° 27) coucernant l'indicatiou du poids sur les gros colis trausportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation internatiouale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Couventiou portaut révision des articles fiuals, 1946 :

Ratifications du Viet Nam 459

N° 624. Couvention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation iuternatiouale du Travail, à sa dix-buitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révisiou des articles finals, 1946 :

Ratification du Chili 461

Page

No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of womeu on uudergronnd work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the Internatioual Labour Organisation at its uineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Conveution, 1946:

No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tbirtieth session, Geneva, 11 July 1947:

Ratifications by Viet Nam 462

No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Orgauisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 Jnly 1948:

No. 2181. Convention (No. 100) concerniug equal remuneratiou for men and women workers for work of eqnal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 Jnne 1951:

Ratifications by Grenada 464

No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the Geueral Conference of the Iuternational Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:

Ratification by Chile 466

No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Couventions adopted by the General Couference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports hy the Governing Body of the Internatioual Labour Office on the working of couventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geueva, 26 June 1961:

Ratification by Viet Nam 468

No. 6208. Couvention (No. 115) concerniug the protection of workers against ionizing radiations. Adoptcd by the General Confereuce of the International Labour Organisation at its forty-fonrth sessiou, Geueva, 22 June 1960:

Ratification by Chile 470

Pages

N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail, à sa dix-neuvième sessiou, Genève, 21 jnin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail daus l'industrie et le commeree. Adoptée par la Conférence générale de l'Orgauisation internationale du Travail à sa trentième sessiou, Genève, 11 juillet 1947 :

Ratifications du Viet Nam 463

N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protectiou du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et nnième sessiou, Sau Francisco, 9 juillet 1948 :

N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculiue et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième sessiou, Genève, 29 jnin 1951 :

Ratifications de la Grenade 465

N° 2907. Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Couférence généraie de l'Organisation iuternatiouale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :

Ratification du Chili 467

N° 6083. Couvention (u° 116) pour la révision partielle des conventions adoptées par ia Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vne d'unifier les dispositious relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par ie Conseil d'administratiou du Bureau internationai du Travail, adoptée par la Conférence généraie de i'Organisation internationale du Travail à sa quarante-ciuquième session, Genève, 26 juiu 1961 :

Ratification du Viet Nam 469

N° 6208. Convention (n° 115) coucernaut la protectiou des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par ia Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quaraute-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :

Ratification du Chili 471

Page

No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices, adopted hy the General Conference of the International Lahonr Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 Jnly 1964:

No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:

Ratifications by Viet Nam 472

No. 12677. Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labonr Orgamisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:

Ratification by Chile 474

No. 16705. Convention (No. 144) concerniug tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:

Ratifications by Grenada and Pakistan 476

No. 22345. Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and tbe working environment. Adopted by the General Conference of the Internatioual Labour Organisation at its sixty-seventh session, Geneva, 22 June 1981:

Ratification by Viet Nam 478

No. 22346. Convention (No. 156) concerning eqnal opportunities and eqnal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventb session, Geneva, 23 June 1981:

Ratification by Cbile 480

No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Lahour Organisation at its sixty-niuth session, Geneva, 20 June 1983:

Ratifications by Chile and Pakistan 482

No. 25799. Convention (No. 161) concerning occupational health services. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 26 June 1985:

Ratification by Germany 484

Pages

N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureanx, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :

N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-nenvième session, Genève, 23 juin 1965 :

Ratifications du Viet Nam 473

N° 12677. Convention (n° 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :

Ratification du Chili 475

N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 jnin 1976 :

Ratifications de la Grenade et du Pakistan 477

N° 22345. Convention (n° 155) concernant la sécurité, la santé des travaillenrs et le milieu de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 22 juin 1981 :

Ratification du Viet Nam 479

N° 22346. Convention (n° 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsabilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 :

Ratification du Chili 481

N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisatiou internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :

Ratifications du Chili et du Pakistan 483

N° 25799. Convention (n° 161) concernant les services de santé au travail. Adoptèe par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 26 juin 1985 :

Ratification de l'Allemagne 485

Page

No. 26705. Convention (No. 162) concerning safety in tbe use of asbestos. Adopted by the Geueral Coufereuce of the International Labour Organisation at its seventy-second session, Geneva, 24 June 1986:

Ratification by Chile 486

No. 27864. Convention (No. 164) concerning healtb protection and medical care for seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fourth session, Geneva, 8 October 1987:

Ratification by Germany 488

Pages

N° 26705. Convention (n° 162) concernant la sécnrité dans l'utilisation de l'amiante. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa soixante-douzième session, Genève, 24 juin 1986 :

Ratification du Chili 487

N° 27864. Convention (n° 164) concernant la protection de la santé et les soins médicaux des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale dn Travail à sa soixante-quatorzième session, Genève, 8 octobre 1987 :

Ratification de l'Allemagne 489

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 February 1995 to 17 February 1995

Nos. 31584 to 31594

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 février 1995 au 17 février 1995

Nos 31584 à 31594

No. 31584

UNITED NATIONS
and
MONGOLIA

Exchange of letters constituting an agreement regarding a trainiug course on the Administration of Justice and the Iudependence of the Judiciary to be held in Ulan Bator, Mongolia, from 20 to 24 February 1995 (with annex). Geneva, 27 Jauuary and 10 February 1995

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 10 February 1995.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MONGOLIE

Échange de lettres constituant un accord concernant un cours de formation sur l'Administration de la jnstice et l'indépendance de l'ordre judiciaire, devant se tenir à Oulan-Bator (Mongolie), dn 20 au 24 février 1995 (avec anuexe). Genève, 27 janvier et 10 février 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 10 février 1995.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA REGARDING A TRAINING COURSE ON THE ADMINISTRATION OF JUSTICE AND THE INDEPENDENCE OF THE JUDICIARY TO BE HELD IN ULAN BATOR, MONGOLIA, FROM 20 TO 24 FEBRUARY 1995. GENEVA, 27 JANUARY 1995 AND 10 FEBRUARY 1995

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 10 February 1995, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE CONCERNANT UN COURS DE FORMATION SUR L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE ET L'INDÉPENDANCE DE L'ORDRE JUDICIAIRE, DEVANT SE TENIR À OULAN-BATOR (MONGOLIE), DU 20 AU 24 FÉVRIER 1995. GENÈVE, 27 JANVIER ET 10 FÉVRIER 1995

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 10 février 1995, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 31585

MULTILATERAL

Convention concerning the international administration of the estates of deceased persons (with annex and schedule). Concluded at The Hague on 2 October 1973

Authentic texts: French and English.

Registered by the Netherlands on 15 February 1995.

MULTILATÉRAL

Convention sur l'administration internationale des successions (avec annexe et liste). Conclue à La Haye le 2 octobre 1973

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 15 février 1995.

CONVENTION[1] SUR L'ADMINISTRATION INTERNATIONALE DES SUCCESSIONS

Les Etats signataires de la présente Convention,

Désirant établir des dispositions communes en vue de faciliter l'administration internationale des successions,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes:

CHAPITRE I — CERTIFICAT INTERNATIONAL

Article premier

Les Etats contractants instituent un certificat international désignant la ou les personnes habilitées à administrer la succession mobilière, et indiquant ses ou leurs pouvoirs.

Ce certificat, établi dans l'Etat contractant désigné à l'article 2, et selon le modèle annexé à la présente Convention, sera reconnu dans les Etats contractants.

Tout Etat contractant aura la faculté de subordonner cette reconnaissance à la procédure ou à la publicité prévue à l'article 10.

[1] Entrée en vigueur le 1er juillet 1993, soit le premier jour du troisième mois du calendrier ayant suivi la date du dépôt auprès du Gouvernement néerlandais du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément à l'article 44 :

Participant	*Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou de succession (s)*
Portugal*	22 avril 1976
République tchèque	28 janvier 1993 *s*
(Avec maintien des déclarations faites par la Tchécoslovaquie* lors de la ratification.)**	
Slovaquie	26 avril 1993 *s*
(Avec maintien des déclarations faites par la Tchécoslovaquie lors de la ratification.)**	

* Voir p. 45 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la ratification

** La Tchécoslovaquie avait déposé un instrument de ratification le 20 octobre 1976

CHAPITRE II — ETABLISSEMENT DU CERTIFICAT

Article 2

Le certificat est établi par l'autorité compétente dans l'Etat de la résidence habituelle du défunt.

Article 3

Pour désigner le titulaire du certificat et indiquer ses pouvoirs, l'autorité compétente applique sa loi interne, sauf dans les cas suivants, où elle appliquera la loi interne de l'Etat dont le défunt était ressortissant:

1. lorsque tant l'Etat de la résidence habituelle que celui dont le défunt était ressortissant ont fait la déclaration prévue à l'article 31;

2. lorsque l'Etat dont le défunt était ressortissant, mais non celui de la résidence habituelle, a fait la déclaration prévue à l'article 31 et que le défunt n'avait pas habité depuis au moins 5 ans avant son décès dans l'Etat de l'autorité émettrice du certificat.

Article 4

Tout Etat contractant a la faculté de déclarer que, pour désigner le titulaire du certificat et indiquer ses pouvoirs, il appliquera, par dérogation à l'article 3, sa loi interne ou celle de l'Etat dont le défunt était ressortissant selon le choix fait par ce dernier.

Article 5

Avant l'émission du certificat, l'autorité compétente peut, au cas où elle applique la loi interne de l'Etat dont le défunt était ressortissant, demander à une autorité de cet Etat, désignée à cet effet, si les mentions du certificat sont conformes à ladite loi et fixer, si elle l'estime opportun, un délai pour la réponse. Faute de réponse dans ce délai, elle établit le certificat selon sa propre appréciation du contenu de la loi applicable.

Article 6

Chaque Etat contractant désigne l'autorité judiciaire ou administrative compétente pour établir le certificat.

Tout Etat contractant a la faculté de déclarer que le certificat, dressé sur son territoire, sera considéré comme "établi par l'autorité compétente" s'il est établi par une des personnes appartenant à une catégorie professionnelle désignée par cet Etat, et s'il est confirmé par l'autorité compétente.

Article 7

L'autorité émettrice, après avoir pris les mesures de publicité propres à informer les intéressés, notamment le conjoint survivant, et avoir procédé, au besoin, à des recherches, délivre sans retard le certificat.

Article 8

L'autorité compétente informe, sur sa demande, toute personne ou autorité intéressée de l'émission du certificat et de son contenu et, le cas échéant, de son annulation, de sa modification ou de la suspension de ses effets.

L'annulation du certificat, sa modification ou la suspension de ses effets par l'autorité émettrice doit être portée à la connaissance de toute personne ou autorité qui aura été précédemment informée par écrit de son émission.

CHAPITRE III — RECONNAISSANCE DU CERTIFICAT - MESURES CONSERVATOIRES OU URGENTES

Article 9

Sous réserve des dispositions de l'article 10, seule la présentation du certificat peut être exigée, dans les Etats contractants autres que celui où il a été émis, pour attester la désignation et les pouvoirs de la ou des personnes habilitées à administrer la succession.

Aucune légalisation ni formalité analogue ne peut être exigée.

Article 10

Tout Etat contractant a la faculté de subordonner la reconnaissance du certificat, soit à la décision d'une autorité statuant à la suite d'une procédure rapide, soit seulement à une publicité.

Cette procédure pourra comporter des oppositions et recours, pour autant qu'ils soient fondés sur les articles 13, 14, 15, 16 et 17.

Article 11

Lorsque la procédure ou la publicité prévue à l'article 10 est requise, le titulaire du certificat peut, dès la date de l'entrée en vigueur de celui-ci, et le cas échéant pendant toute la procédure de reconnaissance, prendre ou solliciter, sur simple présentation, dans les limites du certificat, toutes mesures conservatoires ou urgentes, jusqu'à décision contraire.

Les dispositions de la loi de l'Etat requis relatives à une reconnaissance intérimaire pourront être appliquées, pourvu que cette reconnaissance fasse l'objet d'une procédure d'urgence.

Toutefois, le titulaire du certificat ne pourra plus prendre ou solliciter les mesures visées à l'alinéa premier après le soixantième jour qui suit la date de l'entrée en vigueur du certificat, s'il n'a pas entamé la procédure de reconnaissance ou accompli les diligences nécessaires à la publicité prévue.

Article 12

La validité des mesures conservatoires ou urgentes qui ont été prises en vertu de l'article 11 n'est pas affectée par l'expiration du délai prévu à cet article, ni par une décision de refus de reconnaissance.

Tout intéressé peut néanmoins demander la mainlevée ou la confirmation de ces mesures, conformément à la loi de l'Etat requis.

Article 13

La reconnaissance peut être refusée dans les cas suivants:

1. s'il apparaît que le certificat n'est pas authentique ou n'est pas conforme au modèle annexé à la présente Convention;

2. s'il ne ressort pas des mentions du certificat qu'il émane d'une autorité internationalement compétente au sens de la présente Convention.

Article 14

La reconnaissance du certificat peut en outre être refusée si, du point de vue de l'Etat requis:

1. le défunt avait sa résidence habituelle dans cet Etat; ou bien

2. si le défunt avait la nationalité de cet Etat et qu'il résulte de cette circonstance que, selon les articles 3 et 4, la loi interne de l'Etat requis aurait dû être appliquée pour la désignation du titulaire du certificat et l'indication de ses pouvoirs. Toutefois, dans ce cas, la reconnaissance ne peut être refusée si les mentions du certificat ne sont pas en opposition avec la loi interne de l'Etat requis.

Article 15

La reconnaissance peut également être refusée lorsque le certificat est incompatible avec une décision sur le fond rendue ou reconnue dans l'Etat requis.

Article 16

Au cas où un certificat mentionné à l'article premier lui serait présenté, alors qu'un autre certificat mentionné au même article aurait déjà été antérieurement reconnu dans l'Etat requis, l'autorité requise peut, si les deux certificats sont incompatibles, soit rétracter la reconnaissance du premier et reconnaître le second, soit refuser la reconnaissance du second.

Article 17

La reconnaissance du certificat peut enfin être refusée si elle est manifestement incompatible avec l'ordre public de l'Etat requis.

Article 18

Le refus de reconnaissance peut être limité à certains des pouvoirs indiqués dans le certificat.

Article 19

La reconnaissance ne peut être refusée ni partiellement, ni totalement, pour aucun motif autre que ceux

énumérés aux articles 13, 14, 15, 16 et 17. Il en va de même en cas de rétractation ou d'infirmation de la reconnaissance.

Article 20

L'existence d'une administration locale antérieure dans l'Etat requis ne dispense pas l'autorité de ce dernier de l'obligation de reconnaître le certificat, conformément à la présente Convention.

Dans ce cas le titulaire du certificat est seul investi des pouvoirs indiqués dans ce document; pour les pouvoirs qui n'y sont pas indiqués, l'Etat requis peut maintenir l'administration locale.

CHAPITRE IV — UTILISATION ET EFFETS DU CERTIFICAT

Article 21

L'Etat requis a la faculté de subordonner l'exercice des pouvoirs du titulaire du certificat au respect des règles relatives à la surveillance et au contrôle des administrations locales.

En outre, il a la faculté de subordonner l'appréhension des biens situés sur son territoire au paiement des dettes.

L'application du présent article ne peut mettre en cause la désignation et l'étendue des pouvoirs du titulaire du certificat.

Article 22

Toute personne qui paie ou remet des biens au titulaire d'un certificat dressé, et s'il y a lieu reconnu, conformément à la présente Convention, sera libérée, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi.

Article 23

Toute personne ayant acquis des biens successoraux du titulaire d'un certificat dressé, et s'il y a lieu reconnu, conformément à la présente Convention, est considérée, sauf s'il est établi qu'elle était de mauvaise foi, les avoir acquis d'une personne ayant pouvoir d'en disposer.

CHAPITRE V — ANNULATION - MODIFICATION - SUSPENSION DU CERTIFICAT

Article 24

Lorsque, au cours d'une procédure de reconnaissance, la désignation ou les pouvoirs du titulaire du certificat sont mis en cause pour un motif de fond, les autorités de l'Etat requis peuvent suspendre les effets provisoires du certificat et surseoir à statuer, en fixant le cas échéant un délai pour l'introduction de l'action au fond devant le tribunal compétent.

Article 25

Lorsque la désignation ou les pouvoirs du titulaire du certificat sont mis en cause dans une contestation au fond devant les tribunaux de l'Etat où le certificat a été émis, les autorités de tout autre Etat contractant peuvent suspendre les effets du certificat jusqu'à la fin du litige.

Lorsque la contestation au fond a été portée devant les tribunaux de l'Etat requis ou d'un autre Etat contractant, les autorités de l'Etat requis peuvent de même suspendre les effets du certificat jusqu'à la fin du litige.

Article 26

Si un certificat est annulé ou si ses effets sont suspendus dans l'Etat où il a été établi, les autorités de tout Etat contractant doivent donner effet à cette annulation ou à cette suspension sur le territoire de cet Etat, à la demande de tout intéressé ou si elles en ont été informées conformément à l'article 8.

Si une des mentions du certificat est modifiée dans l'Etat de l'autorité émettrice, cette autorité doit annuler le certificat et en établir un nouveau.

Article 27

L'annulation d'un certificat, sa modification ou la suspension de ses effets selon les articles 24, 25 et 26 ne met pas en cause les actes accomplis par son titulaire sur le territoire d'un Etat contractant avant la décision de l'autorité de cet Etat donnant effet à l'annulation, à la modification ou à la suspension.

Article 28

La validité des actes juridiques passés avec le titulaire du certificat ne peut être mise en cause pour la seule raison que le certificat a été annulé ou modifié ou que ses effets ont cessé ou ont été suspendus, sauf si la mauvaise foi de l'autre partie est établie.

Article 29

Les conséquences de la rétractation ou de l'infirmation de la reconnaissance sont les mêmes que celles qui ont été prévues aux articles 27 et 28.

CHAPITRE VI — IMMEUBLES

Article 30

Si la loi en conformité de laquelle le certificat a été établi accorde à son titulaire des pouvoirs sur les immeubles situés à l'étranger, l'autorité émettrice indiquera l'existence de ces pouvoirs dans le certificat.

Les autres Etats contractants auront la faculté de reconnaître ces pouvoirs en tout ou en partie.

Les Etats contractants qui auront fait usage de la faculté prévue à l'alinéa précédent indiqueront dans quelle mesure ils reconnaîtront de tels pouvoirs.

CHAPITRE VII — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 31

Aux fins et sous les conditions de l'article 3, tout Etat contractant a la faculté de déclarer que sa loi interne doit être appliquée, si le défunt est un de ses ressortissants, pour désigner le titulaire du certificat et indiquer ses pouvoirs.

Article 32

Au sens de la présente Convention, on entend par "résidence habituelle" ou "nationalité" du défunt celle qu'il avait au moment du décès.

Article 33

Les mentions imprimées dans la formule modèle du certificat annexée à la présente Convention peuvent être rédigées dans la langue ou l'une des langues officielles de l'autorité émettrice. Elles doivent en outre être rédigées soit en langue française, soit en langue anglaise.

Les blancs correspondant à ces mentions sont remplis soit dans la langue ou l'une des langues officielles de l'autorité émettrice, soit en langue française, soit en langue anglaise.

Le titulaire du certificat qui invoque la reconnaissance doit produire, sauf dispense de l'autorité requise, la traduction des mentions non imprimées figurant dans le certificat.

Article 34

A l'égard d'un Etat contractant qui connaît en matière d'administration des successions deux ou plusieurs systèmes de droit applicables à des catégories différentes de personnes, toute référence à la loi de cet Etat sera interprétée comme visant le système de droit désigné par le droit de celui-ci.

Article 35

Tout Etat contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent en ce qui concerne l'administration des successions, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à toutes ces unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

Ces déclarations indiqueront expressément l'unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

Les autres Etats contractants pourront refuser de reconnaître un certificat si, à la date où la reconnaissance est invoquée, la Convention n'est pas applicable à l'unité territoriale dans laquelle le certificat a été émis.

Article 36

Lorsqu'un Etat contractant est composé de deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des lois dif-

férentes sont en vigueur en ce qui concerne l'administration des successions:

1. toute référence aux autorités, à la loi ou à la procédure de l'Etat d'origine du certificat sera interprétée comme visant l'autorité, la loi ou la procédure de l'unité territoriale dans laquelle le défunt avait sa résidence habituelle;

2. toute référence aux autorités, à la loi ou à la procédure de l'Etat requis sera interprétée comme visant les autorités, la loi ou la procédure de l'unité territoriale dans laquelle le certificat est produit;

3. toute référence faite en vertu des chiffres 1 et 2 du présent article à la loi ou à la procédure de l'Etat d'origine du certificat ou de l'Etat requis sera interprétée comme comprenant les règles et principes en vigueur dans cet Etat et qui sont applicables dans l'unité territoriale considérée;

4. toute référence à la loi nationale du défunt sera interprétée comme visant la loi déterminée par les règles en vigueur dans l'Etat dont le défunt était ressortissant ou, à défaut de telles règles, la loi de l'unité territoriale avec laquelle le défunt avait les liens les plus étroits.

Article 37

Chaque Etat contractant notifiera au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion:

1. la désignation des autorités prévues aux articles 5 et 6, alinéa 1;

2. l'indication des modalités selon lesquelles les informations prévues à l'article 8 peuvent être obtenues;

3. s'il a choisi ou non de subordonner la reconnaissance à une procédure ou à une publicité et, au cas où une procédure existe, la désignation de l'autorité devant laquelle elle doit été portée.

Chaque Etat contractant mentionné à l'article 35 notifiera au même moment au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas les indications prévues à l'alinéa 2 dudit article.

Chaque Etat contractant notifiera par la suite, de la même manière, toute modification des désignations et indications mentionnées ci-dessus.

Article 38

Chaque Etat contractant qui désire faire usage d'une ou plusieurs des facultés prévues aux articles 4, 6 alinéa 2, 30 alinéas 2 et 3 et 31, le notifiera au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas soit au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, soit ultérieurement.

La désignation prévue à l'article 6, alinéa 2, et l'indication prévue à l'article 30, alinéa 3 seront faites dans la notification.

Chaque Etat contractant notifiera par la suite, de la même manière, toute modification aux déclarations, désignations et indications mentionnées ci-dessus.

Article 39

Les dispositions de la présente Convention prévalent sur celles de toutes Conventions bilatérales auxquelles les Etats contractants sont ou seront Parties et qui contiennent des dispositions relatives aux mêmes matières, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre les Parties à de telles conventions.

La présente Convention ne porte pas atteinte à l'application d'autres Conventions multilatérales auxquelles un ou plusieurs Etats contractants sont ou seront Parties et qui contiennent des dispositions relatives aux mêmes matières.

Article 40

La présente Convention s'applique même aux successions ouvertes avant son entrée en vigueur.

CHAPITRE VIII — DISPOSITIONS FINALES

Article 41

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats qui étaient membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Douzième session.

Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation

seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Article 42

Tout Etat qui n'est devenu membre de la Conférence qu'après la Douzième session, ou qui appartient à l'Organisation des Nations Unies ou à une institution spécialisée de celle-ci, ou est Partie au Statut de la Cour internationale de Justice, pourra adhérer à la présente Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 44.

L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Etat adhérant et les Etats contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les douze mois après la réception de la notification prévue au chiffre 3 de l'article 46. Une telle objection pourra également être élevée par tout Etat membre au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, ultérieure à l'adhesion. Ces objections seront notifiées au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Article 43

Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

Par la suite, toute extension de cette nature sera notifiée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

L'extension aura effet dans les rapports entre les Etats qui, douze mois après la réception de la notification prévue à l'article 46, chiffre 4, n'auront pas élevé d'objection à son encontre, et le territoire ou les territoires dont les relations internationales sont assurées par l'Etat en question, et pour lequel ou lesquels la notification aura été faite.

Une telle objection pourra également être élevée par tout Etat membre au moment d'une ratification, acceptation ou approbation ultérieure à l'extension.

Ces objections seront notifiées au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

Article 44

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois du calendrier suivant le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prévu par l'article 41, alinéa 2.

Ensuite, la Convention entrera en vigueur:

- pour chaque Etat signataire ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- pour tout Etat adhérant, le premier jour du troisième mois du calendrier après l'expiration du délai visé à l'article 42;
- pour les territoires auxquels la Convention a été étendue conformément à l'article 43, le premier jour du troisième mois du calendrier qui suit l'expiration du délai visé audit article.

Article 45

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 44, alinéa premier, même pour les Etats qui postérieurement l'auront ratifiée, acceptée, approuvée ou y auront adhéré.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas. Elle pourra se limiter à certains territoires auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

Article 46

Le Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas notifiera aux Etats membres de la Conférence, ainsi

qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 42:

1. les signatures, ratifications, acceptations, et approbations visées à l'article 41;

2. la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 44;

3. les adhésions visées à l'article 42 et la date à laquelle elles auront effet;

4. les extensions visées à l'article 43 et la date à laquelle elles auront effet;

5. les objections aux adhésions et aux extensions visées aux articles 42 et 43;

6. les désignations, indications, et déclarations mentionnées aux articles 37 et 38;

7. les dénonciations visées à l'article 45.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye le 2 octobre 1973, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Douzième session.

[*Pour les signatures, voir p. 34 du présent volume.*]

CONVENTION[1] CONCERNING THE INTERNATIONAL ADMINISTRATION OF THE ESTATES OF DECEASED PERSONS

The States signatory to this Convention,

Desiring to facilitate the international administration of the estates of deceased persons,

Have resolved to conclude a Convention to this effect and have agreed upon the following provisions –

CHAPTER I — THE INTERNATIONAL CERTIFICATE

Article 1

The Contracting States shall establish an international certificate designating the person or persons entitled to administer the movable estate of a deceased person and indicating his or their powers.

This certificate, drawn up in the Contracting State designated in Article 2 in accordance with the model annexed to this Convention, shall be recognised in the Contracting States.

A Contracting State may subject this recognition to the procedure or to the publicity provided for in Article 10.

[1] Came into force on 1 July 1993, i.e., the first day of the third calendar month following the date of deposit with the Government of the Netherlands of the third instrument of ratification, acceptance or approval, in accordance with article 44:

Participant	*Date of deposit of the instrument of ratification acceptance (A), approval or succession (s)*
Czech Republic	28 January 1993 *s*
(Maintaining the declarations made by Czechoslovakia* upon ratification.)**	
Portugal*	22 April 1976
Slovakia	26 April 1993 *s*
(Maintaining the declarations made by Czechoslovakia* upon ratification.)**	

* See p. 45 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification.

** Czechoslovakia had deposited an instrument of ratification on 20 October 1976.

CHAPTER II — THE DRAWING UP OF THE CERTIFICATE

Article 2

The certificate shall be drawn up by the competent authority in the State of the habitual residence of the deceased.

Article 3

For the purpose of designating the holder of the certificate and indicating his powers, the competent authority shall apply its internal law except in the following cases, in which it shall apply the internal law of the State of which the deceased was a national –

1. if both the State of his habitual residence and the State of his nationality have made the declaration provided for in Article 31;

2. if the State of which he was a national, but not the State of his habitual residence has made the declaration provided for in Article 31, and if the deceased had lived in the State of the issuing authority for less than 5 years immediately prior to his death.

Article 4

A Contracting State may declare that in designating the holder of the certificate and in indicating his powers it will, notwithstanding Article 3, apply its internal law or that of the State of which the deceased was a national in accordance with the choice made by him.

Article 5

Before issuing the certificate, the competent authority, when applying the internal law of the State of which the deceased was a national, may enquire of an authority of that State, which has been designated for that purpose, whether the contents of the certificate accord with that law and, in its discretion, fix a time-limit for the submission of a reply. If no reply is received within this period it shall draw up the certificate in accordance with its own understanding of the applicable law.

Article 6

Each Contracting State shall designate the competent judicial or administrative authority to draw up the certificate.

A Contracting State may declare that a certificate drawn up within its territory shall be deemed to be 'drawn up by the competent authority' if it is drawn up by a member of a professional body which has been designated by that State, and if it is confirmed by the competent authority.

Article 7

The issuing authority shall, after measures of publicity have been taken to inform those interested, in particular the surviving spouse, and after investigations, if any are necessary, have been made, issue the certificate without delay.

Article 8

The competent authority shall, on request, inform any interested person or authority that a certificate has been issued and of its contents, and of any annulment or modification of the certificate or of any suspension of its effects.

The annulment or modification of the certificate or the suspension of its effects by the issuing authority shall be brought to the attention of any person or authority that has been notified in writing that the certificate had been issued.

CHAPTER III — RECOGNITION OF THE CERTIFICATE - PROTECTIVE OR URGENT MEASURES

Article 9

Subject to the provisions of Article 10, in order to attest the designation and powers of the person or persons entitled to administer the estate, the production only of the certificate may be required in the Contracting States other than that in which it was issued.

No legalisation or like formality may be required.

Article 10

A Contracting State may make the recognition of the certificate depend either upon a decision of an authority following an expeditious procedure, or upon simple publicity.

This procedure may comprise 'opposition' and appeal, insofar as either is founded on Articles 13, 14, 15, 16 and 17.

Article 11

If the procedure or the publicity envisaged in Article 10 is required, the holder of the certificate may, on mere production, take or seek any protective or urgent measures within the limits of the certificate, as from the date of its entry into force and throughout the duration of the procedure of recognition, if any, until a decision to the contrary is made.

A requested State may require that interim recognition is to be subject to the provisions of its internal law for such recognition, provided that the recognition is the subject of an expeditious procedure.

However, the holder may not take or seek the measures mentioned in paragraph 1 after the sixtieth day following the date of entry into force of the certificate, if by then he has not initiated the procedure for recognition or taken the necessary measures of publicity.

Article 12

The validity of any protective or urgent measures taken under Article 11 shall not be affected by the expiry of the period of time specified in that Article, or by a decision refusing recognition.

However, any interested person may request the setting aside or confirmation of these measures in accordance with the law of the requested State.

Article 13

Recognition may be refused in the following cases –

1. if the certificate is not authentic, or not in accordance with the model annexed to this Convention;

2. if it does not appear from the contents of the certificate that it was drawn up by an authority having jurisdiction within the meaning of this Convention.

Article 14

Recognition of the certificate may also be refused if, in the view of the requested State –

1. the deceased had his habitual residence in that State; or

2. the deceased had the nationality of that State, and for that reason, according to Articles 3 and 4, the internal law of the requested State should have been applied with respect to the designation of the holder of the certificate and to the indication of his powers. However, in this case recognition shall not be refused unless the contents of the certificate are contrary to the internal law of the requested State.

Article 15

Recognition may also be refused if the certificate is incompatible with a decision on the merits, rendered or recognised in the requested State.

Article 16

Where a certificate mentioned in Article 1 is presented for recognition, and another certificate mentioned in the same Article which is incompatible with it has previously been recognised in the requested State, the requested authority may either withdraw the recognition of the first certificate and recognise the second, or refuse to recognise the second.

Article 17

Finally, recognition of the certificate may be refused if such recognition is manifestly incompatible with the public policy ('ordre public') of the requested State.

Article 18

Refusal of recognition may be restricted to certain of the powers indicated in the certificate.

Article 19

Recognition may not be refused partially or totally on any grounds other than those set out in Articles 13, 14, 15, 16 and 17. The same shall also apply to the withdrawal or reversal of the recognition.

Article 20

The existence of a prior local administration in the requested State shall not relieve the authority of that State of the obligation to recognise the certificate in accordance with this Convention.

In such a case the powers indicated in the certificate shall be vested in the holder alone. The requested State may maintain the local administration in respect of powers which are not indicated in the certificate.

CHAPTER IV — USE OF THE CERTIFICATE AND ITS EFFECTS

Article 21

The requested State may subject the holder of the certificate in the exercise of his powers to the same local supervision and control applicable to estate representatives in that State.

In addition, the requested State may subject the taking of possession of the assets situate in its territory to the payment of debts.

The application of this Article shall not affect the designation and the extent of the powers of the holder of the certificate.

Article 22

Any person who pays, or delivers property to, the holder of the certificate drawn up, and, where necessary, recognised, in accordance with this Convention shall be discharged, unless it is proved that the person acted in bad faith.

Article 23

Any person who has acquired assets of the estate from the holder of a certificate drawn up, and, where necessary, recognised, in accordance with this Convention

shall, unless it is proved that he acted in bad faith, be deemed to have acquired them from a person having power to dispose of them.

CHAPTER V — ANNULMENT - MODIFICATION - SUSPENSION OF THE CERTIFICATE

Article 24

If, in the course of a procedure of recognition, the designation or powers of the holder of a certificate are challenged on the merits, the authorities of the requested State may suspend the provisional effects of the certificate, stay judgment and, if the case so requires, settle a period of time within which an action on the merits must be instituted in the court having jurisdiction.

Article 25

If the designation or powers of the holder of a certificate are put in issue in a dispute on the merits before the courts of the State in which the certificate was issued, the authorities of any other Contracting State may suspend the effects of the certificate until the end of the litigation.

If a dispute on the merits is brought before the courts of the requested State or of another Contracting State, the authorities of the requested State may likewise suspend the effects of the certificate until the end of the litigation.

Article 26

If the certificate is annulled or if its effects are suspended in the State in which it was drawn up, the authorities of every Contracting State shall give effect within its territory to such annulment or suspension, at the request of any interested person or if they are informed of such anulment or suspension in accordance with Article 8.

If any provisions of the certificate are modified in the State of the issuing authority, that authority shall annul the existing certificate and issue a new certificate as modified.

Article 27

Annulment or modification of the certificate or suspension of its effects according to Articles 24, 25 and 26 shall not affect acts carried out by its holder within the territory of a Contracting State prior to the decision of the authority of that State giving effect to the annulment, modification or suspension.

Article 28

The validity of dealings by a person with the holder of the certificate shall not be challenged merely because the certificate has been annulled or modified, or its effects have been suspended, unless it is proved that the person acted in bad faith.

Article 29

The consequences of the withdrawal or reversal of recognition shall be the same as those set out in Articles 27 and 28.

CHAPTER VI — IMMOVABLES

Article 30

If the law in accordance with which the certificate was drawn up gives the holder powers over immovables situate abroad, the issuing authority shall indicate in the certificate the existence of these powers.

Other Contracting States may recognise these powers in whole or in part.

Those Contracting States which have made use of the option provided for in the foregoing paragraph shall indicate to what extent they will recognise such powers.

CHAPTER VII — GENERAL CLAUSES

Article 31

For the purposes of, and subject to, the conditions set out in Article 3, a Contracting State may declare that if the deceased was a national of that State its internal law shall be applied in order to designate the holder of the certificate and to indicate his powers.

Article 32

For the purposes of this Convention, 'habitual residence' and 'nationality' mean respectively the habitual residence and nationality of the deceased at the time of his death.

Article 33

The standard terms in the model certificate annexed to this Convention may be expressed in the official language, or in one of the official languages of the State of the issuing authority, and shall in all cases be expressed either in French or in English.

The corresponding blanks shall be completed either in the official language or in one of the official languages of the State of the issuing authority or in French or in English.

The holder of the certificate seeking recognition shall furnish translations of the information supplied in the certificate, unless the requested authority dispenses with this requirement.

Article 34

In relation to a Contracting State having, in matters of estate administration, two or more legal systems applicable to different categories of persons, any reference to the law of that State shall be construed as referring to the legal system specified by the law of that State, as applicable to the particular category of persons.

Article 35

If a Contracting State has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to matters of estate administration, it may declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may modify its declaration by submitting another declaration at any time.

These declarations shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

Other Contracting States may decline to recognise a certificate if, at the date on which recognition is sought, the Convention is not applicable to the territorial unit in which the certificate was issued.

Article 36

In the application of this Convention to a Contracting State having two or more territorial units in which different systems of law apply, in relation to estate administration–

1. any reference to the authority or law or procedure of the State which issues the certificate shall be construed as referring to the authority or law or procedure of the territorial unit in which the deceased had his habitual residence;

2. any reference to the authority or law or procedure of the requested State shall be construed as referring to the authority or law or procedure of the territorial unit in which the certificate is sought to be used;

3. any reference made in the application of subparagraph 1 or 2 to the law or procedure of the State which issues the certificate or of the requested State shall be construed as including any relevant legal rules and principles of the Contracting State which apply to the territorial units comprising it;

4. any reference to the national law of the deceased shall be construed as referring to the law determined by the rules in force in the State of which the deceased was a national, or, if there is no such rule, to the law of the territorial unit with which the deceased was most closely connected.

Article 37

Each Contracting State shall, at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession notify the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands of the following –

1. the designation of the authorities, pursuant to Article 5 and the first paragraph of Article 6;

2. the way in which the information provided for under Article 8 may be obtained;

3. whether or not it has chosen to subject the recognition to a procedure or to publicity, and, if a procedure exists, the designation of the authority before which the proceedings are to be brought.

Each Contracting State mentioned in Article 35 shall, at the same time, notify the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands of the information provided for in paragraph 2 of that Article.

Subsequently, each Contracting State shall likewise notify the Ministry of any modification of the designations and information mentioned above.

Article 38

A Contracting State desiring to exercise one or more of the options envisaged in Article 4, the second paragraph of Article 6, the second and third paragraphs of Article 30 and Article 31, shall notify this to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands, either at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or subsequently.

The designation envisaged by the second paragraph of Article 6, or the indication envisaged by the third paragraph of Article 30, shall be made in the notification.

A Contracting State shall likewise notify any modification to a declaration, designation or indication mentioned above.

Article 39

The provisions of this Convention shall prevail over the terms of any bilateral Convention to which Contracting States are or may in the future become Parties and which contains provisions relating to the same subject-matter, unless it is otherwise agreed between the Parties to such Convention.

This Convention shall not affect the operation of other multilateral Conventions to which one or several Contracting States are or may in the future become Parties and which contain provisions relating to the same subject-matter.

Article 40

This Convention shall apply even if the deceased died before its entry into force.

CHAPTER VIII — FINAL CLAUSES

Article 41

This Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference

on Private International Law at the time of its Twelfth Session.

It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Article 42

Any State which has become a Member of the Hague Conference on Private International Law after the date of its Twelfth Session, or which is a Member of the United Nations or of a specialised agency of that Organisation, or a Party to the Statute of the International Court of Justice may accede to this Convention after it has entered into force in accordance with Article 44.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the twelve months after the receipt of the notification referred to in sub-paragraph 3 of Article 46. The objection may also be raised by Member States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Article 43

Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect on the date of entry into force of the Convention for the State concerned.

At any time thereafter, such extensions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The extension shall have effect as regards the relations between the Contracting States which have not raised an objection to the extension in the twelve months after the receipt of the notification referred to in Article 46. sub-paragraph 4, and the territory or territories for the international relations of which the State in question is

responsible and in respect of which the notification was made.

Such an objection may also be raised by Member States when they ratify, accept or approve the Convention after an extension.

Any such objection shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Article 44

This Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in the second paragraph of Article 41.

Thereafter the Convention shall enter into force

- for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval;
- for each acceding State, on the first day of the third calendar month after the expiry of the period referred to in Article 42;
- for a territory to which the Convention has been extended in conformity with Article 43, on the first day of the third calendar month after the expiry of the period referred to in that Article.

Article 45

This Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of Article 44, even for States which have ratified, accepted, approved or acceded to it subsequently.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands, at least six months before the expiry of the five year period. It may be limited to certain of the territories to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

Article 46

The Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands shall notify the States Members of the Conference, and the States which have acceded in accordance with Article 42 of the following–

1. the signatures and ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 41;

2. the date on which this Convention enters into force in accordance with Article 44;

3. the accessions referred to in Article 42 and the dates on which they take effect;

4. the extensions referred to in Article 43 and the dates on which they take effect;

5. the objections raised to accessions and extensions referred to in Articles 42 and 43;

6. the designations, indications and declarations referred to in Articles 37 and 38;

7. the denunciations referred to in Article 45.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on the 2nd day of October 1973, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Twelfth Session.

[*For the signatures, see p. 34 of this volume.*]

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:

Pour l'Argentine :
For Argentina:

Pour l'Autriche :
For Austria:

Pour la Belgique :
For Belgium:

Pour le Brésil :
For Brazil:

Pour le Canada :
For Canada:

Pour le Danemark :
For Denmark:

Pour l'Egypte :
For Egypt:

Pour l'Espagne :
For Spain:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the United States of America:

Pour la Finlande :
For Finland:

Pour la France :
For France:

Pour la Grèce :
For Greece:

Pour l'Irlande :
For Ireland:

Pour Israël :
For Israel:

Pour l'Italie :
For Italy:

[ANTONINO MOROZZO DELLA ROCCA][1]

Pour le Japon :
For Japan:

Pour le Luxembourg :
For Luxembourg:

ROGER HASTERT

Pour la Norvège :
For Norway:

[1] Les noms des signataires donnés entre crochets ont été fournis par le Gouvernement des Pays-Bas — The names of signatories appearing between brackets were supplied by the Government of the Netherlands.

Pour le Royaume des Pays-Bas :
For the Kingdom of the Netherlands:

M. VAN DER STOEL

Pour le Portugal :
For Portugal:

[CARLOS FERNANDES][1]

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

E. J. W. BARNES

Pour la Suède :
For Sweden:

Pour la Suisse :
For Switzerland:

Pour la Tchécoslovaquie :
For Czechoslovakia:

[Dr. GALAN][1]

[O. CANKARDES][1]

Pour la Turquie :
For Turkey:

Pour la Yougoslavie :
For Yugoslavia:

[1] Voir p. 43 du présent volume pour les textes des déclarations faites lors de la signature — See p. 43 of this volume for the texts of the declarations made upon signature.

ANNEXE À LA CONVENTION

CERTIFICAT INTERNATIONAL

(Convention de La Haye du 2 octobre 1973 sur l'administration internationale des successions)

A *Autorité émettrice*

1 Pays:

2 – Le (nom et adresse de l'autorité) certifie que:

ou

– (nom et adresse et qualité de la personne) désignée conformément à l'article 6, alinéa 2, et dont le certificat est confirmé sous lettre I, *b*, ci-dessous, certifie que:

B *Renseignements concernant le défunt*

3 par suite du décès de . . . [1] de sexe . . . . (célibataire/marié/veuf/divorcé), date et lieu de naissance . . . survenu le . . . à . . .

4 dont la dernière adresse connue était . . .

5 de nationalité . . .[2]

6 dont la dernière résidence habituelle était située . . . (Etat, ville, rue . . .)

7 dont un testament a été présenté (ou non) à l'autorité

8 et dont un contrat de mariage en date du . . . a été présenté (ou non) à l'autorité

C *Titulaire du certificat*

9 nom . . . adresse . . . (de la personne ou de l'organisme)

10 est (sont) habilité(es) en vertu de la loi . . . à accomplir tous actes sur tous les biens corporels ou incorporels de la succession mobilière et à agir dans l'intérêt ou pour le compte de celle-ci [3],

ou

est (sont) habilité(es) en vertu de la loi . . . à accomplir tous actes sur tous les biens corporels ou incorporels de la succession mobilière et à agir dans l'intérêt ou pour le compte de celle-ci[3],

à l'exception des actes suivants: . . .

a sur tous les biens: . . .

b sur tel bien ou telle catégorie de biens: . . .

ou

est (sont) habilité(es) en vertu de la loi . . . à accomplir les actes indiqués dans la liste annexée[3].

D *Pouvoirs sur les immeubles* (le cas échéant) [4]:

E *Faculté de se faire représenter:*

oui/non

F *Autres observations:*

G *Date limite des pouvoirs* (le cas échéant):

H *Date d'entrée en vigueur du certificat* (le cas échéant):

I *Date du certificat et signature:*

Fait le . . . à . . .

Signature/sceau de l'autorité émettrice:

ou

a signature/sceau de la personne ayant établi le certificat, et

b signature/sceau de l'autorité confirmant le certificat.

---

[1] Pour les personnes mariées, indiquer éventuellement selon l'usage, le nom de jeune fille ou de l'autre époux.
[2] Si l'autorité émettrice sait que le défunt avait plusieurs nationalités, elle a la faculté de les indiquer.
[3] L'autorité émettrice a la faculté d'indiquer en quelle qualité le bénéficiaire peut agir (par ex. héritier, exécuteur testamentaire, administrateur).
[4] Voir article 30 de la Convention.

LISTE

Actes pouvant être accomplis relativement aux biens corporels ou incorporels de la succession mobilière ou pour le compte de celle-ci	Mettre le mot "non" en face des actes qui ne sont pas autorisés	Individuellement	Collectivement
Obtenir tous renseignements concernant l'actif et le passif de la succession			
Prendre connaissance de tous testaments ou autres actes concernant la succession			
Prendre toutes mesures conservatoires			
Prendre toutes mesures urgentes			
Se faire remettre les biens			
Recevoir paiement des dettes et délivrer quittance			
Exécuter ou dénoncer des contrats			
Ouvrir, utiliser, clore un compte en banque			
Déposer			
Donner ou prendre en location			
Prêter			
Emprunter			
Mettre en gage			
Vendre			
Continuer un commerce			
Exercer les droits d'actionnaire			
Donner			
Agir en justice			
Défendre en justice			
Compromettre			
Transiger			
Payer les dettes			
Délivrer les legs			
Procéder au partage			
Distribuer l'actif			
Autres actes[1]:			

Biens ou catégories de biens sur lesquels des actes ne peuvent être accomplis:

a biens ou catégories de biens:

b actes ne pouvant être accomplis:

[1] Voir notamment l'article 30 de la Convention.

ANNEX TO THE CONVENTION

INTERNATIONAL CERTIFICATE

(Hague Convention of 2 October 1973 Concerning the International Administration of the Estades of Deceased Persons)

A *Issuing Authority*

1 Country:

2 – The (name and address of the authority) certifies that:

or

– (name, address and capacity of the person) designated according to Article 6, paragraph 2 and whose certificate is confirmed in accordance with I *b* below, certifies that:

B *Information concerning the deceased*

3 following the death on ... at ... of ...[1] (marital status, sex of deceased, date and place of birth)

4 whose last known address was ...

5 of ... nationality[2]

6 whose last habitual residence was in (State, town, street)

7 whose will has/has not been produced to the authority

8 and whose marriage contract dated ... has/has not been presented

C *Holder of the certificate*

9 name ... address ... (of the person or body)

10 is/are entitled under ... law to effect all acts in respect of all corporeal or incorporeal movables in the estate and to act in the interest or on behalf of such movable estate[3],

or

is/are entitled under ... law to effect all acts in respect of all corporeal or incorporeal movables in the estate, and to act in the interest or on behalf of such movable estate[3],

with the exception of: ...

a in respect of all assets: ...

b in respect of any particular asset or category of assets: . . .

or

is/are entitled under . . . law to effect the acts indicated in the annexed schedule [3].

D *Powers, if any, over immovables*[4]*:*

E *Power to appoint an agent:*

Yes/No

F *Other remarks:*

G *Date, if any, of expiry of the powers:*

H *Date, if any, of the entry into force of the certificate:*

I *Date of the certificate and signatures:*

Drawn up on the . . . at . . .

Signature/seal of the issuing authority:

or

a Signature/seal of the person drawing up the certificate,
and

b Signature/seal of the confirming authority.

[1] For married persons, indicate, according to custom, maiden name or name of spouse.
[2] If the issuing authority knows that the deceased had more than one nationality, it may indicate them.
[3] The issuing authority may indicate the capacity in which the holder of this certificate may act (e.g. executor, administrator, heir).

[4] See Article 30 of the Convention.

SCHEDULE

Acts which may be carried out in respect of the corporeal or incorporeal movables in the estate, and in the interest or on behalf of such estate	Put 'No' against acts which the bearer may not carry out	Severally	Jointly
To obtain all information concerning the assets and debts of the estate			
To take cognisance of all wills and other documents relating to the estate			
To take any protective measures			
To take any urgent measures			
To collect the assets			
To collect the debts and give a valid receipt			
To perform and rescind contracts			
To open, operate and close a bank account			
To deposit			
To let or hire			
To lend			
To borrow			
To charge			
To sell			
To carry on a business			
To exercise the rights of a shareholder			
To make a gift			
To bring an action			
To defend an action			
To effect a compromise			
To make a settlement			
To settle debts			
To distribute legacies			
To divide the estate			
To distribute the residue			
Any other acts[1]:			

Particular assets or categories of assets in respect of which acts cannot be carried out –

a Particular assets or categories of assets:

b Acts which may not be carried out:

[1] See in particular Article 30 of the Convention.

DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

CZECHOSLOVAKIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Czechoslovak Socialist Republic declares, with regard to Article 31 of the Convention concerning the international administration of the estates of deceased persons, concluded at The Hague on 2 October 1973, that for the purposes of, and subject to, the conditions set out in Article 3, if the deceased was a Czechoslovak national Czechoslovakian law shall be applied in order to designate the holder of the certificate and to indicate his powers.

At the same time, the Czechoslovak Socialist Republic declares, in relation to Article 43 of the Convention, which gives States the right to declare the extension of the Convention to all the territories for the international relations of which they are responsible, that the maintenance of some countries in a state of dependence is in its view incompatible with the contents and objectives of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, of 14 December 1960,[1] which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

TCHÉCOSLOVAQUIE

La République Socialiste Tchécoslovaque déclare, au sujet de l'article 31 de la Convention sur l'administration internationale des successions conclue à La Haye le 2 octobre 1973, qu'aux fins et sous les conditions de l'article 3, les lois tchécoslovaques doivent être appliquées, si le défunt est un de ses ressortissants pour désigner le titulaire du certificat et indiquer ses pouvoirs.

En même temps, la République Socialiste Tchécoslovaque déclare, en connexité avec l'article 43 de la Convention accordant aux Etats le droit de déelarer que la Convention est en vigueur pour les territoires qu'ils représentent du point de vue international, qu'à son avis le maintien de certains pays dans un état de dépendance est en contradiction avec le contenu et les objectifs de la Déclaration de l'Organisation des Nations Unies du 14 décembre 1960 sur l'indépendance accordée aux pays et peuples coloniaux[1], proclamant la nécessité d'une liquidation rapide et inconditionnelle du colonialisme sous toutes ses formes et apparences.

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

TURKEY

A) The power of drawing up of the international certificate as envisaged in the Convention shall be given to the Justice of the Peace, for, according to the Turkish legislation the Justice of the Peace is authorised to administer the estates of deceased persons and to issue the certificate of inheritance.

B) The provision in the Article 30 of the Convention which gives powers over immovables to the holder of the certificate, shall not be recognised by the Republic of Turkey with the purpose of not damaging the established principles of the Turkish Private International Law which have been strengthened by bilateral agreements.

TURQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A) Le pouvoir d'établir le certificat international au sens de la Convention doit revenir au juge de paix, car conformément à la législation turque, le juge de paix est autorisé à administrer les biens des personnes décédées et à dresser l'acte de succession.

B) La disposition de l'article 30 de la Convention, qui accorde au titulaire du certificat, des pouvoirs sur les immeubles, n'est pas reconnu par la République de Turquie, soucieuse de respecter les principes reconnus du droit privé international turc, qui ont été renforcés par des accords bilatéraux.

DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION

CZECHOSLOVAKIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In adopting this Convention, we declare that the Czechoslovak Socialist Republic will not recognize, either in whole or in part, powers over immovables situated in its territory issued in accordance with Article 30 of the Convention. With regard to Article 31 of the Convention, we declare that for the purposes of, and subject to, the conditions set out in Article 3, if the deceased was a Czechoslovak national, Czechoslovakian law shall be applied in order to designate the holder of the certificate and to indicate its powers.

The Czechoslovak Socialist Republic declares, in relation to Article 43 of the Convention concerning the international administration of the estates of deceased persons, concluded at The Hague on 2 October 1973, which gives States the right to declare the extension of the Convention to all territories for the international relations of which they are responsible, that the maintenance of some countries in a state of dependence is in its view incompatible with the contents and objectives of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples, of 14 December 1960, which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION

TCHÉCOSLOVAQUIE

En adoptant cette Convention nous déclarons que la République Socialiste Tchécoslovaque ne reconnaîtra ni entièrement ni en partie les pouvoirs relatifs aux biens immeubles se trouvant sur son territoire, délivrés en conformité avec l'article 30 de la Convention. Au sujet de l'article 31 de la Convention, nous déclarons, qu'aux fins et sous les conditions de l'article 3, les lois tchécoslovaques doivent être appliquées, si le défunt est un de ses ressortissants, pour désigner le titulaire de certificat et indiquer ses pouvoirs.

La République Socialiste Tchécoslovaque déclare en connexité avec l'article 43 de la Convention sur l'administration internationale des successions, conclue à La Haye le 2 octobre 1973, accordant aux Etats le droit de déclarer que la Convention est en vigueur pour les territoires qu'ils représentent du point de vue international qu'à son avis le maintien de certains pays dans un état de dépendance est en contradiction avec le contenu et les objectifs de la Déclaration de l'Organisation des Nations Unies du 14 décembre 1960 sur l'indépendance accordée aux pays et peuples coloniaux, proclamant la nécessité d'une liquidation rapide et inconditionnelle du colonialisme sous toutes ses formes et apparences.

PORTUGAL *PORTUGAL*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[*Declarations referred to in Article 37, paragraphs 1, 2 and 3 — Notifications prévues à l'article 37, paragraphes 1, 2 et 3*]

1) Para o efeito do artigo 5. e parágrafo 1. do artigo 6., as autoridades designadas em Portugal sao, para o primeiro caso, o Procurador-Geral da República e, para o segundo caso, o juíz do respectivo processo, quando tiver sido instaurado inventário ou, em caso negativo, os notários;

2) Para o efeito do artigo 8., as informações aí previstas podem ser obtidas directamente junto da autoridade competente para a emissão do certificado, mediante solicitação feita por escrito;

3) Para o efeito do artigo 10., Portugal declara subordinar o reconhecimento do certificado a um processo judicial, a instaurar perante o tribunal competente segundo as regras da lei processual civil portuguesa.

[*Declarations referred to in Article 38 — Notifications prévues à l'article 38*]

a) Com referência aos parágrafos 2. e 3. do artigo 30., Portugal declare que reconhece os poderes contidos em certificado passado em país estrangeiro sobre imóveis situados em Portugal, em medida idêntica aos poderes que os portugueses detêm sobre imóveis, salvo falta de reciprocidade quanto aos portugueses, nos termos do artigo 14. do Código Civil;

b) Para os fins e nas condições do artigo 3. declara-se, de harmonia com o disposto no artigo 31., que, no caso de o falecido ser português, será applicada a lei portuguesa para designar o titular do certificado e indicar os seus poderes.

[TRANSLATION][1]

Declarations referred to in Article 37, paragraphs 1, 2 and 3:

1. For the purposes of Article 5 and Article 6, paragraph 1, the designated authorities in Portugal shall be, in the first instance, the Attorney General of the Republic and, in the second instance, in cases where an inventory has been taken the presiding judge and, in any other case, notaries.

2. For the purposes of Article 8, the information specified in that Article may be obtained direct from the authority competent to issue the certificate providing that the request is made in writing.

[1] Translation supplied by the Government of the Netherlands.

[TRADUCTION][1]

Notifications prévues à l'article 37, paragraphes 1, 2 et 3 :

1. Pour les effets de l'article 5 et du 1er paragraphe de l'article 6, les autorités désignées au Portugal sont, dans le premier cas le Procureur Général de la République et, dans le second cas, le juge du procès quand un inventaire ait été instauré ou, au cas négatif, les notaires.

2. Pour les effets de l'article 8, les informations y prévues peuvent être obtenues directement auprès de l'autorité compétente pour l'émission du certificat moyennant demandé par écrit.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

3. For the purposes of Article 10, Portugal declares that recognition of the certificate shall depend upon judicial proceedings brought before the competent court according to the rules of Portuguese procedural law.

Declarations referred to in Article 38:

a. Pursuant to Article 30, paragraphs 2 and 3, Portugal declares that it recognises the powers contained in certificates issued in foreign countries relating to immovables situated in Portugal, in so far as they correspond to the powers possessed by Portuguese nationals over immovables, except where reciprocity has not been extended to Portuguese nationals in accordance with the provisions of Article 14 of the Civil Code.

b. For the purposes of and subject to the conditions set out in Article 3, Portugal declares, in accordance with Article 31, that where the deceased was a Portuguese national Portuguese law shall be applied in order to designate the holder of the certificate and to indicate his powers.

3. Pour les effets de l'article 10, le Portugal déclare subordonner la reconnaissance du certificat à un procès judiciaire, qui doit être intenté devant le tribunal compétent selon les règles de la loi de procédure portugaise.

Notifications prévues à l'article 38 :

a. D'après les paragraphes 2 et 3 de l'article 30, le Portugal déclare reconnaître les pouvoirs contenus dans les certificats émis en pays étrangers concernant des immeubles situés au Portugal, dans une mesure identique aux pouvoirs détenus par les portugais sur les immeubles, sauf en cas de non existence de réciprocité quand aux portugais, dans les termes de l'article 14 du Code Civil.

b. Aux fins et dans les conditions de l'article 3, le Portugal déclare, selon l'article 31 que, quand le décédé soit portugais, la loi portugaise sera appliquée pour désigner le titulaire du certificat et pour définir ses pouvoirs.

No. 31586

AUSTRALIA
and
PORTUGAL

Treaty on mutual assistance in criminal matters. Signed at Lisbon on 4 July 1989

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Australia on 17 February 1995.

AUSTRALIE
et
PORTUGAL

Traité d'entraide en matière pénale. Signé à Lisbonue le 4 juillet 1989

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par l'Australie le 17 février 1995.

TREATY[1] BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF PORTUGAL ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

AUSTRALIA and THE REPUBLIC OF PORTUGAL DESIRING to make more effective the cocperation of the two countries in combating crime by extending to each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters, HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

(Scope of Application)

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant to each other assistance in investigations or proceedings in respect of offences within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting Party at the time when assistance is requested.

2. This Treaty does not apply to arrests, the enforcement of sentences or offences under military law which are not offences under ordinary criminal law.

ARTICLE 2

(Dual Criminality)

1. Assistance may be given even if the offence is not an offence under the law of the Requested Party, except in the case of a request for search and seizure of property. In such a case it shall be necessary that the offence in respect of which assistance is requested shall also be an offence under the law of the Requested Party.

[1] Came into force on 17 October 1993, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 20 January and 17 September 1993) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 20 (1).

2. In relation to fiscal offences, assistance may also be given if the acts or omissions constituting the offence amount to an offence of the same nature under the law of the Requested Party. Assistance may not be refused on the grounds that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax or duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

3. For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence under the laws of both Contracting Parties it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology.

ARTICLE 3

(Refusal of Assistance)

1. Assistance shall be refused if the Requested Party considers that:

a) the request relates to a political offence or an offence connected with a political offence; or

b) to comply with the request would impair its sovereignty, security, ordre public or its other essential interests; or

c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made to facilitate the prosecution of a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

2. Assistance may be refused if the Requested Party considers that there are any other substantial grounds that would make the granting of assistance unreasonable.

3. Before refusing to grant a request for assistance the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with the conditions.

4. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reasons for that decision.

ARTICLE 4

(Law Applicable)

Requests for assistance shall be carried out in accordance with the law of the Requested Party and in the manner requested by the Requesting Party insofar as it is not incompatible with the law of the Requested Party.

ARTICLE 5

(Execution of Requests)

1. In response to a request, the Requested Party:

a) shall send certified copies of the documents unless the Requesting Party expressly requests the originals;

b) may refuse or postpone the delivery of material or original documents if its law does not permit it, or if the material or documents are required for proceedings within its jurisdiction; and

c) shall notify the Requesting Party of the results of the request, and, if requested, of the proposed date and place of execution of the request, and the entitlement, if any, of persons to be present.

2. The Requesting Party shall return the material and documents provided in a response to a request as soon as possible unless the Requested Party, without prejudice to its rights or the rights of third parties, waives its return.

ARTICLE 6

(Service of Documents)

1. The Requested Party shall serve judicial decisions or any other documents relating to proceedings which are transmitted to it for that purpose by the Requesting Party.

2. The Requested Party may effect service of any document by mail or, if the Requesting Party so requests, in any other manner required by the law of the Requesting Party which is not inconsistent with the law of the Requested Party.

3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party proof of service of the documents. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

ARTICLE 7

(Appearance of Witnesses or Experts)

1. If the Requesting Party requests the assistance of the Requested Party in obtaining in the territory of the Requested Party the evidence of witnesses or experts, the Requested Party shall, subject to its laws, arrange for the evidence of that witness or expert to be obtained.

2. Where the Requesting Party seeks the attendance of a witness or expert in its territory, it may request the Requested Party to assist in making that person available. The Requested Party shall, if satisfied that:

a) satisfactory arrangements for the security of the person are made;

b) the person whose attendance is sought consents; and

c) any coercive measures or penalties specified in the summons shall be without effect if the person does not consent;

effect service of the summons.

3. A request for service of a summons under paragraph 2 of this Article shall state the allowances, travelling and subsistence expenses payable and shall be made so that it is received within 45 days before the date on which the person is to appear. In urgent cases the Requested Party may waive the requirement of 45 days.

ARTICLE 8

(Appearance of Persons in Custody)

1. If the Requesting Party seeks the attendance as a witness in its territory of a person who is in custody in the territory of the Requested Party, the Requested Party shall, if satisfied that:

a) there are no serious reasons for opposing the transfer; and

b) the person in custody consents;

transfer that person, in custody, to the Requesting Party.

2. The Requesting Party shall, subject to paragraph 3 of this Article, hold the transferred person in custody and return that person in custody to the Requested Party either:

a) within the period fixed by the Requested Party; or

b) when the attendance of the person is no longer required.

3. Where the sentence imposed on a person transferred under this Article expires whilst the person is in the territory of the Requesting Party, that person shall be set at liberty and thereafter treated as a person referred to in Article 7.

4. A person in custody who does not consent to be available to give evidence pursuant to this Article shall not, by reason thereof, be liable to any penalty or be submitted to any coercive measure.

ARTICLE 9

(Immunities and Privileges)

1. Any person who attends in the territory of the Requesting Party pursuant to Article 7 and 8 shall not:

a) be detained, prosecuted, or punished by that Party for any offence or be subject to any civil suit in the territory of that Party in respect of any act or omission which preceded that person's departure from the territory of the Requested Party; or

b) without that person's consent, be required to give evidence in any proceeding other than the proceeding to which the request relates.

2. The immunity provided for in paragraph 1 of this Article shall cease if the person voluntarily remains in the territory of the Requesting Party more than 45 days after the date on which the presence of that person is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. A person present in the territory of the Requesting Party pursuant to a request under Articles 7 and 8 shall not be subject to prosecution based on the testimony given but shall be subject to the laws of that Party in relation to the refusal to give evidence and giving evidence which is untrue.

4. Notwithstanding paragraph 3 of this Article a person who is required to give evidence pursuant to a request for assistance may decline to give evidence where either:

a) the law of the Requested Party would permit that person to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the territory of the Requested Party; or

b) where the law of the Requesting Party would permit the person to decline to give evidence in such proceedings in the territory of the Requesting Party.

5. Where a person giving evidence in the territory of one Party claims that there is a right to decline to give evidence under the law of the other Party, a certificate of that other Party shall conclusively determine that issue.

ARTICLE 10

(Proceeds of Crime)

1. The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of the crime alleged are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such proceeds may be located in its jurisdiction.

2. The Requested Party shall, if its laws permit, arrange for a confiscation order relating to the proceeds of crime or any other measure having similar effect made by a Court of the Requesting Party to be given effect.

3. Where the Requesting Party notified its intention to seek the enforcement of a confiscation order or a similar measure, the Requested Party shall take such measures consistent with its law to prevent any dealing in, transfer or disposal of, the property which is or may be affected by those orders.

4. Proceeds confiscated pursuant to this Treaty shall be retained by the Requested Party, unless otherwise mutually decided in a particular case.

5. In the application of this Article the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested Party.

6. This Article also applies to property used in the commission of the offence.

ARTICLE 11

(Information on Sentences and Criminal Records)

1. The Parties shall, as far as possible, notify each other of any penalties of imprisonment imposed on the nationals of the other Party.

2. Either Party may request details of the criminal record of a person. The Requesting Party shall state the reasons for the request. The Requested Party shall grant the request insofar as its authorities can obtain this information in accordance with its law.

ARTICLE 12

(Central Office)

1. Each Party shall designate a Central Office to send and receive requests and other communications relating to mutual assistance pursuant to this Treaty.

2. A Central Office receiving a request for assistance shall refer it to the appropriate authorities for execution and shall transmit the response or results of the request to the Central Office of the other Party.

3. The Central Office of Australia shall be the Attorney-General's Department, Canberra and the Central Office of the Republic of Portugal shall be the Procuradoria-Geral da República, Lisbon.

ARTICLE 13

(Requirements for the Request for Assistance)

1. A request for assistance shall be signed by the Central Office and shall include the following:

a) the name of the authority on whose behalf the request is made;

b) a precise description of the assistance requested;

c) a statement of the offence to which the request relates, a brief description of the acts or omissions constituting the offence and information on the date and place where it occurred;

d) to the extent possible, the identity and nationality of the person or persons who are the subject of the investigation or proceeding referred to in the request;

e) in cases of service of judicial decisions or any other documents or notifications the name and address, if known, of the person to be served or notified;

f) any requirement for authentication;

g) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed including confidentiality and time limits to be observed.

2. The Requesting Party shall send additional information required by the Requested Party as necessary to execute the request.

ARTICLE 14

(Authentication)

Where authentication is requested, material or documents are authenticated for the purpose of this Treaty if:

a) it purports to be signed or certified by a Judge, Magistrate or officer in or of the Sending Party; and

b) it purports to be sealed with an official or public seal of the Sending Party or of a Minister of State, or of a Department or officer of the Government, of the Sending Party.

ARTICLE 15

(Language)

Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the language of the Requesting Party and accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

ARTICLE 16

(Other Assistance)

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties or arrangements or otherwise nor prevent the Contracting Parties providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

ARTICLE 17

(Protecting Confidentiality and Restricting Use of Evidence and Information)

1. The Requested Party, if so requested, shall keep the application for assistance, the contents of a request and its supporting documents, and the fact of granting of such assistance, confidential. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting Party, if so requested, shall keep confidential evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that the evidence and information is needed for the investigation and proceeding described in the request.

3. The Requesting Party shall not use evidence obtained, nor information derived therefrom, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 18

(Expenses)

The Requested Party shall meet the cost of executing the request for assistance except that the Requesting Party shall bear:

a) the fees, allowances and expenses relating to the conveying of persons pursuant to Article 7 and expenses related to the conveying of persons in custody pursuant to Article 8;

b) the allowances and expenses incurred in conveying custodial or escorting officers; and

c) where required by the Requested Party, exceptional expenses incurred in executing the request.

ARTICLE 19

(Resolution of Doubts)

Any doubts and difficulties arising out of the application and interpretation of this Treaty shall be resolved by consultation between the Contracting Parties.

ARTICLE 20

(Entry into Force and Termination)

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty shall apply to any Territory under the Administration of the Republic of Portugal thirty days after the date of notification by the Republic of Portugal to Australia that the constitutional requirements for the entry into force of the Treaty in relation to that Territory have been complied with.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at LISBON

on the FOURTH day of JULY One thousand nine hundred and eighty nine in English and Portuguese, both texts being equally authentic.

For Australia:

Michael Tate[1]

For the Republic of Portugal:

J. Fernando Nogueira[2]

---

[1] Michael Tate.
[2] J. Fernando Nogueira.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE AUXÍLIO MÚTUO EM MATÉRIA PENAL ENTRE A AUSTRÁLIA E A REPÚBLICA PORTUGUESA

A Austrália e a República Portuguesa,

Desejando tornar mais eficaz a cooperação entre os dois países no combate ao crime, pela extensão à outra Parte do mais amplo auxílio mútuo em matéria penal,

Acordaram no seguinte:

ARTIGO 1º

(Ambito de Aplicação)

1. As Partes Contratantes comprometem-se, de acordo com as disposições do presente Tratado, a conceder mutuamente auxílio em qualquer processo por infracções cujo conhecimento seja da competência das autoridades judiciárias da Parte Requerente no momento em que o auxílio for solicitado.

2. O presente Tratado não se aplica à execução de decisões de detenção ou de condenação, nem às infracções militares que não constituam infracções de direito comum.

ARTIGO 2º

(Dupla Incriminação)

1. O auxílio pode ser concedido mesmo quando o facto não seja punível pela lei da Parte Requerida, salvo tratando-se de buscas

ou apreensões de bens. Neste caso é necessário que a infracção em relação à qual o auxílio é pedido seja também punível pela lei da Parte Requerida.

2. No que respeita às infracções fiscais, o auxílio pode ser concedido se o facto constituir uma infracção da mesma natureza segundo a lei da Parte Requerida. O auxílio não pode ser recusado pelo facto de a lei da Parte Requerida não prever o mesmo tipo de taxas ou impostos ou não conter o mesmo tipo de regulamentação em matéria de taxas, impostos, direitos aduaneiro e cambial que a legislação da Parte Requerente.

3. Para os fins do presente artigo, na determinação da infracção segundo a lei de ambas as Partes Contratantes, não revela que as suas leis qualifiquem diferentemente os elementos constitutivos da infracção ou utilizem a mesma ou diferente terminologia legal.

ARTIGO 3º

(Recusa de Auxílio)

1. O auxílio será recusado se a Parte Requerida considerar que:

a) o pedido respeita a uma infracção política ou com ela conexa; ou

b) o cumprimento do pedido ofende a sua soberania, segurança, ordem pública ou qualquer outro seu interesse essencial; ou

c) existem fundadas razões para concluir que o pedido de auxílio foi formulado para facilitar a perseguição de uma pessoa em virtude da sua raça, sexo, religião, nacionalidade ou convicções políticas, ou que a situação dessa pessoa possa ser prejudicada por qualquer dessas razões.

2. O auxílio pode ser recusado se a Parte Requerida entender que se verificam quaisquer outras fundadas razões que tornariam desproporcionada a concessão desse auxílio.

3. Antes de recusar um pedido de auxílio a Parte Requerida deverá considerar a possibilidade de subordinar a concessão desse auxílio às condições que julgar necessárias. Se a Parte Requerente aceitar o auxílio sujeito a essas condições, conformar-se-á com elas.

4. A Parte Requerida informará imediatamente a Parte Requerente da sua decisão de não dar cumprimento, no todo ou em parte, ao pedido de auxílio e das razões dessa decisão.

ARTIGO 4º

(Lei Aplicável)

O pedido de auxílio será cumprido em conformidade com a lei da Parte Requerida, realizando-se as diligências expressamente solicitadas que não forem incompatíveis com aquela lei.

ARTIGO 5º

(Execução do Pedido)

1. Em cumprimento de um pedido, a Parte Requerida:

a) enviará cópia autenticada dos documentos salvo se a Parte Requerente pedir expressamente os originais;

b) poderá recusar ou diferir o envio de objectos ou de documentos originais se a sua lei o não permitir, ou se esses objectos ou documentos forem necessários para um processo em curso; e

c) comunicará à Parte Requerente os resultados do pedido e, se tal for solicitado, a data e o lugar do cumprimento do pedido, bem como a possibilidade, se tal for permitido, de uma pessoa estar presente.

2. A Parte Requerente devolverá, logo que possível, os objectos e documentos enviados em cumprimento de um pedido, salvo se a Parte Requerida, sem prejuízo dos seus direitos ou dos direitos de terceiros, renunciar à sua devolução.

ARTIGO 6º

(Entrega de Documentos)

1. A Parte Requerida procederá à entrega das decisões judiciais ou de quaisquer outros documentos relativos ao processo que lhe forem enviados para esse fim pela Parte Requerente.

2. A Parte Requerida efectuará a entrega de qualquer documento pelo correio ou, se a Parte Requerente o solicitar, por qualquer outro meio exigido pela sua lei que não seja incompatível com a lei da Parte Requerida.

3. A Parte Requerida fará prova da entrega dos documentos à Parte Requerente. Se a entrega não puder ser efectuada, a Parte Requerente será disso informada, com indicação das respectivas razões.

ARTIGO 7º

(Comparência de Testemunhas ou Peritos)

1. Se a Parte Requerente solicitar o auxílio da Parte Requerida para a obtenção, no território desta Parte, de prova testemunhal

ou pericial, a Parte Requerida providenciará, de acordo com a sua lei, pela obtenção dessa prova.

2. Se a Parte Requerente pretender a comparência de uma testemunha ou perito no seu território, pode solicitar à Parte Requerida o seu auxílio para tornar possível aquela comparência. A Parte Requerida dará cumprimento à convocação após se assegurar de que:

a) foram tomadas medidas adequadas para a segurança da pessoa;

b) a pessoa cuja comparência é pretendida deu o seu consentimento; e

c) não produzirão efeito quaisquer medidas cominatórias ou sanções especificadas na convocação, se a pessoa não deu o seu consentimento.

3. O pedido de cumprimento de uma convocação, nos termos do no. 2 deste Artigo, indicará os subsídios e as despesas de viagem e de estadia, e será feito por forma a que seja recebido até 45 dias antes da data em que a pessoa deve comparecer. Em caso de urgência, a Parte Requerida pode renunciar à exigência desse prazo de 45 dias.

ARTIGO 8º

(Comparência de Pessoas Detidas)

1. Se a Parte Requerente pretender a comparência no seu território, como testemunha, de uma pessoa que se encontra detida no território da Parte Requerida, esta transferirá a pessoa detida para o território da Parte Requerente, após se assegurar de que:

a) não há razões sérias que se oponham à transferência; e

b) a pessoa detida deu o seu consentimento.

2. Salvo o disposto no no. 3 deste Artigo, a Parte Requerente manterá em detenção a pessoa transferida e entrega-la-á à Parte Requerida:

a) dentro do período fixado pela Parte Requerida;

ou

b) quando a comparência da pessoa já não for necessária.

3. Quando a pena imposta a uma pessoa transferida nos termos deste Artigo expirar enquanto ela estiver no território da Parte Requerente, essa pessoa será posta em liberdade e, a partir de então, tratada como uma pessoa a que se refere o Artigo 7º.

4. A pessoa detida, que não der o seu consentimento para prestar declarações nos termos deste Artigo, não ficará sujeita, por essa razão, a qualquer sanção nem será submetida a qualquer medida cominatória.

ARTIGO 9º

(Imunidades e Privilégios)

1. A pessoa que comparecer no território da Parte Requerente, ao abrigo do disposto nos Artigos 7º e 8º, não será:

a) detida, perseguida ou punida pela Parte Requerente por qualquer infracção, ou sujeita a qualquer procedimento civil, no território da referida Parte por quaisquer factos anteriores à partida da pessoa do território da Parte Requerida; ou

b) obrigada, sem o seu consentimento, a prestar depoimento em processo diferente daquele a que se referir o pedido de comparência.

2. A imunidade prevista no no. 1 do presente Artigo, cessará se a pessoa permanecer voluntariamente no território da Parte Requerente mais de 45 dias após a data em que a sua presença já não for necessária ou, tendo partido, tiver regressado voluntariamente.

3. Uma pessoa presente no território da Parte Requerente, em conformidade com um pedido formulado ao abrigo dos Artigos 7º e 8º, não ficará sujeita a procedimento criminal por motivo do depoimento prestado, mas estará sujeita às leis da Parte Requerente relativas à recusa da prestação de declarações e à prestação de falsas declarações.

4. Não obstante o disposto no no. 3 deste Artigo, uma pessoa cuja comparência foi requerida para prestar declarações em conformidade com um pedido de auxílio pode recusar prestá-lo nos casos em que:

a) a lei da Parte Requerida permitir que a pessoa se recuse a prestar depoimento, em circunstâncias similares, em processos instaurados no território da Parte Requerida; ou

b) a lei da Parte Requerente permitir que a pessoa se recuse a prestar depoimento em tais processos no território da Parte Requerente.

5. Quando uma pessoa, que deva depor no território de uma das Partes, invocar o direito de recusar a prestação de depoimento nos termos da lei da outra Parte, um certificado desta última definirá concludentemente a questão.

ARTIGO 10º

(Produto do Crime)

1. A Parte Requerida deverá, se tal lhe for pedido, diligenciar no sentido de averiguar se quaisquer produtos do crime alegadamente

praticado se encontra dentro da sua jurisdição e deverá comunicar à Parte Requerente os resultados dessas diligências. Na formulação do pedido, a Parte Requerente informará a Parte Requerida das razões pelas quais entende que esses produtos possam encontrar-se sob a sua jurisdição.

2. A Parte Requerida providenciará, se a sua lei lhe permitir, pelo cumprimento da decisão de apreensão dos produtos do crime, ou de qualquer outra medida com efeito similar, decretada por um tribunal da Parte Requerente.

3. Quando a Parte Requerente comunicar a sua intenção de pretender a execução de uma decisão de apreensão ou de medida similar, a Parte Requerida tomará as medidas permitidas pela sua lei para prevenir qualquer transacção, transmissão ou disposição dos bens que sejam ou possam ser afectados por essa decisão.

4. Os produtos apreendidos em conformidade com o presente Tratado serão perdidos a favor da Parte Requerida, salvo se num determinado caso for mutuamente decidido de forma diversa.

5. Na aplicação deste Artigo os direitos de terceiros de boa fé deverão ser respeitados, em conformidade com a lei da Parte Requerida.

6. As disposições do presente Artigo são também aplicáveis aos instrumentos do crime.

ARTIGO 11º

(Informação sobre Sentenças e Antecedentes Criminais)

1. As Partes informar-se-ão reciprocamente, na medida do possível, de qualquer pena de prisão imposta a nacionais da outra Parte.

2. Qualquer das Partes pode solicitar à outra informação sobre os antecedentes criminais de uma pessoa. A Parte Requerente deve indicar as razões do pedido. A Parte Requerida satisfará o pedido na mesma medida em que as suas autoridades possam obter essa informação em conformidade com a respectiva lei.

ARTIGO 12º

(Autoridade Central)

1. Cada uma das Partes designará uma Autoridade Central para enviar e receber pedidos e outras comunicações respeitantes ao auxílio mútuo nos termos deste Tratado.

2. A Autoridade Central que receber um pedido de auxílio enviá-lo-á às autoridades competentes para cumprimento e transmitirá a resposta ou os resultados do pedido à Autoridade Central da outra Parte.

3. A Autoridade Central da Austrália será o Attorney General's Department, Canberra, e a Autoridade Central da República de Portugal será a Procuradoria Geral da República, Lisboa.

ARTIGO 13º

(Requisitos do Pedido de Auxílio)

1. O pedido de auxílio deve ser assinado pela autoridade competente e conter as seguintes indicações:

a) autoridade de que emana;

b) descrição precisa do auxílio que se solicita;

c) infracção a que se refere o pedido com a descrição sumária dos factos e indicação da data e local onde ocorreram;

d) na medida do possível, identidade e nacionalidade da pessoa sujeita ao processo a que se refere o pedido;

e) o nome e endereço, se conhecidos, do destinatário ou do notificando, no caso de entrega de decisões judiciais ou de quaisquer outros documentos, ou no caso de notificações;

f) qualquer pedido de autenticação;

g) particularidades de determinado processo ou requisito que a Parte Requerente deseje sejam observados, incluindo a confidencialidade e prazos a serem cumpridos.

2. A Parte Requerente deverá enviar os elementos complementares que a Parte Requerida lhe solicite como indispensáveis ao cumprimento do pedido.

ARTIGO 14º

(Autenticação)

Para os efeitos do presente Tratado, considera-se que um documento se encontra devidamente autenticado se:

a) se apresentar assinado ou certificado por um juiz, magistrado ou funcionário na ou da Parte que o envia; e

b) se apresentar selado com um selo oficial da Parte Requerente ou de um Ministro do Estado ou de um Departamento ou de um funcionário do Governo, dessa Parte.

ARTIGO 15º

(Língua)

Os pedidos e documentos que os instruam, bem como outras comunicações, feitos em conformidade com as disposições do presente Tratado, serão escritos na língua da Parte Requerente e acompanhados de uma tradução na língua da Parte Requerida.

ARTIGO 16º

(Outro Auxílio)

O presente Tratado não derroga as obrigações já existentes entre as Partes Contratantes decorrentes de outros tratados, acordos ou compromissos nem impede que as Partes Contratantes concedam auxílio mútuo em conformidade com outros tratados ou acordos.

ARTIGO 17º

(Confidencialidade)

1. A Parte Requerida, se tal lhe for solicitado, manterá a confidencialidade do pedido de auxílio, do seu conteúdo e dos documentos que o instruam, bem como da concessão desse auxílio. Se o pedido não puder ser cumprido sem quebra da confidencialidade, a Parte Requerida informará a Parte Requerente, a qual decidirá, então, se o pedido deve, mesmo assim, ser executado.

2. A Parte Requerente, se tal lhe for solicitado, manterá a confidencialidade das provas e das informações prestadas pela Parte

Requerida, salvo na medida em que essas provas e informações forem necessárias para o processo referido no pedido.

3. A Parte Requerente não usará as provas obtidas nem as informações delas derivadas para fins diversos dos indicados no pedido, sem prévia autorização da Parte Requerida.

ARTIGO 18º

(Despesas)

A Parte Requerida suportará as despesas decorrentes do cumprimento do pedido de auxílio, salvo as seguintes, que ficarão a cargo da Parte Requerente:

a) honorários, subsídios e despesas relativas ao transporte de pessoas nos termos do Artigo 7º e despesas respeitantes ao transporte de pessoas detidas nos termos do Artigo 8º;

b) subsídios e despesas resultantes do transporte de funcionários prisionais ou da escolta; e

c) despesas extraordinárias decorrentes do cumprimento do pedido, quando tal for solicitado pela Parte Requerida.

ARTIGO 19º

(Resolução de Dúvidas)

Quaisquer dúvidas ou dificuldades resultantes da aplicação ou interpretação do presente Tratado serão resolvidas por consulta entre as Partes Contratantes.

ARTIGO 20º

(Entrada em vigor e Denúncia)

1. O presente Tratado entrará em vigor trinta dias após a data em que as Partes Contratantes tenham procedido à notificação recíproca de que se encontram preenchidos os respectivos requisitos para a sua entrada em vigor.

2. O presente Tratado aplicar-se-á a qualquer território sob administração da República Portuguesa trinta dias após a data de notificação pela República Portuguesa à Austrália de que se encontram preenchidos os requisitos constitucionais para a sua entrada em vigor, em relação a esse território.

3. Qualquer Parte Contratante pode, a todo o tempo, denunciar o presente Tratado mediante aviso por escrito, deixando o mesmo de vigorar cento e oitenta dias após a data de recepção do aviso.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito pelos respectivos Governos, assinaram o presente Tratado.

FEITO em Lisboa no dia 4ºu de Julho de mil novecentos e oitenta e nove, em inglês e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pela Austrália:

Michael Tate

Pela República Portuguesa:

Fernando Nogueira

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] D'ENTRAIDE EN MATIERE PÉNALE ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL

L'Australie et la République du Portugal,

Désireuses de renforcer la coopération entre les deux pays afin de lutter contre la criminalité en élargissant leur assistance mutuelle en matière pénale, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Etats contractants se prêtent mutuellement assistance en matière d'enquête ou de poursuites au titre de délits relevant de la compétence des autorités judiciaires de l'Etat demandeur au moment du dépôt de la demande d'assistance.

2. Le présent traité ne s'applique pas aux arrestations, à l'application des peines ou aux délits relevant du code de justice militaire, qui ne constituent pas des délits au regard du droit pénal ordinaire.

Article 2

DOUBLE CRIMINALITÉ

1. L'assistance est accordée même si le délit n'est pas considéré comme tel au regard de la législation de la Partie requise, sauf s'il s'agit de perquisition et de saisie. Dans ce cas il faut que le délit pour lequel l'assistance est demandée soit aussi un délit aux termes de la législation de la Partie requérante.

2. En ce qui concerne les délits fiscaux l'assistance est également accordée si les actes ou omissions constituant l'infraction sont considérés comme délits de même nature au regard de la législation de la Partie requise. L'assistance ne peut être refusée au motif que la Partie requise n'applique pas le même type d'impôt ou de redevance ou ne contient pas en matière d'impôts ou de taxes, de douanes ou de changes le même type de réglementation que la Partie requérante.

3. Aux fins du présent article, pour déterminer si un délit est un délit au regard de la législation des deux Parties contractantes on ne prendra pas en considération le fait que les législations respectives des Parties contractantes ne placent pas les actes ou omissions constituant le délit dans la même catégorie de délits ou ne les désignent pas de la même manière.

[1] Entré en vigueur le 17 octobre 1993, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié (les 20 janvier et 17 septembre 1993) l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 20.

Article 3

REFUS D'ASSISTANCE

1. La Partie requise pourra refuser son assistance si elle considère que :

a) La demande se rapporte à un délit politique ou à un acte lié à un délit politique; ou

b) L'exécution de la demande porterait gravement atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts majeurs; ou

c) La demande d'assistance a été faite pour faciliter l'engagement de poursuites contre une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou bien que la situation de cette personne risque d'être compromise pour l'une quelconque de ces raisons.

2. L'assistance peut être refusée si la Partie requise estime qu'il y a d'autres raisons valables pour lesquelles il ne serait pas raisonnable de donner suite à la demande d'assistance.

3. Avant de refuser l'assistance qui lui est demandée, la Partie requise peut envisager de l'accorder sous réserve de certaines conditions qu'elle jugerait nécessaires. Si la Partie requérante accepte que l'assistance soit conditionnelle, elle doit se conformer auxdites conditions.

4. La Partie requise informera dans les meilleurs délais l'Etat requérant de sa décision de ne pas se conformer en totalité ou en partie à une demande d'assistance, en exposant les motifs de sa décision.

Article 4

LÉGISLATION APPLICABLE

Il sera fait droit aux demandes d'assistance conformément à la législation de la Partie requise de la manière souhaitée par la Partie requérante dans la mesure où cela est compatible avec la législation de la Partie requise.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. En réponse à une demande, la Partie requise :

a) Enverra des copies certifiées conformes des documents demandés, à moins que la Partie requérante demande expressément à recevoir les originaux;

b) Pourra refuser ou différer la remise des pièces à conviction ou des documents originaux si sa législation n'autorise pas cette remise, ou bien si ces pièces à conviction ou documents lui sont nécessaires aux fins d'une procédure qui relève de sa compétence; et

c) Informera la Partie requérante de la suite donnée à sa demande et, au besoin, de la date et du lieu éventuels d'exécution de la demande, ainsi que, le cas échéant, de l'éligibilité des personnes appelées à comparaître.

2. La Partie requérante retournera dans les plus brefs délais les pièces à conviction et les documents fournis en exécution d'une demande, à moins que la Partie requise, sans préjudice de son droit ou du droit de tierces parties, ne renonce à en demander le retour.

Article 6

SIGNIFICATION DE DOCUMENTS

1. La Partie requise fera signifier les décisions judiciaires ou tout autre document relatif à la procédure qui lui sont transmis à cet effet par la Partie requérante.

2. La Partie requise pourra signifier tout document par courrier ou, si la Partie requérante le demande, par toute autre voie prévue dans la législation de la Partie requérante, qui soit compatible avec la législation de la Partie requise.

3. La Partie requise communiquera à la Partie requérante la preuve de la signification des documents. Si celle-ci ne peut être faite, la Partie requérante en sera informée et les raisons lui en seront fournies.

Article 7

COMPARUTION DE TÉMOINS OU D'EXPERTS

1. Si la Partie requérante demande l'assistance de la Partie requise pour obtenir sur le territoire de cette dernière l'audition de témoins ou d'experts, la Partie requise devra, compte tenu de sa législation, s'efforcer d'obtenir la déposition de témoins ou d'experts.

2. Lorsque la Partie requérante souhaite la comparution d'un témoin ou d'un expert sur son territoire, elle priera la Partie requise d'intervenir pour que cette personne soit mise à sa disposition. Après avoir acquis la certitude que :

a) Des mesures sont prises pour assurer convenablement la sécurité de la personne;

b) La personne convoquée accepte de comparaître;

c) Les mesures coercitives ou sanctions énoncées dans la convocation resteront sans effet si la personne citée refuse de comparaître;

la Partie requise signifiera la citation à comparaître.

3. Aux fins du paragraphe 2 du présent article, toute citation à comparaître devra préciser le montant des indemnités journalières et de subsistance et des frais de voyage auxquels la personne convoquée a droit et sera adressée au moins 45 jours avant la date de la comparution. En cas d'urgence la Partie requise peut déroger à la règle des 45 jours.

Article 8

COMPARUTION DE DÉTENUS

1. Si la Partie requérante souhaite obtenir la déposition, en qualité de témoin, sur son territoire, d'une personne détenue dans le territoire de la Partie requise, cette dernière pourra, après avoir acquis la certitude que :

a) Nulle raison grave ne s'oppose au transfert; et que

b) La personne détenue agit de son plein gré;

transférer la personne détenue sur le territoire de la Partie requérante.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la Partie requérante maintiendra la personne transférée en détention et la remettra à la garde de l'Etat requis soit :

a) Dans les délais fixés par la Partie requise; ou

b) Lorsque la présence de cette personne n'est plus requise.

3. Lorsque la peine imposée à un détenu transféré aux termes du présent article expire alors qu'il se trouve sur le territoire de la Partie requérante, il est remis en liberté et sa situation est alors régie par les dispositions de l'article 7.

4. Une personne détenue qui refuse de déposer conformément au présent article, ne peut, en vertu de ce même article, encourir de sanctions ni subir de mesures coercitives.

Article 9

IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

1. Toute personne qui se rend sur le territoire de la Partie requérante pour y faire une déposition en vertu des articles 7 et 8, ne pourra :

a) Etre détenue, poursuivie ou punie par cette Partie au motif d'un délit quelconque ni être l'objet d'un procès civil au titre de tout acte ou omission ayant précédé son départ de l'Etat requis; ni

b) Sans son consentement, être tenue de témoigner dans toute procédure autre que celle qui se rapporte à la demande.

2. L'immunité prévue au paragraphe 1 du présent article cessera de prendre effet si la personne demeure de son plein gré plus de 30 jours sur le territoire de l'Etat demandeur après que sa présence ne sera plus requise par cet Etat, ou si, après son départ, elle y retourne de son plein gré.

3. Toutes personnes présentes sur le territoire de la Partie requérante à la suite d'une demande entrant dans le cadre des articles 7 et 8, ne feront pas l'objet de poursuites fondées sur leur témoignage, sauf si elles tombent sous le coup des lois de cette Partie concernant l'outrage à magistrat ou le faux témoignage.

4. Nonobstant le paragraphe 3 du présent article, toute personne appelée à faire une déposition à la suite d'une demande d'assistance, peut refuser de déposer si :

a) La législation de la Partie requise l'autorisait à refuser dans des circonstances similaires lors de procédures engagées dans le territoire de la Partie requérante; ou si

b) La législation de la Partie requérante autorisait cette personne à refuser de témoigner lors de procédures analogues dans le territoire de la Partie requérante.

5. Lorsqu'une personne faisant une déposition sur le territoire de l'une des Parties prétend que le droit de l'autre Partie l'autorise à refuser de déposer, ladite Partie fournira une attestation afin de trancher sur cette question de manière définitive.

Article 10

PRODUIT DU DÉLIT

1. Sur demande, la Partie requise entreprendra de déterminer si des éléments du produit du délit se trouvent sous sa juridiction et avisera la Partie requérante de l'issue de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante informera la Partie requise des raisons qui donnent à croire que les éléments visés se trouvent sous sa juridiction.

2. Si sa législation interne le permet, la Partie requise fera procéder à la confiscation des produits du délit ou prendra toute autre mesure ayant un effet analogue, décidée par un tribunal de la Partie requérante.

3. Lorsque la Partie requérante a signifié son intention de faire appliquer une ordonnance de confiscation ou une mesure analogue, la Partie requise prend les mesures autorisées par sa législation en vue d'empêcher le transfert ou l'aliénation des biens visés par ces ordonnances.

4. Les produits confisqués en application du présent Traité seront conservés par la Partie requise à moins que les Parties n'en décident autrement.

5. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément au lois de la Partie requise.

6. Le présent article s'applique également aux biens utilisés pour commettre le délit.

Article 11

ECHANGES D'INFORMATIONS SUR LES PEINES ET LES CASIERS JUDICIAIRES

1. Dans toute la mesure du possible, les Parties s'aviseront mutuellement de toute peine d'emprisonnement prononcée contre les ressortissants de l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des détails sur le casier judiciaire d'une personne. La Partie requérante doit expliquer les raisons de sa demande. La Partie requise fait droit à la demande pour autant que les autorités compétentes puissent obtenir cette information conformément à sa législation interne.

Article 12

OFFICE CENTRAL

1. Les Parties désigneront chacune un Office central qui sera chargé de transmettre et de recevoir les demandes et autres communications relatives à l'assistance mutuelle conformément au présent Traité.

2. Un Office central qui reçoit une demande d'assistance la communiquera aux autorités compétentes pour exécution et transmettra la réponse ou les résultats de la demande à l'Office central de l'autre Partie.

3. Le Bureau central pour l'Australie sera le Cabinet du Procureur général à Canberra, et le Bureau central pour le Portugal sera le Cabinet du Procureur général de la République à Lisbonne.

Article 13

CONTENU DE LA DEMANDE D'ASSISTANCE

1. La demande d'assistance est signée par le Bureau central et contient :

a) Le nom de l'autorité au nom de laquelle est présentée la demande;

b) Une description précise de l'assistance demandée;

c) Une description du délit faisant l'objet de la demande, une brève description des actes ou omissions qui constituent l'infraction, avec indication de la date et du lieu où elle s'est produite;

d) Dans toute la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou des poursuites visées;

e) Dans les cas de signification de décisions judiciaires ou de tout autre document ou notification, le nom et l'adresse éventuellement de la personne à notifier;

f) Toute demande de légalisation;

g) Des précisions concernant toute procédure particulière ou exigence que la Partie requérante demande de suivre, y compris le caractère confidentiel et le délai à respecter.

2. La Partie requérante transmettra toute information complémentaire demandée à la Partie requise et jugée nécessaire pour exécuter la demande.

Article 14

LÉGALISATION

Lorsqu'une pièce ou un document doivent être légalisés, ils le seront aux fins du présent Traité :

a) S'ils apparaissent être signés ou certifiés par un juge ou un magistrat ou un fonctionnaire de la Partie qui les a expédiés; et

b) S'ils apparaissent revêtus du sceau officiel de la Partie qui les a expédiés ou de l'un de ses ministères ou départements ou fonctionnaires.

Article 15

LANGUES

Les demandes, les pièces à l'appui et toute autre communication relevant du présent Traité seront établies dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 16

AUTRE ASSISTANCE

Le présent Traité ne comportera aucune dérogation aux autres obligations existant entre les Etats contractants, que ce soit au titre d'autres traités, d'autres conventions ou autrement, et il n'interdira pas non plus aux Etats contractants de se prêter mutuellement assistance conformément à d'autres traités ou conventions.

Article 17

PROTECTION DU SECRET ET LIMITATION DE L'UTILISATION DES TÉMOIGNAGES ET DES INFORMATIONS

1. L'Etat requis, si la demande lui en est faite, tiendra secrets la demande d'assistance, son contenu et les documents présentés à l'appui, ainsi que le fait qu'il a accordé son assistance. Si la demande ne peut être exécutée sans rompre le secret, l'Etat requis en informera l'Etat demandeur qui décidera alors s'il y a néanmoins lieu d'exécuter la demande.

2. La Partie requérante devra, si la demande lui en est faite, tenir secrets les témoignages et informations fournis par la Partie requise, à moins que ces témoignages ou informations ne soient nécessaires pour l'enquête et pour la procédure décrites dans la demande.

3. L'Etat demandeur n'utilisera pas sans l'autorisation préalable de l'Etat requis les témoignages obtenus à d'autres fins que celles précisées dans sa demande.

Article 18

FRAIS

La Partie requise assume les frais d'exécution de la demande d'assistance, mais la Partie requérante prend à sa charge :

a) Les honoraires, indemnités et dépenses afférents au transport des personnes visées à l'article 7 et les frais de transfert de détenus, conformément à l'article 8;

b) Les indemnités et frais encourus à l'occasion du transport de gardiens ou de personnel d'escorte; et

c) Les frais exceptionnels engagés pour donner suite à la demande, si la Partie requise en demande le remboursement.

Article 19

CONSULTATION EN VUE DE DISSIPER LES DOUTES

En cas de doutes ou de difficultés soulevés par l'application ou l'interprétation du présent Traité, les Parties contractantes se consulteront pour les résoudre.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité prendra effet le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié par écrit l'accomplissement des formalités respectives requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'appliquera à tout territoire placé sous l'administration de la République du Portugal le trentième jour suivant la date à laquelle la République du Portugal aura notifié l'Australie de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

3. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Traité par notification écrite à l'autre Partie et la dénonciation prendra effet le cent-quatre-vingtième jour après la date à laquelle elle a été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Lisbonne, le quatre juillet mil neuf cent quatre-vingt-neuf, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :

MICHAEL TATE

Pour la République du Portugal :

J. FERNANDO NOGUEIRA

No. 31587

AUSTRALIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Agreement providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (witb exchange of notes dated 1 September 1994). Signed at Cauberra on 23 August 1990

Authentic text: English.

Registered by Australia on 17 February 1995.

AUSTRALIE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Accord relatif à la reconnaissance et à l'exécution des jugemeuts en matière civile et commerciale (avec échange de notes en date du 1er septembre 1994). Signé à Canberra le 23 août 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 17 février 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

The Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to provide, on the basis of reciprocity, for the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters;

Have agreed as follows:

Article 1

In this Agreement:

(a) "the 1968 Convention" means the Convention on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters done at Brussels on 27 September 1968,[2] as amended from time to time;

(b) "court of a Party" means one of the following courts:

(i) in relation to Australia:

(aa) the High Court of Australia;
(bb) the Federal Court of Australia;
(cc) the Family Court of Australia;
(dd) the Family Court of Western Australia;

[1] Came into force on 1 September 1994, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 9 (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1262, p. 153.

(ee) the Supreme Court exercising jurisdiction in respect of each Australian State or Territory;
(ff) the District Court of New South Wales;
(gg) the County Court of Victoria;
(hh) the District Courts in Queensland;
(ii) the District Court of Western Australia;
(jj) the Local Courts in South Australia;
(kk) the Courts of Requests in Tasmania; or
(ll) the Magistrates Court of the Australian Capital Territory;

(ii) in relation to the United Kingdom:

(aa) any superior court of the United Kingdom;
(bb) for England and Wales and Northern Ireland, any county court;
(cc) for Scotland, any sheriff court,

and such superior courts as may be specified by the United Kingdom in a declaration pursuant to Article 7 of this Agreement;

(iii) such other courts as may be agreed between the Parties;

(c) "judgment" means:

(i) any judgment, decree, rule, order or other final decree for the payment of money (other than in respect of taxes or other charges of like nature or an order requiring the payment of maintenance) given in the territory of a Party in respect of a civil or commercial matter;

(ii) an award in proceedings on an arbitration conducted in the territory of a Party under the law applying in that territory if the award has become enforceable in the same manner as a judgment in the territory of that Party; or

(iii) a judgment or order given or made by a court of a Party in criminal proceedings for the payment of money in respect of compensation or damages to an injured person;

(d) "registering court" means a court of a Party to which an application for the registration of a judgment is made.

Article 2

(1) Subject to paragraph (2) and to paragraph (3) of this Article, a judgment of a court of a Party, whether given before or after the entry into force of this Agreement, shall be recognised and enforced in the territory of the other Party on terms no less favourable than those:

(a) applicable to the recognition and enforcement of such judgments at the date of this Agreement, including the terms contained in the following provisions:

(i) in Australia:

(aa) the Foreign Proceedings (Excess of Jurisdiction) Act 1984 (Australia);

(bb) the Foreign Judgments Act 1973 of New South Wales;

(cc) the Foreign Judgments Act 1962 of Victoria;

(dd) the Reciprocal Enforcement of Judgments Act 1959 of Queensland;

(ee) the Foreign Judgments Act 1963 of Western Australia;

(ff) the Foreign Judgments Act 1971 of South Australia;

(gg) Part X of the Supreme Court Civil Procedure Act 1932 of Tasmania;

(hh) the Foreign Judgments (Reciprocal Enforcement) Ordinance 1954 of the Australian Capital Territory;

(ii) the Foreign Judgments (Reciprocal Enforcement) Act of the Northern Territory of Australia;

(jj) the Foreign Judgments (Reciprocal Enforcement) Ordinance 1978 of the Territory of Norfolk Island;

(kk) the Foreign Judgments (Reciprocal Enforcement) Ordinance 1977 of the Territory of Christmas Island;

(ll) the Reciprocal Enforcement of Judgments Ordinance as amended by the Reciprocal Enforcement of Judgments (Amendment) Ordinance 1963 of the Territory of Cocos (Keeling) Islands;

(ii) in the United Kingdom:

(aa) Part II of the Administration of Justice Act 1920, in respect of the Territory of Christmas Island, the Territory of Cocos (Keeling) Islands, New South Wales, the Territory of Norfolk Island, the Northern Territory of Australia, Queensland, South Australia, Tasmania, Victoria and Western Australia;

(bb) the Foreign Judgments (Reciprocal Enforcement) Act 1933;

(cc) the Protection of Trading Interests Act 1980;

(b) provided by the law generally applicable in the registering court to the recognition and enforcement of foreign judgments at the date when application for recognition or enforcement is made.

(2) A judgment of a court of a Party, obtained under:

(a) section 10 of the Foreign Proceedings (Excess of Jurisdiction) Act 1984 of Australia, in a case where the judgment is founded on an instrument made under section 9(1) of that Act which includes a statement that the Attorney-General is satisfied in accordance with paragraph 9(1)(b)(ii) of that Act; or

(b) section 6 of the Protection of Trading Interests Act 1980 of the United Kingdom,

shall be entitled to be recognised and enforced in the territory of the other Party, in accordance with the provisions in the United Kingdom of section 7 of the Protection of Trading Interests Act 1980 and in Australia of section 12 of the Foreign Proceedings (Excess of Jurisdiction) Act 1984.

(3) Notice of any amendment to or repeal of any provision listed in sub-paragraph (1)(a) of this Article dealing with the terms of recognition and enforcement of foreign judgments shall be given to the other Party through the diplomatic channel at least three months, or such other time as may be mutually arranged between the Parties, before the amendment or repeal takes effect.

Article 3

(1) The United Kingdom undertakes, in the circumstances permitted by Article 59 of the 1968 Convention, not to recognise or enforce under that Convention any judgment within the meaning of that Convention given in a third State which is a Party to that Convention against a person domiciled or habitually resident in Australia.

(2) For the purposes of paragraph (1) of this Article:

(a) an individual shall be treated as domiciled in Australia if and only if he is resident in Australia and the nature and circumstances of his residence indicate that he has a substantial connection with Australia;

(b) a corporation or association shall be treated as domiciled in Australia if and only if it is incorporated or formed under a law in force in

Australia and has a registered office there, or its central management and control is exercised in Australia; and

(c) in the case of an individual who -

(i) is resident in Australia; and

(ii) has been so resident for the last three months or more,

the requirements of Article 3(2)(a) shall be presumed to be fulfilled unless the contrary is proved.

Article 4

This Agreement shall not affect any treaties or arrangements to which both Parties are from time to time parties and which, in relation to particular matters, govern the recognition or enforcement of judgments.

Article 5

This Agreement shall not apply to any judgment that imposes a liability which a Party is obliged not to recognise or enforce by virtue of a treaty with a third State. That Party shall give notice of any such treaty to the other Party through the diplomatic channel.

Article 6

Either Party may, at the time of its notification under Article 9 or at any time thereafter, modify by declaration the list of its courts where a court replaces a court specified in Article 1(b)(i) or (ii) or agreed under

Article 1(b)(iii) or specified in a declaration under this Article. Such a declaration shall be given through the diplomatic channel and shall take effect three months, or such other time as may be mutually arranged between the Parties, after the date on which it is given.

Article 7

(1) The United Kingdom may, at any time while this Agreement is in force, declare that this Agreement shall extend to any territory for whose international relations it is responsible.

(2) Any declaration made pursuant to paragraph (1) of this Article shall specify the superior courts of the territory to which application for the registration of a judgment given by a court of Australia shall be made.

(3) Any declaration made by the United Kingdom pursuant to this Article may be modified by a further declaration given at any time thereafter.

(4) Any declaration made pursuant to this Article shall be given through the diplomatic channel and shall take effect three months, or such other time as may be mutually arranged between the Parties, after the date on which it is given.

Article 8

The Parties shall consult at the request of either concerning the operation of this Agreement.

Article 9

(1) Each Party shall give notice to the other through the diplomatic channel of the completion of the procedures

required by its law for the bringing into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

(2) This Agreement may be terminated by notice in writing by either Party through the diplomatic channel and it shall terminate three months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this TWENTY-THIRD day of August, One thousand nine hundred and ninety.

For the Government of Australia:

[1]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[2]

[1] Michael Duffy.
[2] Geoffrey Howe.

EXCHANGE OF NOTES

I

Note No. 203/94

The Australian High Commission presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office and has the honour to refer to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland providing for the Reciprocal Recognition and Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters, done at Canberra on 23 August 1990 ("the Agreement").

The High Commission has the honour to advise that, pursuant to Article 9, paragraph (1) of the Agreement, all procedures required by the law of Australia for bringing the Agreement into force have been completed and, therefore, has the honour to propose that the Agreement shall enter into force today, 1 September 1994.

The High Commission has the further honour to advise that the Local Courts in South Australia have been replaced by the District Court and the Magistrates Court of South Australia. Accordingly, pursuant to Article 6 of the Agreement, the High Commission, on behalf of the Government of Australia, hereby declares that the list of Australian Courts set out in Article 1(b)(i) of the Agreement be modified by the addition of the District Court and the Magistrates Court of South Australia. The Local Courts in South Australia are, however, to remain in the list of Australian Courts set out in Article 1(b)(i) of the Agreement as judgments given in those Courts before their replacement may be enforced in the United Kingdom pursuant to the Agreement.

Pursuant to Article 1(b)(iii) of the Agreement, the High Commission wishes to propose, on behalf of the Government of Australia, that, with effect from today, the list of Australian Courts set out in Article 1(b)(i) of the Agreement be amended to include the Industrial Relations Court of Australia.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Australian High Commission, on behalf of the Government of Australia, has the honour to propose that the amendment pursuant to Article 1(b)(iii) and the modification pursuant to Article 6 will enter into force on the same date as the Agreement enters into force, which date will be the date of the Foreign and Commonwealth Office's Note in reply.

The Australian High Commission avails itself of this opportunity to renew to the Foreign and Commonwealth Office the assurances of its highest consideration.

London
1 September 1994

II

The Foreign and Commonwealth Office present their compliments to the Australian High Commission and have the honour to refer to the High Commission's Note No 203/94 of 1 September 1994 which reads as follows:

[*See note I*]

The Foreign and Commonwealth Office have the honour to advise that, pursuant to Article 9, paragraph (1), all procedures required by the law of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ("United Kingdom") for bringing the Agreement into force have been completed.

The Foreign and Commonwealth Office have the further honour to advise that the High Commission's proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom and that the Government of the United Kingdom agree that the Agreement, and the proposed amendment and modification thereto, shall therefore enter into force on the date of this Note, 1 September 1994.

The Foreign and Commonwealth Office avail themselves of this opportunity to renew to the Australian High Commission the assurances of their highest consideration.

Foreign and Commonwealth Office

1 September 1994

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA RECONNAISSANCE ET A L'EXÉCUTION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désirant pourvoir sur une base de réciprocité à la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière civile et commerciale,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Dans le présent Accord :

a) La « Convention de 1968 » désigne la Convention de Bruxelles, du 27 septembre 1968, concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale[2], ainsi que ses modifications;

b) « Tribunal d'un Etat contractant » désigne :

i) En ce qui concerne l'Australie :

(aa) La Haute Cour d'Australie;

(bb) La Cour fédérale d'Australie;

(cc) La « Family Court » d'Australie;

(dd) La « Family Court » d'Australie occidentale;

(ee) La Cour suprême qui exerce sa juridiction sur chaque Etat ou territoire australien;

(ff) La « District Court » de la Nouvelle-Galles du Sud;

(gg) La « County Court » de Victoria;

(hh) Les « District Courts » du Queensland;

(ii) La « District Court » d'Australie occidentale;

(jj) Les tribunaux d'instance d'Australie méridionale;

(kk) Les « Courts of Requests » de Tasmanie; ou

(ll) Le tribunal de première instance du Territoire de la capitale australienne;

ii) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

(aa) Toute instance supérieure du Royaume-Uni;

[1] Entré en vigueur le 1er septembre 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1262, p. 153.

(bb) Pour l'Angleterre, le Pays de Galles et l'Irlande du Nord, tout tribunal d'instance;

(cc) Pour l'Ecosse, tout tribunal de grande instance;

de même que toute instance supérieure qui serait spécifiée par le Royaume-Uni dans une déclaration faite en application de l'article 7 du présent Accord.

iii) Tout autre tribunal désigné d'un commun accord par les Parties;

c) « Jugement » désigne :

i) Tout jugement, déeret, arrêt, ordonnance ou toute autre décision afférents au paiement d'une somme d'argent (autre qu'en règlement d'impôts ou autres taxes semblables ou qu'une ordonnance relative au versement d'une obligation alimentaire), rendu ou promulgué sur le territoire de l'une des Parties au sujet d'affaires civiles ou commerciales;

ii) Une sentence arbitrale rendue sur le territoire de l'une des Parties, conformément à la législation appliquée sur ce territoire si la sentence est devenue exécutoire de la même manière qu'un jugement rendu par un tribunal du territoire de cette Partie; ou

iii) Un jugement ou arrêt rendu par un tribunal de l'une des Parties dans le cas de poursuites au criminel pour le paiement de sommes d'argent au titre de compensation ou dommages-intérêts à une personne ayant subi un préjudice;

d) « Tribunal de l'enregistrement » désigne le tribunal auquel est soumise une demande d'enregistrement d'un jugement.

Article 2

1. Sous réserve des dispositions des deuxième et troisième paragraphes du présent article, tout jugement rendu par un tribunal d'un Etat contractant avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, sera reconnu et appliqué dans des conditions non moins favorables que celles qui s'appliquent à :

a) La rcconnaissance et l'exécution de tels jugements à la date du présent Accord, y compris les dispositions contenues dans les textes énumérés ci-après :

i) En Australie :

(aa) La loi de 1984 (Australie) relative aux procédures étrangères (Excès de pouvoir);

(bb) La loi de 1973 de la Nouvelle-Galles du Sud, relative aux jugements étrangers;

(cc) La loi de 1962 du Victoria, relative aux jugements étrangers;

(dd) La loi de 1959 du Queensland, relative à l'exécution réciproque de jugements;

(ee) La loi de 1963 de l'Australie occidentale, relative aux jugements étrangers;

(ff) La loi de 1971 de l'Australie méridionale relative aux jugements étrangers;

(gg) La partie X de la loi de 1932 de la Tasmanie, relative au droit judiciaire privé;

(hh) L'ordonnance de 1954 du Territoire de la Capitale australienne, relative aux jugements étrangers (Exécution réciproque);

(ii) La loi du Territoire du Nord de l'Australie, relative aux jugements étrangers (Exécution réciproque);

(jj) L'ordonnance de 1978 du Territoire de l'Ile Norfolk, sur les jugements étrangers (Exécution réciproque);

(kk) L'ordonnance de 1977 du Territoire de l'Ile Christmas, sur les jugements étrangers (Exécution réciproque);

(ll) L'ordonnance sur l'exécution réciproque des jugements telle qu'elle a été modifiée par l'ordonnance de 1963 du Territoire des Iles Cocos (Keeling), sur l'exécution réciproque de jugements (Amendement);

ii) Au Royaume-Uni :

(aa) La partie II de la loi de 1920 relative à l'administration de la justice, en ce qui concerne l'Ile Christmas, le territoire des Iles Cocos (Keeling), la Nouvelle-Galles du Sud, le territoire de l'Ile Norfolk, le territoire du Nord de l'Australie, le Queensland, l'Australie méridionale, la Tasmanie, le Victoria et l'Australie occidentale;

(bb) La loi de 1933 sur les jugements étrangers (Exécution réciproque);

(cc) La loi de 1980 sur la protection des intérêts commerciaux;

b) Prévus par la législation généralement applicable par le tribunal d'enregistrement à la reconnaissance et à l'exécution de jugements étrangers à la date de la demande de reconnaissance ou d'exécution.

2. Un jugement rendu par un tribunal de l'autre Partie, et relevant de :

a) La section 10 de la loi de 1984 de l'Australie, relative aux procédures étrangères (Excès de pouvoir), dans un cas où le jugement est fondé sur un instrument établi en vertu de la section 9 (1) de cette loi, qui contient une déclaration selon laquelle le procureur général a acquis les assurances nécessaires aux termes du paragraphe 9 (1) *b*, ii de ladite loi; ou

b) De la section 6 de la loi de 1980 du Royaume-Uni, relative à la protection des intérêts commerciaux,

Pourra être reconnu et exécuté sur le territoire de l'autre Partie, en application, au Royaume-Uni, de la section 7 de la loi de 1980 relative aux intérêts commerciaux et en Australie, de la section 12 de la loi de 1984 relative aux procédures étrangères (Excès de pouvoir).

3. Notification de tout amendement ou dénonciation de l'une des dispositions énoncées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article, concernant les modalités de reconnaissance et d'exécution de jugements étrangers, sera communiquée par la voie diplomatique au moins 3 mois avant que l'amendement ou la dénonciation prenne effet, ou à toute autre date dont les Parties conviendront d'un commun accord.

Article 3

1. Le Royaume-Uni s'engage, dans les cas prévus par l'article 59 de la Convention de 1968, à ne pas reconnaître ou exécuter par application de cette Conven-

tion un jugement rendu dans un Etat tiers qui est partie à cette Convention contre une personne qui a son domicile ou sa résidence habituelle en Australie.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article :

a) Une personne n'est considérée comme ayant son domicile en Australie que si elle y réside dans des conditions dont il ressort qu'elle a avec l'Australie un lien étroit; et

b) Une société ou une association n'est considérée comme ayant son domicile en Australie que si elle est constituée ou formée en vertu d'une loi en vigueur en Australie et y a un siège social, ou si le siège de sa direction et de son contrôle se trouve en Australie, et

c) Dans le cas d'un individu qui :

i) Est résident en Australie, et

ii) Réside en Australie depuis trois mois,

on considère jusqu'à preuve du contraire qu'il remplit les conditions énoncées à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article.

Article 4

Le présent Accord ne déroge pas aux conventions ou aux accords réciproques auxquels les deux Etats sont ou deviendront parties et qui, dans des affaires particulières, règlent la reconnaissance ou l'exécution des jugements.

Article 5

Le présent Accord ne s'applique pas à un jugement assorti d'une obligation que l'une des Parties ne peut ni reconnaître ni exécuter en vertu d'un traité avec un pays tiers. Ladite Partie notifiera tout traité de ce type à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 6

Au moment où elle notifie l'autre Partie en application de l'article 9 ou à une date ultérieure chacune des Parties peut, par une déclaration, modifier la liste de ses tribunaux si un autre tribunal remplace l'un de ceux qui sont énumérés aux sous-alinéas i ou ii de l'alinéa *b* de l'article 1, ou admis au titre du sous-alinéa iii de l'alinéa *b* de l'article 1, ou spécifié dans une déclaration faite en application du présent article. Cette déclaration est communiquée par la voie diplomatique et prend effet trois mois après la date à laquelle elle est faite, ou à toute autre date dont les Parties conviennent d'un commun accord.

Article 7

1. Le Royaume-Uni peut, à tout moment au cours de la validité du présent Accord, déclarer que ce dernier s'étend à tout territoire dont les relations internationales sont sous sa responsabilité.

2. Toute déclaration formulée en vertu du paragraphe 1 du présent article indiquera les instances supérieures du territoire auquel peut être soumise une demande d'enregistrement d'un jugement rendu par un tribunal d'Australie.

3. Toute déclaration du Royaume-Uni en vertu du présent article peut être modifiée à tout moment ultérieur par une décision subséquente.

4. Toute déclaration formulée en vertu du présent article est faite par la voie diplomatique et prend effet trois mois après cette date ou à toute date ultérieure dont les Parties conviennent d'un commun accord.

Article 8

Les Parties se consultent à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles en ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 9

1. Chaque Partie notifie l'autre Partie par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités requises par sa législation interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite exprimant son intention d'y mettre fin, et l'Accord cessera de prendre effet trois mois après la date de notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra, ce vingt-trois août mil neuf cent quatre-vingt-dix.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

MICHAEL DUFFY

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GEOFFREY HOWE

ÉCHANGE DE NOTES

I

Londres, le 1er septembre 1994

Note nº 203/94

La Haute Commission australienne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale, signé à Canberra le 23 août 1990 (« l'Accord »).

La Haute Commission déclare que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord, toutes les formalités requises par la législation australienne pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies, et propose donc que l'Accord entre en vigueur ce jour, 1er septembre 1994.

La Haute Commission souhaite en outre faire savoir que les « local courts » d'Australie méridionale ont été remplacées par la « District Court » et le tribunal de première instance d'Australie méridionale. En conséquence, en application des dispositions de l'article 6 de l'Accord, et au nom du Gouvernement de l'Australie, la Haute Commission propose que la liste des tribunaux australiens figurant au sous-alinéa i de l'alinéa *a* de l'article 1 de l'Accord soit modifiée par l'insertion de la « District Court » et du tribunal de première instance d'Australie méridionale. Les « Local Courts » d'Australie méridionale demeurent cependant sur la liste des tribunaux australiens figurant au sous-alinéa i de l'alinéa *b* de l'article 1 de l'Accord étant donné que des jugements rendus par ces tribunaux avant leur remplacement peuvent être exécutés au Royaume-Uni, conformément aux dispositions de l'Accord.

En application du sous-alinéa iii de l'alinéa *b* de l'article 1 de l'Accord, la Haute Commission souhaite, au nom du Gouvernement de l'Australie, proposer qu'à compter de ce jour, la liste des tribunaux australiens figurant au sous-alinéa i de l'alinéa *b* de l'article 1 soit modifiée et comprenne le tribunal des relations industrielles d'Australie.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord, la Haute Commission australienne, au nom du Gouvernement de l'Australie, suggère que l'amendement proposé au titre du sous-alinéa iii de l'alinéa *b* de l'article 1 et la modification proposée au titre de l'article 6 entrent en vigueur à la même date que l'Accord, date qui sera indiquée dans la réponse du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth.

La Haute Commission saisit cette occasion, etc.

II

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à la Haute Commission australienne, et a l'honneur de se référer à la note n° 203/94 que la Haute Commission lui a adressée en date du 1er septembre 1994, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth a l'honneur de faire savoir que, conformément au paragraphe 1 de l'article 9, toutes les formalités requises par la législation du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (« Royaume-Uni ») pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth souhaite préciser en outre que les propositions de la Haute Commission rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et que ce dernier accepte que l'Accord avec l'amendement et la modification qu'il est proposé de lui apporter, entrent en vigueur à la date de la présente note, à savoir le 1er septembre 1994.

Le Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth saisit cette occasion, etc.

Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth

1er septembre 1994

No. 31588

AUSTRALIA
and
SWITZERLAND

Treaty on mutual assistance in criminal matters (with exchange of notes dated 4 September and 1 Octoher 1992 rectifying the authentic German text). Signed at Berne on 25 November 1991

Authentic texts: English and German.

Registered by Australia on 17 February 1995.

AUSTRALIE
et
SUISSE

Traité sur l'entraide judiciaire en matière pénale (avec échange de notes en date des 4 septemhre et 1er octobre 1992 rectifiant le texte anthentique allemand). Signé à Berne le 25 novembre 1991

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par l'Australie le 17 février 1995.

TREATY[1] BETWEEN AUSTRALIA AND SWITZERLAND ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Australia and Switzerland,

DESIRING to extend to each other the widest measure of co-operation to combat crime,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Scope of Application

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant to each other assistance in investigations or proceedings in respect of offences the punishment of which falls or would fall within the jurisdiction of the judicial authorities of the Requesting State.

2. Such assistance shall consist of:

(a) taking of testimony and statements of persons;

(b) production, preservation and handing over of documents or material;

(c) location and identification of persons;

(d) execution of requests for search and seizure, as well as requests for the tracing, freezing, confiscating and returning of the proceeds or profits of crime;

(e) making persons available to give evidence or to assist in investigations;

(f) service of documents; and

(g) other assistance consistent with the objects of this Treaty mutually acceptable to the Contracting Parties.

[1] Came into force on 31 July 1994, i.e., 180 days after the Contracting Parties had notified each other (on 26 May 1993 and 1 February 1994) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 22 (1).

3. Assistance shall not include extradition, enforcement or execution of final criminal judgements except to the extent permitted by the law of the Requested State and this Treaty.

ARTICLE 2

Grounds for Refusal

1. Subject to the law of the Requested State, assistance may be refused, if:

(a) the offence in connection with which assistance is requested is regarded by the Requested State as a political offence or an offence only under military law;

(b) the request concerns a fiscal offence;

(c) the request relates to an offence in respect of which the offender has been finally acquitted or pardoned or has served the sentence imposed;

(d) the results of the request for assistance are to be used to prosecute a person for an offence in respect of which, under the law of the Requested State, the person would be immune from prosecution by reason of lapse of time;

(e) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made to facilitate the prosecution of a person on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions or that that persons's position may be prejudiced for any of these reasons; or

(f) the Requested State is of the opinion that the request for assistance, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, public order or other essential interests.

2. For the purpose of sub-paragraph (f) of paragraph 1 the Requested State may include in its consideration of essential interests whether the provision of assistance could prejudice an investigation or proceeding in that State, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that State.

ARTICLE 3

Compulsory Measures

1. Assistance involving compulsory measures may be refused where the assistance sought relates to acts or omissions which, if committed in similar circumstances in the Requested State, would not be punishable under the laws of that State.

2. Paragraph 1 of this Article does not apply where the assistance requested is directed to establishing the innocence of a person.

ARTICLE 4

Limitation on Use cf Information and Material Provided

1. Without the prior consent of the Requested State the Requesting State shall not use information or material provided by the Requested State in response to a request for assistance for a purpose in respect of which assistance would not be granted under this Treaty.

2. Except with the prior consent of the Requested State, the right to examine information or material provided in response to a request may not be granted to persons other than those affected by the request, their legal representatives, or any victim of the relevant offence.

ARTICLE 5

Confidentiality

1. The Requested State shall, in carrying out a request for assistance, use its best endeavours to observe the standard of confidentiality requested by the Requesting State.

2. The Requesting State shall use its best endeavours to observe the standard of confidentiality requested of it by the Requested State in respect of information or material furnished in response to the request for assistance.

ARTICLE 6

Central Office

1. The Contracting Parties shall each appoint a Central Office for the purpose of this Treaty. Until the relevant Contracting Party designates another authority, the Central Office of Australia shall be the Attorney-General's Department in Canberra and the Central Office for Switzerland shall be the Federal Office for Police Matters of the Federal Department of Justice and Police in Berne.

2. Requests for assistance shall be made through the Central Offices, each of which shall arrange for the prompt carrying out of such requests by the appropriate competent authorities in the Requested State.

3. The Central Offices may communicate directly with each other.

ARTICLE 7

Contents of Requests

1. Requests for assistance shall include:

(a) the name of the competent authority conducting the investigations or proceedings to which the request relates;

(b) the subject matter and nature of the investigations or proceedings and, except in cases of requests for service of documents, a description of the essential acts or omissions alleged or sought to be ascertained, including the text, or a statement, of the law applicable at the place where the offence was committed;

(c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

(d) details of any particular procedure that the Requesting State wishes to be followed;

(e) the full name, place and date of birth, address and any other information which may aid in the identification of the person or persons who are, at the time of the request, the subject of the investigations or proceedings; and

(f) the requirements, if any, of confidentiality and the reasons therefor.

2. Requests for assistance, to the extent necessary and insofar as possible, shall include:

(a) information described under sub-paragraph (e) of paragraph 1 concerning any witness or other person who is affected by the request;

(b) a statement as to whether sworn or affirmed testimony or statements are required;

(c) a description of the information, statement or testimony sought;

(d) a description of the documents or material to be produced or preserved as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and certified;

(e) information as to the fees, allowances and expenses to which a person appearing in the Requesting State will be entitled; and

(f) as accurate a description as possible of any place to be searched and the material to be seized.

3. All documents submitted by Switzerland in support of the request shall be in, or shall be translated into English. All documents submitted by Australia in support of the request shall be in, or shall be translated into an official lanquage of Switzerland, to be specified in each case by Switzerland.

4. If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient in accordance with this Treaty to enable the request to be dealt with, that State may request that additional information be furnished.

ARTICLE 8

Carrying out of the Requests

1. Subject to the provisions of this Treaty, the Requested State shall apply its law in carrying out requests for assistance as it would in relation to a similar matter arising in the Requested State.

2. Where the law of the Requested State permits, the Requested State shall carry out the request in accordance with the requirements specified therein.

3. The Requested State, as soon as practicable after processing the request for assistance, shall deliver to the Requesting State the response to the request.

4. The Requested State may postpone the delivery of material requested if such material is required for criminal, civil or administrative proceedings in that State. In the case of documents or records, the Requested State shall provide copies certified to be true copies of those documents and records pending the completion of such proceedings.

5. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of circumstances, when they become known to the Requested State, which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

6. Information affecting a person who, according to the request, is not involved in the criminal proceedings abroad, may be given if it is necessary to establish an element of the offence and if the seriousness of the offence justifies it.

7. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reasons for that decision.

8. Before refusing to grant a request for assistance the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to suoh conditions as it deems necessary. The Requesting State shall comply with conditions imposed by the Requested State.

ARTICLE 9

Return of Documents and Material

After completion of proceedings in the Requesting State, that State shall return to the Requested State upon request any documents or material provided in carrying out the request. If a third party asserts any claims to any documents or material in the Requested State before those documents or material are handed cver to the Requesting State, the Requesting State is bcund to return them as soon as possible after the conclusion of the proceedings.

ARTICLE 10

Taking of Evidence

1. In this Treaty, the giving or taking of evidence shall include the production of documents or material.

2. Where, pursuant to a request for assistance, a person is to give evidence in proceedings in the Requested State, the person to whom the relevant proceedings in the Requesting State relate, the relevant authority of the Requesting State, and the legal representatives of any of those persons, may be present and put questions in accordance with the rules of procedure of the Requested State, if:

(a) otherwise the evidence would or would be likely to be inadmissible under the law of the Requesting State; or

(b) the Requested State is satisfied that any such presence would facilitate the carrying out of the request in the Requested State.

ARTICLE 11

Right to Decline to Give Evidence

A person who is required to give evidence in the Requested State pursuant to a request for assistance may decline to give evidence if under the law of either State the person has a right to refuse to give evidence. If any person claims that such a right is applicable in the Requesting State, the Requested State shall with respect thereto rely on a certificate of the Central Office of the Requesting State.

ARTICLE 12

Certification

Documents or records transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of certification unless so requested by the Requesting State. In such a case, and subject to the law of the Requested State, the certification shall be in the form requested by the Requesting State.

ARTICLE 13

Availability of Prisoners to Give Evidence or Information

1. A prisoner in the Requested State may, at the request of the Requesting State and with the consent of the prisoner, be made available to the Requesting State to give evidence or assist in investigations.

2. Compliance with the request may be delayed if the continued presence of the prisoner in the Requested State is necessary for the purpose of investigations or proceedings in that State.

3. While the original sentence in the Requested State has not expired, the Requesting State shall hold the prisoner in custody and shall return that person in custody to the Requested State at the conclusion of the proceedings or investigations in relation to which his or her conveyance to the Requesting State is sought under paragraph 1 of this Article or at such earlier time as that person's presence is no longer required.

4. The period during which the prisoner is in custody in the Requesting State pursuant to this Article shall be deemed to be service in the Requested State of an equivalent period of custody in that State for all purposes.

5. Where the sentence imposed on a prisoner conveyed under this Article expires whilst the prisoner is in the Requesting State, that former prisoner shall thereafter be entitled to such fees, allowances and expenses, including return travel costs to the Requested State, as a person giving evidence or assisting in investigations pursuant to Article 14.

6. A prisoner who does not consent to be available to give evidence pursuant to this Article shall not by reason thereof be liable to any penalty or be submitted to any coercive measure.

ARTICLE 14

Availability of Other Persons to Give Evidence or Information

1. Any person in the Requested State may be summoned as a witness or expert in criminal proceedings being heard in the

Requesting State unless that person is a party to those prooeedings, or be requested to assist in investigations in that State.

2. The competent authorities shall request the person named in the summons or request to comply with the summons or request and shall seek that person's consent thereto. The Requested State shall communicate forthwith that person's answer to the Requesting State.

3. A person named in a summons or request, on consenting to appear in the Requesting State, is entitled to require that State to advance that person money to cover fees, allowances and expenses.

4. A person who does not answer a summons to appear as a witness or expert shall not by reason thereof be liable to any penalty or be submitted to any coercive measure notwithstanding any contrary statement in the summons.

ARTICLE 15

Safe Conduct

1. A person made available to give evidence in proceedings or to assist in investigations in the Requesting State shall not be prosecuted or arrested in the Requesting State or be subject to civil suit, being a civil suit to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting State, for any act or omission which preceded that person's departure from the Requested State.

2. A person made available to give evidence in proceedings or to assist in investigations in the Requesting State pursuant to Article 13 or 14 shall not be required to give evidence in any legal proceedings other than the proceedings to which the request relates.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall cease to apply if that person, not being detained as a prisoner conveyed under Article 13, has not left the Requesting State within the period of thirty days after that person has either given evidence or assisted in investigations or has been officially notified that his or her appearance is no longer required.

4. A person appearing before an authority in the Requesting State pursuant to Article 13 or 14 shall not be subject to any prosecution based on the evidence given other than for the offence of perjury.

ARTICLE 16

Search and Seizure; Proceeds of Crime

1. The Requested State shall, subject to its law, carry out requests for search and seizure of documents or material relating to an offence as well as requests for the tracing, freezing or confiscating of the proceeds or profits of crime. In cases of urgency, the Requested State shall take all available interim measures to preserve the existing situation, safeguard threatened legal interests and protect jeopardised evidence.

2. Such documents, material, proceeds or profits may, on the application of the Requesting State, be handed over to that State to be remitted to the victims of the relevant offence or any other party entitled to them.

ARTICLE 17

Service of Documents

1. The Requested State shall effect service of a document required to be served by the law of the Requesting State in connection with any investigation of an offence or proceeding.

2. A request to effect service of a document shall be made not less than 30 days before the date on which the personal appearance of any person is required. In urgent cases, the Requested State may waive that requirement.

ARTICLE 18

Police Co-operation

1. To the extent permitted by their respective laws, the Contracting Parties shall provide assistance between their respective police or other law enforcement agencies except that, where compulsory measures are requested, the other provisions of this Treaty shall apply.

2. Communications in relation to mutual assistance referred to in paragraph 1 of this Article shall normally be through the International Criminal Police Organisation (INTERPOL/ICPO).

ARTICLE 19

Representation and Expenses

1. Unless otherwise provided in this Treaty the Requested State shall make all necessary arrangements to represent the interests of the Requesting State in relation to requests for assistance under this Treaty.

2. The Requested State shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting State shall bear:

(a) the fees, allowances and expenses relating to the conveying of persons pursuant to Article 14, and expenses relating to the conveying and custody of prisoners pursuant to Article 13;

(b) the allowances and expenses incurred in conveying custodial or escorting officers; and

(c) where required by the Requested State, exceptional expenses in fulfilling the request for which the authorities of that State are liable to third parties.

ARTICLE 20

Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties pursuant to other treaties or arrangements nor prevent the Contracting Parties providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

ARTICLE 21

Consultation and Dispute Settlement

1. The Central Offices shall consult, at the request of either, on matters arising in relation to specific cases dealt with under this Treaty.

2. The Contracting Parties shall consult, at the request of either, concerning matters not resolved under paragraph 1 of this Article and on matters concerning the interpretation or the application of this Treaty.

3. Any dispute concerning the interpretation of this Treaty which has not been resolved by consultations under paragraph 2 of this Article may be referred by either Party to the International Court of Justice in conformity with the Statute of that Court.

4. Any dispute settlement in accordance with paragraph 3 of this Article shall not affect the validity of the final decision of an executive or judicial authority of a Contracting Party made in connection with a request giving rise to the dispute.

ARTICLE 22

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force 180 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements fcr the entry into force of this Treaty have been complied with.

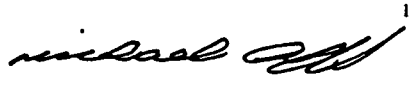
2. This Treaty shall apply to requests made pursuant to it whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering intc force.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force 180 days after the day on which notice is given.

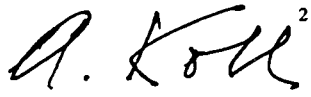
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at Berne in Switzerland
on the twenty-fifth day of November
One thousand nine hundred and ninety-one
in English and German, both texts being equally authentic.

For Australia:


[1]

For Switzerland:


[2]

[1] Michael Duffy.
[2] Arnold Koller.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

RECHTSHILFEVERTRAG IN STRAFSACHEN ZWISCHEN AUSTRALIEN UND DER SCHWEIZ

Australien
und
die Schweiz

vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit der beiden Staaten bei der Bekämpfung von Verbrechen so weit wie möglich zu fördern

haben folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1

Anwendungsbereich

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich gemäss den Bestimmungen dieses Vertrages einander Rechtshilfe zu leisten in Ermittlungs- oder Gerichtsverfahren wegen strafbarer Handlungen, deren Ahndung unter die Gerichtsbarkeit des ersuchenden Staates fällt oder fallen würde.

2. Die Rechtshilfe umfasst:

   (a) die Abnahme von Zeugenaussagen oder anderen Erklärungen;

   (b) die Herausgabe, Sicherstellung und Uebergabe von Schriftstücken oder sonstigen Beweismitteln;

   (c) die Ermittlung des Aufenthaltes und die Identifikation von Personen;

   (d) den Vollzug von Ersuchen um Durchsuchung und Beschlagnahme sowie Ersuchen um Ermittlung, Blockierung, Einziehung und Rückgabe des Erlöses oder Ertrages aus strafbaren Handlungen;

   (e) das Zurverfügungstellen von Personen zur Zeugenaussage oder zur Teilnahme an Ermittlungshandlungen;

(f) die Zustellung von Schriftstücken; und

(g) jede andere mit der Zielsetzung dieses Vertrages vereinbarte Rechtshilfe, die für die Vertragsparteien annehmbar ist.

3. Die Rechtshilfe umfasst nicht die Auslieferung, den Vollzug oder die Vollstreckung rechtskräftiger Strafurteile, ausser in dem vom Recht des ersuchten Staates und von diesem Vertrag zugelassenen Umfang.

ARTIKEL 2

Verweigerungsgründe

1. Die Rechtshilfe kann nach dem Recht des ersuchten Staates verweigert werden, wenn:

(a) die strafbare Handlung, derentwegen Rechtshilfe verlangt wird, vom ersuchten Staat als eine politische oder als eine ausschliesslich nach dem Militärstrafgesetz strafbare Handlung angesehen wird;

(b) das Rechtshilfeersuchen eine fiskalische strafbare Handlung betrifft;

(c) das Rechtshilfeersuchen eine strafbare Handlung betrifft, für die der Täter rechtskräftig freigesprochen oder begnadigt worden ist oder deren verhängte Strafe er verbüsst hat;

(d) die Ergebnisse des Rechtshilfeersuchens dazu dienen, eine Person für eine strafbare Handlung zu verfolgen, für die sie, nach dem Recht des ersuchten Staates, infolge Verjährung Verfolgungsschutz geniesst;

(e) ernsthafte Gründe zur Annahme bestehen, dass das Rechtshilfeersuchen gestellt wurde, um die Verfolgung einer Person wegen ihrer Rasse, ihres Geschlechtes, ihrer Religion, ihrer Staatsangehörigkeit oder ihrer politischen Anschauung zu erleichtern oder dass ihre Lage aus einem dieser Gründe beeinträchtigt werden könnte;

(f) der ersuchte Staat der Ansicht ist, dass das Rechtshilfeersuchen, falls ihm entsprochen würde, geeignet wäre, die Souveränität, die Sicherheit, die öffentliche Ordnung oder andere wesentliche Interessen seines Landes zu beeinträchtigen.

2. Bei der Prüfung der wesentlichen Interessen nach Absatz 1 Buchstabe f kann der ersuchte Staat in seine Erwägungen miteinbeziehen, ob die Gewährung der Rechtshilfe ein Ermittlungs- oder Strafverfahren in seinem Land oder die Sicherheit einer Person beeinträchtigen oder eine übermässige Belastung für sein Land darstellen könnte.

ARTIKEL 3

Zwangsmassnahmen

1. Erfordert die verlangte Rechtshilfe die Anwendung von Zwangsmassnahmen, kann sie verweigert werden, wenn sie sich auf Handlungen oder Unterlassungen bezieht, die, falls unter ähnlichen Umständen im ersuchten Staat begangen, nach dem Recht dieses Staates nicht strafbar wären.

2. Absatz 1 dieses Artikels findet keine Anwendung, wenn die ersuchte Rechtshilfe dazu dient, die Unschuld einer Person festzustellen.

ARTIKEL 4

Beschränkung der Verwendung der erhaltenen Informationen und Beweismitteln

1. Ohne vorgängige Zustimmung des ersuchten Staates darf der ersuchende Staat die aufgrund eines Rechtshilfeersuchens erhaltenen Informationen oder Beweismitteln nicht für einen Zweck verwenden, für den nach diesem Vertrag keine Rechtshilfe gewährt werden kann.

2. Ohne vorgängige Zustimmung des ersuchten Staates dürfen keine Personen die aufgrund eines Rechtshilfeersuchens erhaltenen Informationen oder Beweismittel einsehen, ausser die durch das Rechtshilfeersuchen direkt Betroffenen, ihre Rechtsvertreter, oder die Opfer der für das Rechtshilfeersuchen massgebenden strafbaren Handlung.

ARTIKEL 5

Vertraulichkeit

1. Der ersuchte Staat bemüht sich, beim Vollzug eines Rechtshilfeersuchens, das vom ersuchenden Staat verlangte Mass an Vertraulichkeit zu wahren.

2. Der ersuchende Staat bemüht sich, das vom ersuchten Staat verlangte Mass an Vertraulichkeit einer aufgrund eines Rechtshilfeersuchens erhaltenen Information oder eines Beweismittels möglichst zu wahren.

ARTIKEL 6

Zentralstelle

1. Die Vertragsparteien bestimmen zum Zweck dieses Vertrages je eine Zentralstelle. Solange eine Vertragspartei keine andere Behörde bezeichnet, ist für Australien das Justizdepartement in Canberra die Zentralstelle und für die Schweiz das Bundesamt für Polizeiwesen des Eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartementes in Bern die Zentralstelle.

2. Rechtshilfeersuchen werden über die Zentralstellen gestellt, die unverzüglich für den Vollzug dieser Ersuchen bei den zuständigen Behörden des ersuchten Staates sorgen.

3. Die Zentralstellen können unmittelbar miteinander verkehren.

ARTIKEL 7

Inhalt der Rechtshilfeersuchen

1. Rechtshilfeersuchen müssen folgende Angaben enthalten:

(a) die Bezeichnung der zuständigen Behörde, die die Ermittlungs- oder Strafverfahren im ersuchenden Staat führt, auf welche sich das Ersuchen bezieht;

(b) den Gegenstand und die Art des Ermittlungs- oder Strafverfahrens und, mit Ausnahme der Rechtshilfeersuchen um Zustellung von Schriftstücken, eine Beschreibung der wesentlichen behaupteten oder festzustellenden Handlungen oder Unterlassungen, sowie den Text oder eine Darstellung der am Ort des Vergehens anwendbaren Gesetzesbestimmungen;

(c) den Grund, weshalb das Rechtshilfeersuchen gestellt wird, und die Art der gewünschten Rechtshilfe;

(d) nähere Angaben über besondere vom ersuchenden Staat gewünschte anzuwendende Verfahren;

(e) den vollen Namen, Ort und Datum der Geburt und Adresse der Personen, welche im Zeitpunkt des Rechtshilfeersuchens Gegenstand der Untersuchungen oder Verfahren sind, und alle sonstigen Angaben, die zu ihrer Identifizierung beitragen können; und

(f) soweit nötig, das Begehren nach Vertraulichkeit des Rechtshilfeersuchens unter Darlegung der Gründe hierzu.

2. Soweit erforderlich und möglich, soll das Rechtshilfeersuchen enthalten:

(a) die unter Absatz 1 Buchstabe e erwähnten Angaben hinsichtlich eines Zeugen oder jeder anderen durch das Ersuchen betroffenen Person;

(b) eine Erklärung, ob die Bekräftigung von Zeugenaussagen oder Erklärungen durch Eid oder Wahrheitsversprechen verlangt wird;

(c) eine Beschreibung der verlangten Auskünfte, Erklärungen oder Zeugenaussagen;

(d) eine Beschreibung der Schriftstücke oder Beweismittel, deren Herausgabe oder Sicherstellung verlangt wird, sowie eine Beschreibung der Person, die sie herausgeben soll, und, soweit nicht anderweitig vorgeschrieben, der Form, in der sie reproduziert und beglaubigt werden sollen;

(e) Angaben über die Entschädigungen, Gebühren und Spesen, auf die eine im ersuchenden Staat erscheinende Person Anspruch hat; und

(f) eine möglichst genaue Beschreibung der zu durchsuchenden Oertlichkeiten und der sicherzustellenden Beweismittel.

3. Alle von der Schweiz dem Rechtshilfeersuchen beigefügten Unterlagen sollen in englischer Sprache abgefasst oder in diese Sprache übersetzt sein. Alle von Australien dem Rechtshilfeersuchen beigefügten Unterlagen sollen in einer schweizerischen Amtssprache, die im Einzelfall von der Schweiz bezeichnet wird, abgefasst oder in eine dieser Sprachen übersetzt sein.

4. Wenn der ersuchte Staat der Ansicht ist, dass die im Rechtshilfeersuchen enthaltenen Angaben den Anforderungen dieses Vertrages nicht genügen, um dem Rechtshilfeersuchen Folge zu geben, kann der ersuchte Staat ergänzende Angaben nachverlangen.

ARTIKEL 8

Vollzug der Rechtshilfeersuchen

1. Soweit der vorliegende Vertrag nichts anderes bestimmt, werden Rechtshilfeersuchen vom ersuchten Staat nach den gleichen Rechtsvorschriften vollzogen, die für ähnliche unter seine Gerichtsbarkeit fallende Straftaten anzuwenden sind.

2. Soweit es sein Recht zulässt, vollzieht der ersuchte Staat das Rechtshilfeersuchen entsprechend den darin verlangten Formen.

3. Der ersuchte Staat übermittelt dem ersuchenden Staat so bald als möglich nach Ausführung des Rechtshilfeersuchens die Erledigungsakten.

4. Der ersuchte Staat kann die Uebergabe von Beweismitteln aufschieben, wenn sie im ersuchten Staat für ein straf-, zivil- oder verwaltungsrechtliches Verfahren benötigt werden. Im Fall von Schriftstücken oder Akten übergibt der ersuchte Staat während der Dauer hängiger Verfahren als wahrheitsgetreu beglaubigte Kopien dieser Schriftstücke oder Akten.

5. Der ersuchte Staat benachrichtigt den ersuchenden Staat umgehend, wenn ihm Umstände bekannt werden, die eine erhebliche Verzögerung im Vollzug des Rechtshilfeersuchens verursachen können.

6. Informationen, die eine Person betreffen, die gemäss dem Rechtshilfeersuchen nicht in das ausländische Strafverfahren verwickelt ist, können weitergegeben werden, wenn sie dafür benötigt werden, um ein Tatbestandselement der strafbaren Handlung nachweisen zu können und sofern die Schwere der strafbaren Handlung dies rechtfertigt.

7. Der ersuchte Staat benachrichtigt, unter Angabe der Gründe, den ersuchenden Staat umgehend über den vom ersuchten Staat getroffenen Entscheid, dem Rechtshilfeersuchen vollständig oder teilweise nicht zu entsprechen.

8. Bevor er ein Rechtshilfeersuchen ablehnt, prüft der ersuchte Staat, welche Bedingungen notwendig sind, damit Rechtshilfe gewährt werden kann. Der ersuchende Staat entspricht den vom ersuchten Staat auferlegten Bedingungen.

ARTIKEL 9

Rückgabe von Schriftstücken und Beweismitteln

Nach Beendigung des Verfahrens im ersuchenden Staat hat der ersuchende Staat die in Ausführung des Rechtshilfeersuchens erhaltenen Schriftstücke oder Beweismittel dem ersuchten Staat auf dessen Ersuchen zurückzugeben. Wenn Drittpersonen Rechte an irgendwelchen Schriftstücken oder Beweismitteln im ersuchten Staat geltend machen, bevor diese Schriftstücke und Beweismittel dem ersuchenden Staat übergeben werden, muss sie der ersuchende Staat so rasch als möglich nach Abschluss des Verfahrens zurückgeben.

ARTIKEL 10

Zeugeneinvernahmen

1. Gemäss diesem Vertrag umfasst die Zeugenaussage oder -einvernahme auch die Herausgabe von Schriftstücken oder anderen Beweismitteln.

2. Soll gemäss dem Rechtshilfeersuchen eine Person bei einem Verfahren im ersuchten Staat als Zeuge aussagen, dürfen die Person, auf die sich das entsprechende Verfahren im ersuchenden Staat bezieht, die zuständige Behörde des ersuchenden Staates und die Rechtsvertreter dieser Personen anwesend sein und entsprechend den Verfahrensbestimmungen des ersuchten Staates Fragen stellen, wenn:

   (a) sonst die Zeugenaussage nach dem Recht des ersuchenden Staates nicht oder wahrscheinlich nicht zulässig wäre; oder

   (b) der ersuchte Staat überzeugt ist, dass die Anwesenheit dieser Personen den Vollzug des Rechtshilfeersuchens im ersuchten Staat erleichtert.

ARTIKEL 11

Zeugnisverweigerungsrecht

Eine Person, die gestützt auf ein Rechtshilfeersuchen zur Zeugenaussage im ersuchten Staat aufgefordert wird, kann die Zeugenaussage verweigern, falls ihr nach dem Recht eines der beiden Staaten ein Verweigerungsrecht zusteht. Beruft sich eine Person darauf, ein solches Recht stehe ihr im ersuchenden Staat zu, so ist dafür im ersuchten Staat eine Bescheinigung der Zentralstelle des ersuchenden Staates massgebend.

ARTIKEL 12

Beglaubigung

Schriftstücke und sonstige Beweismittel, die gemäss diesem Vertrag übermittelt werden, bedürfen keiner besonderen Beglaubigung, sofern dies nicht vom ersuchenden Staat verlangt wird. In einem solchen Fall und unter Vorbehalt des Rechtes des ersuchten Staates wird die Beglaubigung in der vom ersuchenden Staat gewünschten Form abgegeben.

ARTIKEL 13

Zurverfügungstellung von Häftlingen als Zeuge oder als Auskunftsperson

1. Eine im ersuchten Staat festgehaltene Person kann dem ersuchenden Staat auf dessen Begehren und mit Zustimmung des Häftlings zur Zeugenaussage oder zur Teilnahme an Ermittlungshandlungen zur Verfügung gestellt werden.

2. Die Ausführung des Rechtshilfeersuchens kann aufgeschoben werden, solange die dauernde Anwesenheit des Häftlings im ersuchten Staat für ein Ermittlungs- oder Strafverfahren im ersuchten Staat nötig ist.

3. Solange die ursprüngliche Strafe im ersuchten Staat nicht vollständig verbüsst ist, hält der ersuchende Staat den Zugeführten in Haft und führt diese Person nach Abschluss des Verfahrens oder der Ermittlungshandlungen, für das seine Zuführung in den ersuchenden Staat nach Absatz 1 dieses Artikels verlangt wird, oder sobald seine Anwesenheit nicht mehr länger erforderlich ist, dem ersuchten Staat zurück.

4. Die Dauer der Haft im ersuchenden Staat gemäss diesem Artikel soll als gleiche Zeitdauer im ersuchten Staat angerechnet werden.

5. Wenn die über den nach diesem Artikel zugeführten Häftling verhängte Strafe verbüsst wird, währenddem er sich im ersuchenden Staat befindet, hat der ehemalige Häftling danach Anspruch auf die gleichen Entschädigungen, Gebühren und Spesen, einschliesslich der Rückreisekosten in den ersuchten Staat, wie ein Zeuge oder Teilnehmer an Ermittlungshandlungen gemäss Artikel 14.

6. Verweigert ein Häftling seine Zustimmung, als Zeuge nach diesem Artikel zur Verfügung gestellt zu werden, darf er deswegen keiner Strafe oder Zwangsmassnahme unterworfen werden.

ARTIKEL 14

Zurverfügungstellung anderer Personen als Zeuge oder als Auskunftsperson

1. Jede Person im ersuchten Staat kann als Zeuge oder Sachverständiger zu einem Strafverfahren im ersuchenden Staat vorgeladen werden, ausser sie sei an diesem Verfahren sonstwie beteiligt, oder zur Teilnahme an Ermittlungshandlungen im ersuchenden Staat aufgefcrdert worden.

2. Die zuständigen Behörden fordern die in der Vorladung oder im Rechtshilfeersuchen genannte Person auf, der Vorladung oder dem Rechtshilfeersuchen Folge zu leisten und holen ihre Zustimmung ein. Der ersuchte Staat übermittelt die Antwort der betrcffenen Person sogleich an den ersuchenden Staat.

3. Willigt die in der Vorladung oder im Rechtshilfeersuchen genannte Person ein, im ersuchenden Staat zu erscheinen, hat sie Anspruch darauf, dass ihr der ersuchende Staat einen Vorschuss gewährt, um Entschädigungen, Gebühren und Spesen zu decken.

4. Eine Person, die der Vorladung als Zeuge oder Sachverständiger keine Folge leistet, darf deswegen keiner Strafe oder Zwangsmassnahme unterworfen werden, ungeachtet allfälliger Androhungen in der Vorladung.

ARTIKEL 15

Freies Geleit

1. Eine Person, die im ersuchenden Staat als Zeuge oder zur Teilnahme an Ermittlungshandlungen in einem Strafverfahren erscheint, darf im ersuchenden Staat weder verfolgt ncch in Haft gehalten oder einer Zivilklage, die gegen die Person nicht eingereicht hätte werden können, wenn sich die Person nicht im ersuchenden Staat aufhielte, unterworfen werden wegen Handlungen oder Unterlassungen aus der Zeit vor ihrer Abreise aus dem ersuchten Staat.

2. Eine Person, die nach Artikel 13 oder 14 im ersuchenden Staat als Zeuge oder zur Teilnahme an Ermittlungshandlungen in einem Strafverfahren erscheint, darf zu keiner Aussage in einem anderen als dem dem Rechtshilfeersuchen zugrundeliegenden Gerichtsverfahren gezwungen werden.

3. Die Absätze 1 und 2 dieses Artikels finden keine Anwendung, wenn eine nicht nach Artikel 13 zugeführte und in Haft gehaltene Person den ersuchenden Staat nicht innerhalb von 30 Tagen verlassen hat, nachdem sie entweder als Zeuge ausgesagt oder an den Ermittlungshandlungen teilgenommen hat oder ihr amtlich mitgeteilt wurde, dass ihre Anwesenheit nicht länger erforderlich ist.

4. Eine Person, die nach Artikel 13 oder 14 vor einer Behörde im ersuchenden Staat erscheint, darf aufgrund ihrer Aussage keiner Strafverfolgung ausgesetzt werden, ausgenommen wegen Meineids.

ARTIKEL 16

Durchsuchung und Beschlagnahme; Erlös aus strafbaren Handlungen

1. Der ersuchte Staat vollzieht Rechtshilfeersuchen um Durchsuchung und Beschlagnahme von Schriftstücken oder sonstigen Beweismitteln, die in Zusammenhang mit einer strafbaren Handlung sind, sowie Ersuchen um Auffindung, Blockierung und Einziehung des Erlöses oder Ertrags aus strafbaren Handlungen nach seinem Recht. In dringenden Fällen trifft der ersuchte Staat alle nötigen Sofortmassnahmen, um den bestehenden Zustand zu erhalten, bedrohte rechtliche Interessen zu wahren und gefährdete Beweismittel zu sichern.

2. Diese Schriftstücke, Beweismittel, Erlöse oder Erträge können dem ersuchenden Staat auf dessen Begehren herausgegeben werden, damit er sie den Opfern der strafbaren Handlung oder anderen berechtigten Personen aushändigt.

ARTIKEL 17

Zustellung von Schriftstücken

1. Der ersuchte Staat bewirkt die Zustellung eines Schriftstückes, dessen Zustellung nach dem Recht des ersuchenden Staates in Verbindung mit einer Ermittlung einer Straftat oder einem Strafverfahren verlangt wird.

2. Ein Rechtshilfeersuchen um Zustellung eines Schriftstükkes muss mindestens 30 Tage vor dem für das persönliche Erscheinen der Person festgesetzten Zeitpunkt gestellt werden. In dringenden Fällen kann der ersuchte Staat auf dieses Erfordernis verzichten.

ARTIKEL 18

Polizeiliche Zusammenarbeit

1. Im Rahmen des jeweiligen nationalen Rechts unterstützen die Vertragsparteien die gegenseitige Zusammenarbeit zwischen ihren Polizei- oder anderen Strafverfolgungsbehörden, sofern nicht, wenn Zwangsmassnahmen verlangt werden, andere Bestimmungen dieses Vertrages Anwendung finden.

2. Mitteilungen im Zusammenhang mit der polizeilichen Zusammenarbeit gemäss Absatz 1 dieses Artikels erfolgen üblicherweise durch Vermittlung der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (INTERPOL/ICPO).

ARTIKEL 19

Vertretung und Entschädigungen

1. Sofern dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, trifft der ersuchte Staat alle nötigen Vorkehrungen, um die Interessen des ersuchenden Staates in Verbindung mit diesem Vertrag gestellten Rechtshilfeersuchen zu vertreten.

2. Der ersuchte Staat trägt die Kosten des Vollzuges des Rechtshilfeersuchens. Ausgenommen sind folgende vom ersuchenden Staat zu tragenden Kosten:

(a) Entschädigungen, Gebühren und Spesen für die Zuführung von Personen nach Artikel 14, und Auslagen für die Zuführung und Haft von Häftlingen nach Artikel 13;

(b) Entschädigungen und Auslagen für die mit der Zuführung betrauten oder sie begleitenden Beamten; und

(c) sofern vom ersuchten Staat gefcrdert, ausserordentliche Auslagen beim Vollzug des Rechtshilfeersuchens, die die Behörden dieses Staates Dritten schulden.

ARTIKEL 20

Andere Rechtshilfe

Dieser Vertrag entbindet die Vertragsparteien nicht von ihren Verpflichtungen aus anderen Verträgen oder Abkommen, noch hindert er die Vertragsparteien, sich gegenseitige Rechtshilfe nach anderen Verträgen oder Abkommen zu gewähren.

ARTIKEL 21

Meinungsaustausch und Streitbeilegung

1. Die Zentralstellen tauschen, auf Ersuchen der einen oder anderen Zentralstelle, ihre Meinung aus zu Fragen, die im Zusammenhang mit besonderen Fällen bei der Anwendung dieses Vertrages entstehen.

2. Die Vertragsparteien tauschen, auf Ersuchen der einen oder anderen Vertragspartei, ihre Meinung aus zu Fragen, die nicht nach Absatz 1 dieses Artikels beigelegt werden können, und zu Fragen der Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages.

3. Jede Streitigkeit über die Auslegung dieses Vertrages, die nicht durch Konsultationen nach Absatz 2 dieses Artikels beigelegt wurde, kann von jeder Vertragspartei dem Internationalen Gerichtshof unterbreitet werden, indem sie einen seiner Satzung entsprechenden Antrag stellt.

4. Die Gültigkeit von letztinstanzlichen Regierungs- oder Gerichtsentscheiden der Vertragsparteien, welche im Zusammenhang mit einer Angelegenheit ergingen, die Anlass zu Streitigkeit zwischen den Vertragsparteien gab, wird durch die Streitbeilegung nach Absatz 3 dieses Artikels nicht berührt.

ARTIKEL 22

Inkrafttreten und Kündigung

1. Dieser Vertrag tritt 180 Tage nach dem Datum in Kraft, an welchem sich die Vertragsparteien schriftlich mitgeteilt haben, dass ihre jeweiligen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Vertrages erfüllt sind.

2. Dieser Vertrag findet auch Anwendung auf Rechtshilfeersuchen, deren massgebende strafbaren Handlungen oder Unterlassungen vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages begangen wurden.

3. Jede der beiden Vertragsparteien kann diesen Vertrag jederzeit durch schriftliche Mitteilung kündigen; er tritt 180 Tage nach Mitteilung der Kündigung ausser Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen gehörig Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

GEFERTIGT in Bern in der Schweiz am 25. November 1991 in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleicherweise authentisch sind.

Für Australien:

Für die Schweiz:

A. Koll

[EXCHANGE OF NOTES — ECHANGE DE NOTES]

I

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE JUSTICE ET POLICE
OFFICE FÉDÉRAL DE LA POLICE[1]

N° de réf. 2.601.011.130.1 HC/Str

The Federal Office for Police Matters of the Federal Department of Justice and Police presents its compliments tc the Embassy of Australia and has the honour to refer to the Treaty between Switzerland and Australia on Mutual Assistance in Criminal Matters, signed in Berne on November 25, 1991. The Federal Office for Police Matters regrets to be obliged to propose the Embassy of Australia some minor ohanges in the German text of the Treaty. Those proposed changes are due to grammatical rules and do not change the sense of the Treaty.

In the German language text of the above mentioned Treaty the following changes are proposed:

Artikel 1 Anwendungsbereich

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, gemäss den Bestimmungen dieses Vertrages einander Rechtshilfe zu leisten in Ermittlungs- oder Gerichtsverfahren wegen strafbarer Handlungen, deren Ahndung unter die Gerichtsbarkeit des ersuchenden Staates fällt oder fallen würde.

2. ...

(Introduction of a comma)

Artikel 5 Vertraulichkeit

1. Der ersuchte Staat bemüht sich, beim Vollzug eines Rechtshilfeersuchens das vom ersuchenden Staat verlangte Mass an Vertraulichkeit zu wahren.

2. ...

(Delete cf a comma)

Artikel 7 Inhalt des Rechtshilfeersuchens

1. ...

(b) den Gegenstand und die Art des Ermittlungs- oder Strafverfahrens und, mit Ausnahme der Rechtshilfeersuchen um Zustellung von Schriftstücken, eine Beschreibung der

[1] Federal Department of Justice and Police Federal Office for Police Matters.

wesentlichen behaupteten oder festzustellenden Handlungen oder Unterlassungen sowie den Text oder eine Darstellung der am Ort des Vergehens anwendbaren Gesetzesbestimmungen;

(c) ...

(Delete of a comma)

Artikel 8 Vollzug der Rechtshilfeersuchen

...

6. Informationen, die eine Person betreffen, die gemäss dem Rechtshilfeersuchen nicht in das ausländische Strafverfahren verwickelt sind, können weitergegeben werden, wenn sie dafür benötigt werden, um ein Tatbestandselement der strafbaren Handlung nachweisen zu können, und sofern die Schwere der strafbaren Handlung dies rechtfertigt.

7. ...

(Introduction of a ccmma)

Artikel 14 Zurverfügungstellung anderer Personen als Zeuge oder als Auskunftsperson

1. Jede Person im ersuchten Staat kann als Zeuge oder Sachverständiger zu einem Strafverfahren im ersuchenden Staat vorgeladen werden, ausser sie sei an diesem Verfahren sonstwie beteiligt oder zur Teilnahme an Ermittlungshandlungen im ersuchenden Staat aufgefordert worden.

2. ...

(Delete of a comma)

Artikel 18 Polizeiliche Zusammenarbeit

1. ...

2. Mitteilungen im Zusammenhang mit der polizeilichen Zusammenarbeit gemäss Absatz 1 dieses Artikels erfolgen üblicherweise durch Vermittlung der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation (INTERPOL/IKPO).

(Adaptation of the abbreviation to the German language)

The Federal Office for Police Matters proposes that the Treaty be considered as rectified ab initio, and would appreciate the Embassy's confirmation that this proposal is acceptable to the Government of Australia.

The Federal Office for Police Matters avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Australia the assurance of its highest consideration.

Berne, September 4, 1992

Australian Embassy
Berne

II

Note No. 45/92

The Embassy of Australia presents its compliments to the Federal Office for Police Matters of the Federal Department of Justice and Police and has the honour to refer to the Office's note No. 2.601.011.130.1 HC/Str of 4 September 1992 which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy has the honour to confirm that the proposals made by the Office are acceptable to the Government of Australia and that the Treaty should be considered as rectified ab initio.

The Australian Embassy takes this occasion to renew to the Federal Office for Police Matters the assurance of its highest consideration.

Berne,
1 October 1992

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE L'AUSTRALIE ET LA SUISSE SUR L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

L'Australie et la Suisse,

Désireuses de promouvoir une collaboration aussi vaste que possible entre les deux Etats dans la lutte contre la criminalité,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Conformément aux dispositions du présent Traité, les Parties contractantes s'engagent à s'accorder l'entraide judiciaire lors d'enquêtes ou de procédures judiciaires relatives à des infractions dont la répression relève ou pourrait relever de la juridiction de l'Etat requérant.

2. L'entraide judiciaire comprend :

a) La réception de témoignages ou d'autres déclarations;

b) La production, la saisie et la remise de pièces ou d'autres moyens de preuve;

c) La recherche du lieu de séjour et l'identification de personnes;

d) L'exécution des demandes de perquisition et de séquestre ainsi que des demandes de recherche, de gel, de confiscation et de restitution du produit ou du profit tirés d'une infraction;

e) La mise à disposition de personnes appelées à témoigner ou à participer à des actes d'instruction;

f) La notification de documents;

g) Tout autre acte d'entraide compatible avec les objectifs du présent Traité et acceptable par les Parties contractantes.

3. L'entraide judiciaire n'inclut l'extradition et l'exécution de jugements pénaux passés en force de chose jugée que dans la mesure admise par le droit des Parties contractantes et par le présent Traité.

Article 2

MOTIFS DE REFUS

1. Conformément au droit de l'Etat requis, l'entraide judiciaire peut être refusée si :

[1] Entré en vigueur le 31 juillet 1994, soit 180 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (les 26 mai 1993 et 1er février 1994) l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

a) La demande concerne une infraction que l'Etat requis considère comme une infraction politique ou relevant exclusivement du droit pénal militaire;

b) La demande concerne une infraction fiscale;

c) La demande concerne une infraction à raison de laquelle l'auteur a été définitivement acquitté, a bénéficié d'une mesure de grâce ou a purgé la peine qui lui avait été infligée;

d) Les résultats de l'entraide doivent servir à poursuivre une personne à raison d'une infraction pour laquelle, conformément au droit de l'Etat requis, elle bénéficie de l'immunité suite à la prescription de l'action pénale;

e) Il y a des raisons sérieuses de croire que la demande a été présentée aux fins de faciliter la poursuite d'une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

f) L'Etat requis estime que l'exécution de la demande serait de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sûreté, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays.

2. L'Etat requis peut, lors de l'appréciation des intérêts essentiels au sens du 1er alinéa, lettre *f* du présent article, examiner également si l'octroi de l'entraide judiciaire risque d'entraver le cours d'une enquête ou d'une procédure pénale dans son pays, de compromettre la sécurité d'une personne ou de représenter pour lui une charge excessive.

Article 3

MESURES DE CONTRAINTE

1. Si l'entraide demandée implique des mesures de contrainte, elle peut être refusée lorsqu'elle porte sur des actes que le droit de l'Etat requis ne réprimerait pas s'ils avaient été commis ou omis sur son territoire dans des circonstances similaires.

2. Le 1er alinéa du présent article n'est pas applicable lorsque l'entraide demandée vise à établir l'innocence d'une personne.

Article 4

RESTRICTIONS D'EMPLOI DES INFORMATIONS ET DES MOYENS DE PREUVE OBTENUS

1. Sans le consentement préalable de l'Etat requis, l'Etat requérant ne peut utiliser les informations ou les moyens de preuve obtenus par voie d'entraide dans une procédure pour laquelle l'entraide ne peut être accordée en vertu du présent Traité.

2. Sans le consentement préalable de l'Etat requis, nul n'est admis à consulter les informations ou les moyens de preuve obtenus par voie d'entraide, hormis les personnes directement concernées par la demande d'entraide, leurs représentants légaux et les victimes de l'infraction qui a déterminé la demande d'entraide.

Article 5

DISCRÉTION

1. L'Etat requis s'efforce d'exécuter la demande d'entraide avec toute la discrétion exigée par l'Etat requérant.

2. L'Etat requérant s'efforce de garantir autant que possible la discrétion exigée par l'Etat requis à l'égard des informations ou des moyens de preuve fournis sur la base d'une demande d'entraide.

Article 6

OFFICE CENTRAL

1. Les Parties contractantes désignent un office central pour les besoins du présent Traité. Tant que l'une des Parties contractantes ne nomme pas une autre autorité à cet effet, l'office central est, en Australie, le Département de la justice, à Canberra, et, en Suisse, l'Office fédéral de la police du Département fédéral de justice et police, à Berne.

2. Les demandes d'entraide judiciaire sont présentées par l'entremise des offices centraux, qui veillent à leur exécution immédiate par les autorités compétentes de l'Etat requis.

3. Les offices centraux peuvent communiquer directement entre eux.

Article 7

CONTENU DES DEMANDES D'ENTRAIDE

1. Les demandes d'entraide doivent contenir les indications suivantes :

a) Le nom de l'autorité compétente, chargée dans l'Etat requérant de l'enquête ou de la procédure pénale à laquelle se réfère la demande;

b) L'objet et la nature de l'enquête ou de la procédure pénale et, sauf s'il s'agit d'une demande de notification de documents, d'une description des principaux actes ou omissions allégués ou à établir, ainsi que le texte ou un exposé des dispositions légales applicables au lieu de commission de l'infraction;

c) La raison pour laquelle la demande d'entraide est présentée et la nature de l'aide souhaitée;

d) Des précisions concernant les procédures particulières dont l'Etat requérant souhaite l'application;

e) Le nom complet, le lieu et la date de naissance, ainsi que l'adresse des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure au moment de la présentation de la demande d'entraide, de même que toute autre indication susceptible de contribuer à leur identification;

f) Le cas échéant, la mention et les motifs de la discrétion exigée à l'égard de la demande d'entraide.

2. Dans la mesure où cela est nécessaire et possible, la demande d'entraide doit contenir :

a) Les indications mentionnées au 1er alinéa, lettre *e*, du présent article, s'il s'agit de témoins ou de toute autre personne touchée par la demande;

b) Une mention indiquant si les témoignages ou les déelarations doivent être confirmés par serment ou par promesse de dire la vérité;

c) Une description des renseignements, déclarations ou témoignages demandés;

d) Une description des pièces ou moyens de preuve dont la production ou la saisie est requise, ainsi qu'une description de la personne tenue de les produire et, dans la mesure où elle n'est pas assujettie à d'autres prescriptions, de la forme dans laquelle ils doivent être reproduits et authentifiés;

e) Des indications sur les indemnités, honoraires et frais auxquels peut prétendre une personne comparaissant dans l'Etat requérant;

f) Une description aussi précise que possible des lieux qu'il s'agit de perquisitionner et des moyens de preuve qui doivent être saisis.

3. Toutes les annexes d'une demande d'entraide émanant de la Suisse doivent être rédigées ou traduites en anglais. Toutes les annexes d'une demande d'entraide émanant de l'Australie doivent être rédigées ou traduites dans l'une des langues officielles de la Suisse, que celle-ci désigne dans le cas d'espèce.

4. Si l'Etat requis estime que les indications fourmies dans la demande d'entraide ne satisfont pas suffisamment aux exigences du présent Traité pour donner suite à la demande, il peut exiger des informations complémentaires.

Article 8

EXÉCUTION DES DEMANDES D'ENTRAIDE

1. Sauf dispositions contraires du présent Traité, l'Etat requis exécute les demandes conformément au droit applicable aux infractions similaires qui relèvent de sa juridiction.

2. Dans la mesure où son droit le permet, l'Etat requis exécute la demande dans les formes qui y sont exigées.

3. Après avoir exécuté la demande, l'Etat requis transmet aussi rapidement que possible les actes d'exécution à l'Etat requérant.

4. L'Etat requis peut surseoir à la remise de moyens de preuve lorsqu'ils lui sont nécessaires pour une procédure de droit pénal, civil ou administratif. S'il s'agit de pièces ou de dossiers, l'Etat requis en fournit des copies certifiées conformes jusqu'à la clôture des procédures en cours.

5. Lorsque l'Etat requis a connaissance de circonstances susceptibles de retarder considérablement l'exécution de la demande, il en informe immédiatement l'Etat requérant.

6. Les renseignements concernant une personne qui, selon la demande, n'est pas impliquée dans la procédure pénale à l'étranger peuvent être communiqués s'ils sont néeessaires à l'établissement d'un élément constitutif de l'infraction et pour autant que la gravité de l'infraction le justifie.

7. L'Etat requis avise immédiatement l'Etat requérant, en lui en donnant les raisons de sa décision de ne pas donner suite à la demande d'entraide ou de ne l'exécuter qu'en partie.

8. Avant de rejeter une demande d'entraide, l'Etat requis examine quelles sont les conditions nécessaires pour que l'entraide puisse être accordée. L'Etat requérant se conforme aux exigences imposées par l'Etat requis.

Article 9

RESTITUTION DES PIÈCES ET DES MOYENS DE PREUVE

Dès la clôture de la procédure dans l'Etat requérant, celui-ci est, sur demande, tenu de restituer à l'Etat requis les pièces et moyens de preuve fournis en exécution de la demande d'entraide. Lorsqu'un tiers se prévaut, dans l'Etat requis, d'un droit sur des pièces ou des moyens de preuve avant qu'ils ne soient remis à l'Etat requérant, celui-ci est tenu de les restituer dans les meilleurs délais après la clôture de la procédure.

Article 10

AUDITION DE TÉMOINS

1. Les dépositions ou l'audition de témoins au sens du présent traité incluent la production de pièces ou d'autres moyens de preuve.

2. Si, conformément à la demande d'entraide, une personne est appelée à témoigner au cours d'une procédure dans l'Etat requis, la personne qui fait l'objet de la procédure dans l'Etat requérant, l'autorité compétente de l'Etat requérant, de même que leurs représentants légaux peuvent être présents et poser des questions dans les limites prévues par les règles de procédure de l'Etat requis, lorsque :

a) A défaut, le témoignage serait ou risquerait d'être incompatible avec le droit de l'Etat requérant;

b) L'Etat requis est convaincu que la présence de ces personnes est de nature à faciliter l'exécution de la demande d'entraide dans l'Etat requis.

Article 11

DROIT DE REFUSER LE TÉMOIGNAGE

Toute personne appelée à témoigner dans l'Etat requis en vertu d'une demande d'entraide peut refuser son témoignage lorsque le droit d'une des deux Parties contractantes lui accorde cette faculté. Si une personne prétend être au bénéfice d'un tel droit dans l'Etat requérant, l'attestation délivrée dans ce sens par l'office central de cet Etat est déterminante dans l'Etat requis.

Article 12

LÉGALISATION

Les pièces et autres moyens de preuve transmis en application du présent Traité sont dispensés de toutes formalités de légalisation, à moins qu'elles ne soient exigées par l'Etat requérant. Le cas échéant, et sous réserve de la législation de l'Etat requis, la légalisation revêt la forme souhaitée par l'Etat requérant.

Article 13

MISE À DISPOSITION DE DÉTENUS APPELÉS À TÉMOIGNER OU À FOURNIR DES RENSEIGNEMENTS

1. Toute personne détenue dans l'Etat requis peut, pour autant qu'elle y consente, être mise à la disposition de l'Etat requérant qui en fait la demande à des fins de témoignage ou de participation à des investigations.

2. L'exécution de la demande d'entraide peut être différée tant que la présence constante du détenu est nécessaire à une enquête ou à une procédure pénale dans l'Etat requis.

3. Tant que le détenu remis aux fins d'entraide n'a pas entièrement purgé la peine qui lui a été infligée dans l'Etat requis, l'Etat requérant s'engage à le maintenir en détention et à le renvoyer dans l'Etat requis au terme de la procédure ou de l'enquête qui a motivé son transfèrement dans l'Etat requérant ou dès que sa présence n'est plus indispensable.

4. La durée de la détention subie dans l'Etat requérant conformément au présent article est imputée intégralement sur la période de détention à subir dans l'Etat requis.

5. Si la peine infligée au détenu remis en vertu du présent article arrive à terme alors qu'il se trouve dans l'Etat requérant, l'ex-détenu a droit aux mêmes indemnités et frais, y compris ceux du voyage de retour dans l'Etat requis, que les personnes invitées à témoigner ou à participer à des investigations au sens de l'article 14.

6. Aucune sanction ou mesure de contrainte ne peut être prise contre le détenu qui refuse sa mise à disposition en qualité de témoin au sens du présent article.

Article 14

MISE À DISPOSITION D'AUTRES PERSONNES APPELÉES À TÉMOIGNER OU À FOURNIR DES RENSEIGNEMENTS

1. Toute personne résidant sur le territoire de l'Etat requis peut être citée à comparaître comme témoin ou comme expert pour les besoins d'une procédure pénale dans l'Etat requérant ou invitée à participer dans cet Etat à des investigations, pour autant qu'elle ne soit pas impliquée en qualité de partie dans ladite procédure.

2. Les autorités compétentes invitent la personne mentionnée dans la citation ou dans la demande à déférer à la citation ou à la demande et recueillent son consentement. L'Etat requis transmet immédiatement la réponse de la personne concernée à l'Etat requérant.

3. Si la personne mentionnée dans la citation ou dans la demande accepte de comparaître dans l'Etat requérant, elle a le droit d'exiger que l'Etat requérant lui verse une avance en couverture de ses frais et indemnités.

4. La personne qui ne défère pas à une citation à comparaître comme témoin ou comme expert ne s'expose de ce fait à aucune sanction ou mesure de contrainte, nonobstant les éventuelles menaces formulées en ce sens dans la citation.

Article 15

SAUF-CONDUIT

1. Toute personne qui comparaît dans l'Etat requérant afin de témoigner ou de participer à des investigations dans le cadre d'une procédure pénale ne peut être ni poursuivie, ni détenue, ni faire l'objet d'une action civile qui, si la personne ne se trouvait pas dans l'Etat requérant, n'aurait pas pu être engagée contre elle pour des actes commis ou omis avant son départ de l'Etat requis.

2. Toute personne qui, conformément aux articles 13 ou 14, comparaît dans l'Etat requérant afin de témoigner ou de participer à des investigations dans le cadre d'une procédure pénale ne peut être contrainte de déposer dans une procédure judiciaire autre que celle à laquelle se réfère la demande d'entraide.

3. Les 1er et 2e alinéas du présent article ne s'appliquent pas lorsqu'une personne, qui n'a pas été remise et gardée en détention au sens de l'article 13, ne quitte pas l'Etat requérant dans les 30 jours qui suivent sa déposition en qualité de témoin, sa participation aux investigations ou la communication officielle selon laquelle sa présence n'est plus nécessaire.

4. Toute personne qui comparaît devant une autorité de l'Etat requérant en vertu des articles 13 ou 14 ne peut faire l'objet d'aucune poursuite pénale en raison de son témoignage, sauf en cas de faux serment.

Article 16

PERQUISITION ET SÉQUESTRE; PRODUIT D'INFRACTIONS

1. L'Etat requis exécute, conformément à son propre droit, les demandes de perquisition et de séquestre de pièces ou d'autres moyens de preuve relatifs à une infraction ainsi que les demandes de recherche, de gel et de confiscation du produit ou du profit tirés d'une infraction. En cas d'urgence, l'Etat requis prend immédiatement toutes les mesures utiles en vue de maintenir une situation existante, de protéger des intérêts juridiques menacés et de préserver des moyens de preuve.

2. Si l'Etat requérant le demande, ces pièces, moyens de preuve, produits ou profits peuvent lui être restitués afin qu'il les remette aux victimes de l'infraction ou à d'autres ayants droit.

Article 17

NOTIFICATION DE DOCUMENTS

1. L'Etat requis procède à la remise des documents dont la notification est exigée par le droit de l'Etat requérant en relation avec une enquête ou une procédure pénale.

2. Toute demande d'entraide concernant la notification d'un document doit être présentée 30 jours au moins avant la date fixée pour la comparution personnelle de la personne citée. Dans les cas urgents, l'Etat requis peut renoncer à cette exigence.

Article 18

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE POLICE

1. Les Parties contractantes soutiennent, dans les limites autorisées par leur propre législation nationale, la coopération réciproque de leurs autorités de police ou autres organes de poursuite pénale, à moins que, si des mesures de contrainte sont exigées, d'autres dépositions du présent Traité ne soient applicables.

2. Les communications qui se rapportent à la coopération en matière de police au sens du 1er alinéa du présent article s'effectuent en règle générale par l'entremise de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL/ICPO).

Article 19

REPRÉSENTATION ET INDEMNITÉS

1. Sauf dispositions contraires du présent Traité, l'Etat requis prend toutes les mesures utiles pour représenter les intérêts de l'Etat requérant en relation avec les demandes d'entraide présentées en vertu du présent Traité.

2. L'Etat requis supporte les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des dépenses suivantes qui sont à la charge de l'Etat requérant :

a) Indemnités, honoraires et dépens relatifs à la mise à disposition de personnes au sens de l'article 14 et frais liés au transfèrement et à la détention de personnes incarcérées au sens de l'article 13;

b) Indemnités et frais des fonctionnaires chargés d'exécuter la remise ou le transfèrement et d'en assurer l'escorte;

c) Si l'Etat requis l'exige, les frais extraordinaires qu'a entraînés l'exécution d'une demande d'entraide et que les autorités de cet Etat doivent rembourser à des tiers.

Article 20

AUTRES ACTES D'ENTRAIDE

Le présent traité ne libère pas les Parties contractantes des obligations que leur imposent d'autres traités ou accords et ne leur interdit pas de s'accorder l'entraide judiciaire en vertu d'autres traités ou accords.

Article 21

ECHANGES DE VUES ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. A la demande de l'un d'entre eux, les offices centraux procèdent à des échanges de vues sur des questions relatives à l'application du présent Traité dans des cas particuliers.

2. A la demande de l'une d'entre elles, les Parties contractantes procèdent à des échanges de vues sur des questions qui ne peuvent être réglées conformément au 1er alinéa du présent article, ainsi que sur des problèmes d'interprétation ou d'application du présent Traité.

3. Tout différend résultant de l'interprétation du présent Traité et ne pouvant être réglé par les consultations prévues au 2e alinéa du présent article, peut être soumis par chacune des Parties contractantes à la Cour internationale de justice, conformément aux statuts de cette Cour.

4. Le règlement d'un différend conformément au 3e alinéa du présent article n'affecte pas la validité de la décision finale prise par une autorité gouvernementale ou judiciaire d'une Partie contractante à la suite d'une demande se trouvant à l'origine du différend.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur 180 jours après que les Parties contractantes se seront notifié par écrit que les conditions d'entrée en vigueur du Traité sont remplies pour chacune d'elles.

2. Le présent Traité est également applicable aux demandes d'entraide concernant principalement des actes punissables commis ou omis avant l'entrée en vigueur du présent Traité.

3. Chacune des deux Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité en tout temps, moyennant notification écrite; le traité sera abrogé 180 jours après la notification de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

AINSI FAIT à Berne (Suisse), le 25 novembre 1991, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour L'Australie :

MICHAEL JOHN DUFFY

Pour la Confédération suisse :

ARNOLD KOLLER

ÉCHANGE DE NOTES

I

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE JUSTICE ET POLICE
OFFICE FÉDÉRAL DE LA POLICE

N° de réf. 2.601.011.130.1 HC/Str

L'Office fédéral de la police du Département fédéral de justice et police présente ses compliments à l'Ambassade d'Australie et a l'honneur de se référer au Traité entre la Suisse et l'Australie sur l'entraide judiciaire en matière pénale, signé à Berne le 25 novembre 1991. L'Office fédéral de la police regrette de devoir proposer à l'Ambassade d'Australie d'apporter certaines modifications mineures au texte allemand du Traité. Ces modifications sont d'ordre grammatical et ne modifient en rien le sens du Traité.

Voici ce qu'il est proposé d'apporter comme modification au texte allemand du Traité susmentionné :

Article 1. Anwendungsbereich

...

(Insérer une virgule)

Article 5. Vertraulichkeit

...

(Supprimer une virgule)

Article 7. Inhalt...

...

(Suppression d'une virgule)

Article 8. Vollzug...

...

(Insertion d'une virgule)

Article 14. Zurver...

...

(Suppression d'une virgule)

Article 18. Polizei...

...

(Emploi de l'abréviation en langue allemande)

L'Office fédéral de la police propose que le Traité soit considéré comme rectifié dès le départ et serait heureux que l'Ambassade confirme que cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement australien.

L'Office fédéral de la police saisit cette occasion, etc.

Berne, le 4 septembre 1992

Ambassade australienne
Berne

II

Note n° 45/92

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments à l'Office fédéral de la police du Département fédéral de justice et police et a l'honneur de se référer à la note n° 2.601.011.130.1 HC/Str du 4 septembre 1992 en provenance de cet Office, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade a l'honneur de confirmer que les propositions de l'Office recueillent l'agrément du Gouvernement australien et que le traité doit être considéré comme rectifié au départ.

L'Ambassade australienne saisit cette occasion, etc.

Berne,
le 1er octobre 1992

No. 31589

AUSTRALIA
and
EUROPEAN COMMUNITY

Agreement relating to scientific and technical cooperation (with annex, appendix, related letter and statement). Signed at Canberra on 23 February 1994

Authentic texts of the Agreement, annex and appendix: English, Spanish, Danish, German, Greek, French, Italian, Dutch and Portuguese.

Authentic text of the related letter: English.

Registered by Australia on 17 February 1995.

AUSTRALIE
et
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

Accord de coopération scientifique et technique (avec annexe, appendice, lettre connexe et déclaration). Signé à Canberra le 23 février 1994

Textes authentiques de l'Accord, de l'annexe et de l'appendice : anglais, espagnol, danois, allemand, grec, français, italien, néerlandais et portugais.

Texte authentique de la lettre connexe : anglais.

Enregistré par l'Australie le 17 février 1995.

AGREEMENT[1] RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN AUSTRALIA AND THE EUROPEAN COMMUNITY

AUSTRALIA and THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as the "Parties",

RECOGNIZING that the European Community, hereinafter called "the Community", and Australia are pursuing specific research programmes in areas of common interest;

NOTING the Arrangement between the Government of Australia and the Commission of the European Communities for Co-operation in Science and Technology, signed at Canberra on 12 November 1986, which provides for co-operation in fields of science and technology of mutual interest through the exchange of information arising from research in specific fields;

CONSIDERING the importance of scientific and technical research to Australia and the Community, and the mutual benefits that may be derived if the Parties facilitate further co-operation; and

DESIRING to establish a framework for the conduct of collaboration in scientific and technical research which will extend and strengthen collaboration in areas of common interest and encourage the application of results of such collaboration to the social and economic benefit of Australia and the Community,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1
Definitions

1) "Co-operative activity" means an activity carried on under this Agreement, and includes joint research.

2) "Information" means scientific or technical data, results or methods of research and development stemming from the joint research and any other information deemed

[1] Came into force on 25 July 1994, the date on which the Parties notified each other of the completion of their legal requirements, in accordance with article 11 (1).

necessary by the Parties and/or participants engaged in the joint research to be provided or exchanged under this Agreement or research pursuant thereto.

3) "Intellectual property" shall have the meaning defined in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, 14 July 1967.[1]

4) "Joint research" means research implemented and/or funded by the joint contributions of the Parties and with collaboration from participants of both Parties, where appropriate.

5) "Participant" means any person, legal entity, research institute or any other body participating in a rasearch project under this Agreement, including the Partias themselves.

ARTICLE 2

Objectives

The Parties shall encourage and, within the terms of this Agreement, facilitate co-operation between Australia and the Community in fields of common interest where the Parties are supporting research and development activities to advance science and/or technology relevant to those fields of interest.

ARTICLE 3

Principles

Co-operation under this Agreement shall be conducted on the basis of the following principles:

(a) mutual benefit;

(b) timely exchange of information which may affect the actions of participants in co-operative activities;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

(c) within the framework of applicable laws and regulations relating to intellectual property, effective protection and equitable distribution of intellectual property, as set out in the Annex to this Agreement, which forms an integral part thereof; and

(d) pursuit of economic and social benefits of co-operative activities to the Community and Australia in view of the contributions made to co-operative activities by the respective participants and Parties.

ARTICLE 4

Scope

1. Co-operation may include the following activities:

(a) participation of persons and legal entities, research institutes, and other bodies, including the Parties themselves, in research projects conducted by Australia or the Community, in accordance with the procedures in force for each Party;

(b) shared use of research facilities in pursuit of co-operation on research projects;

(c) visits and exchanges of scientists, engineers and other appropriate personnel for the purposes of participating in seminars, symposia and workshops relevant to co-operation under this Agreement;

(d) exchange of information such as practices, laws, regulations and programmes relevant to co-operation under this Agreement; and

(e) other activities as may be mutually determined by the Joint Science and Technology Co-operation Committee in accordance with the applicable policies and programmes of the Parties.

2. For the purposes of this Agreement, co-operation shall be restricted to activities in the following areas:

(a) biotechnology;
(b) medical and health research;
(c) marine science and technology;
(d) environment;

(e) information technologies; and

(f) communication technologies.

3. Research projects shall not proceed under this Agreement until the Parties have endorsed a Technology Management Plan, as described in the Appendix to this Agreement, and which is agreed by the participants.

ARTICLE 5

Joint Science and Technology Co-operetion Committee

1. Co-operative activities under this Agreement shall be administerad by a Joint Science and Technology Co-operation Committee, hereinafter called "the Committee", comprising representatives of each Party.

2. The functions of the Committee shall be to:

(a) promote and review the activities envisaged under this Agreement;

(b) authorize activities falling under Article 4,1(e) of this Agreement as being co-operative activities to which this Agreement applies;

(c) advise the Parties on ways to enhance co-operation consistent with the objectives and principles set out in this Agreement; and

(d) provide a report annually to the Parties on the level, status and effectiveness of co-operative activities undertaken under this Agreement.

3. The Committee shall endeavour to meet once a year, with such annual meetings being held alternately in Europe and Australia. Other meetings may be held as mutually determined.

4. Decisions of the Committee shall be reached by consensus. Minutes, comprising a record of the decisions and principal points discussed, shall be taken at each meeting. These Minutes shall be agreed by those persons selected from each side to jointly chair the meeting, and shall, together with the annual report, be available to the next bilateral Ministerial meeting between Australia and the Community.

ARTICLE 6

Dissemination and utilization of information

The dissemination and utilization of information, and menagement, allocation and exercise of intellectual property rights, resulting from joint research under this Agreement, shall be subject to the principles set out in the Annex to this Agreement.

ARTICLE 7

Funding

1. Co-operative activities shall be subject to the availability of funds and to the applicable laws and regulations, policies and programmes of Australia and the Community.

2. Costs incurred by participants in co-operative activities subject to this Agreement shall not require any transfer of funds from one Party to tho othor.

3. Costs incurred by or on behalf of the Committee shall be met by the Party to whom the members are responsible. Costs, other than those of travel and accommodation, which are directly associated with meetings of the Committee, shall be met by the host Party.

ARTICLE 8

Entry of personnel and equipment

Each Party shall take all reasonable steps and use its best efforts to facilitate entry to and exit from its territory of personnel, material and equipment of the other Party engaged in or used in co-operative activities under this Agreement.

ARTICLE 9

Other Agreements

This Agreement is without prejudice to co-operation which may be undertaken pursuant to other Agreements or arrangaments between the Parties.

ARTICLE 10

Territorial applicetion of this Agreement

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community[1] is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of Australia.

ARTICLE 11

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties shall have notified each other in writing that their legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement mey be amended or extended by agreement of the Parties. Amendments or extensions shall enter into force on the date on which the Parties shall have notified each other in writing that their legal requirements have been fulfilled.

3. This Agreement may be terminated at any time by either Perty upon twelve months' written notice. The expiration or termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it, or the rights and obligations established pursuant to the Annex to this Agreement.

ARTICLE 12

This Agreement is drawn up in duplicate in the English, Danish, Dutch, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each of these texts being equally authentic.

[*For the testimonium and signatures, see p. 205 of this volume.*]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3, (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE AUSTRALIA Y LA COMUNIDAD EUROPEA

AUSTRALIA Y LA COMUNIDAD EUROPEA, en adelante denominadas las "Partes",

RECONOCIENDO que la Comunidad Europea, en adelante denominada "la Comunidad", y Australia están llevando a cabo programas de investigación en sectores de interés común;

TENIENDO EN CUENTA el Convenio existente entre el Gobierno de Australia y la Comisión de las Comunidades Europeas en el ámbito de la cooperación científica y técnica, firmado en Canberra el 12 de noviembre de 1986 y que regula la cooperación en sectores científicos y tecnológicos de interés mutuo por medio del intercambio de información resultante da la investigación en campos específicos;

CONSIDERANDO la importancia de la investigación científica y técnica para Australia y la Comunidad y los beneficios mutuos que pueden obtenerse si ambas Partes siguen cooperando; y

DESEANDO establecer un programa marco de realización de la cooperación en investigación científica y técnica, que ampliará e intensificará la colaboración en sectores de interés común e impulsará la aplicación de los resultados de dicha colaboración en beneficio social y económico de Australia y la Comunidad;

HAN CONVENIDO EN LAS DISPOSICIONES SIGUIENTES:

ARTÍCULO 1
Definiciones

1. Actividad de cooperación: actividad realizada en virtud del presente Acuerdo, incluida la investigación conjunta.

2. Información: datos, resultados o métodos científicos o técnicos de investigación y desarrollo obtenidos en la investigación conjunta y cualquier otra información que las Partes o los participantes que intervengan en la investigación conjunta consideren

necesario aportar o intercambiar en virtud del presente Acuerdo o de la investigación realizada de conformidad con el mismo.

3. Propiedad intelectual: se define el concepto de propiedad intelectual según lo dispuesto en el artículo 2 del Convenio por el que se establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, firmado en Estocolmo el 14 de julio de 1967.

4. Investigación conjunta: investigación realizada o financiada con las aportaciones conjuntas de las Partes y, cuando proceda, con la colaboración de participantes de ambas Partes.

5. Participante: cualquier persona física o jurídica, centro de investigeción o cualquier otro organismo que participe en un proyecto de investigación realizado en virtud del presente Acuerdo, incluidas las Partes mismas.

ARTÍCULO 2
Objetivos

Las Partes fomentarán y, según lo dispuesto en el presente Acuerdo, facilitarán la cooperación entre Australia y la Comunidad en los sectores de interés común en que las Partes estén prestando apoyo a actividades de investigación y desarrollo destinadas a lograr avances científicos o tecnológicos.

ARTÍCULO 3
Principios

La cooperación realizada en virtud del presente Acuerdo respetará los siguientes principios:

a) beneficio mutuo;

b) intercambio, a su debido tiempo, de información que pueda afectar a la labor de los participantes en actividades de cooperación;

c) con arreglo a lo establecido en la legislación y disposiciones aplicables relativas a la propiedad intelectual, protección eficaz y distribución equitativa de la propiedad

intelectual, de conformidad con el Anexo del presente Acuerdo, que forma parte integrante de este último; y

d) búsqueda de los beneficios económicos y sociales de las actividades de cooperación para la Comunidad y Australia, teniendo en cuenta las contribuciones realizadas a dichas actividades por parte de los respectivos participantes y de las Partes.

ARTÍCULO 4

Ámbito de aplicación

1. La cooperación incluirá las siguientes actividades:

a) participación de personas físicas y jurídicas, centros de investigación y otros organismos, incluidas las propias Partes, en proyectos de investigación realizados por Australia o la Comunidad, de conformidad con los procedimientos en vigor en cada Parte;

b) uso compartido de instalaciones de investigación, a fin de cooperar en proyectos de investigación;

c) visitas e intercambios de científicos, ingenieros y otro personal apropiado con el fin de participar en seminarios, simposios y grupos de trabajo relacionados con la cooperación realizada en virtud del presente Acuerdo;

d) intercambio de información sobre, por ejemplo, procedimientos, leyes, disposiciones y programas relacionados con la cooperación realizada en virtud del presente Acuerdo; y

e) otras actividades que puedan ser determinadas de común acuerdo mediante el Comité Mixto de Cooperación Científica y Tecnológica, de conformidad con las políticas y programas aplicables de las Partes.

2. A los efectos del presente Acuerdo, la cooperación se limitará a actividades en los siguientes campos:

a) biotecnología,
b) investigación en el campo de la medicina y la salud,
c) ciencias y tecnología del mar,
d) medio ambiente,

e) tecnologías de la información, y

f) tecnologías de la comunicación.

3. No se iniciarán proyectos de investigación conforme al presente Acuerdo hasta que las Partes hayan aprobado un Plan de Gestión de la Tecnología, como se define en el Apéndice del presente Acuerdo, que cuente con el acuerdo de todos los participantes.

ARTÍCULO 5

Comité Mixto de Cooperación Científica y Tecnológica

1. Las actividades de cooperación realizadas en virtud del presente Acuerdo serán administradas por un Comité Mixto de Cooperación Científica y Tecnológica, en adelante denominado "el Comité", formado por representantes de cada Parte.

2. Las funciones del Comité serán las siguientes:

a) fomentar y revisar las actividades previstas en el presente Acuerdo;

b) autorizar las actividades que cumplan lo dispuesto en la letra e) del apartado 1 del artículo 4 del presente Acuerdo, al ser actividades de cooperación a las que se aplica el presente Acuerdo;

c) asesorar a las Partes sobre el modo de intensificar la cooperación que responda a los objetivos y principios establecidos en el presente Acuerdo; y

d) enviar un informe anual a las Partes sobre el nivel, la situación y la eficacia de las actividades de cooperación realizadas en virtud del presente Acuerdo.

3. El Comité procurará reunirse una vez al año, alternando las reuniones entre Europa y Australia. Podrán celebrarse otras reuniones determinadas de común acuerdo.

4. Las decisiones del Comité deberán ser objeto de un consenso. Se levantarán actas de cada reunión, en las que se incluirán las decisiones y puntos principales tratados. Las actas serán aprobadas por las personas elegidas por cada Parte para presidir conjuntamente la reunión y, junto con el informe anual, estarán disponibles en la siguiente reunión ministerial bilateral entre Australia y la Comunidad.

ARTÍCULO 6

Difusión y utilización de la información

La difusión y utilización de la información y la administración, atribución y ejercicio de los derechos de propiedad intelectual resultantes de la investigación conjunta realizada en virtud del presente Acuerdo estarán sujetos a los principios establecidos en el Anexo del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 7

Financiación

1. Las actividades de cooperación estarán sujetas a la disponibilidad de fondos y a las leyes, disposiciones, políticas y programas aplicables de Australia y la Comunidad.

2. Los gastos realizados por los participantes en actividades de cooperación sujetas al presente Acuerdo no necesitarán ninguna transferencia de fondos de una Parte a otra.

3. Los gastos realizados por el Comité o en nombre del mismo correrán a cargo de la Parte ante la que sean responsables los miembros. Salvo los gastos de viaje y alojamiento, los gastos directamente relacionados con las reuniones del Comité correrán a cargo de la Parte anfitriona.

ARTÍCULO 8

Movilidad de personal y equipo

Cada Parte hará todo lo posible y tomará las medidas oportunas para facilitar la entrada y la salida de los lugares en que se halle el personal o el material y equipo de la otra Parte que, respectivamente, trabaje o sea utilizado en actividades de cooperación realizadas en virtud del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 9

Otros acuerdos

El presente Acuerdo no irá en perjuicio de la cooperación que pueda llevarse a cabo según lo establecido en otros acuerdos o convenios entre las Partes.

ARTÍCULO 10

Aplicación territorial del presente Acuerdo

Este Acuerdo se aplicará, por un lado, en los territorios en que sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Europaa, según lo dispuesto en dicho Tratado, y, por otro lado, en el territorio de Australia.

ARTÍCULO 11

Entrada en vigor y terminación

1. El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes se hayan notificado entre sí por escrito que se han cumplido sus requisitos jurídicos para la entrada en vigor de este Acuerdo.

2. El presente Acuerdo podrá modificarse o ampliarse de mutuo acuerdo entre las Partes. Las modificaciones o ampliaciones entrarán en vigor cuando las Partes se hayan notificado entre sí por escrito que se han cumplido sus requisitos jurídicos.

3. Cada una de las Partes podrá terminar el presente Acuerdo en cualquier momento, una vez hayan pasado doce meses de la comunicación escrita. La expiración o terminación de este Acuerdo no afectará a la validez o duración de cualesquiera arreglos celebrados en virtud del mismo ni los derechos y obligaciones establecidos de conformidad con el Anexo del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 12

El presente Acuerdo se redactará por duplicado en inglés, alemán, danés, español, francés, griego, holandés, italiano y portugués, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

[*For the testimonium and signatures, see p. 205 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 205 du présent volume.*]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE OM VIDENSKABELIGT OG TEKNISK SAMARBEJDE MELLEM AUSTRALIEN OG DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

AUSTRALIEN og DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "parterne",

SOM ERKENDER, at Det Europæiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fællesskabet", og Australien gennemfører specifikke forskningsprogrammer på områder af fælles interesse;

SOM NOTERER SIG ordningen mellem Australiens regering og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber om samarbejde inden for videnskab og teknologi, der blev undertegnet i Canberra den 12. november 1986, og som vedrører samarbejde på videnskabelige og teknologiske områder af fælles interesse gennem udveksling af oplysninger, der opnås ved forskning på specifikke områder;

SOM TAGER HENSYN til betydningen af videnskabelig og teknisk forskning for Australien og Fællesskabet og de fordele, som begge parter kan opnå, hvis de letter et større samarbejde, og

SOM ØNSKER at etablere en ramme for samarbejdet om videnskabelig og teknisk forskning, der vil øge og styrke samarbejdet på områder af fælles interesse og fremme anvendelsen af resultaterne af dette samarbejde til social og økonomisk gavn for Australien og Fællesskabet -

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL 1
Definitioner

1) Ved "samarbejdsaktivitet" forstås en aktivitet, der gennemføres i henhold til denne aftale, herunder fælles forskning.

2) Ved "viden" forstås videnskabelige og tekniske data, forsknings- og udviklingsresultater eller -metoder, som er opstået ved fælles forskning, samt enhver anden viden, som parterne og/eller deltagerne i den fælles forskning anser det for nødvendigt at fremlægge eller udveksle som led i denne aftale eller forskning i henhold hertil.

3) "Intellektuel ejendomsret" defineres som i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967.

4) Ved "fælles forskning" forstås forskning, som gennemføres og/eller finansieres ved fælles bidrag fra parterne under medvirkning af deltagere fra begge sider.

5) Ved "deltager" forstås en fysisk eller juridisk person, et forskningsinstitut eller andre, der deltager i et forskningsprojekt i henhold til denne aftale, herunder parterne selv.

ARTIKEL 2
Mål

Parterne skal tilskynde til og på denne aftales vilkår lette samarbejdet mellem Australien og Fællesskabet på områder af fælles interesse, hvor parterne støtter forsknings- og udviklingsaktiviteter for at fremme videnskab og/eller teknologi, der er relevant for disse interesseområder.

ARTIKEL 3
Principper

Samarbejdet i henhold til denne aftale gennemføres på grundlag af følgende principper:

a) gensidigt udbytte;

b) rettidig udveksling af viden, der kan have indflydelse på det arbejde, der udføres af deltagerne i samarbejdsaktiviteter;

c) en effektiv beskyttelse og retfærdig fordeling af den intellektuelle ejendomsret som fastsat i bilaget til denne aftale, der udgør en integrerende del heraf, under hensyn til gældende love og bestemmelser vedrørende intellektuel ejendomsret; og

d) stræben efter økonomiske og sociale fordele af samarbejdsaktiviteterne for Fællesskabet og Australien på baggrund af deltagernes og parternes respektive bidrag til samarbejdsaktiviteterne.

ARTIKEL 4

Anvendelsesområde

1. Samarbejdet kan omfatte følgende aktiviteter:

a) deltagelse af fysiske og juridiske personer, forskningsinstitutter og andre, herunder parterne selv, i forskningsprojekter, der gennemføres af Australien eller Fællesskabet, i henhold til de procedurer, der gælder for hver part;

b) fælles brug af forskningsfaciliteter med henblik på samarbejde om forskningsprojekter;

c) besøg og udvekslinger af videnskabsmænd, ingeniører og andre berørte medarbejdere med henblik på deltagelse i seminarer, symposier og workshops, der er relevante for samarbejdet i henhold til denne aftale;

d) udveksling af oplysninger om f.eks. praksis, lovgivning, bestemmelser og programmer, der er relevante for samarbejdet i henhold til denne aftale;

e) andre aktiviteter, der kan fastlægges i fællesskab i Det Blandede Samarbejdsudvalg for Videnskab og Teknologi i henhold til parternes gældende politik og programmer.

2. I forbindelse med denne aftale begrænses samarbejdet til følgende områder:

a) bioteknologi
b) medicinsk og sundhedsmæssig forskning
c) havforskning og -teknologi
d) miljø
e) informationsteknologi
f) kommunikationsteknologi.

3. Forskningsprojekter gennemføres først i henhold til denne aftale, når parterne har godkendt en teknologiforvaltningsplan som er beskrevet i bilaget til denne aftale, og som aftales mellem deltagerne.

ARTIKEL 5
Det Blandede Samarbejdsudvalg

1. Samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale forvaltes af et blandet samarbejdsudvalg for videnskab og teknologi, i det følgende benævnt samarbejdsudvalget, bestående af repræsentanter for begge parter.

2. Samarbejdsudvalget har følgende opgaver:

a) at fremme og gennemgå de påtænkte aktiviteter i henhold til aftalen;

b) at godkende aktiviteter som omhandlet i denne aftales artikel 4, stk. 1, litra e), som samarbejdsaktiviteter, som denne aftale finder anvendelse på;

c) at rådgive parterne om, hvordan de kan styrke samarbejdet i overensstemmelse med målene og principperne i denne aftale, og

d) at aflægge en årsrapport til parterne om niveau, status og effektivitet for så vidt angår samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale.

3. Samarbejdsudvalget bestræber sig på at mødes en gang om året, og disse årlige møder holdes skiftevis i Europa og i Australien. Andre møder kan holdes efter aftale.

4. Samarbejdsudvalget træffer afgørelser ved konsensus. Der udarbejdes et referat af hvert møde med en oversigt over afgørelser og de vigtigste punkter, der er drøftet. Referaterne godkendes af de personer, som hver part udpeger til i fællesskab at lede mødet, og skal sammen med årsrapporten foreligge på det næste bilaterale ministermøde mellem Australien og Fællesskabet.

ARTIKEL 6

Formidling og udnyttelse af viden

Formidling og udnyttelse af viden og forvaltning, tildeling og udøvelse af intellektuel ejendomsret, som fremkommer ved fælles forskning i henhold til denne aftale, skal følge principperne i bilaget til denne aftale.

ARTIKEL 7

Finansiering

1. Samarbejdsaktiviteterne er betinget af, at der er midler til rådighed, og er underlagt Australiens og Fælleskabets gældende love og bestemmelser, politik og programmer.

2. Deltagernes udgifter i forbindelse med samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale kræver ikke overførsel af midler fra den ene part til den anden.

3. Udgifter, der afholdes af eller på vegne af Samarbejdsudvalget, dækkes af den part, som medlemmerne er ansvarlige overfor. Udgifter, der har direkte forbindelse med møderne i Det Blandede Samarbejdsudvalg for Videnskab og Teknologi, bortset fra udgifter til rejser og indlogering, dækkes af værtsparten.

ARTIKEL 8
Adgang for personale og udstyr

Hver part tager alle rimelige skridt og gør sit bedste for, at personale, materiel og udstyr i forbindelse med samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale uhindret kan få adgang til samt forlade dens område.

ARTIKEL 9
Andre aftaler

Denne aftale er ikke til hinder for et eventuelt samarbejde i henhold til andre aftaler eller ordninger mellem parterne.

ARTIKEL 10
Territorial anvendelse

Denne aftale gælder dels på de områder, som er omfattet af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, på de betingelser, der er fastsat i traktaten, dels på Australiens område.

ARTIKEL 11
Ikrafttrædelse og opsigelse

1. Denne aftale træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at deres retlige betingelser for aftalens ikrafttrædelse er opfyldt.

2. Denne aftale kan ændres eller udvides efter aftale mellem parterne. Ændringer eller udvidelser træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at deres retlige betingelser er opfyldt.

3. Denne aftale kan til enhver tid opsiges skriftligt af en af parterne med tolv måneders varsel. Aftalens udløb eller opsigelse påvirker ikke gyldigheden eller varigheden af eventuelle ord-

ninger i henhold til aftalen eller de rettigheder og forpligtelser, der er fastsat i henhold til bilaget til denne aftale.

ARTIKEL 12

Denne aftale udfærdiges i to eksemplarer på engelsk, dansk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

[*For the testimonium and signatures, see p. 205 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 205 du présent volume.*]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN AUSTRALIEN UND DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT ÜBER DIE WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

AUSTRALIEN UND DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT, NACHSTEHEND "PARTEIEN" GENANNT,

IN DER ERKENNTNIS, daß die Europäische Gemeinschaft, nachstehend "Gemeinschaft" genannt, und Australien spezifische Forschungsprogramme auf Gebieten von gemeinsamem Interesse verfolgen,

IN KENNTNIS der Vereinbarung zwischen der australischen Regierung und der Kommission der Europäischen Gemeinschaften über die Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik, die am 12. November 1986 in Canberra unterzeichnet worden ist und die Zusammenarbeit auf wissenschaftlich-technischen Gebieten von gemeinsamem Interesse durch den Austausch von Wissen aus Forschungsarbeiten auf spezifischen Gebieten regelt,

IN DER ERWÄGUNG, daß wissenschaftlich-technische Forschung für Australien und die Gemeinschaft wichtig ist und daraus beiderseitige Vorteile erwachsen können, wenn die Parteien die weitere Zusammenarbeit fördern, und

IN DEM WUNSCH, einen Rahmen für die Durchführung wissenschaftlich-technischer Zusammenarbeit festzulegen, welcher die Zusammenarbeit auf Gebieten von gemeinsamem Interesse erweitern und stärken und die Anwendung von Ergebnissen einer solchen Zusammenarbeit zum sozialen und wirtschaftlichen Vorteil von Australien und der Gemeinschaft fördern wird,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL 1
Begriffsbestimmungen

1. "Kooperative Tätigkeit" bedeutet eine Tätigkeit, die im Rahmen dieses Abkommens durchgeführt wird und gemeinsame Forschung einschließt.

2. "Information" bedeutet wissenschaftliche oder technische Daten, Ergebnisse oder Verfahren der Forschung und Entwicklung aus der gemeinsamen Forschung sowie jede andere Information, die nach Ansicht der Parteien und/oder Mitwirkenden an der gemeinsamen Forschung im Rahmen dieses Abkommens oder sich daraus ergebender Forschungsarbeit bereitgestellt oder ausgetauscht werden sollte.

3. "Geistiges Eigentum" hat die Bedeutung im Sinne von Artikel 2 des Stockholmer Übereinkommens vom 14. Juli 1967 zur Gründung der Weltorganisation für geistiges Eigentum.

4. "Gemeinsame Forschung" bedeutet Forschung, die durch gemeinsame Beiträge der Parteien und, soweit zweckmäßig, durch Zusammenarbeit von Mitwirkenden beider Parteien durchgeführt und/oder finanziert wird.

5. "Mitwirkender" bedeutet jede natürliche oder juristische Person, jedes Forschungsinstitut oder jedes andere Gremium, die oder das an einem Forschungsprojekt im Rahmen dieses Abkommens beteiligt ist, einschließlich der Parteien selbst.

ARTIKEL 2
Ziele

Die Parteien fördern nach Maßgabe dieses Abkommens die Zusammenarbeit zwischen Australien und der Gemeinschaft auf Gebieten von gemeinsamem Interesse, auf denen die Parteien die Forschungs- und Entwicklungstätigkeiten unterstützen, um die für diese Interessensgebiete wichtige Wissenschaft und/oder Technologie voranzubringen.

ARTIKEL 3
Grundsätze

Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens findet nach folgenden Grundsätzen statt:

a) gegenseitiger Vorteil;

b) rechtzeitiger Informationsaustausch, der die Maßnahmen von Mitwirkenden an kooperativen Tätigkeiten beeinflussen kann;

c) im Rahmen der anwendbaren Gesetze und Verordnungen über das geistige Eigentum, den wirksamen Schutz und die gerechte Verteilung des geistigen Eigentums gemäß dem Anhang zu diesem Abkommen, der Bestandteil dieses Abkommens ist; und

d) Streben nach wirtschaftlichen und sozialen Vorteilen kooperativer Tätigkeiten für die Gemeinschaft und Australien angesichts der Beiträge der jeweiligen Mitwirkenden und Parteien zu kooperativen Tätigkeiten.

ARTIKEL 4

Anwendungsbereich

(1) Die Zusammenarbeit kann folgende Tätigkeiten einschließen:

a) Teilnahme von natürlichen und juristischen Personen, Forschungsinstituten und anderen Gremien einschließlich der Parteien selbst an Forschungsvorhaben, die von Australien oder der Gemeinschaft in Übereinstimmung mit den für jede Partei geltenden Verfahren durchgeführt werden;

b) gemeinsame Nutzung der Forschungseinrichtungen für die Zusammenarbeit bei Forschungsvorhaben;

c) Besuche und Austausch von Wissenschaftlern, Ingenieuren und anderem geeigneten Personal zur Teilnahme an Seminaren, Symposien und Arbeitstagungen, die für die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens wichtig sind;

d) Informationsaustausch über Gepflogenheiten, Gesetze, Verordnungen und Programme, die für die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens wichtig sind; und

e) sonstige Tätigkeiten, die vom Gemeinsamen Kooperationsausschuß für Wissenschaft und Technik in Übereinstimmung mit den anwendbaren Politiken und Programmen der Parteien gegenseitig festgelegt werden.

(2) Für die Zwecke dieses Abkommens wird die Zusammenarbeit auf Tätigkeiten in folgenden Bereichen begrenzt:

a) Biotechnologie;

b) Forschung auf dem Gebiet der Medizin und des Gesundheitswesens;

c) Meereswissenschaft und -technologie;

d) Umwelt;

e) Informationstechnologien und

f) Kommunikationstechnologien.

(3) Forschungsvorhaben dürfen im Rahmen dieses Abkommens erst dann anlaufen, wenn die Parteien einen Technologiemanagementplan im Sinne der Anlage zu diesem Abkommen festgelegt haben, der von den Mitwirkenden gebilligt worden ist.

ARTIKEL 5

Gemeinsamer Kooperationsausschuß für Wissenschaft und Technik

(1) Kooperative Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens werden von einem Gemeinsamen Kocperationsausschuß für Wissenschaft und Technik, nachstehend "Ausschuß" genannt, verwaltet, der sich aus Vertretern jeder Partei zusammensetzt.

(2) Der Ausschuß hat die Aufgabe,

a) die unter dieses Abkommen fallenden Tätigkeiten zu fördern und zu überprüfen;

b) unter Artikel 4 Absatz 1 Buchstabe e dieses Abkommens fallende Tätigkeiten als kooperative Tätigkeiten zu genehmigen, auf die dieses Abkommen anwendbar ist;

c) die Parteien zu beraten, wie die Zusammenarbeit in Übereinstimmung mit den in diesem Abkommen dargelegten Zielen und Grundsätzen gefördert werden kann; und

d) den Parteien jährlich über den Umfang, den Stand und den Erfolg der kooperativen Tätigkeiten, die im Rahmen dieses Abkommens durchgeführt werden, zu berichten.

(3) Der Ausschuß ist darum bemüht, einmal im Jahr eine Sitzung abwechselnd in Europa und Australien zu veranstalten. Weitere Sitzungen können im gegenseitigen Einvernehmen vereinbart werden.

(4) Entscheidungen des Ausschusses werden einvernehmlich getroffen. Über jede Sitzung wird ein Protokoll mit einer Zusammenstellung der Beschlüsse und wichtigsten Diskussionspunkte erstellt. Diese Protokolle werden von den Personen, die von jeder Seite für

den gemeinsamen Vorsitz der Sitzung ausgewählt worden sind, genehmigt und zusammen mit dem jährlichen Bericht auf der nächsten bilateralen Ministersitzung zwischen Australien und der Gemeinschaft zur Verfügung gestellt.

ARTIKEL 6

Verbreitung und Verwertung der Information

Die Verbreitung und Verwertung von Wissen sowie die Verwaltung, Aufteilung und Ausübung von Rachten am geistigen Eigentum, das sich aus der gemeinsamen Forschung im Rahmen dieses Abkommens ergibt, unterliegt den im Anhang zu diesem Abkommen niedergelegten Grundsätzen.

ARTIKEL 7

Finanzierung

(1) Kooperative Tätigkeitan setzen Finanzierungsmittel voraus und unterliegen den anwendbaren Gesetzen und Verordnungen, Politiken und Programmen Australiens und der Gemeinschaft.

(2) Kosten, die Mitwirkenden an kooperativen Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens entstehen, erfordern keine Übertragung von Mitteln von einer Partei auf die andere.

(3) Kosten, die dem Ausschuß oder für ihn entstehen, werden von der Partei getragen, der die Mitglieder verantwortlich sind. Unmittelbar mit Sitzungen des Ausschusses zusammenhängende Kosten außer Reise- und Unterbringungskosten werden von der gastgebenden Partai getragen.

ARTIKEL 8

Zugang von Personal und Ausrüstung

Jede Partei unternimmt alle angemessenen Schritte und setzt sich nach besten Kräften dafür ein, in ihrem Gebiet die Ein- und Ausreise von Personal, Material und Ausrüstung der anderen Partei zu erleichtern, das oder die für kooperative Tätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens eingesetzt oder verwendet wird.

ARTIKEL 9

Sonstige Vereinbarungen

Dieses Abkommen gilt unbeschadet der Zusammenarbeit, die zwischen den Parteien aufgrund anderer Abkommen oder Vereinbarungen zustande kommt.

ARTIKEL 10

Räumlicher Geltungsbereich dieses Abkommens

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet Australiens andererseits.

ARTIKEL 11

Inkrafttreten und Kündigung

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Parteien einander schriftlich notifiziert haben, daß ihre rechtlichen Anforderungen an das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen kann durch Vereinbarung der Parteien geändert oder erweitert werden. Änderungen oder Erweiterungen treten an dem Tage in Kraft, an dem die Parteien einander schriftlich notifiziert haben, daß ihre rechtlichen Anforderungen erfüllt sind.

(3) Dieses Abkommen kann von beiden Parteien unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten jederzeit schriftlich gekündigt werden. Der Ablauf oder die Kündigung dieses Abkommens wirken sich weder auf die Gültigkeit oder die Dauer von Vereinbarungen, die in seinem Rahmen getroffen werden, noch auf die Rechte und Pflichten aus, die nach dem Anhang zu diesem Abkommen festgelegt worden sind.

ARTIKEL 12

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in englischer, dänischer, deutscher, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

[*For the testimonium and signatures, see p. 205 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 205 du présent volume.*]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

Η ΑΥΣΤΡΑΛΙΑ και η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, καλούμενες εφεξής τα "συμβαλλόμενα μέρη",

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Ευρωπαϊκή Κοινότητα, καλούμενη εφεξής "η Κοινότητο" και η Αυστραλία εκτελούν ειδικά ερευνητικά προγράμματα σε περιοχές κοινού ενδιαφέροντας,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ τη συμφωνία που υπαγράφηκε στην Καμπέρα στις 12 Νοεμβρίου 1986, μεταξύ της κυβέρνησης της Αυστραλίας και της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με αντικείμενο τη συνεργασία στην επιστήμη και την τεχνολογία, με την οποίο προβλέπεται συνεργασία σε επιστημονικούς και τεχνολογικούς τομείς κοινού ενδιαφέροντος μέσω ανταλλαγής πληροφοριών που προκύπτουν από την έρευνα σε ειδικούς τομείς,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σημασία της επιστημονικής και τεχνικής έρευνος για την Αυστραλία και την Κοινότητα καθώς και τα αμοιβαία οφέλη που μπορούν να προκύψουν εάν τα συμβαλλόμενα μέρη διευκολύνουν την περαπέρω συνεργασία τους, κοι

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ την καθιέρωση ενός πλαισίου συνεργασίας στην επιστημονική κοι τεχνική έρευνα που θα επεκτείνει και θα ενισχύσει τη συνεργοσίο σε περιοχές κοινού ενδιαφέροντος και θα ενθαρρύνει την αξιοποίηση των αποτελεσμάτων της συνεργασίος προς κοινωνικό και οικονομικό όφελος για την Αυστραλία και την Κοινότητα,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

1) Ως "Συνεργατική δραστηριότητα" νοείται δραστηριότητα που διεξάγεται στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας και συμπεριλαμβάνει κοινή έρευνα,

2) ως "Πληροφορίες" νοούνται επιστημονικά ή τεχνικά δεδομένα, πορίσματο ή μέθοδοι έρευνας και ανάπτυξης που πηγάζουν από την κοινή έρευνο κοθώς κσι όλες οι λοιπές πληροφορίες που τα

συμβαλλόμενα μέρη ή/και οι συμμετέχοντες στην κοινή έρευνα κρίνουν ότι πρέπει να παρασχεθούν ή να ανταλλαγούν βάσει της παρούσας συμφωνίας ή βάσει έρευνας κατ'εφαρμογήν αυτής,

3) ο όρος πνευματική ιδιοκτησία έχει τη σημασία που ορίζει το άρθρο 2 της σύμβασης της Στοκχόλμης της 14ης Ιουλίου 1967, με την οποία ιδρύθηκε ο Παγκόσμιος Οργανισμός Πνευματικής Ιδιοκτησίας,

4) ως "Κοινή έρευνα" νοείται έρευνα που διεξάγεται ή/και χρηματοδοτείται από τις κοινές συνεισφορές των συμβαλλομένων μερών με σύμπραξη συμμετεχόντων αμφοτέρων των μερών, όταν αυτό κρίνεται ενδεδειγμένο.

5) ως "Συμμετέχων" νοείται κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο, ερευνητικό ινστιτούτο ή κάθε άλλος φορέας που συμμετέχει σε ερευνητικό έργο στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας, συμπεριλαμβανομένων και αυτών των συμβαλλομένων μερών.

ΑΡΘΡΟ 2

Στόχοι

Τα συμβαλλόμενα μέρη ενθαρρύνουν και, βάσει της παρούσας συμφωνίας, διευκολύνουν τη συνεργασία Αυστραλίας και Κοινότητας σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος, στους οποίους τα συμβαλλόμενα μέρη πρωθούν δραστηριότητες έρευνας και ανάπτυξης για την προαγωγή της έρευνας ή και τεχνολογίας που αφορά τους τομείς αυτούς.

ΑΡΘΡΟ 3

Αρχές

Η συνεργασία στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας διεξάγεται με βάση τις ακόλουθες αρχές :

α) αμοιβαίο όφελος,

β) έγκαιρη ανταλλαγή πληροφοριών που ενδεχομένως επηρεάζουν τις δράσεις των συμμετεχόντων σε δραστηριότητες συνεργασίας,

γ) εντός των πλαισίων της ισχύουσας νομοθεσίας και των κανονισμών περί πνευματικής ιδιοκτησίας, αποτελεσματική προστασία και δίκαιη κατανομή της πνευματικής ιδιοκτησίας, όπως ορίζεται στο παράρτημα της παρούσας συμφωνίας, το οποίο αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της, και

δ) επιδίωξη οικονομικού και κοινωνικού οφέλους υπέρ της Κοινότητος κοι της Αυστραλίας από δραστηριότητες συνεργαοίας, ενόψει της συμβολής των συμμετεχόντων και συμβαλλομένων μερών σε δραστηριότητες συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 4

Πεδίο εφαρμογής

1. Η συνεργασία μπορεί να περιλάβει τις ακόλουθες δραστηριότητες :

α) συμμετοχή φυσικών και νομικών προσώπων, ερευνητικών ινστπούτων και λοιπών φορέων, συμπεριλαμβανομένων των ίδιων των συμβαλλομένων μερών, σε ερευνητικά σχέδιο που διεξάγοντσι από την Αυστραλία ή την Κοινότητα, σύμφωνα με τις ισχύουσες διαδικασίες για κόθε μέρος,

β) κοινή χρήση ερευνητικών εγκσταστάσεων σε εκτέλεση της ερευνητικής συνεργασίας,

γ) επισκέψεις και ανταλλαγές επιστημόνων, μηχανικών κοι λοιπού κστάλληλου προσωπικού γιο σκοπούς συμμετοχής σε σεμινάριο, συμπόσιο κοι συναντήσεις εργασίας που είναι σημοντικά γιο τη συνεργασίο βάσει της παρούσας συμφωνίας,

δ) ονταλλαγή πληροφοριών, άπως πρακτικών, νομοθεσίας, κανανισμών και προγραμμάτων που είναι σημαντικά για τη συνεργασία βάσει της παρούσας συμφωνίας, και

ε) λοιπές δραοτηριότητες που πρόκειποι ενδεχομένως να καθοριστούν από κοινού από τη Μικτή Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας σε συμφωνία με τις εφαρμοστέες πολιτικές και προγράμμστο των μερών.

2. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, η συνεργασία περιαρίζεται σε δραστηριότητες στις ακόλουθες περιοχές :

ο) βιστεχνολογία,
β) έρευνα στην ιατρική και την υγεία,
γ) επιστήμες και τεχνολογίες της θάλασσας,
δ) περιβάλλον,
ε) τεχνολογίες πληροφοριών, και
στ) τεχνολογίες επικοινωνιών.

3. Βάσει της παραύσας συμφωνίας, τα ερευνητικά έργα εκτελούνται αφού το συμβαλλόμενα μέρη εγκρίνουν Σχέδιο Διοχείρισης της Τεχνολογίας, όπως περιγράφεται στο προσάρτημα της παρούσας συμφωνίας, και το οποίο συμφωνείται από τους συμμετέχοντες.

ΑΡΘΡΟ 5

Μικτή Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας

1. Η διεύθυνση των δραστηριοτήτων συνεργασίας βάσει της παρούσας συμφωνίας πραγματοποιείται από Μικτή Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας στο εξής καλαύμενη "η Επιτροπή" που περιλαμβάνει εκπροσώπους κάθε μέρους.

2. Οι λεπουργίες της επιτροπής είναι :

α) προώθηση και ανασκόπηση των δραστηριοτήτων βάσει της συμφωνίας,

β) έγκριση δραστηριοτήτων που εμπίπτουν στο άρθρο 4, παράγραφος 1 ε) της παρούσας συμφωνίος ως δραστηριοτήτων συνεργασίας για τις οποίες ισχύει η παρούσα συμφωνία,

γ) παροχή στα αυμβαλλόμενα μέρη συμβουλών σχετικά με τρόπαυς βελτίωσης της συνεργασίας, συναφείς προς τους στόχους και τις αρχές που εκτίθενται στην παρούσα συμφωνία, και

δ) υποβολή ετήσιας έκθεσης προς τα συμβαλλάμενα μέρη για το επίπεδο, το καθεστώς και την αποτελεαματικότητα των δραστηριοτήτων συνεργασίας που έχουν αναληφθεί βάσει της παρούσας συμφωνίας.

3. Η Επιτροπή επιδιώκει να συνέρχεται ετησίως, εναλλάξ στην Ευρώπη και την Αυστραλία. Άλλες συνεδριάσεις μπορούν να λαμβάνουν χώρα αφού αποφασιστούν από κοινού.

4. Οι αποφάσεις της Επιτροπής λαμβάνονται ομοφώνως. Σε κάθε συνεδρίαση τηρούνται πρακτικά, τα οποία περιλαμβάνουν κσταγραφή των αποφάσεων και των κύριων σημείων που συζητήθηκαν. Τα πρακτικά συνυπογράφονται από τα άτομα που έχουν επιλεγεί από κάθε πλευρά για να προεδρεύουν από κοινού στη συνεδρίαση και, μαζί με την ετήσια έκθεση, υποβαλλονται στην επόμενη δψερή συνεδρίαση σε υπουργικό επίπεδο που πραγματοποιείται μεταξύ της Αυστραλίας και της Κοινότητας.

ΑΡΘΡΟ 6

Διάδοση και χρήση των πληροφσριών

Η διάδαση και χρήση των πληροφαριών, καθώς και η διαχείριση, απονομή και άσκηση δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας, που προέρχονται από κοινή έρευνα βάσει της παρούσας συμφωνίας, υπάγετοι ατις αρχές που εκτίθενται στο παράρτημα της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 7

Χρηματοδότηση

1. Οι δραστηριότητες συνεργασίας εξαρτώνται από τη διαθεσιμότητα κεφαλαίων και υπάγανται στους ισχύοντες νάμους και κανονισμούς, πολιτικές και προγράμματα της Αυστραλίας και της Κοινότητας.

2. Για τις δαπάνες των συμμετεχόντων σε δραστηριότητες συνεργασίας που υπόγονται στην παρούσα συμφωνία δεν απαιτείται μεταφορά κεφαλαίων από ένα συμβαλλόμενο μέρος στο άλλο.

3. Οι δαπάνες που διενεργαύνται εκ μέρους ή για λογαριασμά της Επιτροπής καλύπτονται από το συμβαλλόμενο μέρος στο οποίο υπάγονται τα οικεία μέλη. Δαπάνες που σχετίζονται άμεσα με συνεδριάσεις της Επιτροπής, εκτός από έξοδο ταξιδίου και διαμονής, καλύπτοντοι από το φιλοξενούν μέρος.

ΑΡΘΡΟ 8

Είσοδος προσωπικού και εξοπλιαμού

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος αναλαμβάνει τις ενδεδειγμένες ενέργειες και κσταβάλλει κάθε προαπάθεια γιο να διευκολύνει την είσοδο και έξοδο από την επικράτειά ταυ προσωπικού, υλικού και εξοπλισμού του άλλου συμβαλλόμενου μέρους που απασχολείται ή χρησιμοποιείται σε δραστηριότητες συνεργασίας βάσει της παρούσος συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 9

Λοιπές συμφωνίες

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται με την επιφύλαξη συνεργασίας που ενδέχεται νο αναληφθεί κατ'εφαρμογή λοιπών συμφωνιών ή διευθετήσεων μεταξύ των συμβαλλομένων μερών.

ΑΡΘΡΟ 10

Περιοχή ισχύος της παρούσας συμφωνίας

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας υπό τους όρους που προβλέπει η συνθήκη αυτή και, οφετέρου, στα έδαφος της Αυστραλίας.

ΑΡΘΡΟ 11

Έναρξη και παύση ισχύος

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει από την ημερομηνία της εκατέρωθεν γραπτής κοινοποίησης των συμβαλλομένων μερών ότι έχουν εκπληρώσει τις νομικές προϋποθέσεις έναρξης ισχύος της.

2. Η συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί ή παραταθεί έπειτα από σχετική συμφωνία των συμβαλλαμένων μερών. Ενδεχόμενες τροποποιήσεις ή παρατάσεις τίθενται σε ισχύ από την ημερομηνία γραπτής εκατέρωθεν κοινοποίησης των συμβαλλομένων μερών ότι έχουν εκπληρώσει τις νομικές τους προϋποθέσεις.

3. Η ισχύς της παρούσας συμφωνίας μπορεί να περατωθεί οποτεδήποτε από εκότερο μέρος έπειτα από γραπτή δωδεκάμηνη προειδοποίηση. Η λήξη ή περάτωση της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει την ισχύ ή διάρκεια των διευθετήσεων που πρσγμοτοποιήθηκαν βάσει αυτής ή των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων που γεννώνται κατ'εφαρμογή του παραρτήματος της παρσύσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12

Η παραύσα συμφωνίο συντάσσεται εις διπλούν στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

[*For the testimonium and signatures, see p. 205 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 205 du présent volume.*]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE L'AUSTRALIE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

L'AUSTRALIE et LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, ci-après dénommées "les parties",

RECONNAISSANT que la Communauté européenne, ci-après dénommèe "la Communauté", et l'Australie exécutent actuellement des programmes de recherche spécifiques dans des domaines d'intérêt commun ;

PRENANT NOTE de l'arrangement en matière de coopération scientifique et technologique que le gouvernement d'Australie et la Commission des Communautés européennes ont signé à Canberra, le 12 novembre 1986, et qui prévoit une collaboration dans des disciplines scientifique et technologique d'intérêt commun, grâce à l'échange d'informations issues de la recherche dans des domaines spécifiques ;

TENANT COMPTE de l'importance que la recherche scientifique et technique revêt pour l'Australie et la Communauté et de leur intérêt réciproque à faciliter la poursuite de la coopération ; et

SOUCIEUSES d'inscrire la collaboration au plan de la recherche scientifique et technique dans un cadre favorable à son extension et à son intensification dans des secteurs d'intérêt commun et d'encourager l'application des résultats d'une telle collaboration dans le sens des intérêts économiques et sociaux de l'Australie et de la Communauté,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1
Dèfinitions

On entend par :

1) "activités de coopération", les activités exécutées en vertu du présent accord ; elles englobent les activitès de recherche communes ;

[1] Entré en vigueur le 25 juillet 1994, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs procédures nécessaires, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

2) "informations", les données scientifiques ou techniques, résultats ou méthodes de recherche et développement résultant de la recherche commune et toutes autres informations que les parties et/ou les participants prenant part aux activités de recherche communes jugent nécessaire de fournir ou d'échanger en vertu du présent accord ou de toutes activités de recherche réalisées conformément à celui-ci ;

3) "propriété intellectuelle", la notion définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm, le 14 juillet 1967 ;[1]

4) "activités de recherche communes", les activités de recherche mises en oeuvre et/ou financées par les contributions conjointes des parties et comportant, le cas échéant, la collaboration de participants des deux parties ;

5) "participant", toute personne physique ou morale, institut de recherche ou autre organisme qui prend part à un projet de recherche en vertu du présent accord, y compris les parties elles-mêmes.

ARTICLE 2
Objectifs

Les parties encouragent et, aux termes du présent accord, facilitent la coopération entre l'Australie et la Communauté dans les domaines d'intérêt commun dans lesquels les parties favorisent la réalisation de progrès scientifiques et/ou technologiques en apportant leur soutien à des activités de recherche et de développement.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

ARTICLE 3

Principes

Les activités de coopération entreprises en vertu du présent accord reposent sur les principes suivants :

a) intérêt mutuel ;

b) échange opportun d'informations pouvant avoir une incidence sur les actions des participants dans les activités de coopération ;

c) respect des dispositions législatives et réglementaires applicables en matière de propriété intellectuelle, de protection efficace et de répartition équitable de la propriété intellectuelle, comme le prévoit l'annexe du présent accord, qui en fait partie intégrante ; et

d) rentabilisation économique et sociale des activités de coopération pour la Communauté et l'Australie, compte tenu des contributions respectives des participants et des parties à ces activités.

ARTICLE 4

Champ d'application

1. La coopération peut prendre les formes suivantes :

a) participation de personnes physiques et morales, d'instituts de recherche et d'autres organismes, y compris les parties elles-mêmes, à des projets de recherche mis en oeuvre par l'Australie ou par la Communauté, conformément aux procédures en vigueur pour chacune des parties ;

b) utilisation partagée d'installations de recherche à des fins de coopération dans des projets de recherche ;

c) visites et échanges de chercheurs, d'ingénieurs et d'autres personnels appropriés aux fins de participation à des séminaires, symposiums et ateliers relatifs aux activités de coopération relevant du présent accord ;

d) échange d'informations telles que des pratiques, dispositions législatives et réglementaires et programmes relatifs aux activités de coopération relevant du présent accord ; et

e) autres activités déterminées d'un commun accord au sein du comité mixte de coopération scientifique et technologique, conformément aux politiques et programmes applicables des parties.

2. Aux fins du présent accord, les activités de coopération sont limitées aux domaines suivants :

a) biotechnologie,
b) recherche médicale et sanitaire,
c) science et technologie marines,
d) environnement,
e) technologies de l'information, et
f) technologies des communications.

3. Aucun projet de recherche ne sera entrepris au titre du présent accord avant l'approbation par les parties d'un programme de gestion technologique conforme à la description figurant à l'annexe du présent accord et accepté par les participants.

ARTICLE 5

Comité mixte de coopération scientifique et technologique

1. La gestion des activités de coopération relevant du présent accord est confiée à un comité mixte de coopération scientifique et technologique, ci-après dénommé "le comité", composé de représentants de chacune des parties.

2. Les tâches du comité consistent à :

a) promouvoir et examiner les activités envisagées dans le cadre du présent accord ;

b) déterminer quelles activités visées à l'article 4 paragraphe 1 point e) du présent accord constituent des activités de coopération relevant du présent accord ;

c) recommander aux parties des moyens d'améliorer la coopération correspondant aux objectifs et principes du présent accord ;

d) fournir aux parties un rapport annuel sur le niveau, l'état d'avancement et l'efficacité des activités de coopération entreprises en vertu du présent accord.

3. Le comité s'efforce de se réunir une fois par an et ces réunions se tiennent alternativement en Europe et en Australie. Les parties peuvent décider d'un commun accord de tenir d'autres réunions.

4. Les décisions du comité doivent faire l'objet d'un consensus. Un compte rendu, comprenant les décisions prises et les principaux points abordés, est rédigé pour chaque réunion. Il est approuvé par les représentants de chacune des parties désignés pour assurer la présidence conjointe de la réunion. Il doit être disponible, avec le rapport annuel, pour la réunion ministérielle bilatérale suivante prévue entre l'Australie et la Communauté.

ARTICLE 6

Diffusion et utilisation des informations

La diffusion et l'utilisation des informations ainsi que la gestion, l'attribution et l'exercice des droits de propriété intellectuelle résultant d'activités de recherche communes relevant du présent accord sont soumis aux principes exposés à l'annexe du présent accord.

ARTICLE 7

Financement

1. Les activités de coopération sont exécutées sous réserve de la disponibilité des fonds. Elles sont soumises aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux politiques et programmes en vigueur en Australie et dans la Communauté.

2. Les frais engagés par les participants aux activités de coopération relevant du présent accord ne doivent nécessiter aucun transfert de fonds d'une partie à une autre.

3. Les frais engagés par le comité ou en son nom sont supportés par la partie devant laquelle les membres sont responsables. Les dépenses autres que les frais de séjour et de déplacement qui sont directement liées aux réunions du comité sont couvertes par la partie hôte.

ARTICLE 8

Mobilité du personnel et des équipements

Chaque partie prend toutes les mesures appropriées et met tout en oeuvre pour permettre au personnel de l'autre partie prenant part aux activités de coopération relevant du présent accord, ou au matériel et aux équipements de l'autre partie nécessaires à la réalisation de ces activités, d'entrer sur son territoire et de le quitter facilement.

ARTICLE 9

Autres accords

Le présent accord ne porte pas atteinte à d'éventuelles activités de coopération entreprises en vertu d'autres accords ou arrangements entre les parties.

ARTICLE 10

Application territoriale du présent accord

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne[1] est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et au territoire de l'Australie, d'autre part.

ARTICLE 11

Entrée en vigueur et résiliation

1. Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se seront notifié par écrit l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

2. Le présent accord peut être modifié ou son champ d'application peut être élargi par accord des parties. Les modifications ou extensions entrent en vigueur à la date à laquelle les parties se seront notifié par écrit l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

3. Chacune des parties peut, à tout moment, dénoncer le présent accord moyennant un préavis de douze mois notifié par écrit. L'expiration ou la dénonciation du présent accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée des éventuels arrangements conclus dans le cadre dudit accord, ou aux droits et obligations établis en vertu de son annexe.

ARTICLE 12

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues anglaise, allemande, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 205 du présent volume.*]

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNICA TRA L'AUSTRALIA E LA COMUNITÀ EUROPEA

L'AUSTRALIA e LA COMUNITA' EUROPEA, in appresso denominate "Parti",

RICONOSCENDO che la Comunità europea, in appresso denominata "Comunità", e l'Australia stanno attuando programmi specifici di ricerca in settori di comune interesse,

TENENDO CONTO dell'accordo tra il governo dell'Australia e la Commissione delle Comunità europee in materia di cooperazione scientifica e tecnologica, firmato a Canberra il 12 novembre 1986, il quale prevede la cooperazione nei settori scientifici e tecnologici di interesse reciproco attraverso lo scambio delle informazioni risultanti da ricerche in settori specifici ;

CONSIDERANDO l'importanza che riveste la ricerca scientifica e tecnica per l'Australia e la Comunità e i reciproci vantaggi ottenibili se le parti faciliteranno ulteriormente la cooperazione reciproca, nonché

DESIDEROSE di creare un contesto favorevole per la collaborazione nel campo della ricerca scientifica e tecnica, onde approfondire ed intensificare la cooperazione in settori di comune interesse e promuovere l'applicazione dei risultati di tale cooperazione dando impulso allo sviluppo sociale ed economico dell'Australia e della Comunità,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

ARTICOLO 1
Definizioni

1) "Attività di cooperazione" : ogni attività svolta ai sensi del presente accordo, compresa la ricerca congiunta.

2) "Informazione" : dati scientifici o tecnici, risultati o metodi di ricerca e sviluppo risultanti dalla ricerca congiunta e qualsiasi altra informazione che le Parti e/o i partecipanti impegnati in una

ricerca congiunta ritengano debba essere fornita o scambiata in virtù del presente accordo o dell'ettività di ricerca svolta nel quadro dell'accordo stesso.

3) "Proprietà intellettuale" : nel significato di cui all'articolo 2 della Convenzione che istituisce l'Organizzazione mondiale della propriatà intellettuale, conclusa a Stoccolma il 14 luglio 1967.

4) "Ricerca congiunta" : ricerca condotta con i contributi congiunti delle Parti e/o basata su di essi, eventualmente con la collaborazione dei partecipanti di entrambe le Parti.

5) "Partecipante" : qualsiasi persona fisica o giuridica, istituto di ricerca o altro organismo, nonché le Parti stesse, che partecipa ad un progetto di ricerca in virtù del presente accordo.

ARTICOLO 2

Obiettivi

Le Parti si impegnano a promuovere e a favorire, nai termini stabiliti dal presente accordo, la cooperazione tra l'Australia e la Comunità nei settori di comune interesse in cui le Parti appoggiano attività di ricerca e sviluppo al fine di dare impulso al progresso scientifico e/o tecnologico nei suddetti settori.

ARTICOLO 3

Principi

L'attività di cooperazione svolta in virtù del presente accordo è disciplinata dai principi seguenti :

a) la reciprocità di vantaggi ;

b) lo scambio tempestivo delle informazioni che possono incidere sull'azione dei partecipanti nelle attività di cooperazione ;

c) nell'ambito delle disposizioni legislativa e regolamentari viganti in materia di proprietà intellettuale, la tutela effettiva e la distribuziona equa dei diritti di proprietà intellettuale, in conformità a quanto disposto nell'allegato dal presente accordo, che costituisce parte integrante di quest'ultimo ; e

d) il perseguimento dei benefici economici e sociali che la Comunità e l'Australia possono trarre dalle attività di cooperazione, tenuto conto dei contributi dati alle suddette attività dai rispettivi partecipanti e dalle Parti.

ARTICOLO 4

Campo di applicazione

1. La cooperazione comprende le attività seguenti :

a) la partecipazione di persone fisiche e giuridiche, istituti di ricerca e altri organismi, comprese le Parti stesse, a progetti di ricerca condotti dall'Australia o dalla Comunità, conformemente alle procedure applicabili a ciascuna delle Parti ;

b) l'utilizzazione in comune delle infrastrutture di ricerca ai fini della cooperazione ai progetti di ricerca ;

c) le visite e gli scambi di personale scientifico, tecnico ed altro, ai fini della partecipazione a seminari, simposi e corsi pratici che rientrano nell'ambito della cooperazione prevista dal presente accordo ;

d) lo scambio di informazioni sulle prassi, le leggi, i regolamenti e i programmi che rientrano nell'ambito della cooperazione prevista dal presente accordo ; e

e) le altre attività che possono essere decise di comune accordo dal Comitato misto di cooperazione per la scienza e la tecnologia, conformemente alle politiche ed ai programmi applicati dalle Parti.

2. Ai fini del presente accordo, la cooperazione è circoscritta alle attività che rientrano nei seguenti settori :

a) biotecnologia ;
b) ricerca medica e sanitaria ;
c) scienza e tecnologia marina ;
d) ambiente ;
e) tecnologia dell'informazione ;
f) tecnologia delle comunicazioni.

3. I progetti di ricerca possono essere avviati ai sensi del presente accordo solo dopo che le Parti abbiano approvato un Programma di gestione della tecnologia, conforme alle norme contenute nell'appendice del presente accordo e accettato dai partecipanti.

ARTICOLO 5

Comitato misto di cooperazione per la scienza e la tecnologia

1. Le attività di cooperazione ai sensi del presente accordo sono gestite da un Comitato misto di cooperazione per la scienza e la tecnologia, in appresso denominato "Comitato", composto di rappresentanti di ciascuna delle Parti.

2. I compiti del Comitato consistono nel :

a) promuovere e sottoporre a verifica le attività previste dal presente accordo ;

b) autorizzare le attività di cui all'articolo 4, paragrafo 1, lettera e) del presente accordo in quanto attività di cooperazione da esso disciplinate ;

c) consigliare le Parti sui mezzi atti ad intensificare la cooperazione secondo le finalità ed i principi enunciati nel presente accordo ; e

d) redigere una relazione annuale, destinata alle Parti, relativa al livello, allo stato di avanzamento e all'efficacia delle attività di cooperazione intraprese in virtù del presente accordo.

3. Il Comitato procura di riunirsi una volta all'anno, alternativamente in Europa e in Australia. Riunioni straordinarie possono essere convocate di comune accordo.

4. Le decisioni del Comitato vengono adottate per consenso. Ad ogni riunione viene redatto un verbale delle decisioni e dei principali punti discussi. Il suddetto verbale viene approvato dalle persone che le Parti hanno designato per presiedere in comune la riunione ed è disponibile, insieme alla relazione annuale, alla successiva riunione ministeriale tra l'Australia e la Comunità.

ARTICOLO 6

Divulgazione ed utilizzazione delle informazioni

La divulgazione e l'utilizzazione delle informazioni, nonché la gestione, l'attribuzione e l'esercizio dei diritti di proprietà intellettuale, che risultano dalla ricerca congiunta promossa in virtù del prasente accordo, sono assoggettati ai principi enunciati nell'allegato del presente accordo.

ARTICOLO 7

Finanziamento

1. Le attività di cooperazione sono subordinate alla disponibilità dei fondi e al rispetto delle disposizioni legislative e regolamentari applicabili, delle politiche e dei programmi dell'Australia e della Comunità.

2. Le spese sostenute dai partecipanti nelle attività di cooperazione disciplinate dal presente accordo non devono esigere alcun trasferimento di fondi da una Parte all'altra.

3. Le spese sostenute da o per conto del Comitato sono finanziate dalla Parte nei confronti della quale i membri sono responsabili. Le spese, diverse da quelle di viaggio e soggiorno, inerenti alle riunioni del Comitato, sono finanziate dalle Parte ospita.

ARTICOLO 8

Circolazione del personale e delle attrezzature

Ogni Parte adotta tutte le misura necessarie e si adopera per facilitare l'entrata e l'uscita dal suo territorio del personale, del materiale e delle attrezzature dell'altra Parte impiegati nelle attività di cooperazione conformemente al presente accordo.

ARTICOLO 9

Altri accordi

Il presente accordo lascia impregiudicata ogni cooparazione intrapresa in virtù di altri accordi o intese tra le Parti.

ARTICOLO 10

Applicazione territoriale del presente accordo

Il presente accordo si applica, da una parte, ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità europee, alle condizioni in esso indicate, e, dall'altra, al territorio dell'Australia.

ARTICOLO 11

Entrata in vigore e risoluzione

1. Il presente accordo entra in vigore alla data in cui le Parti si notificano per iscritto l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie a tal fine.

2. Il presente accordo può essere modificato o prorogato dalle Parti in comune accordo. Le modifiche e le proroghe entrano in vigore alla data in cui le Parti si notificano per iscritto l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie a tal fine.

3. Il presente accordo può essere denunciato in qualsiasi momento da ciascuna delle Parti con un preavviso scritto di 12 mesi. La scadenza o la rinuncia del presente accordo non pregiudica la validità o la durata delle intese concordate nel quadro dello stesso, né i diritti e gli obblighi stabiliti in conformità dell'allegato del presente accordo.

ARTICOLO 12

Il presente accordo è redatto in duplice copia nelle lingue inglese, danase, francese, greca, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

[*For the testimonium and signatures, see p. 205 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 205 du présent volume.*]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE WETENSCHAPPELIJKE EN TECHNISCHE SAMENWERKING TUSSEN AUSTRALIE EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP

AUSTRALIE en DE EUROPESE GEMEENSCHAP, hierna de "Partijen" te noemen,

ERKENNENDE dat de Europese Gemeenschap, hierna "de Gemeenschap" te noemen, en Australië specifieke onderzoekprogramma's ten uitvoer leggen op gebieden van gemeenschappelijk belang ;

KENNISNEMENDE van de regeling tussen de regering van Australië en de Commissie van de Europese Gemeenschappen voor samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie, welke op 12 november 1986 in Canberra is ondertekend en voorziet in samenwerking op gebieden van wetenschap en technologie die van wederzijds belang zijn, zulks via de uitwisseling van uit onderzoek op specifieke gebieden resulterende informatie ;

OVERWEGENDE het belang van wetenschappelijk en technisch onderzoek voor Australië en de Gemeenschap en de wederzijdse voordelen die kunnen voortvloeien uit een voortgezette samenwerking tussen Partijen ; en

VERLANGENDE een kader op te zetten voor samenwerking op het gebied van wetenschappelijk en technisch onderzoek waardoor de samenwerking op gebieden van gemeenschappelijk belang wordt uitgebreid en versterkt en de toepassing van de resultaten van die samenwerking zodanig wordt bevorderd dat het sociaal en economisch belang van Australië en de Gemeenschap daardoor wordt gediend,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1
Definities

1. Onder "samenwerkingsactiviteit" wordt verstaan een activiteit die ten uitvoer wordt gelegd in het kader van deze overeenkomst en gemeenschappelijk onderzoek omvat.

2. Onder "informatie" wordt verstaan wetenschappelijke of technische gegevens, resultaten of onderzoek- en ontwikkelingsmethoden ("O & O-methoden") die voortvloeien uit het gemeenschappelijk onderzoek alsmede alle andere informatie waarvan de Partijen en/of bij het gemeenschappelijk onderzoek betrokken deelnemers het noodzakelijk achten dat deze wordt verstrekt of uitgewisseld in het kader van deze overeenkomst of daarmee verband houdend onderzoek.

3. "Intellectuele eigendom" heeft de betekenis als gedefinieerd in artikel 2 van het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor intellectuele eigendom, gedaan te Stockholm, op 14 juli 1967.

4. Onder "gemeenschappelijk onderzoek" wordt verstaan onderzoek dat ten uitvoer wordt gelegd en/of wordt gefinancierd door middel van de gezamenlijke bijdragen van Partijen en indien van toepassing, met medewerking van deelnemers van beide Partijen ;

5. Onder "deelnemer" wordt verstaan elke natuurlijke of rechtspersoon, onderzoekinstelling of enig ander lichaam die/dat deelneemt aan een onderzoekproject in het kader van deze overeenkomst, met inbegrip van de Partijen zelf.

ARTIKEL 2
Doelstellingen

De Partijen bevorderen en vergemakkelijken, binnen het kader van de bepalingen van deze overeenkomst, de samenwerking tussen Australië en de Gemeenschap op gebieden van gemeenschappelijk belang waarop de Partijen onderzoek- en ontwikkelingsactiviteiten ondersteunen ter bevordering van wetenschap en/of technologie die voor de betrokken gebieden relevant is.

ARTIKEL 3
Beginselen

De samenwerking in het kader van deze overeenkomst vindt plaats op grond van onderstaande beginselen :

a) wederzijds voordeel ;

b) tijdige uitwisseling van informatie die van invloed kan zijn op de werkzaamheden van deelnemers aan samenwerkingsactiviteiten ;

c) - binnen het kader van de toepasselijke wetten en voorschriften met betrekking tot intellectuele eigendom - een doeltreffende bescherming en eerlijke verdeling van de intellectuele eigendom, zoals uiteengezet in de bijlage bij deze overeenkomst, die hiervan een integrerend deel vormt ; en

d) het nastreven van economische en sociale voordelen van samenwerkingsactiviteiten voor de Gemeenschap en Australië in het licht van de door de respectieve deelnemers en Partijen tot de samenwerkingsactiviteiten geleverde bijdragen.

ARTIKEL 4

Draagwijdte

1. De samenwerking kan de volgende activiteiten omvatten :

a) deelneming van natuurlijke en rechtspersonen, onderzoekinstellingen en andere lichamen, met inbegrip van de Partijen zelf, aan onderzoekprojecten die ten uitvoer worden gelegd door Australië of de Gemeenschap, overeenkomstig de bij iedere Partij geldende procedures ;

b) gezamenlijk gebruik van onderzoekvoorzieningen met het oog op samenwerking bij onderzoekprojecten ;

c) bezoeken en uitwisselingen van wetenschappers, ingenieurs en ander ter zake dienend personeel met het oog op de deelneming aan seminars, symposia en workshops die relevant zijn voor de samenwerking in het kader van deze overeenkomst ;

d) uitwisseling van informatie zoals gebruiken, wetten, voorschriften en programma's die relevant zijn voor de samenwerking in het kader van deze overeenkomst ; en

e) andere activiteiten die wederzijds kunnen worden vastgesteld door het Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische

samenwerking overeenkomstig de toepasselijke beleidslijnen en programma's van de Partijen.

2. In de zin van deze overeenkomst wordt de samenwerking beperkt tot activiteiten op de volgende gebieden :

a) biotechnologie ;
b) onderzoek op het gebied van geneeskunde en volksgezondheid ;
c) wetenschap en technologie van de zee ;
d) milieu ;
e) informatietechnologie ; en
f) communicatietechnologie.

3. De onderzoekprojecten in het kader van deze overeenkomst zullen pas een aanvang nemen wanneer de Partijen een plan voor technologiebeheer hebben aangenomen, zoals beschreven in de bijlage bij deze overeenkomst en dat door de deelnemers is goedgekeurd.

ARTIKEL 5

Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische samenwerking

1. De samenwerkingsactiviteiten in het kader van deze overeenkomst worden beheerd door een Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische samenwerking (hierna te noemen "het Comité") waarin vertegenwoordigers van elke Partij zitting hebben.

2. Het Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische samenwerking heeft de volgende taken :

a) de in het kader van de overeenkomst beoogde activiteiten te bevorderen en te beoordelen ;

b) toestemming te verlenen voor de onder artikel 4, lid 1, sub e), vallende activiteiten als zijnde samenwerkingsactiviteiten waarop deze overeenkomst van toepassing is ;

c) de Partijen te adviseren over manieren om de samenwerking te vergroten welke stroken met de in deze overeenkomst neergelegde doelstellingen en beginselen ;

d) jaarlijks verslag uit te brengen aan de Partijen over het niveau, de stand en de doeltreffendheid van de in het kader van deze overeenkomst ondernomen samenwerkingsactiviteiten.

3. Het Comité tracht eenmaal per jaar bijeen te komen, en deze jaarlijkse bijeenkomsten worden afwisselend in Europa en Australië gehouden. Er kunnen nog andere, wederzijds overeen te komen vergaderingen worden gehouden.

4. De besluiten van het Comité worden op basis van consensus bereikt. Van iedere vergadering worden notulen opgesteld, houdende de besluiten en de voornaamste besproken punten. Deze notulen moeten worden goedgekeurd door de personen die door de Partijen zijn gekozen om de vergadering gezamenlijk voor te zitten en moeten, tezamen met het jaarlijks verslag, beschikbaar zijn vóór de eerstvolgende bilaterale ministeriële vergadering van Australië en de Gemeenschap;

ARTIKEL 6

Verspreiding en gebruik van informatie

De verspreiding en het gebruik van informatie alsmede het beheer, de toekenning en de uitoefening van intellectuele eigendomsrechten, die het resultaat zijn van het gemeenschappelijk onderzoek in het kader van deze overeenkomst zijn onderhevig aan de in de bijlage bij deze overeenkomst neergelegde beginselen.

ARTIKEL 7

Financiering

1. De samenwerkingsactiviteiten zijn afhankelijk van de beschikbaarheid van de nodige middelen en onderworpen aan de toepasselijk wetten en voorschriften, beleidslijnen en programma's van Australië en de Gemeenschap.

2. Kosten die door de deelnemers aan samenwerkingsactiviteiten in het kader van deze overeenkomst worden gemaakt, mogen geen overdracht van middelen tussen de Partijen vereisen.

3. Kosten die door of namens het Comité zijn gemaakt worden gedragen door de Partij waaraan de leden rekening en verantwoording moeten afleggen. Andere kosten dan reis- en

verblijfkosten die rechtstreeks verband houden met de vergadering van het Comité worden gedragen door de ontvangende Partij.

ARTIKEL 8

Toelating van personeel en apparatuur

Elke Partij treft alle redelijke maatregelen en stelt alles in het werk om de toegang tot en het vertrek uit zijn grondgebied te vergemakkelijken van het bij de samenwerkingsactiviteiten in het kader van deze overeenkomst betrokken personeel van de andere Partij of van daarbij gebruikte materialen en apparatuur van de andere Partij.

ARTIKEL 9

Andere overeenkomsten

Deze overeenkomst doet geen afbreuk aan samenwerking die kan worden ondernomen uit hoofde van andere overeenkomsten of regelingen tussen de Partijen.

ARTIKEL 10

Territoriale toepassing van deze overeenkomst

Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, en, anderzijds, op het grondgebied van Australië.

ARTIKEL 11

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de Partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan hun wettelijke voorschriften voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst is voldaan.

2. De overeenkomst kan met instemming van beide Partijen worden gewijzigd of verlengd. Wijzigingen of verlengingen treden in werking op de datum waarop de Partijen elkaar er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan hun wettelijke voorschriften is voldaan.

3. Deze overeenkomst kan te allen tijde door een der Partijen worden beëindigd mits deze de andere Partij twaalf maanden tevoren schriftelijk van haar voornemen in kennis stelt. Het aflopen of de beëindiging van deze overeenkomst heeft geen invloed op de geldigheid of de looptijd van enige in het kader van de overeenkomst getroffen regeling noch op de uit hoofde van de bijlage bij deze overeenkomst tot stand gekomen rechten en verplichtingen.

ARTIKEL 12

Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Engelse, de Deense, de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

[*For the testimonium and signatures, see p. 205 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 205 du présent volume.*]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE A AUSTRÁLIA E A COMUNIDADE EUROPEIA

A AUSTRÁLIA e a COMUNIDADE EUROPEIA, adiante designadas "Partes",

RECONHECENDO que a Comunidade Europeia, adiante designada "Comunidade", e a Austrália desenvolvem programas específicos de investigação em áreas de interesse comum;

TOMANDO NOTA do Convénio de Cooperação Científica e Tecnológica entre o Governo da Austrália e a Comissão das Comunidades Europeias, assinado em Camberra, em 12 de Novembro de 1986, que prevê a cooperação em domínios científicos e tecnológicos de interesse mútuo através da troca de informações obtidas na investigação em áreas específicas;

CONSIDERANDO a importância da investigação científica e técnica para a Austrália e a Comunidade, e as vantagens mútuas que poderão decorrer de uma maior cooperação entre as Partes;

DESEJANDO estabelecer um quadro para a realização da colaboração em matéria de investigação científica e técnica de forma a alargar e reforçar as áreas de interesse comum e a incentivar a aplicação dos resultados dessa colaboração em benefício da Austrália e da Comunidade, tanto no plano social como económico,

ACORDAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1°
Definições

1) Entende-se por "actividade de cooperação", uma actividade desempenhada ao abrigo do presente Acordo, e inclui a investigação conjunta.

2) Entende-se por "informações", dados científicos ou técnicos, resultados ou métodos de investigação e desenvolvimento decorrentes da investigação conjunta, e quaisquer outras informações consideradas necessárias pelas Partes e/ou pelos participantes na investigação

conjunta, a fornecer ou a trocar ao abrigo do presente Acordo ou da investigação efectuada em aplicação do mesmo.

3) "Propriedade intelectual" tem a acepção definida no artigo 2° da Convenção que institui a Organização Mundial da Propriedade Intelectual, assinada em Estocolmo, em 14 de Julho de 1967.

4) Entenda-se por "investigação conjunta", a investigação efectuada e/ou financiada pelas contribuições conjuntas das Partes e em colaboração com participantes de ambas as Partes, se tal se revelar necessário.

5) Entende-se por "participante", qualquer pessoa singular ou colectiva, instituto de investigação ou qualquer outro organismo que participe num projecto de investigação ao abrigo do presente Acordo, incluindo as próprias Partes.

ARTIGO 2°

Objectivos

As Partes incentivarão e, nos termos do presente Acordo, facilitarão a cooperação entre a Austrália e a Comunidade em áreas de interesse comum, em que as Partes apoiem actividades de investigação e desenvolvimento com o objectivo de fazer avançar a ciência e/ou a tecnologia, relevantes para essas áreas de interesse.

ARTIGO 3°

Princípios

A cooperação ao abrigo do presente Acordo será realizada com base nos seguintes princípios:

a) Vantagens mútuas;

b) Intercâmbio oportuno de informações que possam afectar as acções dos participantes em actividades de cooperação;

c) No âmbito da legislação e regulamentação da propriedade intelectual aplicável, protecção efectiva e distribuição equitativa da propriedade intelectual, nos termos do Anexo do presente Acordo, que dele faz parte integrante; e

d) Prossecução das vantagens económicas e sociais das actividades de cooperação para a Comunidade e a Austrália tendo em conta a contribuição dos respectivos participantes e Partes para as actividades de cooperação.

ARTIGO 4°

Âmbito

1. A cooperação pode incluir as seguintes actividades:

a) Participação de pessoas singulares e colectivas, de institutos de investigação e outros organismos, incluindo as próprias Partes, em projectos de investigação organizados pela Austrália ou pela Comunidade, de acordo com os procedimentos em vigor para cada Parte;

b) Utilização conjunta de instalações de investigação para fins de cooperação em projectos de investigação;

c) Visitas de trabalho e intercâmbio de cientistas, engenheiros e outro pessoal para efeitos de participação em seminários, simpósios e grupos de trabalho de interesse para a cooperação ao abrigo do presente Acordo;

d) Intercâmbio de informações, nomeadamente sobre práticas, legislação, regulamentação e programas com interesse para a cooperação ao abrigo do presente Acordo; e

e) Outras actividades que possam vir a ser decididas mutuamente pelo Comité Misto de Cooperação Científica e Tecnológica, de acordo com as políticas e os programas aplicáveis das Partes.

2. Para efeitos do presente Acordo, a cooperação limitar-se-á a actividades nas áreas seguintes:

a) Biotecnologia;
b) Investigação médico-sanitária;
c) Ciência e tecnologia marinhas;
d) Ambiente;

e) Tecnologias da informação; e

f) Tecnologias da comunicação.

3. Os projectos de investigação só poderão ser desenvolvidos ao abrigo do presente Acordo após adopção pelas Partes de um Plano de Gestão Tecnológica, nos termos do Apêndice do presente Acordo e aprovado pelos participantes.

ARTIGO 5°

Comité Misto de Cooperação Científica e Tecnológica

1. As actividades de cooperação ao abrigo do presente Acordo serão geridas por um Comité Misto de Cooperação Científica e Tecnológica, adiante designado "Comité", composto por representantes de cada uma das Partes.

2. As funções do Comité são as seguintes:

a) Promover e passar em revista as actividades contempladas no presente Acordo;

b) Autorizar actividades previstas no n° 1, alínea e), do artigo 4° do presente Acordo, como actividades de cooperação a que o mesmo se aplica;

c) Aconselhar as Partes quanto às formas de promover uma cooperação coerente com os objectivos e princípios estabelecidos no presente Acordo; e

d) Apresentar um relatório anual às Partes sobre o nível, estatuto e eficácia das actividades de cooperação desenvolvidas ao abrigo do presente Acordo.

3. O Comité procurará reunir uma vez por ano, sendo essas reuniões anuais realizadas alternadamente na Europa e na Austrália. Poderão ser convocadas outras reuniões por decisão mútua.

4. As decisões do Comité serão adoptadas por consenso. Serão redigidas actas de todas as reuniões, onde ficarão registadas as decisões e os principais pontos discutidos.Essas actas serão aprovadas pelas pessoas seleccionadas por cada Parte para presidir conjuntamente à reunião, e serão colocadas à disposição da reunião ministerial bilateral seguinte entre a Austrália e a Comunidade, juntamente com o relatório anual.

ARTIGO 6°

Divulgação e utilização das informações

A divulgação e utilização das informações, e a gestão, concessão e exercício dos direitos de propriedade intelectual resultantes da investigação conjunta desenvolvida ao abrigo do presente Acordo serão sujeitas aos princípios estabelecidos no Anexo do mesmo.

ARTIGO 7°

Financiamento

1. As actividades de cooperação serão sujeitas à disponibilidade financeira e à legislação, regulamentação, políticas e programas aplicáveis da Austrália e da Comunidade.

2. Os custos efectuados pelos participantes em actividades de cooperação ao abrigo do presente Acordo não implicarão qualquer transferência de fundos de uma Parte para outra.

3. Os custos efectuados pelo Comité, ou em seu nome, ficarão a cargo da Parte perante a qual os membros são responsáveis. Os custos directamente associados às reuniões do Comité, com excepção das despesas de viagem e de alojamento, ficarão a cargo da Parte anfitriã.

ARTIGO 8°

Mobilidade do pessoal e do equipamento

Cada Parte adoptará todas as medidas adequadas e envidará os melhores esforços para facilitar a entrada e saída do seu território de pessoal, material e equipamento da outra Parte, que seja contratado ou utilizado em actividades de cooperação ao abrigo do presente Acordo.

ARTIGO 9°

Outros Acordos

O presente Acordo não prejudica a cooperação que possa ser desenvolvida ao abrigo de outros acordos ou convénios entre as Partes.

ARTIGO 10°

Aplicação territorial do presente Acordo

O presente Acordo é aplicável, por um lado, aos territórios em que é aplicável o Tratado que institui a Comunidade Europeia e nos seus próprios termos e, por outro lado, ao território da Austrália.

ARTIGO 11°

Entrada em vigor e termo

1. O presente Acordo entrará em vigor na data em que as Partas tenham procedido reciprocamente à notificação escrita do cumprimento das formalidades lagais necessárias para a entrada em vigor do presente Acordo.

2. O presente Acordo pode ser alterado ou tornado extensivo por acordc das Partes. As alterações ou extensões entrarão em vigor na data em qua as Partes tenham procedido reciprocamente à notificação escrita do cumprimento das formalidades legais nacessárias para o efeito.

3. Oualquer das Partes pode denunciar o presante Acordo, am qualquer momento, mediante um pré-aviso escrito de doze meses. A danúncia ou o termo do presente Acordo não afectará a validade nem a duração de quaisquer convénios adoptados ao abrigo do mesmo, nem os direitos e obrigaçõas estabelecidos nos termos do Anexo do presente Acordo.

ARTIGO 12°

O presente Acordo é redigido em duplo exemplar nas línguas inglesa, alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, italiana, neerlandesa e portuguesa, fazendo igualmente fé todos os textos.

[*For the testimonium and signatures, see p. 205 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 205 du présent volume.*]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

EN FOI DE QUOI, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

EN FEDE DI CHE, i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

Done at Canberra on the twenty-third day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Hecho en Canberra, el veintitrés de febrero de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Canberra den treogtyvende februar nitten hundrede og fire og halvfems.

Geschehen zu Canberra am dreiundzwanzigsten Februar neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στην Καμπέρα, στις είκοσι τρεις Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Fait à Canberra, le vingt-trois février mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Canberra, addi' ventitré febbraio millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Canberra, de drieëntwintigste februari negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Camberra, em vinte e três de Fevereiro de mil novecentos e noventa e quatro.

For Australia
Por Australia
For Australien
Für Australien
Για την Αυστραλία
Pour l'Australie
Per l'Australia
Voor Australië
Pela Austrália

[1]

For the European Community
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia

[2] [3]

[1] Peter Cook.
[2] Leon Brittan.
[3] See p. 203 of this volume for the text of the statement made upon signature — Voir p. 203 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

ANNEX

DISSEMINATION AND UTILIZATION OF INFORMATION AND MANAGEMENT, ALLOCATION AND EXERCISE OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

I. OWNERSHIP, ALLOCATION AND EXERCISE OF RIGHTS

1. All research carried out pursuant to this Agreement shall be "joint research". The participants shall jointly develop joint technology management plans (TMPs) [1] in respect of the ownership and use, including publication, of information and intellectual property (IP) to be created in the course of joint research. Those plans shall be approved by the Parties befora the conclusion of eny specific research and development co-operation contracts to which they refer. The TMPs shall be developed taking into account the aims of the joint research, the relative contributions of the participants, the advantages and disadvantages of licensing by territory or for fields of use, requirements imposed by applicable laws, dispute settlement procedures, and other factors deemed appropriate by the participants. The rights and obligations concerning tha rasaarch genarated by visiting resaarchers in respect of IP shall also be addressed in the TMPs.

2. Information or IP created in the course of joint research and not addressed in the TMP shall be allocated, with the approval of the Parties, according to the principles set out in the TMP, including dispute resolution. In case of disagreement which for sound reasons cannot be resolved by the agreed dispute settlement procedure, the dispute may be referred to the Joint Science and Technology Co-operation Committee which shall endeavour to mediata between tha participants. If, having exhausted the procedures described abova, the disegreement continuas, such information or IP shall be owned jointly by all the participants involved in the joint research from which the information or IP results. Each participant to whom this provision applies shall have the right to use such information or IP for his own commercial exploitation with no geographical limitation.

[1] The indicative features of such TMPs are set out in the Appendix.

3. Each Party shall ensure that the other Party and its participants may have the rights to IP allocated in accordance with the principles set out in Section I of this Annex.

4. While maintaining tha conditions of competition in areas affected by the Agreement, each Party shall endeavour to ensure that rights acquired pursuant to this Agreement and arrangements made under it are exercised in such a way as to encourage in particular:

   (i) the dissemination end use of information created, disclosed, or otherwise made available, under the Agreement; and

   (ii) the adoption and implementation of international standards.

II. COPYRIGHT WORKS

Copyright belonging to the Parties or to their participants shall be accorded treatment consistent with the Berne Convention (Paris Act 1971).[1]

III. SCIENTIFIC LITERARY WORKS

Subject to Section IV, unless otherwise agreed in the TMP, publication of results of research shall be made jointly by the Parties or participants to that joint research. Subject to this general rule, the following procedures shall apply:

1) In the case of publication by a Party or public bodies of that Party of scientific and technical journals, articles, reports, books, including video and software, arising from joint research pursuant to this Agreement, the other Party shall be entitled to a worldwide, non-exclusive, irrevocable, royelty-free licence to translate, reproduce, adapt, trensmit and publicly distribute such works.

2) The Parties shall ansure that literary works of a scientific character arising from joint research pursuant to this Agreement and published by independent publishers shall be disseminated as widely as possible.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1161, p. 3.

3) All copies of a copyright work to be publicly distributed and prepared under this provision shall indicate the names of the author or authors of the work unless an author or authors expressly declines or decline to be named. Copies shall also bear a clearly visible acknowledgement of the co-operative support of the Parties.

IV. UNDISCLOSED INFORMATION

A. Documentary undisclosed information

1. Each Party or its participants, as appropriate, shall identify at the earliest possible moment and preferably in the TMP the information that it wishes to remain undisclosed in relation to this Agreement, taking into account, among other things, the following criteria:

(i) secrecy of the information in the sense that tha information is not, as a body or in the precise configuration or assembly of its components, generally known emong or readily accessible by lawful means to experts in the field;

(ii) tha actual or potential commercial value of the information by virtue of its secrecy; and

(iii) previous protection of the information in the sense that it has been subject to steps that were reasonable under the circumstances by the person lawfully in control, to maintain its secrecy.

The Parties and the participants may in certain cases agree that, unless otherwise indicated, parts or all of the information provided, exchanged or creeted in the course of joint research pursuant to this Agreement may not be disclosed.

2. Each Party shall ensure that undisclosed information under this Agreement and its privileged nature is readily recognizable as such by the other Party, for example by means of an appropriate marking or restrictive legend. This also applies to any reproduction of the said information, in whole or in part.

3. A Party receiving undisclosed information pursuant to this Agreement shall respect its privileged nature. These limitetions shall automatically terminate

when this information is disclosed by the owner without restriction to experts in the field.

4. Undisclosed information communicated under this Agreement may be disseminated by the receiving Party to persons within or employed by the receiving Party, and other concerned departments or agencies in the receiving Party authorized for the specific purposes of the joint research under way, provided that any such undisclosed information shall be disseminated only on conditions of confidentiality and shall be readily recognizable as such, as set out above.

5. With the prior written consent of the Party providing undisclosed information under this Agreement, the receiving Party may disseminate such undisclosed information more widely than otherwise permitted in Paragraph 4 above. The Parties shall co-operate in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party shall grant such approval to the extent permitted by its domestic policies, regulations and laws.

B. Non-documentary undisclosed information

Non-documentary undisclosed or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under this Agreement, or information arising from the attachment of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the Parties or their participants according to the principles specified for documentary information in the Agreement, provided, however, that the recipient of such undisclosed or other confidential or privileged information has been made aware of the confidential character of the information communicated at the time such communication is made.

C. Control

Each Party shall endeavour to ensure that undisclosed information received by it under this Agreement shall be controlled as provided therein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of Subsections A or B above, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

APPENDIX

Indicative features of a Technology Management Plan (TMP)

The TMP is a specific agreement to be concluded between the participants about the implementation of joint research and the raspective rights and obligations of the participants. With respect to IP, the TMP will normally address, among other things, ownership, protection, usar rights for research and development purposes, exploitation and dissemination, including arrangements for joint publication, the rights and obligations of visiting researchers and dispute settlement procedures. The TMP may also address foreground and background information, licensing and deliverables.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO

DIFUSIÓN Y UTILIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN
Y GESTIÓN, ATRIBUCIÓN Y EJERCICIO
DE LOS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

I. PROPIEDAD, ATRIBUCIÓN Y EJERCICIO DE LOS DERECHOS

1. Toda la investigación realizada en virtud del presente Acuerdo se considerará "investigación conjunta". Los participantes elaborarán conjuntamente planes conjuntos de gestión de la tecnología (PGT) [1] con respecto a la propiedad y uso, incluida la publicación, de la información y la Propiedad intelectual (PI) que se cree en el curso de la investigación conjunta. Las Partes aprobarán estos planes antes de la celebración de los correspondientes contratos específicos de cooperación en investigación y desarrollo. Los PGT se elaborarán teniendo en cuenta los objetivos de la investigación conjunta, las aportaciones relativas de los participantes, las ventajas e inconvenientes de la concesión de licencias por territorios o por campos de uso, las condiciones impuestas por la legislación aplicable, los procedimientos de resolución de litigios y otros factores que los participantes consideren oportunos. Los PGT tratarán también de los derechos y obligaciones relativos a la investigación generada por los investigadores visitantes en relación con la PI.

2. La información o la PI generada durante la investigación conjunta y no prevista en el PGT se distribuirá, con la aprobación de las Partes, de acuerdo con los principios establecidos en el PGT, incluida la resolución de litigios. En caso de desacuerdo que, por motivos fundados, no pueda resolverse con el procedimiento acordado de resolución de litigios, podrá remitirse el litigio al Comité Mixto de Cooperación Científica y Tecnológica, el cual procurará mediar entre los participantes. Si, una vez agotado el procedimiento mencionado anteriormente, continúa el desacuerdo, dicha información o PI será propiedad conjunta de todos los participantes en la investigación conjunta cuyo trabajo haya dado lugar a dichos resultados. Todos los participantes a

(1) La definición de dichos PGT figura en el Apéndice.

los que se eplique esta disposición tendrán derecho a utilizar dicha información o PI con vistas a su prcpia explotación comercial, sin limitación geográfica alguna.

3. Cada una de las Partes garantizará a la otra y a sus participantes la posibilidad de ejercer los derechos de PI que les correspondan en virtud de los principios establecios en la Sección I del presente Anexo.

4. A la vez que mantienen las condiciones de competencia en los ámbitos afectados por el Acuerdo, las Partes pondrán empeño en garantizar que los derechos adquiridos en virtud del presente Acuerdo y de los arreglos hechos de acuerdo con el mismo se ejerciten de forma que se fomente:

i) la difusión y utilización de la información generada, divulgada o disponible en cualquier otra forma, con arreglo a lo dispuesto en el Acuerdo, y

ii) la adopción y aplicación de normas internacionales.

II. OBRAS PROTEGIDAS POR DERECHOS DE AUTOR

Los derechos de autor correspondientes a las Partes o a sus participantes recibirá un tratamiento acorde con el Convenio de Berna (Acta de París de 1971).

III. OBRAS LITERARIAS DE CARÁCTER CIENTÍFICO

Sin perjuicio de lo dispuesto en la Sección IV, y salvo que el PGT disponga otra cosa, la publicación de los resultados de la investigación la harán conjuntamente las Partes o participantes en dicha investigación conjunta. Sin perjuicio de esta norma general, se aplicarán los siguientes procedimientos:

1) Cuando una Parte o un organismo público de dicha Parte publique revistas científicas y técnicas, artículos, informes y libros, incluidos casetes de vídeo y programas informáticos, derivados de la investigación conjunta realizada en virtud del presente Acuerdo, la otra Parte tendrá derecho a una licencia mundial no exclusiva, irrevocable y libre del pago de derechcs de autor que le permita traducir, reproducir, adaptar, transmitir y distribuir públicamente dichas obras.

2) Las Partes garantizarán que las obras literarias de carácter científico derivadas de la investigación conjunta realizada en virtud del presente Acuerdo y publicadas por editores independientes se difundan lo más ampliamente posible.

3) Todos los ejemplares de un trabajo sujeto a derechos de autor que vaya a ser distribuido al público y se haya elaborado con arreglo a esta disposición indicarán los nombres del autor o autores de la obra, a no ser que el autor o autores renuncien explícitamente a ser nombrados. Además, dichos ejemplares reconocerán de manera claramente visible la colaboración recibida de las Partes.

IV. INFORMACIÓN NO DIVULGABLE

A. Información documental no divulgable

1. Las Partes o sus participantes, según corresponda, determinarán, lo antes posible, y preferiblemente en el programa de gestión tecnológica, la información que no desean divulgar en relación con el presente Acuerdo, teniendo en cuenta, entre otras cosas, los criterios siguientes:

i) el carácter secreto de la información, en el sentido de que la información, como conjunto o por la configuración o estructuración axactas de sus componentes, no sea generalmente conocida por los expertos en el campo correspondiente o no les sea de fácil acceso por medios lícitos;

ii) el valor comercial de la información, potencial o real, en virtud de su carácter secreto; y

iii) la protección previa de la información, es decir, el hecho de que haya estado sujeta por la persona que tuviera el control legítimo de la misma a medidas de protección razonables, de acuerdo con las circunstancias del caso, a fin de mantener su carácter secreto.

En determinados casos, las Partes y los participantes podrán acordar que, salvo indicación contraria, no pueda ser divulgada toda o parte de la información facilitada, intercambiada o creada en el transcurso de la investigación conjunta realizada de conformidad con el presente Acuerdo.

2. Cada una de las Partes se asegurará de que la información no divulgable con arreglo a este Acuerdo y su carácter especial sean fácilmente reconocibles como tales por la otra Parte, por ejemplo, por medio de una marca adecuada o de un texto restrictivo. Esta disposición se aplicará también a cualquier reproducción, total o parcial, de dicha información.

3. Toda Parte que reciba información no divulgable en virtud de este Acuerdo respetará el carácter especial de la misma. Las limitaciones mencionadas quedarán anuladas automáticamente cuando dicha información sea divulgada sin restricciones por el propietario a los expertos en el campo correspondiente.

4. La Parte receptora podrá transmitir información no divulgable comunicada en virtud del presente Acuerdo a las personas que formen parte de ella o estén empleadas por ella, y a otros ministerios u organismos interesados de la Parte receptora autorizados por razones concretas relacionadas con la investigación conjunta en curso, siempre que la divulgación de dicha información se haga cumpliendo condiciones de confidencialidad y sea fácilmente reconocible como tal, como se establece anteriormente.

5. Con el consentimiento previo por escrito de la Parte que proporcione la información no divulgable sujeta al presente Acuerdo, la Parte receptora podrá dar a dicha información una difusión mayor que la permitida en el anterior apartado 4. Las Partes deberán cooperar en la elaboración de procedimientos para solicitar y obtener el consentimiento previo por escrito con vistas a una difusión más amplia, y cada Parte concederá dicha autorización en la medida en que lo permitan sus políticas, reglamentos y leyes nacionales.

B. Información no divulgable de carácter no documental

La información no documental no divulgable o cualquier otro tipo de información confidencial o especial que se dé en seminarios y otras reuniones organizadas de conformidad con el presente Acuerdo o cualquier otra información obtenida a través del personal destacado, en el uso de instalaciones o en proyectos conjuntos será tratada por las Partes o por sus participantes con arreglo a los principios establecidos para la información documental en el Acuerdo, siempre y cuando el receptor de la información no divulgable o de cualquier otra información confidencial o especial esté

al corriente del carácter confidencial de la información comunicada en el momento en que se haga dicha comunicación.

C. Protección

Las Partes procurarán garantizar que la información no divulgable recibida en virtud de este Acuerdo se proteja con arreglo a lo dispuesto en el mismo. Si alguna de las Partes advierte que será incapaz de cumplir las disposiciones de los anteriores apartados A y B sobre restricción de la divulgación, o que es razonable suponer que no podrá cumplirlas, informará de ello inmediatamente a la otra Parte. Acto seguido, las Partes mantendrán consultas para determinar una actuación adecuada.

APÉNDICE

Definición de un Plan de Gestión de la Tecnología (PGT)

El PGT es un acuerdo específico que debe celebrarse entre los participantes sobre la realización de la investigación conjunta y los derechos y obligaciones respectivos de los participantes. Con respecto a los derechos de propiedad intelectual, en general el PGT incluirá, entre otras cosas, la propiedad, la protección, los derechos del usuario con fines de investigación y desarrollo, la explotación y difusión, incluidas las disposiciones para la publicación conjunta, los derechos y obligaciones de los investigadores visitantes y los procedimientos de resolución de litigios. El PGT podrá regular también la información general y particular, la concesión de licencias y los resultados finales.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG

FORMIDLING OG UDNYTTELSE AF VIDEN
OG FORVALTNING, TILDELING OG UDØVELSE
AF INTELLEKTUEL EJENDOMSRET

I. EJENDOMSRET SAMT TILDELING OG UDØVELSE AF RETTIGHEDER

1. Al forskning, som udføres i henhold til denne aftale er "fælles forskning". Deltagerne udarbejder sammen fælles teknologiforvaltningsplaner [1] med hensyn til ejendomsretten til og anvendelsen, herunder offentliggørelsen, af den viden og intellektuelle ejendomsret, som opstår ved fælles forskning. Vedrører planerne bestemte samarbejdskontrakter om forskning og udvikling, skal parterne godkende dem, før kontrakterne indgås. Teknologiforvaltningsplanerne udarbejdes under hensyntagen til målet for den fælles forskning, deltagernes forholdsmæssige bidrag, fordele og ulemper ved rettigheder for bestemte territorier eller anvendelsesområder, forpligtelser efter gældende lov, procedurer for bilæggelse af tvister, og andre faktorer, som deltagerne anser for relevante. Rettigheder og forpligtelser for så vidt angår intellektuel ejendomsret i forbindelse med forskning udført af gæsteforskere omfattes også af teknologiforvaltningsplanerne.

2. Viden eller intellektuel ejendomsret, som opstår ved fælles forskning, og som ikke er omfattet af teknologiforvaltningsplanen, fordeles med parternes godkendelse i overensstemmelse med teknologiforvaltningsplanens principper, herunder bilæggelse af tvister. I tilfælde af uenighed, der af rimelige grunde ikke kan løses efter den

1) Retningslinjer for indholdet af sådanne planer findes i tillægget.

aftalte procedure for bilæggelse af tvister, kan tvisten forelægges for Det Blandede Samarbejdsudvalg for Videnskab og Teknologi, der forsøger at mægle mellem deltagerne. Hvis uenigheden herefter stadig består, ejes sådan viden eller intellektuel ejendomsret i fællesskab af alle deltagerne i den fælles forskning, der har frembragt den pågældende viden eller intellektuelle ejendomsret. Enhver deltager, for hvem denne bestemmelse gælder, har selv ret til kommercielt at udnytte den pågældende viden eller intellektuelle ejendomsret uden geografiske begrænsninger.

3. Hver part påser, at den anden part og dens deltagere kan få de rettigheder, som tildeles dem i overensstemmelse med principperne i afdeling I i dette bilag.

4. Samtidig med at konkurrencevilkårene bevares på de områder, der er omfattet af aftalen, bestræber hver part sig på at sikre, at rettigheder, som erhverves i henhold til denne aftale og ordninger i henhold til denne, udøves for navnlig at fremme:

i) formidling og anvendelse af viden, som er opstået, frigivet eller på anden måde gjort tilgængelig i medfør af aftalen, og

ii) vedtagelse og gennemførelse af internationale standarder.

II. OPHAVSRETLIGT BESKYTTEDE VÆRKER

Ophavsret, der tilhører parterne eller deres deltagere, forvaltes i overensstemmelse med Berner-konventionen (Parisakten af 1971).

III. VIDENSKABELIG LITTERATUR

Med forbehold af afdeling IV, og medmindre andet er fastsat i teknologiforvaltningsplanen, skal parterne eller deltagerne i den fælles forskning sammen stå for offentliggørelsen

af forskningsresultater. Med forbehold af denne generelle regel skal følgende procedurer overholdes:

1) i tilfælde, hvor en af parterne eller dennes offentlige institutioner udgiver litterære værker, herunder også video og programmel, af videnskabelig og teknisk karakter, som er blevet til ved fælles forskning i henhold til denne aftale, tilfalder der den anden part en verdensomspændende, ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltyfri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, transmittere og offentligt distribuere sådanne værker.

2) parterne påser, at litterære værker af videnskabelig karakter, som er blevet til ved fælles forskning i henhold til denne aftale, og som er offentliggjort af uafhængige forlag, får den videst mulige udbredelse.

3) alle eksemplarer af et ophavsretligt beskyttet værk, der skal distribueres offentligt, og som henhører under denne bestemmelse, skal forsynes med forfatternavn(e), medmindre forfatteren eller forfatterne udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. De skal endvidere bære en tydeligt synlig angivelse af parternes bidrag.

IV. IKKE FRIGIVET VIDEN

A. Ikke-frigivet viden i dokumentform

1. Hver part eller i givet fald dens deltagere fastlægger så tidligt som muligt og helst i teknologiforvaltningsplanen, hvilken viden i forbindelse med denne aftale den fortsat ikke ønsker frigivet, bl.a. under hensyntagen til følgende kriterier:

i) den pågældende videns hemmelige karakter i den forstand, at den ikke som helhed eller i dens præcise konfiguration eller sammenstilling af dens enkeltelementer er alment kendt blandt eller umiddelbart tilgængelig med lovlige midler for sagkyndige på området;

ii) den pågældende videns faktiske eller potentielle forretningsmæssige værdi i kraft af dens hemmeligholdelse; og

iii) tidligere beskyttelse af den pågældende viden i den forstand, at den person, som lovligt besidder denne viden, har taget efter omstændighederne rimelige skridt for at hemmeligholde den.

Parterne og deltagerne kan i særlige tilfælde, medmindre andet er fastsat, aftale, at dele af eller at den viden, som tilvejebringes, udveksles eller opstår under fælles forskning i henhold til denne aftale, ikke må frigives.

2. Hver part sørger for, at ikke-frigivet viden i henhold til denne aftale og dens privilegerede karakter let kan identificeres af den anden part, f.eks. ved hjælp af en passende mærkning eller indskrænkende påtegning. Dette gælder også for enhver hel eller delvis gengivelse af den pågældende viden.

3. En part, som modtager ikke-frigivet viden i henhold til denne aftale, skal respektere dens privilegerede karakter. Disse begrænsninger bortfalder automatisk, når ejeren uden indskrænkende betingelser videregiver denne viden til sagkyndige på området.

4. Ikke-frigivet viden, som meddeles i henhold til denne aftale, kan af den modtagende part videregives til personer inden for eller ansat af den modtagende part samt til andre berørte ministerier og styrelser hos den modtagende part, når disse har fået tilladelse hertil med specielt henblik på den igangværende fælles forskning, under den forudsætning, at sådan ikke-frigivet viden kun videregives fortroligt og let kan identificeres som sådan som anført ovenfor.

5. Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed i henhold til

denne aftale, kan den modtagende part give sådan viden større udbredelse end tilladt efter punkt 4. Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts administrative praksis, bekendtgørelser og love.

B. Ikke-frigivet viden, som ikke forelægges i dokumentform

Ikke-frigivet eller anden fortrolig eller privilegeret viden, som ikke forelægges i dokumentform, men meddeles på seminarer eller andre møder, der holdes i henhold til denne aftale, og viden, som opstår gennem tilknytning af personale, anvendelse af faciliteter eller gennem fælles projekter, forvaltes af parterne eller deres deltagere efter aftalens principper for viden, der forelægges i dokumentform, forudsat at modtageren af sådan ikke-frigivet eller fortrolig eller privilegeret viden, gøres opmærksom på den meddelte videns fortrolige karakter, når meddelelsen finder sted.

C. Forvaltning

Hver part bestræber sig på at sikre, at ikke-frigivet viden, som den får stillet til rådighed i henhold til denne aftale forvaltes på den måde, som er fastlagt heri. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i afsnit A og B, giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der bør tages.

TILLÆG

Retningslinjer for indholdet
af en teknologiforvaltningsplan

En teknologiforvaltningsplan er en specifik aftale mellem deltagerne om udførelsen af fælles forskning og om deltagernes respektive rettigheder og forpligtelser. For så vidt angår intellektuel ejendomsret, vil teknologiforvaltningsplanen normalt omhandle bl.a.: ejendomsret, beskyttelse, ret til anvendelse til forsknings- og udviklingsformål, udnyttelse og formidling, herunder også ordninger for fælles offentliggørelse, gæsteforskeres rettigheder og forpligtelser samt procedurer for bilæggelse af tvister. Teknologiforvaltningsplanen kan også omhandle nyere viden ("foreground information"), baggrundsviden, licenser og konkrete resultater.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG

VERBREITUNG UND VERWERTUNG VON WISSEN
UND MANAGEMENT, AUFTEILUNG UND AUSÜBUNG
VON RECHTEN DES GEISTIGEN EIGENTUMS

I. INHABERSCHAFT AN RECHTEN SOWIE DEREN AUFTEILUNG UND AUSÜBUNG

1. Alle Forschungsarbeiten, die nach diesem Abkommen ausgeführt werden, sind "gemeinsame Forschungsarbeiten". Die Mitwirkenden erarbeiten zusammen gemeinsame Technologiemanagementpläne (TMP) [1] für die Inhaberschaft an und die Verwertung, einschließlich Veröffentlichung, von Wissen und geistigem Eigentum, das im Laufe der gemeinsamen Forschungsarbeiten gewonnen wird. Diese Pläne müssen von den Parteien vor dem Abschluß sich darauf beziehender spezifischer Verträge über dia Zusammenarbeit bei Forschung und Entwicklung genehmigt werden. Bei der Ausarbeitung von TMP werden die Ziele der gemeinsamen Forschungsarbeiten, die jeweiligen Beiträge der Mitwirkenden, die Vor- und Nachteile der Gewährung einer Lizenz nach Hoheitsgebieten oder Anwendungsbereichen, die Erfordernisse der geltenden Rechtsvorschriften, Streitbeilegungsverfahren und andere von den Mitwirkenden als angemessen betrachtete Faktoren berücksichtigt. Auch die Rechte und Pflichten bei Forschungsarbeiten, die von Gastforschern hervorgebracht werden, werden hinsichtlich des geistigen Eigentums in den gemeinsamen Technologiemanagementplänen geregelt.

2. Wissen oder geistiges Eigentum, das im Laufe gemeinsamer Forschungsarbeiten gewonnen wird und im TMP nicht geregelt ist, wird mit Zustimmung der Parteien nach den Grundsätzen im TMP aufgeteilt, der Streitbeilegung einschließt. Bei Uneinigkeit, die aus triftigen Gründen mit dem vereinbarten Streitbeilegungsverfahren nicht überwunden werden kann, kann die Streitigkeit an den Gemeinsamen Kooperationsausschuß für Wissenschaft und Technik verwiesen werden, der sich bemüht, zwischen den Mitwirkenden zu vermitteln. Besteht die Uneinigkeit fort, nachdem die oben beschriebenen Verfahren ausgeschöpft worden sind, gehört

(1) Hauptmerkmale der TMP siehe Anlage.

dieses Wissen oder geistige Eigentum gemeinsam allen an den gemeinsamen Forschungsarbeiten Mitwirkenden, die das Wissen oder geistige Eigentum erarbeitet haben. Jeder Mitwirkende, für den diese Bestimmung gilt, kann dieses Wissen oder geistige Eigentum für seine eigenen gewerblichen Zwecke ohne räumliche Begrenzung verwerten.

3. Jede Partei stellt sicher, daß die andere Partei und ihre Mitwirkenden die Rechte an dem ihnen nach den in Abschnitt I dieses Anhangs genannten Leitlinien zugeteilten geistigen Eigentum erhalten können.

4. Unter Wahrung der Wettbewerbsbedingungen in den unter das Abkommen fallenden Bereichen ist jede Partei darum bemüht sicherzustellen, daß die aufgrund dieses Abkommens und der unter dieses Abkommen fallenden Vereinbarungen erworbenen Rechte in einer Weise genutzt werden, daß sie insbesondere fördern:

   i) die Verbreitung und Verwertung von Wissen, das im Rahmen des Abkommens erworben, offenbart oder auf andere Art und Weise zur Verfügung gestellt wird, und

   ii) die Einführung und Umsetzung internationaler Normen.

II. URHEBERRECHTLICH GESCHÜTZTE WERKE

Urheberrechte, die den Parteien oder deren Mitwirkenden gehören, sind im Einklang mit der Berner Übereinkunft (Pariser Fassung von 1971) zu behandeln.

III. WISSENSCHAFTLICHE SCHRIFTWERKE

Vorbehaltlich des Abschnitts IV werden Forschungsergebnisse, soweit im Rahmen des TMP nichts anderes vereinbart wird, von den an den gemeinsamen Forschungsarbeiten beteiligten Parteien oder den daran Mitwirkenden gemeinsam veröffentlicht. Vorbehaltlich dieser Grundregel gilt folgendes Verfahren:

1. Werden von einer Partei oder von Behörden dieser Partei wissenschaftlich-technische Zeitschriften, Aufsätze, Berichte, Bücher, einschließlich Videoaufnahmen und Software, veröffentlicht, die auf gemeinsamen Forschungsarbeiten im Rahmen dieses Abkommens beruhen, so hat die andere Partei Anspruch auf eine weltweite

nicht ausschließliche, unwiderrufliche und gebührenfreie Lizenz zur Übersetzung, Vervielfältigung, Bearbeitung, Übermittlung und öffentlichen Verbreitung solcher Werke.

2. Die Parteien sorgen dafür, daß Schriftwerke wissenschaftlicher Natur, die auf gemeinsamen Forschungsarbeiten im Rahmen des Abkommens beruhen und von unabhängigen Verlegern veröffentlicht werden, so weit wie möglich verbreitet werden.

3. Alle Exemplare eines urheberrechtlich geschützten Werkes, das öffentlich verbreitet werden soll und aufgrund dieser Bestimmung entstanden ist, müssen den Namen des Verfassers oder der Verfasser des Werkes aufweisen, es sei denn, daß der oder die Verfasser die Erwähnung seines oder ihres Namens ausdrücklich ablehnt oder ablehnen. Außerdem müssen sie eine deutlich sichtbare Bestätigung der kooperativen Unterstützung durch die Parteien enthalten.

IV. NICHT OFFENBARTES WISSEN

A. Nicht offenbartes Dokumentationswissen

1. Jede Partei oder ihre Mitwirkenden erklären zum frühestmöglichen Zeitpunkt, vorzugsweise im TMP, welches Wissen im Rahmen dieses Abkommens nicht offenbart werden darf, wobei unter anderem folgende Kriterien zu berücksichtigen sind:

   i) Geheimhaltung des Wissens in dem Sinne, daß das Wissen in seiner Gesamtheit oder Teile des Wissens in bestimmter Zusammensetzung den Sachverständigen dieses Gebiets weder im allgemeinen bekannt noch rechtmäßig ohne weiteres zugänglich ist;

   ii) tatsächlicher oder potentieller gewerblicher Wert des Wissens durch seine Geheimhaltung;

   iii) früherer Schutz des Wissens in dem Sinne, daß die gesetzlich Berechtigten sachlich angemessene Maßnahmen getroffen haben, um die Geheimhaltung zu wahren.

Sofern nichts anderes angegeben wird, können die Parteien und die Mitwirkenden in bestimmten Fällen vereinbaren, daß das Wissen, das im Laufe der gemeinsamen Forschungsarbeiten im Rahmen dieses Abkommens zur Verfügung gestellt, ausgetauscht oder erarbeitet wird, vollständig oder teilweise nicht offenbart werden darf.

2. Jede Partei trägt dafür Sorge, daß das im Rahmen dieses Abkommens nicht offenbarte Wissen und dessen Schutzwürdigkeit von der anderen Partei ohne weiteras, beispielsweise durch eine entsprechende Kennzeichnung oder eine einschränkende Erklärung, zu erkennen ist. Dies gilt auch für jede vollständige oder teilweise Wiedergabe des besagten Wissens.

3. Eine Partei, die aufgrund dieses Abkommens von nicht offenbartem Wissen Kenntnis erhält, hat dessen Schutzwürdigkeit zu beachten. Diese Beschränkungen werden automatisch hinfällig, wenn der Eigentümer dieses Wissen den Sachverständigen des Gebiets uneingeschränkt offenbart.

4. Eine Partei kann nicht offenbartes Wissen, von dem sie im Rahmen dieses Abkommens Kenntnis erhält, an Personen, die in oder von der empfangenden Partei beschäftigt werden, und an andere beteiligte Abteilungen oder Behörden der empfangenden Partei, die entsprechende Befugnisse für die besonderen Zwecke der laufenden gemeinsamen Forschungsarbeiten erhalten, weitergeben, sofern nicht offenbartes Wissan nur unter Bedingungen der Vertraulichkeit weitergegeben wird und, wie oben dargelegt, ohne weiteres als solches zu erkennen ist.

5. Mit der vorherigen schriftlichen Zustimmung der Partei, die nicht offenbartes Wissen im Rahmen dieses Abkommens zur Verfügung stellt, kann die empfangende Pertei nicht offenbartes Wissen weiter verbreiten, als dies sonst nach Nummer 4 zulässig wäre. Die Parteien arbeiten bei der Entwicklung von Verfahren für die Einholung und Erteilung einer vorherigen schriftlichen Zustimmung zu einer weiteren Verbreitung zusammen, wobei jede Partei diese Zustimmung erteilt, soweit die eigenen Politiken, Verordnungen und Gesetze dies zulassen.

B. Nicht offenbartes Wissen nichtdokumentarischer Natur

Nicht offenbartes Wissen nichtdokumentarischer Natur oder sonstiges vertrauliches oder schutzwürdiges Wissen, das in Seminaren oder anderen Veranstaltungen im Rahmen dieses Abkommens zur Verfügung gestellt wird, oder Wissen, das auf der Beschäftigung von Personal, der Benutzung von Einrichtungen oder gemeinsamen Vorhaben beruht, wird von den Parteien oder ihren Mitwirkenden nach den im Abkommen niedergelegten Leitlinien für Dokumentationswissen behandelt, sofern dem Empfänger des nicht offenbarten oder sonstigen vertraulichen oder schutzwürdigen Wissens die Vertraulichkeit des mitgeteilten Wissens zum Zeitpunkt der Mitteilung bekanntgemacht worden ist.

C. Überwachung

Jede Partei ist darum bemüht sicherzustellen, daß nicht offenbartes Wissen, von dem sie im Rahmen dieses Abkommens Kenntnis erhält, in der darin geregelten Art und Weise überwacht wird. Stellt eine der Parteien fest, daß sie die Bestimmungen über die Nichtweitergabe gemäß den Unterabschnitten A und B nicht mehr einhalten kann oder daß aus triftigen Gründen damit zu rechnen ist, so unterrichtet sie davon unverzüglich die andere Partei. Die Parteien beraten danach über geeignete Maßnahmen.

ANLAGE

Hauptmerkmale eines
Technologiemanagementplans (TMP)

Der TMP ist eine besondere Vereinbarung der Mitwirkenden über die Durchführung der gemeinsamen Forschungsarbeiten und die jeweiligen Rechte und Pflichten der Mitwirkenden. Im TMP werden normalerweise folgende Rechte des geistigen Eigentums geregelt: Inhaberschaft an und Schutz von Wissen und geistigem Eigentum, Nutzerrechte für Forschungs- und Entwicklungszwecke, Auswertung und Verbreitung von Wissen und geistigem Eigentum einschließlich der Regelungen für gemeinsame Veröffentlichung, Rechte und Pflichten von Gastforschern und Streitbeilegungsverfahren. Im TMP können auch Fragen im Zusammenhang mit neuem und Hintergrundwissen, der Lizenzvergabe und den Endergebnissen geregelt werden.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΔΙΑΔΟΣΗ ΚΑΙ ΧΡΗΣΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ
ΚΑΙ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ, ΑΠΟΝΟΜΗ ΚΑΙ ΑΣΚΗΣΗ
ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑΣ

I. ΚΥΡΙΟΤΗΤΑ, ΧΟΡΗΓΗΣΗ ΚΑΙ ΑΣΚΗΣΗ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ

1. Κάθε έρευνα στο πλαίσια της παρούσας συμφωνίας συνιστά "από κοινού έρευνα". Οι συμμετέχοντες καταρτίζουν από κοινού σχέδια κοινής διαχείρισης της τεχνολογίας (ΣΔΤ) (1), τα οποία αφορούν την κυριότητα και τη χρήση, συμπεριλαμβανομένης της δημοσίευσης, πληροφοριών και πνευματικής ιδιοκτησίας που θα δημιουργηθούν κατά την από κοινού έρευνα. Τα σχέδια εγκρίνονται από τα συμβαλλόμενα μέρη πριν συναφθεί οιαδήποτε σχετική ειδική σύμβαση συνεργασίας στον τομέα έρευνας και ανάπτυξης. Τα σχέδια διοχείρισης της τεχνολογίος καταρτίζονται λαμβανομένων υπόψη των στόχων της από κοινού έρευνας, σχετικών συνεισφορών των συμμετεχόντων, των πλεονεκτημάτων και μειονεκτημάτων της εκχώρησης αδειών βάσει γεωγραφικών κριτηρίων ή για συγκεκριμένα πεδία χρήσης, των αποφάσεων που επιβάλλει η ισχύουσα νομοθεσία, διαδικασιών επίλυσης διαφορών και άλλων παραγόντων τους οποίους κρίνουν ενδεδειγμένους οι συμμετέχοντες. Τα σχέδια κοινής διαχείρισης της τεχνολογίας ρυθμίζουν επίσης τα δικαιώματα και υποχρεώσεις που εκπηγάζουν από την έρευνα των επισκεπτών ερευνητών όσον αφορά την πνευματική ιδιοκτησία.

2. Οι πληροφορίες ή η πνευματική ιδιοκτησία που δημιουργούνται κατά την από κοινού έρευνα και δεν αναφέρονται ατο σχέδιο διαχείρισης της τεχνολογίας απονέμονται, με την έγκριση των συμβαλλομένων μερών, σύμφωνα με τις αρχές του σχεδίου διαχείρισης της τεχνολογίας, συμπεριλαμβανομένης της επίλυσης διαφορών. Σε περίπτωση διαφωνίος η οποίο για βάοιμους λόγους δεν μπορεί να επιλυθεί μέσω της συμφωνημένης διαδικασίας επίλυσης διαφορών, μπορεί η διαφορά να παραπεμφθεί στην Μικτή Επιτροπή Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας, η οποία επιδιώκει να μεοολαβήσει μεταξύ των ουμμετεχόντων. Εάν, αφού έχουν εξαντληθεί οι ανωτέρω διαδικασίες συνεχίζει να υφίσταται διοφωνία, κάτοχοι των πληροφοριών ή της πνευματικής ιδιοκτησίας είναι απά κοινού όλοι οι συμμετέχοντες στην κοινή έρευνα από την οποίο προήλθαν οι πληροφορίες ή η πνευματική ιδιοκτησία. Κάθε συμμετέχων για τον οποίο ισχύει η παρούσα διάταξη έχει το δικαίωμα να κάνει χρήση των εν λόγω πληροφοριών ή της πνευμστικής ιδιοκτησίας γιο ίδια εμπορική εκμετάλλευση χωρίς γεωγραφικούς περιορισμούς.

(1) Τα ενδεικτικά χαρακτηριατικό των ΣΔΤ ορίζονται στο παράρτημα.

3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος διοσφαλίζει ότι το άλλο μέρος κοι οι συμμετέχοντές του λαμβάνουν τα δικοιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας που δικαιούνται βάσει των αρχών που εκτίθενται στο τμήμα Ι του παρόντος παραρτήματος.

4. Τηρώντας τους όρους ανταγωνισμού αε τομείς υποκείμενους στη συμφωνία, κάθε συμβαλλόμενο μέρος επιδιώκει να διασφαλίσει ότι τα δικαιώματα που έχουν αποκτηθεί κατ΄εφαρμσγή της παρούσας συμφωνίας καθώς και οι διευθετήσεις που έχουν πραγματοποιηθεί βάσει αυτής ασκούντσι κατά τρόπο ώστε να ενθαρρύνεται ιδίως :

i) η διάδαση και χρήση πληροφοριών που έχουν συλλεγεί, δημοσιευθεί ή άλλως καταστεί διαθέσιμες, δυνάμει της συμφωνίας, και

ii) η υιοθέτηση και εφαρμογή διεθνών πρατύπων.

II. ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΕΣ ΑΠΟ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ ΔΗΜΙΟΥΡΓΟΥ

Τα δικαιώματα δημιουργού των συμβαλλομένων μερών ή των συμμετεχόντων τους τυγχάνουν της μεταχείρισης που ορίζει η Σύμβαση της Βέρνης (Πράξη των Παρισίων 1971).

III. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΕΣ ΣΥΓΓΡΑΦΙΚΕΣ ΕΡΓΑΣΙΕΣ

Με την επιφύλαξη του μέρους IV, εκτός αν άλλως συμφωνήθηκε ατο σχέδιο διαχείρισης της τεχνολογίας, η δημοσίευση των αποτελεσμάτων της έρευνας γίνεται από κοινού από τα συμβαλλόμενα μέρη ή τους συμμετέχοντες στη συγκεκριμένη κοινή έρευνα. Πλην του προαναφερσμένου γενικού κανόνα ισχύουν οι εξής διαδικασίες :

1) Σε περίπτωση δημοσίευσης από ένο συμβαλλόμενο μέρος ή δημόσιο φορέα του επιστημονικών και τεχνικών περιοδικών, άρθρων, εκθέσεων, βιβλίων, συμπεριλαμβανομένων βιντεοεγγραφών και λογισμικού, που είναι προϊόντα κοινής έρευνας σε εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, το άλλο συμβαλλόμενο μέρος θα έχει παγκόσμια, μη αποκλειατική, αμετάκλητη και χωρίς την κσταβολή συγγραφικών δικαιωμάτων άδεια μετάφρασης, αναπαραγωγής, προσαρμογής, μετάδοσης και δημόσιας διανομής των εν λόγω εργασιών.

2) Τα συμβαλλόμενα μέρη διασφαλίζουν άτι οι συγγραφικές εργασίες επιστημονικού χαρακτήρα που είναι προϊόντα κοινής έρευνας σε εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και δημοσιεύονται από ανεξάρτητους εκδότες έχουν την ευρύτερη δυνατή διάδοση.

3) Όλα τα διατιθέμενα αντίτυπα έργου που καλύπτεται από δικαιώματα δημιουργού, τα οποία έχουν καταρτιστεί βάσει της παρούσας διάταξης, αναφέρουν το όνομα του συγγραφέα ή των συγγραφέων του έργου, εκτός εάν ένας ή περισσάτεροι συγγραφείς παραιτηθούν ρητά από

την αναφορά του ονόματάς τους. Επίσης, τα εν λόγω αντίτυπα αναγνωρίζουν ευδιόκριτα τη βοήθεια που προσέφεραν συνεργαζόμενα τα συμβαλλάμενα μέρη.

IV. ΑΔΗΜΟΣΙΕΥΤΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

A. Αδημοσίευτες καταχωρημένες πληροφορίες

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος ή οι συμμετέχοντές του προαδιορίζουν όαο το δυνατό πιο έγκαιρα και κατά προτίμηση στο σχέδιο διαχείρισης της τεχνολογίος τις πληροφορίες που επιθυμούν να μην κοινολογηθαύν εν αναφορό με την πορούσα συμφωνία, λαμβάνοντας μεταξύ άλλων υπόψη τα ακόλουθα κριτήρια :

i) το απόρρητα των πληροφοριών υπό την έννοια ότι αι πληροφορίες, ως σύνολο ή στη συγκεκριμένη διόταξη ή συναρμογή των συατστικών στοιχείων τους, δεν είναι εν γένει γνωατές ή εύκολα πρασπές με νόμιμα μέσα σταυς εμπειρογνώμονες του δεδομέναυ κλάδαυ,

ii) την πραγματική ή δυνητική εμπορική αξία που έχουν αι πληροφαρίες λόγω του απόρρητού τους· και

iii) την προηγαύμενη προστασία των πληροφοριών, υπό την έννοια ότι ο νόμιμος κάτοχός ταυς είχει προβεί σε ενέργειες δικαιολαγούμενες από τις περιστάσεις για να διατηρήσει το απόρρητό τους.

Σε ορισμένες περιπτώσεις τα συμβαλλόμενα μέρη και αι συμμετέχοντες μπορούν να συμφωνήσουν ότι, εκτός αν ορίζεται αλλοιώς, τα μέρος ή το σύνολο των πληροφοριών που παρέχανται, ανταλλάσονται ή δημιουργαύνται κατά την από κοινού έρευνα αε εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας είναι εμπιστευτικού χαρακτήρα.

2. Κάθε συμβαλλόμενα μέρος διασφαλίζει ότι οι αδημοσίευτες πληροφορίες βάσει της παρούαας συμφωνίας καθώς κοι ο προνομιούχος χαρακτήρας ταυς μπορούν εύκολα να αναγνωριστούν από το άλλο μέρας, π.χ. με κατάλληλη επισήμανση ή περιοριστική επιγραφή. Αυτό ισχύει επίσης για οποιαδήποτε αναπαραγωγή των πληροφοριών αυτών, εν όλω ή εν μέρει.

3. Τα συμβαλλόμενο μέρος που παραλαμβάνει αδημοσίευτες πληροφορίες αε εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας σέβεται την ιδιαιτερότητά ταυς. Οι περιορισμοί αυτοί παύουν αυτόματα όταν αι πληροφορίες αυτές ανακοινωθούν χωρίς περιοριαμό από τον κάτοχο πρας εμπειρογνώμονες του τομέα.

4. Οι αδημοσίευτες πληροφορίες που κοινοποιούνται βάσει της παρούσος συμφωνίας μπορούν να διαδοθούν απά τον παραλήπτη στο προσωπικό του ή σε πρόσωπα που εργάζονται γι'αυτό καθώς και σε λοιπά συνσφή τμήμστα ή υπηρεσίες του, εφόσον εξουσιοδοτηθούν προς τούτο στο πλαίσια της από κοινού έρευνος, η διάδοση κάθε παρόμοιας αδημοσίευτης πληροφορίας πραγμστοποιείται αποκλειστικά υπό τον όρο τήρησης της εμπιστευτικότητας και ο εμπιστευτικός της χαρακτήρας είναι εύκολα αναγνωρίσιμος, όπως ορίζεται παραπάνω.

5. Κατόπιν προηγούμενης γραπτής συγκατάθεσης του συμβαλλομένου μέρους που παρέχει αδημοσίευτες πληροφορίες βάσει της παρούσας συμφωνίας, το παραλαμβάνον μέρος μπορεί να διαδόσει τις πληροφορίες ευρύτερα από ότι κατά τα λοιπά ορίζεται στην προηγούμενη ποράγραφο 4. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεργάζονται όσον αφορά τον καθορισμό διαδικοσιών για την αίτηση και χορήγηση προηγούμενης γραπτής συγκστάθεσης για ευρύτερη διάδοση, ενώ κάθε μέρος χορηγεί την έγκριση αυτή στο βαθμό που του επιτρέπετοι από την εσωτερική πολιτική, κανονισμούς και νόμους.

B. Μη καταχωρημένες αδημοσίευτες πληροφορίες

Οι μη καταχωρημένες αδημοσίευτες πληροφορίες ή λοιπές εμπιατευτικές ή προνομιακές πληροφορίες που παρέχονται σε σεμινάρια και άλλες συσκέψεις που διοργανώνονται βάσει της παρούσας συμφωνίος, καθώς και οι πληροφορίες που προκύπτουν από την απόσπαση προσωπικού, τη χρήση εγκστοστάσεων ή από κοινά σχέδια, αντιμετωπίζονται σπό τα συμβαλλόμενα μέρη ή τους συμμετέχοντές τους σύμφωνα με τις αρχές που ορίζει η παρούσα συμφωνία για καταχωρημένες πληροφορίες, υπό τον όρο όμως ότι ο παραλήπτης των εν λόγω αδημοσίευτων ή λοιπών εμπιστευτικών ή προνομιακών πληροφοριών έχει λάβει γνώση του εμπιστευτικού χαρακτήρα τους κατά τη στιγμή που του γνωστοποιήθηκαν.

Γ. Έλεγχος

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος επιδιώκει να διασφαλίσει ότι οι αδημοσίευτες πληροφορίες που λαμβάνει βάσει της πορούσσς συμφωνίας τίθενται υπό έλεγχο κστά τσ αριζόμενα σε αυτή. Αν ένα από τα μέρη αντιληφθεί ότι δεν είνοι, ή ότι είναι πιθανό πως θα πάψει να είναι σε θέση να ανταπακριθεί στις διατάξεις περί μη διάδοσης των προηγουμένων υποκεφαλαίων Α ή Β, πληραφορεί αμέσως αχετικά το άλλο μέρος. Ακολούθως, τα δύο μέρη διαβουλεύσνται για τον καθορισμό κατάλληλης δράσης.

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ

Ενδεικτικά χαρακτηριστικά
σχεδίου διαχείρισης της τεχνολογίας (ΣΔΤ)

Τα ΣΔΤ συνιστά ειδική συμφωνία μεταξύ των συμμετεχόντων σχετικά με την εφαρμογή της από κοινού έρευνας και τα αντίστοιχα δικαιώματα και υποχρεώσεις των συμμετεχόντων. Όσον αφορά δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, το ΣΔΤ ρυθμίζει κατά κανόνα, μεταξύ άλλων, θέματα κυριότητας, προστασίας, δικαιωμάτων των χρηστών για σκοπούς έρευνας και ανάπτυξης, εκμετάλλευσης και διάδοσης, συμπεριλαμβανομένων και διακανονισμών για την από κοινού δημοσίευση, τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των επισκεπτών ερευνητών καθώς και τις διαδικασίες διακανονισμού των διαφορών. Το ΣΔΤ μπορεί επίσης να προβλέπει τα περί προκαταρκτικών και γενικών πληροφοριών, αδειών εκμετάλλευσης και δημοσιευμένων αποτελεσμάτων.

ANNEXE

LA DIFFUSION ET L'UTILISATION DES INFORMATIONS
ET LA GESTION, L'OCTROI ET L'EXERCICE
DES DROITS DE PROPRIETE INTELLECTUELLE

I. PROPRIETE, OCTROI ET EXERCICE DES DROITS

1. Toutes les activités de recherche entreprises au titre du présent accord sont dénommées "activités de recherche communes". Les participants élaborent conjointement des programmes de gestion technologique communs (PGT) [1] concernant la propriété et l'utilisation, y compris la publication, des informations et des éléments de propriété intellectuelle (PI) issus des activités de recherche communes. Ces programmes sont approuvés par les parties avant la conclusion de tout contrat de coopération spécifique en matière de recherche et développement auquel ils se rapportent. L'élaboration des PGT tient compte des objectifs des activités de recherche communes, des contributions respectives des participants, des avantages et inconvénients d'un octroi de licence par territoire ou domaine d'utilisation, des exigences imposées par les législations applicables, des procédures de règlement des différends et de tout autre facteur jugé approprié par les participants. En matière de propriété intellectuelle, les droits et obligations concernant les activités de recherche exécutées par les chercheurs invités sont également définis dans les PGT.

2. La fourniture des informations ou l'octroi des éléments de propriété intellectuelle qui résultent des activités de recherche communes et qui ne sont pas couverts par le PGT seront assurés, avec l'accord des parties, conformément aux principes exposés dans le PGT, y compris le règlement des différends. Si, pour des raisons justifiées, un litige ne peut pas être résolu par la procédure de règlement convenue, il peut être porté devant le

(1) Les caractéristiques indicatives de ces PGT figurent à l'appendice.

comité mixte de coopération scientifique et technologique, qui s'efforce d'assurer la médiation entre les participants. Si le différend persiste après que toutes les voies de recours décrites ci-dessus ont été épuisées, les informations ou éléments de propriété intellectuelle concernés sont la propriété conjointe de tous les participants aux activités de recherche communes qui sont à l'origine desdites informations ou desdits éléments. Tout participant auquel la présente disposition est applicable a le droit d'utiliser ces informations ou éléments de propriété intellectuelle pour sa propre exploitation commerciale, sans limitation géographique.

3. Chaque partie veille à ce que l'autre partie et ses participants puissent se voir octroyer les droits à la propriété intellectuelle conformément aux principes exposés dans la section I de la présente annexe.

4. Tout en préservant des conditions de concurrence dans les domaines concernés par le présent accord, chaque partie s'efforce de faire en sorte que les droits acquis aux termes du présent accord et des arrangements conclus en vertu de ce dernier soient exercés de manière à favoriser notamment :

   i) la diffusion et l'utilisation des informations produites, divulguées ou rendues disponibles en vertu du présent accord ; et

   ii) l'adoption et la mise en oeuvre de normes internationales.

II. OEUVRES PROTEGEES PAR DES DROITS D'AUTEUR

Les droits d'auteur appartenant aux parties ou à leurs participants bénéficient d'un traitement conforme à la convention de Berne (Acte de Paris, 1971)[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1161, p. 3.

III. OEUVRES LITTERAIRES A CARACTERE SCIENTIFIQUE

Sous réserve de la section IV, et à moins que le PGT n'en dispose autrement, les résultats des activités de recherche sont publiés conjointement par les parties ou participants à ces activités de recherche communes. Sous réserve de cette règle générale, il convient de se conformer aux procédures suivantes :

1) en cas de publication par une partie, ou par das organismes publics appartenant à cette partie, de revues, articles, rapports et ouvrages scientifiques et techniques, y compris les documents vidéo et les logiciels, résultant d'activités de recherche communes entreprises en vertu du présent accord, l'autre partie doit avoir droit à une licence mondiale non exclusive, irrévocable et libre de redevance pour la traduction, la reproduction, l'adaptation, la transmission et la diffusion publique de ces oeuvres ;

2) les parties veillent à ce que les oeuvres littéraires à caractère scientifique résultant d'activités de recherche communes entreprises en vertu du présent accord et publiées par des éditeurs indépendants soient diffusées aussi largement que possible ;

3) tous les exemplaires d'une oeuvre protégée par des droits d'auteur destinée à être diffusée dans le public et produite en vertu de la présente disposition doivent faire apparaître le nom de l'auteur ou des auteurs de l'oeuvre, à moins qu'un ou plusieurs auteurs ne refusent expressément d'être nommés. Ils doivent également porter une mention clairement visible attestant du soutien conjoint des parties.

IV. INFORMATIONS A NE PAS DIVULGUER

A. Informations documentaires à ne pas divulguer

1. Chaque partie ou, le cas échéant, ses participants, déterminent le plus tôt possible et, de préférence, dans le programme de gestion technologique, les informations relatives au présent accord qu'elle ne

souhaite pas voir divulguées, en tenant compte, notamment, des critères suivants :

i) confidentialité des informations au sens où celles-ci ne sont pas, dans leur ensemble ou dans leur configuration ou leur agencement spécifique, généralement connues des spécialistes du domaine ou facilement accessibles à ces derniers par des moyens légaux ;

ii) valeur commerciale réelle ou potentielle des informations du fait de leur confidentialité ;

iii) protection antérieure des informations si la personne légalement compétente a pris des mesures justifiées en fonction das circonstances afin de préserver leur confidentialité.

Les parties et les participants peuvent, dans certains cas, convenir que, sauf indication contraire, tout ou partie des informations fournies, échangées ou créées au cours d'activités de recherche communes menées en application du présent accord ne peut être divulgué.

2. Chaque partie s'assure que les informations relevant du présent accord qui ne doivent pas être divulguées, ainsi que leur caractère confidentiel, sont immédiatement reconnaissables par l'autre partie, par exemple au moyen d'une marque ou d'une mention restrictive appropriée. Cette disposition s'applique également à toutes reproductions totales ou partielles desdites informations.

3. Toute partie recevant des informations relevant du présent accord qui ne doivent pas être divulguées, doit respecter le caractère confidentiel de ces informations. Ces restrictions n'ont plus lieu d'être lorsque le propriétaire desdites informations les divulgue sans limitation aux experts du domaine en question.

4. Les informations à ne pas divulguer communiquées au titre du présent accord pauvent être diffusées par la partie destinataire aux personnes

qui la composent ou qu'elle emploie ainsi qu'à ses autres ministères ou agences concernés autorisés aux fins spécifiques des activités de recherche communes en cours, à condition que la diffusion desdites informations fasse l'objet d'un accord de confidentialité et que leur caractère confidentiel soit immédiatement reconnaissable conformément aux dispositions ci-dessus.

5. Avec l'accord écrit préalable de la partie qui fournit des informations à ne pas divulguer relevant du présent accord, la partie destinataire peut diffuser ces informations plus largement que ne le lui permet le paragraphe 4 ci-dessus. Les parties collaborent pour élaborer des procédures de demande et d'obtention de l'autorisation écrite préalable nécessaire à une diffusion plus large, et chaque partie accorde cette autorisation dans la mesure où ses politiques, ses réglementations et sa législation nationales le lui permettent.

B. Informations non documentaires à ne pas divulguer

Les informations non documentaires à ne pas divulguer ou les autres informations confidentielles ou privilégiées fournies au cours de séminaires ou d'autres réunions organisés en vertu du présent accord, ou les informations résultant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets communs, doivent être traitées par les parties ou leurs participants conformément aux principes applicables aux informations documentaires exposées dans le présent accord, à condition, cependant, que le destinataire desdites informations à ne pas divulguer ou autres informations confidentielles ou privilégiées soit informé du caractère confidentiel de ces informations au moment où elles lui sont communiquées.

C. Protection

Chaque partie met tout en oeuvre pour garantir que les informations à ne pas divulguer qu'elle reçoit au titre du présent accord soient protégées

conformément audit accord. Si l'une des parties constate qu'elle sera, ou est susceptible de se trouver, dans l'incapacité de se conformer aux dispositions de non-diffusion visées aux sections A et B ci-dessus, elle en informe immédiatement l'autre partie. Les parties doivent alors se consulter afin de déterminer la conduite à tenir.

APPENDICE

Caractéristiques indicatives
d'un programme de gestion technologique (PGT)

Un programme de gestion technologique est un accord spécifique à conclure entre les participants concernant la réalisation des activités communes de recherche et les droits et obligations respectifs des participants. En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle, le PGT doit notamment couvrir la propriété, la protection, les droits d'utilisation aux fins de recherche et de développement, la valorisation et la diffusion, y compris les dispositions relatives à la publication conjointe, les droits et obligations des chercheurs invités et les procédures de règlement des différends. Le PGT peut également porter sur des informations d'ordre général ou spécifique, la délivrance des licences et les résultats à terme.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO

DIVULGAZIONE ED UTILIZZAZIONE DELLE INFORMAZIONI, NONCHE' GESTIONE, ATTRIBUZIONE E ESERCIZIO DEI DIRITTI DI PROPRIETA' INTELLETTUALE

I. PROPRIETA', ATTRIBUZIONE ED ESERCIZIO DEI DIRITTI

1. L'ettività di ricerca svolta in conformità del presenta accordo è "attività di ricerca congiunta". I partecipanti elaborano congiuntamente programmi di gestione comune della tecnologia (PGT) (1) per quanto riguarda la proprietà e l'utilizzazione, inclusa la pubblicaziona, delle informazioni e della propriatà intellattuale (PI) che risultano dalla ricerca congiunta. Tali programmi sono approvati dalle Parti prima che sia concluso qualsiasi contratto specifico di ricerca a sviluppo a cui essi si riferiscono. I PGT sono elaborati tenendo conto degli obiettivi dalla ricerca congiunta, dei contributi dei singoli partecipanti, dei vantaggi e degli svantaggi della concessione di licenze per territorio o campo di utilizzazione, delle norme legislative applicabili in materia, delle procedure di composizione delle controversie e di altri fattori considerati rilevanti dai partecipanti. I programmi di gestione comune della tecnologia disciplinano anche i diritti e gli obblighi in materia di PI relativi alle attività di ricerca svolte dai ricercatori ospiti.

2. Le informazioni o la PI risultanti da attività di ricerca congiunta e non disciplinate dai programmi di gestione della tecnologia sono attribuite, con l'approvazione delle Parti, secondo i principi stabiliti dai suddetti programmi, compresa la composizione delle controversie. In caso di divergenza che per validi motivi non possa essere risolta secondo la procedura di composizione delle controversie concordata, è possibile adire il Comitato misto di cooperazione per la scienza e la tecnologia, il quale si adopera per mediare tra i partecipanti. Ove, una volta esaurite le procedure summenzionate, la divergenza dovesse persistere, le informazioni o la PI diventano di proprietà comune di tutti i partecipanti alla ricerca congiunta da cui esse provengono. Ciascun partecipante cui si

(1) Le caratteristiche indicative dei PGT sono esposte nell'appendice.

applica questa disposizione ha il diritto di utilizzare in proprio le informazioni o la PI a scopi commerciali, senza limiti geogrefici.

3. Ciascuna Parte garantisce che l'altra Parte e i suoi partecipanti possano disporre dei diritti relativi alla PI loro attribuiti conformemente ei principi enunciati nella parte I del presente ellegato.

4. Pur mantenendo le condizioni di concorrenza nei settori intaressati dall'accordo, ciascuna Parte si adopere per garantire che i diritti acquisiti in virtù del prasanta accordo e delle intese stabilite nel quadro dello stesso siano esercitati in modo tale da incoraggiare in particolere :

   i) la divulgazione e l'utilizzazione delle informazioni create, divulgate o altrimenti rese disponibili nell'ambito del presente accordo ;

   ii) l'adozione e l'applicaziona di norme intarnazionali.

II. OPERE OGGETTO DI DIRITTO D'AUTORE

Per i diritti d'autore appartenenti alle Parti o ai loro partecipanti si applica la disciplina prevista dalla Convenzione di Berna (Atto di Parigi 1971).

III. PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

Fatta salva la sezione IV, a meno che non sia convenuto altrimenti nel PGT, i risultati della ricerca sono pubblicati congiuntamente dalle Parti o dai partecipanti alla ricerca congiunta. Senza pregiudizio di questa norma generale, si applicano le saguenti regole :

1) Nell'eventualità che una Parte o un ente pubblico di tale Parte pubblichi opere di carattare scientifico e tecnico (giornali, articoli, relazioni, libri, nonché cassette video e software) risultanti da una ricerca congiunta ai sensi del presente accordo, l'altra parte ha diritto ed una licenza mondiale, non asclusiva, irrevocabile e gratuita, per quanto riguarda la traduzione, la riproduzione, l'adattamento, la trasmissione e la divulgazione pubblica di tali pubblicazioni.

2) Le Parti garantiscono che sia deta la massima divulgazione alle pubblicazioni scientifiche, raalizzate da aditori indipandenti, risultenti dalla ricerca congiunta ai sensi del presente accordo.

3) Tutte le copie di un'opera tutelete dai diritti d'autore destinata alle divulgazione pubblica e redatta in base alla presente clausole riporteno i nomi dell'autore o degli autori a meno che l'eutore o gli autori non abbiano richiasto esprassamante di non essere menzionati. Esse devono contenere ancha une menzione chiaramente visibile del sostegno cooperativo della Parti.

IV. INFORMAZIONI NON DIVULGABILI

A. Informazioni documentarie non divulgabili

1. Ciascuna Parte o i partecipanti, secondo il caso, individuano al più presto, e preferibilmente in sade di elaborazione del programma di gestione dalla tecnologia, le informazioni che essi desiderano non vengano divulgate nel quadro del presente accordo, tenendo conto, tra l'altro, dei seguenti criteri :

i) la segretezza dell'informazione, nel senso che l'informazione non è, nell'insieme o nella particolere configurazione o combinazione delle sue componenti, generalmente nota, o facilmante accassibile con mezzi leciti, agli esperti del settore ;

ii) il valore commerciale reale e potanziale dall'informazione in virtù della sua sagretezza ;

iii) i precedenti provvedimenti di tutela dell'informazione, adeguati in rapporto alle circostanze, adottati dalla persona che na aveva legalmente il controllo al fine di mantenerne la segretezza.

In alcuni casi, le Parti ed i partecipanti possono convenire che, qualora non sia altrimenti indicato, le informazioni fornite, scambiate o create nel corso di una ricerca congiunta ai sensi del presente accordo non siano divulgate, né in tutto né in parte.

2. Ciascuna Parte provvede affinché le informazioni non divulgabili ai sensi dal presente accordo e il loro carattere particolare siano facilmente riconoscibili in quanto tali dall'altra Parte, ad esempio mediante un apposito contrassegno o una prescrizione restrittiva. La stessa disposizione si applica a qualsiasi riproduzione, totale o parziale, delle suddette informazioni.

3. Le Parte che riceve informazioni non divulgabili ai sensi del presente accordo ne rispetta il carattere particolare. Queste limitazioni cessano automaticamente allorché le informazioni vengono divulgate dal proprietario senza restrizioni agli esperti del settore.

4. Le informazioni non divulgabili comunicate ai sensi del presente accordo possono essere rivelate dalla Parte che le riceve a persone del suo ambito o da essa assunte, nonché ad altri suoi dipartimenti o uffici autorizzati ai fini specifici della ricerca congiunta in corso, a condizione che la informazioni non divulgabili siano comunicate rispettando l'obbligo di riservatezza e siano rase facilmente riconoscibili in quanto tali, come sopra indicato.

5. Previo consenso scritto della Parte che fornisce le informazioni non divulgabili ai sensi del presente accordo, la Parte che le riceve può darvi divulgazione più ampia di quella consentita dal paragrafo 4. Le Parti cooperano nall'istituire procedure per richiedere e ottenere l'assenso preventivo scritto a tal fine : ciascuna Parte concede il suo assenso nei limiti consentiti dalle rispettive politiche, dai regolamenti e dalle legislazioni nazionali.

B. Informazioni non documentarie non divulgabili

Le informazioni non documentarie non divulgabili, le altre informazioni riservate o confidenziali fornite in occasione di seminari e riunioni organizzati nel quadro del presente accordo o le informazioni relative all'assegnazione di personale, all'utilizzazione di attrezzature o a progetti comuni, sono trattate dalle Parti o dai partecipanti conformemente ai principi stabiliti nel presante accordo per le informazioni documentarie, a condizione tuttavia che chi riceve tali informazioni non divulgabili, riservate o confidenziali, sia informato del loro carattere particolare nel momento in cui gli vengono comunicate.

C. Controllo

Ciascuna Parte si adopera per garantire che le informazioni non divulgabili da essa ricevute in virtù del presente accordo siano controllate come ivi previsto. Se una Parta si rende conto che ncn è, o con molta probabilità non sarà, in grado di conformarsi alle disposizioni sulla non divulgabilità di cui ai punti A o B, ne informa immediatamente l'altra Parte. Le Parti, quindi, si consultano per definire una linea d'azione appropriata.

APPENDICE

Caratteristiche indicative dei Programmi di gestione della tecnologia (PGT)

Il PGT è un accordo specifico che i partecipanti concludono per eseguire la ricerca congiunta e stabilira i rispettivi diritti ed obblighi. Riguardo ai diritti di proprietà intellettuale, il PGT disciplina, tra l'altro, la proprietà, la tutela, i diritti d'uso ai fini della ricerca e dello sviluppo, lo sfruttamento e la divulgazione, ivi compresi gli accordi per la pubblicazione comune, nonché i diritti e gli obblighi dei ricercatori ospiti e le procedure per la composizione delle controversie. Il PGT può inoltre contenere informazioni sulle conoscenze acquisite, sulle conoscenze di base, sulla concessione di licenze e sulla consegna dei risultati finali.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE

INZAKE DE VERSPREIDING EN HET GEBRUIK VAN INFORMATIE EN HET BEHEER, DE TOEKENNING EN DE UITOEFENING VAN INTELLECTUELE-EIGENDOMSRECHTEN

I. EIGENDOM, TOEKENNING EN UITOEFENING VAN RECHTEN

1. Al het onderzoek dat uit hoofde van deze overeenkomst wordt verricht, is "gemeenschappelijk onderzoek". De deelnemers ontwikkelen gezamenlijk gemeenschappelijke programma's inzake technologiebeheer (PTB's) [1] met betrekking tot eigendom en gebruik, inclusief verspreiding, van informatie en intellectuele eigendom die het resultaat zijn van gemeenschappelijk onderzoek. Deze programma's worden door de Partijen goedgekeurd voordat enige specifieke O & O-samanwerkingsovereenkomsten waarop zij betrekking hebben, gesloten worden. De PTB's worden opgezet met inachtneming van de doelstellingen van het gemeenschappelijk onderzoek, de respectieve bijdragen van de deelnemers, de voor- en nadelen van het verlenen van vergunningen per grondgebied of per toepassingsgebied, de voorwaarden van toepasselijke wetten, arbitrageprocedures en andere factoren die door de deelnemers van belang worden geacht. De rechten en verplichtingen terzake van het onderzoek dat door gastonderzoekers is verricht met betrekking tot intellectuele eigendom worden eveneens in de gemaanschappelijke PTB's opgenomen.

2. Informatie of intellectuele eigendom die het resultaat is van gemeenschappelijk onderzoek, maar die niet in het technologiebeheerprogramma staat, wordt met toestemming van de Partijen behandeld overeenkomstig de beginselen van het technologiebeheerprogramma met inbegrip van arbitrage. Bij onenigheid die om gegronde redenen niet via de overeengekomen arbitrageprocedure kan worden opgelost, kan het geschil worden voorgelegd aan het Gemeenschappelijk Comité voor wetenschappelijke en technologische samenwerking, dat zal trachten tussen de betrokken partijen te bemiddelen. Indien ook nadat bovengenoemde procedures zijn beëindigd de onenigheid blijft bestaan, is die informatie of intellectuele eigendom gemeenschappelijk eigendom van alle daelnemers aan het

[1] De indicatieve kenmerken van dergelijke PTB's zijn vermeld in het aanhangsel.

gemeenschappelijk onderzoek dat de informatie of intellactuele eigendom heeft voortgebracht. Elke deelnemer op wie deze bepaling van toepassing is, heeft het recht om die informatie of intellectuele eigendom zonder geografische beperking voor eigen commerciële exploitatie ta gebruiken.

3. Elke partij zorgt ervoor dat de andera Partij en haar deelnemars da intellectuele-eigendomsrechten mogen hebben die overeenkomstig de beginselen van Deel I van deze bijlage zijn verleand.

4. De concurrentievoorwaarden op de onder da overeenkomst vallende gebieden in stand houdend, streeft elke Partij ernaar dat de uit hoofde van deze overeenkomst en de uit hoofde daarvan getroffen regelingen verkragen rechten zodanig worden uitgeoefend dat daardoor met name :

   i) de verspreiding en het gebruik van gegevens die door de overeenkomst ontstaan zijn, bekend zijn gemaakt, of andarszins baschikbaar zijn gesteld, wordan aangemoedigd ;

   ii) de goedkeuring en uitvoering van internationale norman worden bevordard.

II. WERKEN DIE ONDER HET AUTEURSRECHT VALLEN

Autaursrecht van de Partijen of hun deelnemers wordt behandeld overeenkomstig de Berner Conventie (Akte van Parijs 1971).

III. WETENSCHAPPELIJKE PUBLIKATIES

Met inachtneming van deel IV en tenzij in het PTB anders overeengekomen, worden onderzoeksresultaten gezamenlijk door de Partijen of deelnemers aan het betrokken gemeenschappelijk onderzoek gapubliceerd. Onder inachtneming van deze algemene regel, gelden da volgende procedures :

1) indien door een Partij of door de ovarheidslichamen van die Partij wetenschappelijke en technische tijdschriften, artikelen, rapporten, boeken, inclusief video-opnamen of computerprogramma's wordan gepubliceerd die het rasultaat zijn van gemeenschappelijk onderzoek dat onder deze overeenkomst is verricht, heeft de andere partij recht op een wareldwijd geldende, alomvattende, onherroepelijke toestemming, niet belast met royalties, om die werken te vertalen, te reproduceren, toe te passen, te verspreiden en openbaar te maken ;

2) de Partijen zorgen ervoor dat wetenschappelijke geschriften die het resultaat zijn van gemeenschappelijk onderzoek uit hoofde van deze overeenkomst en die worden gepubliceerd door onafhankelijke uitgevers, op een zo ruim mogelijke schaal worden verspreid ;

3) op alle openbaar te verspreiden exemplaren van een werk waarop auteursrechten rusten en dat volgens deze bepaling tot stand is gekomen, wordt de naam van de auteur(s) van het werk vermeld, tenzij naamvermelding door een of meer auteurs uitdrukkelijk wordt gaweigard. Ook moet op ean duidelijk zichtbare plaats een vermelding worden opgenomen met betrekking tot de medewerking en de steun van de Partijen.

IV. GEHEIME INFORMATIE

A. Schriftelijke geheime informatie

1. Elke Partij - of haar deelnemers, naar gelang van het geval - stelt in een zo vroeg mogelijk stadium en bij voorkeur in het PTB vast welke informatie zij geheim wenst te houden met betrekking tot deze overeenkomst. Daarbij moeten onder meer de volgende criteria worden gehanteerd :

i) de geheimhouding van de informatie, in die zin dat de gegevens - als geheel of in de gegeven samenstelling van de onderdelen - niet algemeen bekend zijn bij, of met wettige middelen gemakkelijk toegankelijk zijn voor deskundigen ;

ii) de huidige of mogelijke handelswaarde van de informatie ingevolge de geheimhouding ;

iii) de voorafgaande bescharming van de informatie, in die zin dat er door de persoon die wettelijk met de leiding belast is, maatregelen genomen zijn die onder de gegeven omstandigheden redelijk waren om de geheimhouding van de gegevens te garanderen.

In bepaalde gevallan kunnen de Partijen en da deelnemers ovareenkomen dat - behoudens andersluidande bepalingen - tijdens het gemeenschappelijk onderzoek op basis van deze overeenkomst verstrekte, uitgewisselde of tot stand gekomen informatie noch in haar geheel noch gedeeltelijk mag worden bekendgemaakt.

2. Elke Partij zorgt ervoor dat volgens deze overeenkomst als geheim en dus als vertrouwelijk beschouwde informatie, gemakkelijk door de andere Partij als zodanig wordt herkend, bijvoorbeeld door een geschikt kenteken of een beperkend opschrift. Dit geldt ook voor de gehele of gedeeltelijke reproduktie van de desbetreffende gegevens.

3. Een Partij die op grond van deze overeenkomst geheime informatie ontvangt, dient de vertrouwelijkheid daarvan te respecteren. Deze beperkingen worden automatisch opgeheven, wanneer de gegevens door de eigenaar ongelimiteerd worden bekendgemaakt aan deskundigen op het betreffende gebied.

4. Vertrouwelijke gegevens die ingevolge deze overeenkomst zijn medegedeeld, mogen door de ontvangende Partij worden verspreid ondar personen die behoren tot, of in dienst zijn bij, de ontvangende Partij en aodere betrokken departementen of instellingen van de ontvangende Partij welke voor de specifieke doeleinden van het lopende gemeenschappelijk onderzoek gemechtigd zijn, mits de geheime gegevens alleen op voorwaarde van vertrouwelijkheid worden varspraid en - zoels boven varmeld - als zodanig gemakkelijk kunnen worden herkend.

5. Met de voorafgaende schriftelijke toestemming van de Partij die de geheime gegevens in het kader van deze overeenkomst verstrekt, mag de ontvangende Partij de geheime gegevens op aan ruimere schaal verspreiden dan andars volgens punt 4 toegestaan is. De Partijen werken samen procadures uit voor het aanvragen en verkrijgen van aan voorafgaande schriftelijke toestamming voor de verspreiding op ruimere schaal ; elke Partij verleent deze goedkeuring voor zover dit in het kader van haar binnenland beleid en haar nationale voorschriften an wetten mogelijk is.

B. Niet-schriftelijke geheime informatie

Niet op schrift gestelde geheime gegevens of andere vertrouwelijke informatie die worden verstrekt tijdens saminars en andere bijeenkomsten welke in het kader van deze overeenkomst gehoudan worden of gegevens verkregen door de indienstneming van personeel, hat gebruik van voorzieningen, of gemeenschappelijke projecten, worden door de Partijen of hun deelnemers behandeld overeenkomstig de beginselen welke in de overeenkomst voor schriftelijke informatia zijn vastgesteld, mits de ontvanger van dergelijke geheime of anderszins vertrouwelijke gegevens geattendeerd is op het vertrouwelijk karaktar van de informatie op het moment dat deze wordt verstrekt.

C. Beheer

Elke Partij tracht ervoor te zorgen dat geheime informatie die zij uit hoofde van deze overeenkomst ontvangt, wordt beheerd zoals in de overeenkomst is bepaald. Indien een van de Partijen zich realiseert dat zij niet in staat is, of redelijkerwijs verwacht niet in staat te zullen zijn, om de in de punten A en B vervatte bepalingen inzake niet-verspreiding na te leven, stelt zij de andere Partij daervan onmiddellijk in kennis. De Partijen plegen vervolgens overleg om een passende gedragslijn vast te stellen.

AANHANGSEL

Indicatieve kenmerken van een programma inzake technologiebeheer (PTB)

Het PTB is een tussen de deelnemers te sluiten bijzondere overeenkomst over de uitvoering van gemeenschappelijk onderzoek en de respectieve rechten en verplichtingen van de deelnemers. Wat de intellectuele eigendom betreft, heeft het PTB normaliter onder meer betrekking op : eigendom, bescherming, gebruikersrechten voor O & O-doeleinden, exploitatie en verspreiding, met inbegrip van regelingen voor gemeenschappelijke publikatie, de rechten en verplichtingen van gastonderzoekers en arbitrageprocedures. Het PTB kan ook betrekking hebben op voorgrond- en achtergrondinformatie, vergunningen en te verwachten resultaten.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO

DIVULGAÇÃO E UTILIZAÇÃO DE INFORMAÇÕES
E GESTÃO, CONCESSÃO E EXERCÍCIO
DE DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL

I. PROPRIEDADE, CONCESSÃO E EXERCÍCIO DE DIREITOS

1. Toda a investigação realizada nos termos do presente Acordo será "investigação conjunta". Os participantes desenvolverão em comum planos conjuntos de gestão tecnológica (PGT) [1], relativos à propriedade e utilização, incluindo a publicação, de informações e Propriedade Intelectual (PI) resultantes da investigação conjunta. Esses planos serão aprovados pelas Partes antes da celebração de quaisquer contratos específicos de cooperação em investigação e desenvolvimento a que se refiram. Os PGT serão desenvolvidos tendo em conta os objectivos da investigação conjunta, as contribuições relativas dos participantes, as vantagens e desvantagens da concessão de licenças por território ou por campo de aplicação, as exigências impostas pelas leis aplicáveis, os processos de resolução de conflitos e outros factores considerados adequados pelos participantes. Os PGT tratarão tambám dos direitos e obrigações relativos à investigação desenvolvida pelos investigadores convidados no âmbito da PI.

2. As informações ou os direitos de PI resultantes da investigação conjunta e que não sejam referidos no PGT serão concedidos, com a aprovação das Partes, de acordo com os princípios estabelecidos no PGT, incluindo a resolução de conflitos. Em caso de litígio que, por razões fundamentais, não possa ser resolvido pelo processo de resolução de conflitos acordado, o litígio pode ser submetido ao Comité Misto de Cooperação Científica e Tecnológica, que servirá de mediador entre os participantes. Se, depois de esgotados os processos acima mencionados, o litígio persistir, essas informações ou PI constituirão propriedade conjunta de todos os participantes na investigação conjunta de que resultaram essas informações ou essa PI. Qualquer

(1) As características indicativas dos PGT são enunciadas no Apêndice.

participante a que esta disposição seja aplicável tará o direito de utilizar essas informações ou essa PI para exploração comercial própria, sem limites geográficos.

3. Cada Parte deve garantir que a outra Parte e os seus participantes possam usufruir dos direitos de PI concedidos de acordo com os princípios enunciados na Secção I do presente Anexo.

4. Embora se mantenham as condições de concorrência nas áreas abrangidas pelo Acordo, cada Parte envidará esforços para garantir que os direitos adquiridos nos termos do presente Acordo e disposições dele decorrentes sejam exercidos de modo a incentivar, nomeadamente:

i) a divulgação e utilização de informações criadas, reveladas de qualquer outro modo ou postas à disposição, ao abrigo do Acordo;

ii) a adopção e aplicação de normas internacionais.

II. OBRAS PROTEGIDAS PELO DIREITO DE AUTOR

Os direitos de autor das Partes ou dos seus participantes serão tratados nos termos da Convenção de Berna (Acto de Paris de 1971).

III. OBRAS LITERÁRIAS DE CARÁCTER CIENTÍFICO

Sob reserva do disposto na Secção IV, e salvo disposição em contrário do PGT, a publicação dos resultados das investigações será feita conjuntamente pelas Partes ou participantes nessa investigação conjunta. Sob reserva desta regra geral, são aplicáveis os seguintes procedimentos:

1) Se uma Parte, ou os organismos públicos dessa Parte, publicar revistas, artigos, relatórios, livros, incluindo vídeo e suportes lógicos, de carácter científico e técnico, em resultado de investigações conjuntas ao abrigo do presente Acordo, a outra Parte terá direito a uma licença mundial, não exclusiva, irrevogável e isenta de "royalties", de tradução, reprodução, adaptação, transmissão e distribuição dessas obras.

2) As Partes garantirão que as obras literárias de carácter científico resultantes da investigação conjunta ao abrigo do presente Acordo, publicadas por editores independentes, possam ter a maior divulgação possível.

3. Todos os exemplares de uma obra protegida pelo Direito de Autor a distribuir ao público e elaborada nos termos da presente disposição devem indicar os nomes do autor ou autores da obra, a não ser que um ou mais autores renunciem expressamente a ser citados. Os exemplares também devem conter uma referência clara e visível ao apoio conjunto das Partes.

IV. INFORMAÇÕES RESERVADAS

A. Informações reservadas documentais

1. Cada Parte ou os seus participantes, consoante o caso, identificará o mais cedo possível, e de preferência no PGT, as informações que deseja manter reservadas em relação ao presente Acordo, tendo nomeadamente em conta os seguintes critérios:

i) confidencialidade das informações, na medida em que essas informações não sejam, globalmente ou na configuração ou combinação exactas dos seus componentes, geralmente conhecidas dos peritos na matéria ou não lhes sejam facilmente acessíveis por instrumentos legais;

ii) o valor comercial, real ou potencial, das informações em virtude da sua confidencialidade;

iii) a protecção anterior das informações, na medida em que, nas circunstâncias, tenham sido objecto de acções consideradas correctas pela pessoa legalmente responsável, para manter a sua confidencialidade.

Em certos casos, as Partes e os participantes podem acordar em que, salvo disposição em contrário, a totalidade ou parte das informações prestadas, trocadas ou criadas no decurso da investigação conjunta realizada nos termos do presente Acordo, possa ser reservada.

2. Cada Parte garantirá que as informações reservadas ao abrigo do presente Acordo e o seu carácter confidencial sejam facilmente identificáveis como tal pela outra Parte, nomeadamente através de uma marcação adequada ou de uma menção restritiva. O mesmo se aplica a toda e qualquar reprodução das referidas informaçõas, no todo ou em parte.

3. Se uma Parte tiver acesso a informações reservadas nos termos do presente Acordo, daverá respeitar a sua confidencialidade. Estas limitações cessarão automaticamente quando as informações em questão forem divulgadas sem restrições pelo seu detentor aos peritos nessa matéria.

4. As informações reservadas comunicadas ao abrigo do prasante Acordo podem ser divulgadas pela Parte que as recabeu às pessoas qua nala trabalham ou por ela empregadas, ou a outros serviços ou agências intaressados da Parte receptora autorizados para os fins espacíficos de investigação conjunta em curso, dasda que essas informações raservadas sejam divulgadas apenas em condições de confidencialidade e sejam facilmente identificáveis como tal, nos termos acima previstos.

5. A Parta qua recebe as informações reservadas nos termos do presente Acordo pode divulgá-las mais amplamenta do que o previsto no ponto 4, mediante o consentimento escrito e prévio da Parte que as forneceu. As Partes devem cooperar no dasenvolvimento de procedimentos da padido e obtenção de consentimento ascrito prévio para essa divulgação mais ampla, e cada uma das Partes concederá essa autorização na medida em que a sua política, regulamentação e legislação internas o permitam.

B. Informações reservadas não documentais

As informações reservadas não documentais ou outras informações confidenciais ou privilegiadas transmitidas em seminários ou outros ancontros realizados ao abrigo do presente Acordo, ou as informações resultantes do destacamento de passoal, da utilização de instalações ou de projectos conjuntos, serão tratadas pelas Partes ou pelos seus participantes de acordo com os princípios especificados para as informações documentais no Acordo, desde que quem receba essas informações reservadas ou outras informações confidenciais ou privilegiadas tenha sido informado do carácter confidencial das informações comunicadas no momento em que a comunicação é feita.

C. Controlo

Cada Parte envidará esforços para garantir que as informações reservadas por ela recebidas ao abrigo do presente Acordo sejam controladas nos seus próprios termos. Se uma das Partes verificar que não poderá, ou que muito provavelmente virá a não poder obedecer às disposições de não divulgação contidas nos pontos A e B, informará imediatamente do facto a outra Parte. As Partes consultar-se-ão seguidamente para definir a estratégia adequada a adoptar.

APÊNDICE

Características indicativas de um Plano de Gestão Tecnológica (PGT)

O PGT consiste num acordo específico, a celebrar entre os participantes, relativo à realização de investigação conjunta e aos direitos e obrigações respectivos dos participantes. Em relação à PI, o PGT tratará, em princípio, nomeadamente da propriedade, protecção, direitos dos utentes para efeitos de investigação e desenvolvimento, exploração e divulgação, incluindo acordos de publicação conjunta, direitos e obrigações dos investigadores convidados e os processos de resolução de conflitos. O PGT pode abranger igualmente informações de primeiro plano e de base, concessões de licenças e resultados tangíveis.

[RELATED LETTER]

MINISTER FOR INDUSTRY, TECHNOLOGY
AND REGIONAL DEVELOPMENT
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

23 February 1994

Dear Sir Leon,

I have the honour to refer to the Agreement relating to Scientific and Technical Co-operation between Australia and the European Community, done at Canberra on today's date.

In signing this Agreement it is the understanding of the Government of Australia that:

1. The reference in Article 10 to "territory" means, in the case of Australia, the land territories as well as the territorial sea, the exclusive economic zone and the continental shelf.

2. In respect of the Annex on the Dissemination and Utilization of Information and Management, Allocation and Exercise of Intellectual Property Rights, which forms an integral part of the Agreement:

(a) Paragraph 3 of Section I of the Annex does not impose an obligation on the Parties to change their respective domestic laws, but rather envisages that the Parties will use their best endeavours to ensure that rights to intellectual property are allocated in accordance with the principles set out in Section I of the Annex.

(b) Paragraph 1 of Section III applies only to those works in respect of which the Party or the public bodies of that Party own the copyright or are licensed to authorise further publication. The reference to "public bodies" does not, in the case of Australia, include bodies which are capable of owning property in their own right and which control the use of their own intellectual property. Any licence under this paragraph will only be used for the dissemination of information arising from joint research and not for commercial advantage. As well, the Parties will not exercise the licence in such a way as to prejudice any intellectual property rights of the participants.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

PETER COOK

The Right Honourable
Sir Leon Brittan QC
Member of the Commission
of the European Communities
Commissioner for External Economic
Affairs and Commercial Policy

[LETTRE CONNEXE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE DE LA TECHNOLOGIE
ET DU DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

Le 23 février 1994

Monsieur le Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération scientifique et technique entre l'Australie et la Communauté européenne, fait à Canberra à la date de ce jour.

En signant cet Accord, le Gouvernement de l'Australie désire confirmer son interprétation de certaines de ses dispositions :

1. A l'article 10, le terme « territoire » désigne, dans le cas de l'Australie, sa surface terrestre ainsi que ses eaux territoriales, sa zone économique exclusive et le plateau continental.

2. En ce qui concerne l'Annexe relative à la diffusion et à l'utilisation des informations et la gestion, l'octroi et l'exercice des droits de propriété intellectuelle, qui fait partie intégrante de l'Accord :

a) Le paragraphe 3 de la section I de l'Annexe n'impose aucune obligation aux Parties de modifier leurs législations respectives mais il prévoit plutôt que les Parties s'efforceront dans toute la mesure du possible de veiller à ce que les droits à la propriété intellectuelle soient octroyés conformément aux principes énoncés à la section I de l'Annexe;

b) Le paragraphe 1 de la section III ne s'applique qu'aux œuvres dont la Partie ou les organismes publics appartenant à cette partie détiennent les droits d'auteur ou une licence leur permettant d'en autoriser la publication. Dans le cas de l'Australie, l'expression « organismes publics » ne comprend pas les organismes habilités à posséder la propriété en leur nom propre et qui contrôle l'utilisation de leur propre propriété intellectuelle. Toute licence prévue par ce paragraphe ne sera utilisée que pour la diffusion d'informations résultant de recherches conjointes et non dans le but d'obtenir un avantage commercial. De même, les parties ne pourront disposer de cette licence de manière à causer un préjudice à tous droits de propriété intellectuelle des participants.

Je saisis cette occasion, etc.

PETER COOK

Le Très Honorable
Sir Leon Brittan CR
Membre de la Commission
des Communautés européennes
Commissaire aux affaires économiques extérieures
et à la politique commerciale

STATEMENT MADE UPON SIGNATURE

EUROPEAN COMMUNITY

. . . that the Agreement did not prevent Member States of the European Community [from] entering into bilateral Agreements with Australia in the subject area of the Agreement.

DÉCLARATION FAITE LORS DE LA SIGNATURE

COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

. . . que l'Accord ne fait pas obstacle à ce que les Etats membres de la Communauté européenne concluent des Accords bilatéraux avec l'Australie portant sur l'objet de l'Accord.

No. 31590

AUSTRALIA
and
ESTONIA

Agreement on economic and commercial cooperation. Signed at Tallinn on 8 Jnly 1994

Authentic texts: English and Estonian.

Registered by Australia on 17 February 1995.

AUSTRALIE
et
ESTONIE

Accord de coopération économique et commerciale. Signé à Tallinn le 8 juillet 1994

Textes authentiques : anglais et estonien.

Enregistré par l'Australie le 17 février 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ON ECONOMIC AND COMMERCIAL COOPERATION

THE Government of Australia and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as "the Parties"):

DESIRING to further promote and expand mutually beneficial trade and economic cooperation between their two countries,

HAVING REGARD to their respective international rights and obligations,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

The Parties shall, subject to the laws and regulations of their respective countries, take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade between their countries in respect of both traditional and potential exports with the aim of achieving a sustained expansion of mutually beneficial trade.

Article 2

To advance the objectives of Article 1, the Parties shall encourage and facilitate:

(a) the negotiation of commercial contracts between relevant commercial enterprises and organisations of their two countries;

[1] Came into force on 8 July 1994 by signature, in accordance with article 11.

(b) the development of industrial and technical cooperation between relevant commercial enterprises and organisations of the two countries;

(c) the interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations between the two countries; and

(d) the holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotional activities in the field of trade and technology in each country by enterprises and organisations of the other country.

Article 3

In encouraging and facilitating activities under Article 2, the Parties should encourage legal and natural persons to have due regard to the protection of intellectual property in their commercial contracts.

Article 4

The Parties shall grant each other most favoured nation treatment in all respects concerning customs duties, internal taxes or other charges imposed on or in connection with imported goods, customs and other related formalities, regulations and procedures, in the issue of import and export licences and any provision of foreign exchange connected therewith.

Article 5

The provisions of Article 4 shall not apply to preferences or advantages accorded by either Party under an established preference system or in accordance with any agreement or

arrangement constituting or leading to the establishment of a free trade area or a customs union to which either of the Parties is or may hereafter become a party, or accorded to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

Article 6

Each Party shall in accordance with the existing laws and regulations of its country, exempt from payment of import duties and taxes articles for display at fairs and exhibitions as well as samples of goods for advertising purposes imported from the country of the other. Such articles and samples shall not be disposed of in the country into which they are imported without the prior approval of the competent authorities of that country and the payment of the appropriate import duties and taxes, if any.

Article 7

All payments arising from trade between Australia and the Republic of Estonia shall be effected in mutually acceptable convertible currency subject to the foreign exchange regulations in force in the two countries at the time the payments in question are effected. This does not preclude Australian and Estonian legal and natural persons entering by mutual agreement, into other payment arrangements.

Article 8

1. Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved, without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

2. The Parties shall encourage, subject to their respective laws, the use of alternative dispute resolution procedures, including arbitration, for the resolution of disputes arising out of commercial contracts between commercial enterprises of the respective countries.

Article 9

Amendments to this Agreement or its termination shall in no way affect the commercial contracts, previously concluded between commercial enterprises of the Parties.

Article 10

The Parties agree to encourage and develop a close and constructive dialogue, so as to facilitate the development of bilateral trade, investment and commercial contacts. To this end the Parties shall encourage and facilitate:

(a) appropriate contact of commercial missions with Government and commercial parties in both countries;

(b) periodic meetings of Government representatives to discuss the development and enhancement of bilateral trade relations and to seek solutions to any problems that may arise in the course of development of trading relations between the two countries.

Article 11

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for an initial period of five years. Thereafter, it will remain in force until the expiration of ninety days from the date on which either Government receives

from the other written notice of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tallinn..., on July 8, 1994....., in duplicate, in the English and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:

[1]

For the Government of the Republic of Estonia:

[2]

[1] Gareth Evans.
[2] Jüri Luik.

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

AUSTRAALIA VALITSUSE JA EESTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE MAJANDUS- JA KAUBANDUSALASE KOOSTÖÖ LEPING

Austraalia Valitsus ja Eesti Vabariigi Valitsus (edaspidi nimetatud kui "Lepingupooled"):

SOOVIDES edasi arendada ja laiendada vastastikku kasulikku kaubandus- ja majandusalast koostööd kahe riigi vahel,

SILMAS PIDADES oma rahvusvahelisi õigusi ja kohustusi,

LEPPISID KOKKU alljärgnevas:

Artikkel 1

Lepingupooled võtavad vastavalt oma riigi seadustele ja eeskirjadele tarvitusele kõik kohased meetmed, et hõlbustada, tugevdada ja mitmekesistada kaubavahetust mõlema riigi vahel nii traditsioonilise kui potentsiaalse ekspordi osas, eesmärgiga saavutada vastastikku kasuliku kaubavahetuse pidevat laienemist.

Artikkel 2

Arendamaks Artiklis 1 toodud eesmärke, ergutavad ja hõlbustavad Lepingupooled:

(a) kaubanduslepingute alaseid läbirääkimisi oma riikide vastavate kaubandusettevõtete ja -organisatsioonide vahel;

(b) tööstusliku ja tehnilise koostöö arendamist kahe riigi vastavate kaubandusettevõtete ja -organisatsioonide vahel;

(c) kaubandus- ja tehniliste esindajate, -gruppide ja -delegatsioonide vahetust kahe riigi vahel; ja

(d) kaubandus- ja tehnoloogiaalaste kaubandusmesside, näituste ja muude edendavate ürituste korraldamist kummaski riigis ja mõlema riigi ettevõtete ja organisatsioonide osalemist nendel.

Artikkel 3

Artiklis 2 nimetatud tegevuse ergutamiseks ja hõlbustamiseks peaksid Lepingupooled õhutama juriidilisi ja füüsilisi isikuid omavahelistes kaubanduslepingutes arvestama intellektuaalse omandi kaitset.

Artikkel 4

Lepingupooled annavad teineteisele enamsoodustatud riigi käsitluse igas suhtes, mis puudutab tollimakse, siseriiklikke makse või muid makseid, mis on kehtestatud imporditud kaupadele või on nendega seotud, tolli- ja teisi sellega seotud formaalsusi, eeskirju ja protseduure, impordi- ja ekspordilitsentside väljastamist ning sellega seotud välisvaluutat.

Artikkel 5

Artikli 4 sätted ei kehti eelistuste või soodustuste suhtes, mis kummagi Lepingupoole poolt antakse kehtestatud eelistussüsteemi raames või vastavalt mingile lepingule või leppele, mis määrab või viib vabakaubanduspiirkonna või tolliliidu loomiseni, mille

osapooleks kumbki Lepingupool on või võib tulevikus saada, või mida antakse külgnevatele riikidele piirikaubanduse hõlbustamiseks.

Artikkel 6

Kumbki Lepingupool vabastab vastavalt oma riigi kehtivatele seadustele ja eeskirjadele impordimaksudest ja -lõivudest kaubad, mis on messide ja näituste eksponaadid ning samuti kaubanäidised, mis on imporditud teisest riigist reklaamiotstarbeks. Selliseid kaubaartikleid ja -näidiseid ei tohi müüa selles riigis, kuhu neid imporditakse, ilma selle riigi kompetentsete ametivõimude eelneva nõusolekuta ning vastavaid impordimakse ja -tollilõive maksmata, juhul kui sellised maksud eksisteerivad.

Artikkel 7

Kõik kaubavahetusest tulenevad maksed Austraalia ja Eesti Vabariigi vahel sooritatakse mõlemale poolele vastuvõetavas konverteeritavas valuutas vastavalt mõlemas riigis maksete sooritamise ajal kehtivatele välisvaluuta eeskirjadele. See ei keela Eesti Vabariigi ja Austraalia juriidilistel ja füüsilistel isikutel vastastikusel kokkuleppel muude maksekokkulepete sõlmimist.

Artikkel 8

1. Kõik käesoleva lepingu tõlgendamise või rakendamisega seotud Lepingupoolte vahelised lahkarvamused lahendatakse ilma ülemäärase viivituseta sõbralike konsultatsioonide ja läbirääkimistega.

2. Kooskõlas oma vastavate seadustega, ergutavad Lepingupooled riikide kaubandusettevõtete vahelistest kaubanduslepingutest

tulenevaid alternatiivseid vaidluste lahendamise protseduure, sealhulgas vahekohtu kasutamist.

Artikkel 9

Käesoleva Lepingu parandused või tema lõpetamine ei mõjuta mingil moel Lepingupoolte kaubandusettevõtete vahel eelnevalt sõlmitud kaubanduslepinguid.

Artikkel 10

Lepingupooled nõustuvad ergutama ja arendama tihedat ja konstruktiivset dialoogi, et hõlbustada kahepoolse kaubavahetuse, investeeringute ja kaubanduskontaktide arengut. Sel eesmärgil ergutavad ja hõlbustavad Lepingupooled:

(a) kaubandusdelegatsioonide vastavaid kontakte mõlema riigi valitsuste ja kaubandusosapooltega;

(b) valitsuse esindajate perioodilisi kohtumisi, et arutada kahepoolsete kaubandussuhete arengut ja laiendamist ning leida lahendusi kõikidele probleemidele, mis võivad tekkida kahe riigi vaheliste kaubandussuhete arengu käigus.

Artikkel 11

Leping jõustub allakirjutamise kuupäeval ja jääb jõusse esialgseks viieaastaseks algperioodiks. Seejärel jääb Leping jõusse üheksakümneks päevaks alates kuupäevast, mil üks Lepingupool saab teiselt kirjaliku teate soovist lõpetada käesolev Leping.

ÜLALTOODU kinnituseks on allakirjutanud, olles volitatud oma riikide valitsuste poolt, sellele Lepingule alla kirjutanud.

Koostatud .Tallinnas..8..juuli.1994.... kahes eksemplaris, inglise ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdselt autentsed.

Austraalia Valitsuse nimel:

Eesti Vabariigi Valitsuse nimel:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après dénommés les Parties),

Désireux de promouvoir et de développer davantage entre leurs deux pays des échanges commerciaux et une coopération économique mutuellement profitables,

Eu égard à leurs droits et obligations internationaux respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sous réserve de la législation et des règlements internes de leurs pays respectifs, les Parties prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter, renforcer et diversifier les échanges commerciaux entre leurs pays à la fois en ce qui concerne les exportations traditionnelles et potentielles en vue de réaliser une expansion durable des échanges commerciaux à des fins mutuellement avantageuses.

Article 2

Pour favoriser la réalisation des objectifs visés à l'article premier, les Parties encouragent et facilitent :

a) La négociation de contrats commerciaux entre les entreprises commerciales et les organisations compétentes de leurs deux pays;

b) Le développement de la coopération industrielle et technique entre les entreprises commerciales et les organisations appropriées des deux pays;

c) Les échanges entre les deux pays, de représentants, de délégations et de groupes commerciaux et techniques;

d) L'organisation dans chaque pays, par des entreprises et des organismes de l'autre pays, de foires et d'expositions commerciales et d'autres activités dans le domaine du commerce et de la technologie, et la participation à ces événements;

Article 3

Dans le cadre de leur appui aux activités visées à l'article 2, les Parties encouragent les personnes morales et physiques à tenir dûment compte, dans leurs contrats commerciaux, de la protection de la propriété intellectuelle.

Article 4

Les Parties s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, les taxes internes ou autres redevances perçues sur les marchandises importées ou en relation avec leur importation, et les formalités, procédures et règlements douaniers et autres, et en ce qui concerne égale-

[1] Entré en vigueur le 8 juillet 1994 par la signature, conformément à l'article 11.

ment la délivrance de licences d'importation et d'exportation et l'allocation correspondante de devises.

Article 5

Les dispositions de l'article 4 ne s'appliquent pas aux préférences ou avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties en vertu d'un système de préférence préétabli ou en application d'un accord ou d'un arrangement quelconque portant création ou conduisant à la création d'une zone de libre échange ou d'une union douanière dont l'une ou l'autre des Parties pourrait par la suite devenir membre, ou accordés à des pays ayant des frontières communes afin de faciliter les échanges frontaliers.

Article 6

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les Parties exonèrent de droits et de taxes d'importation les articles destinés à être exposés dans les foires et les expositions, ainsi que les spécimens de marchandises importées du pays de l'autre Partie à des fins publicitaires. Ces articles et spécimens ne peuvent être écoulés dans le pays dans lequel ils sont importés sans l'autorisation préalable des autorités compétentes dudit pays et, selon le cas, le paiement des droits et taxes appropriés.

Article 7

Tous les paiements liés à des échanges commerciaux entre l'Australie et la République d'Estonie sont effectués dans une monnaie convertible mutuellement acceptable, conformément aux règlements relatifs aux changes, en vigueur dans les deux pays au moment où lesdits paiements sont effectués. Ceci ne préjuge pas du droit de personnes morales ou physiques australiennes ou estoniennes d'adopter d'un commun accord d'autres modes de paiement.

Article 8

1. Tout différend entre les parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable, dans des délais acceptables, par voie de consultations et de négociations.

2. Les Parties encouragent, sous réserve de leurs lois respectives, le recours à d'autres méthodes de règlement des différends, y compris l'arbitrage, pour régler des différends découlant de contrats commerciaux entre des entreprises commerciales des deux pays.

Article 9

Les amendements au présent Accord ou sa dénonciation n'affecteront en rien les contrats commerciaux conclus antérieurement entre les entreprises commerciales des Parties.

Article 10

Les Parties conviennent d'encourager et d'entretenir un dialogue soutenu et constructif afin de faciliter le développement du commerce bilatéral, l'investissement et les contacts commerciaux. A cette fin les Parties favoriseront et appuieront :

a) Les rencontres entre des missions commerciales et des représentants du Gouvernement et d'entreprises commerciales des deux pays;

b) Les réunions périodiques de représentants du Gouvernement pour examiner le développement et l'amélioration des relations commerciales bilatérales et rechercher des solutions aux problèmes pouvant se poser au cours de l'évolution des relations commerciales entre les deux pays.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pour une période initiale de cinq ans. Il restera ensuite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de quatre-vingt-dix jours suivant la notification écrite adressée par l'un des Gouvernements à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique, de son intention de dénoncer l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tallin, le 8 juillet 1994, en double exemplaire en langues anglaise et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :	Pour la République d'Estonie :
GARETH EVANS	JÜRI LUIK

No. 31591

AUSTRALIA
and
FRANCE

Agreement on a programme involving the establishment and use of the "DORIS" precise satellite location beacon system in Anstralia. Signed at Canberra on 18 October 1994

Authentic texts: English and French.

Registered by Australia on 17 February 1995.

AUSTRALIE
et
FRANCE

Accord sur un programme impliquant la mise en place et l'ntilisation en Australie du système « DORIS » de balises pour la localisation précise de satellites. Signé à Canberra le 18 octobre 1994

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 17 février 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON A PROGRAMME INVOLVING THE ESTABLISHMENT AND USE OF THE "DORIS" PRECISE SATELLITE LOCATION BEACON SYSTEM IN AUSTRALIA

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC (hereinafter called "the Parties");

NOTING the mutually beneficial relations established in the spheres of science and technology between various organisations of both countries;

CONSIDERING their mutual interest in promoting all aspects of scientific and technological co-operation between both countries for peaceful purposes and for their mutual benefit, and in accordance with the Agreement relating to Scientific and Technical Co-operation, done at Sydney on 24 October 1988;[2]

CONSIDERING the common interest of the scientific community of both countries in a programme for precise orbit determination and accurate beacon location;

WISHING to establish a programme for precise orbit determination and accurate beacon location by the Doppler Orbitography and Radiopositioning Integrated by Satellite system, employing ground beacons in the Australian Capital Territory, and near Dongara, Western Australia;

HAVE agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

"DORIS" means the Doppler Orbitography and Radiopositioning Integrated by Satellite system designed by the Centre National d'Etudes Spatiales (hereinafter referred to as "CNES");

"The Beacons" means ground DORIS Beacons located in Australia for operation of DORIS; and

[1] Came into force on 18 October 1994 by signature, in accordance with article 10 (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1536, No. I-26664.

"Data" means scientific data derived from satellites supported by the Beacons, consisting of:

(a) orbit computed for the TOPEX-POSEIDON; and

(b) gravity field models and orbit determination Beacons co-ordinates computed using the SPOT 2 and TOPEX-POSEIDON satellites.

Article 2

1. The object of this Agreement is to define the mutual responsibilities of the Parties for the establishment and use of the Beacons for peaceful, scientific purposes.

2. The Parties shall designate co-operating agencies for the purpose of implementing this Agreement. For the Government of Australia, the co-operating agency shall be the Australian Space Office (hereinafter referred to as "ASO") and for the Government of the French Republic, the co-operating agency shall be CNES.

Article 3

1. The Beacons shall be used only for peaceful, scientific purposes in connection with the SPOT 2 and TOPEX-POSEIDON satellites. Except with the express concurrence of the Government of Australia and the Government of the French Republic, the Beacons shall not be used in connection with any other satellite or for any other purpose.

2. The Government of the French Republic shall indemnify the Government of Australia against claims by third parties directly resulting from the installation, testing or use of the Beacons except when such claims arise from the negligence or unlawful conduct by Australian personnel or agents employed by the Government of Australia.

3. In the event that third parties proceed against one of the Parties as a result of injury, death, damage or loss caused by the operation of the Beacons, the other Party shall co-operate and provide assistance upon the request of the Party against whom proceedings had been taken, if such assistance is deemed necessary.

4. The Government of Australia may, at any time after giving reasonable notice to the co-operating agency designated by the Government of the French Republic, suspend the operation of the Beacons if it considers that the Beacons are not being employed in a manner consistent with the terms of this Agreement. Such a decision shall not be taken by the Government of Australia except on serious grounds based on information available to it and duly checked as far as possible by the Australian co-operating agency. No claim shall be made by either Party against the other in respect of the consequences of any such suspension. The Government of the French Republic shall indemnify the Government of Australia against any claims by third parties arising from any suspension of the operation of the Beacons by the Government of Australia. In the event of the

aforesaid suspension lasting more than two months, this Agreement shall be deemed to be terminated.

5. The Government of Australia shall make its best efforts to facilitate the establishment and use of the Beacons.

Article 4

1. The Government of the French Republic shall ensure that the use of the Beacons shall be with the full knowledge and concurrence of the Government of Australia.

2. Accordingly, the Government of the French Republic shall:

(a) provide switching procedures incorporated into the operating arrangements for each Beacon to enable it to be switched on at specific times when satellites designated for operation are within view of that Beacon;

(b) make every effort to provide, on request, to the Australian scientific entities designated by the Government of Australia, data defined in Article 1. Results of the studies shall be made available to the scientific community in general through publications. In the event publications are covered by copyright, CNES and ASO shall have a royalty-free right under the copyright to reproduce, use and distribute such work for their own purposes,

(c) obtain the prior concurrence of the Government of Australia of the placement of any additional DORIS beacons in Australia or to any modifications to the function of existing Beacons; and

(d) ensure that the Government of Australia is fully informed about the Beacons, their operation and the purposes of the satellite programmes supported by them.

Article 5

The Parties shall annually, or at the request of either Party, consult together for the purpose of reviewing the implementation and operation of this Agreement.

Article 6

Exchanges of information in the areas covered by this Agreement may take place between the co-operating agencies or between the Parties. Provision of such information to a third party shall be subject to the prior written concurrence of both Parties.

Article 7

The co-operating agency designated by the Government of the French Republic shall bear all the costs of operation of the Beacons, including all setting-up, equipment, operating and licensing costs, and the costs of French specialists.

Article 8

1. The Government of Australia shall facilitate the admission into Australia of all equipment, materials, supplies and other property provided by or on behalf of the Government of the French Republic in connection with authorised operations under this Agreement. No duties, taxes or like charges shall be levied on such property of scientific nature which is certified by CNES to be imported for use for such operations.

2. Subject to its immigration laws, regulations and policies, the Government of Australia shall facilitate the admission of persons, not normally resident in Australia, required for establishment and operation of the Beacons.

3. Subject to its immigration laws, regulations and policies, the Government of the French Republic shall also facilitate the entry to France of Australian scientists and experts, not normally resident in France, when they wish to discuss operation of the DORIS System.

Article 9

Any dispute which may arise between the Government of Australia and the Government of the French Republic concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultation and negotiation between the Parties.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force for a period of five (5) years.

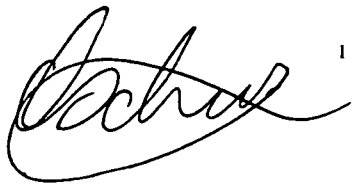
2. Either Party may terminate this Agreement at any time giving six (6) months written notice to the other Party through the diplomatic channel.

3. The provisions, as specified in Article 6, relating to the disclosure to third parties of information exchanged between the Parties shall remain in force after the termination or denunciation of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra on the eighteenth day of October 1994, in two originals in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Australia:



[1]

For the Government of the French Republic:

[2]

[1] Chris Schacht.
[2] Philippe Baude.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR UN PROGRAMME IMPLIQUANT LA MISE EN PLACE ET L'UTILISATION EN AUSTRALIE DU SYSTÈME « DORIS » DE BALISES POUR LA LOCALISATION PRÉCISE DE SATELLITES

LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE (désignés ci-après par "les Parties"),

PRENANT ACTE des relations mutuellement bénéfiques établies dans les domaines de la science et de la technologie entre diverses organisations des deux pays;

CONSIDERANT leur intérêt mutuel à promouvoir tous les aspects de la coopération scientifique et technologique entre les deux pays à des fins pacifiques et pour leur intérêt mutuel, et conformément à l'Accord de coopération scientifique et technique, conclu à Sydney le 24 octobre 1988[2];

CONSIDERANT l'intérêt commun de la Communauté scientifique des deux pays dans un programme de détermination précise d'orbites et de positionnement exact de balises;

DESIRANT établir un programme pour la détermination précise d'orbites et le positionnement exact de balises par le système de radiopositionnement et d'orbitographie Doppler intégré par satellite utilisant des balises au sol sur le territoire de la capitale fédérale et près de Dongara, en Australie occidentale;

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

Article 1

Pour les besoins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliqueront:

"DORIS": désigne le système de radiopositionnement et d'orbitographie Doppler intégré par satellite (Doppler Orbitography and Radiopositioning Integrated by Satellite System), conçu par le Centre National d'Etudes Spatiales (désigné ci-après par "CNES");

"Les Balises": désigne les balises au sol DORIS situées en Australie pour l'exploitation du système DORIS;

[1] Entré en vigueur le 18 octobre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1536, n° I-26664.

"Données": désigne les données scientifiques obtenues par les satellites au moyen des Balises, et constituées:

(a) de l'orbite calculée pour TOPEX/POSEIDON; et

(b) des modèles de champ de gravité et des coordonnées des Balises de détermination d'orbite calculés à l'aide des satellites SPOT 2 et TOPEX/POSEIDON.

Article 2

1. L'objet du présent Accord est de définir les responsabilités mutuelles des Parties pour la mise en place et l'utilisation des Balises à des fins pacifiques et scientifiques.

2. Les Parties désigneront des agences de coopération pour la mise en oeuvre du présent Accord. Pour le Gouvernement de la République française, l'agence de coopération sera le CNES et, pour le Gouvernement australien, l'agence de coopération sera le Bureau spatial australien (designé ci-après par "ASO").

Article 3

1. Les Balises seront utilisées exclusivement à des fins pacifiques et scientifiques, en liaison avec les satellites SPOT 2 et TOPEX/POSEIDON. Sauf acceptation expresse du Gouvernement de la République française et du Gouvernement australien, les Balises ne pourront être utilisées en liaison avec aucun autre satellite et à aucune autre fin.

2. Le Gouvernement de la République française garantira le Gouvernement australien contre les plaintes déposées par des tierces parties résultant directement de l'installation, des essais ou de l'utilisation des Balises, sauf si ces plaintes sont dues à la négligence ou au comportement illicite du personnel ou d'agents australiens employés par le Gouvernement australien.

3. Au cas où des tierces parties engageraient des poursuites contre l'une des Parties à la suite de dommages corporels, décès, dommages matériels ou pertes provoqués par l'exploitation des Balises, l'autre Partie devra coopérer et fournir son assistance sur demande de la Partie poursuivie si cette assistance s'avère nécessaire.

4. Le Gouvernement australien pourra, à tout moment et après l'avoir notifié avec un préavis raisonnable à l'agence de coopération désignée par le Gouvernement de la République française, suspendre l'exploitation des Balises s'il estime que leur utilisation n'est pas conforme aux dispositions du présent Accord. Une telle décision ne pourra être prise par le Gouvernement australien sans motif sérieux basé sur des renseignements auxquels il a accès et dûment vérifiés, autant que possible, par l'agence de coopération australienne. Aucune réclamation ne pourra être faite par une Partie contre l'autre eu égard aux conséquences d'une telle suspension. Le Gouvernement de la République

française garantira le Gouvernement australien contre toute réclamation par des tierces parties résultant de toute suspension de l'exploitation des Balises par le Gouvernement australien. Au cas où ladite suspension durerait plus de deux mois, cet Accord serait considéré comme étant résilié.

5. Le Gouvernement australien fera de son mieux pour faciliter la mise en place et l'utilisation des Balises.

Article 4

1. Le Gouvernement de la République française devra faire en sorte que l'utilisation des Balises soit intégralement portée à la connaissance du Gouvernement australien et acceptée par lui.

2. En conséquence, le Gouvernement de la République française devra:

(a) fournir des procédures de commutation incorporées dans les dispositifs opérationnels de chaque Balise afin de permettre la commutation de chaque Balise à des moments précis lorsque les satellites prévus pour l'exploitation sont dans le champ de ladite Balise;

(b) faire de son mieux pour fournir sur demande, aux entités scientifiques australiennes désignées par le Gouvernement australien, les données définies dans l'Article 1. Les résultats des études seront mis à disposition de la communauté scientifique en général, au travers de publications. Dans le cas où ces publications feraient l'objet de droits d'auteurs, le CNES et l'ASO disposeront d'un droit exempt de redevances leur permettant de reproduire, d'utiliser et de distribuer ces travaux pour leurs besoins propres;

(c) obtenir l'accord préalable du Gouvernement australien pour toute installation de balises DORIS supplémentaires en Australie ou pour toute modification de la fonction des Balises existantes; et

(d) s'assurer de ce que le Gouvernement australien soit pleinement informé au sujet des Balises, de leur fonctionnement et des objectifs des programmes de satellites auxquels elles participent.

Article 5

Les Parties devront, annuellement ou sur demande de l'autre Partie, se consulter aux fins de revoir la mise en place et l'exécution du présent Accord.

Article 6

Des échanges d'informations dans les domaines couverts par le présent Accord pourront avoir lieu entre les agences de coopération ou entre les Parties. La communication de ces informations à une tierce partie sera soumise à l'accord préalable écrit des deux Parties.

Article 7

L'agence de coopération désignée par le Gouvernement de la République française assurera la couverture de la totalité des charges financières liées à l'exploitation des Balises, incluant les coûts des équipements, de leur installation et de leur exploitation, ceux des licences de diffusion ainsi que les frais découlant de l'emploi de spécialistes français.

Article 8

1. Le Gouvernement australien facilitera l'entrée en Australie de tous les équipements, matériels, fournitures et autres biens fournis par ou pour le compte du Gouvernement de la République française et relatifs aux opérations autorisées aux termes du présent Accord. Il ne sera prélevé aucun droit, taxe, ou charge quelconque sur les biens de nature scientifique dont le CNES certifiera qu'ils sont importés pour lesdites opérations.

2. Dans le respect de ses lois sur l'immigration, de ses réglementations et politiques, le Gouvernement australien devra faciliter l'entrée des personnes ne résidant pas normalement en Australie lorsque ce sera nécessaire pour la mise en place ou l'exploitation des Balises.

3. Dans le respect de ses lois sur l'immigration, de ses réglementations et politiques, le Gouvernement de la République française devra également faciliter l'entrée en France des scientifiques et experts australiens ne résidant pas normalement en France, lorsque ces derniers voudront discuter de l'exploitation du système DORIS.

Article 9

Tout conflit pouvant survenir entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement australien et concernant l'interprétation ou l'exécution du présent Accord sera résolu par consultation et négociation entre les Parties.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature et le restera pour une période de cinq (5) ans.

2. L'une ou l'autre des Parties pourra résilier le présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit de six (6) mois remis à l'autre Partie par la voie diplomatique.

3. Les dispositions relatives à la transmission à des tiers des informations échangées entre les Parties, telles qu'elles figurent à l'Article 6, resteront en vigueur après l'extinction ou la dénonciation de cet Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, concluent le présent Accord.

FAIT à Canberra le dix-huitième jour d'octobre 1994 en deux originaux, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement australien :

[1]

Pour le Gouvernement de la République française :

[2]

[1] Christopher Schacht.
[2] Philippe Baude.

No. 31592

AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement concerning co-operative and collaborative research, development and engineering (with appendix). Signed at Washington on 21 October 1994

Authentic text: English.

Registered by Australia on 17 February 1995.

AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif à la coopération et à la collaboration en matière de recherche, de développement et d'ingénierie (avec appendice). Signé à Washington le 21 octobre 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 17 février 1995.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CO-OPERATIVE AND COLLABORATIVE RESEARCH, DEVELOPMENT AND ENGINEERING

THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (hereinafter referred to as the "Parties"):

NOTING the commitments made by the Parties in the "General Security of Information Agreement" concluded by an Exchange of Notes dated 2 May 1962, as amended, concerning the protection of classified information and in the Exchange of Notes to Implement Security Procedures for Industrial Operations (the "Industrial Security Agreement") concluded on 15 August 1966;

NOTING other projects already being achieved, proposed or planned under activities of The Technical Co-operation Program (TTCP), and the Data Exchange Annexes to the Mutual Weapons Development Data Exchange Agreement between the United States and Australia, concluded on 25 January 1962;

NOTING the relationship that has been established between the Parties through many co-operative achievements that have been accomplished under the United States - Australia Co-operative Research and Development Memorandum of Understanding, concluded on 23 July 1968; and,

RECOGNIZING the mutual benefits to be gained from enhancing the relationship by establishing a comprehensive framework for the Parties' continued participation in a program of co-operative and collaborative defence research, development and engineering;

HAVE AGREED as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "Australian DOD" means the Australian Department of Defence;

(b) "United States' DOD" means the United States Department of Defense;

[1] Came into force on 21 October 1994 by signature, in accordance with article 16.

(c) "information" means recorded or unrecorded information, regardless of the form and characteristic and whether or not subject to intellectual property rights and includes: experimental and test data, specifications, mathematical formulae, algorithms, designs, processes, inventions whether patentable or not, know-how, technical writings, sound recordings, pictorial reproductions, drawings and other graphic representations, computer software, magnetic tape, computer memory, printouts or data retained in computer memory, and any other technical data. "Information" includes "background information" and "foreground information";

(d) "background information" means any information not generated pursuant to a Project Arrangement. Information exchanged between the Parties, pursuant to a Project Arrangement for information exchange only, is background information;

(e) "foreground information" means any information generated pursuant to a Project Arrangement;

(f) "defence purposes" means evaluation, testing, manufacture or use for defence, in any part of the world, but does not include sales or other transfers;

(g) "Program" means the broad co-operative and collaborative effort covered by this Agreement as implemented by the series of Project Arrangements;

(h) "Project" means a co-operative or collaborative effort implemented by a Project Arrangement;

(i) "Project Arrangement" means a Project Arrangement made pursuant to this Agreement;

(j) "Project Director" means the individual nominated by each Party to be responsible for the execution and administration of a specific Project Arrangement for that Party;

(k) "originating Party" means the Party which transmits information, materials, supplies or equipment to the other Party;

(l) "receiving Party" means the Party which receives information, materials, supplies or equipment transmitted by the other Party.

Article 2
Objective and scope

1. This Agreement establishes a comprehensive framework for the purpose of implementing mutual co-operation or collaboration on agreed topics of research, development and engineering in accordance with each Party's laws, policies and national priorities.

2. Subject to the national security controls of the respective Governments, the Parties shall initiate and undertake an ongoing comprehensive interchange of information in order to identify areas of research, development and engineering which could, to their mutual advantage, be undertaken co-operatively or collaboratively. The areas thus identified shall be analyzed further to determine, in detail, what arrangements may be appropriate for sharing cost or work to implement co-operative and collaborative efforts in such areas.

3. The object of the co-operation and collaboration shall be to utilize to the best advantage, and to the mutual benefit of the Parties, the resources allocated to defence research, development and engineering. For the purposes of this Agreement, both Parties shall review their defence plans and programs to identify areas of mutual interest. Within these areas, the Parties shall investigate technical fields in which co-operative and collaborate research, development and engineering on specific Projects may be desirable and select Projects for further consideration. Only defence Projects of interest to both Parties shall be considered. They may represent either short term or long term defence interests.

4. The scope of this Agreement shall, therefore, include the following types of co-operative and collaborative activities:

(a) the exchange of information regarding potential areas of co-operation or collaboration on mutually determined Projects, research results or publications; and,

(b) the execution of research, development and engineering Projects based on shared effort.

Article 3
Implementation and management

1. This Agreement shall be implemented through Project Arrangements. The Model Project Arrangement, attached as Appendix 1 of this Agreement, shall be used as a basis for the development of future Project Arrangements. Each Project Arrangement shall be made expressly subject to the terms and conditions of this Agreement and shall include detailed provisions concerning the work to be undertaken, if any, the funding thereof, and the information to be provided or exchanged, as well as any special arrangements which may be required by a particular work project, such as project management, staffing and any project-peculiar intellectual property provisions.

2. Project Arrangements may be concluded directly between the respective lead defence agencies, organizations or departments within national guidelines approved by each Party for the purpose.

3. Each Project Arrangement shall be separately concluded by the Parties or their authorized representatives.

4. In the event of any conflict between this Agreement and a Project Arrangement, the terms of this Agreement shall govern.

5. Each Party shall nominate a Project Director for each Project Arrangement, who shall be responsible for the planning, conduct and reporting of mutually determined Project activities. Each Project Director shall plan the Project activities in accordance with their Government's individual priorities, laws and budget.

6. Implementation of Projects under this Agreement by each Party shall be in accordance with the respective national laws and regulations of that Party and subject to the availability of funds.

7. The overall management and co-ordination of the co-operative and collaborative program envisaged by this Agreement shall be effected by a Steering Committee which shall consist of one representative of each Party. The Steering Committee shall meet when necessary.

8. The Steering Committee shall be responsible for:

(a) oversight, co-ordination and review of Projects set out in Project Arrangements of this Agreement;

(b) the identification of additional Projects which might be performed pursuant to this Agreement and their presentation to national authorities;

(c) the designation of a lead Party for co-ordination of Project efforts, where appropriate;

(d) ensuring close liaison amongst all organizations participating in the implementation of this Agreement; and

(e) the resolution of any problems which may arise.

Article 4
Cost of participation

1. Unless otherwise specified herein or in a Project Arrangement, each Party shall bear the cost of its own participation in the Program.

2. The Program shall be conducted on a reciprocal basis so that, overall, it shall be mutually beneficial.

Article 5
Contracting arrangements

1. When required for Project efforts, execution of contracts by a Party shall be done in accordance with its national procurement laws and regulations.

2. The Parties shall include in any contracts implementing the Projects established by this Agreement appropriate clauses to ensure compliance with the provisions of this Agreement.

Article 6
Claims

Claims arising out of activities under this Agreement shall be dealt with as follows:

(a) the Parties waive all their claims, other than contractual claims, against each other, and against the military members and civilian employees of each other's Department of Defence, for damage, loss or destruction of property owned or used by its respective Department of Defence, if such damage, loss or destruction:

(i) was caused by a military member or a civilian employee in the performance of official duties; or

(ii) arose from the use of any vehicle, vessel or aircraft owned by the other Party and used by its Department of Defence, provided that the vehicle, vessel or aircraft causing the damage, loss or destruction was being used for official purposes, or that the damage, loss or destruction was caused to property being so used.

(b) the Parties waive all their claims against each other and against the military members and civilian employees of each other's Department of Defence for injury or death suffered by any military member or civilian employee of their Department of Defence while such member or employee was engaged in the performance of official duties.

(c) nothing herein shall be construed as waiving the claims, or suits, of individual military members or civilian employees of the respective Departments of Defence, other civilian employees, or third parties that might exist under applicable laws.

(d) claims, other than contractual claims, not covered by sub-paragraphs (a) and (b) shall be dealt with by each Party in accordance with its national law and with any applicable agreements or arrangements between the Parties. Subject to any applicable agreements or arrangements between the Parties, each Party shall pay just and reasonable compensation in settlement of meritorious claims for damage, loss, destruction, personal injury or death caused by acts or omissions of the military members or civilian employees of its Department of Defence or caused by acts or omissions of others of its civilian employees, when acting in the performance of official duties.

Article 7
Visits and access

1. Where it is necessary for the objectives of this Agreement, each Party, upon reasonable notice, shall permit visits to its Government establishments, agencies and laboratories, and Contractor industrial facilities by employees of the other Party or by employees of the other Party's Contractors, provided that the visit is authorized by both Parties and the employees have appropriate security clearances and the need-to-know.

2. All visiting personnel shall be required to comply with security regulations of the host Party. Any information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel and shall be subject to the provisions set out in Articles 8 and 9 of this Agreement.

3. Requests for visits by personnel of one Party to a facility of the other Party shall be coordinated through official channels and shall conform with the established visit procedures of the host country. Requests for visits shall bear the name of the Project.

4. Lists of personnel of each Party required to visit, on a continuing basis, facilities of the other Party shall be submitted through official channels in accordance with Recurring International Visits Procedures.

Article 8
Exchange and use of information

1. The Parties recognize that successful collaboration on the Program shall necessitate an exchange of background information pursuant to the Projects described in the Project Arrangements. Within the constraints of national disclosure policies and regulations and subject to the rights of third parties, each Party shall use its best efforts to exchange, on a mutual basis without charge, such background information as it has the right to provide as the other Party needs in order to facilitate the execution of the Projects.

2. No change of rights in background information shall be implied from the implementation of this Agreement.

3. Unless the prior written consent of the originating Party is first obtained, background information exchanged or provided pursuant to a Project Arrangement may be used by the receiving Party only for research, development, evaluation and testing purposes in the conduct of this Program. If the providing Party does not hold sufficient rights to the information to transfer it for the foregoing purposes, a restrictive legend shall be placed on the information.

4. Each Party shall have equal right of access to and use of all foreground information and shall have the right to use all foreground information for its defence purposes.

5. Without diminishing the rights of the Parties under Article 8.4, rights in foreground information shall be determined on its creation in accordance with the relevant laws of each Party. The Parties shall take all necessary steps to ensure that each Party subsequently shall have equal right of access to and use of all foreground information and shall have the right to use all foreground information for its defence purposes.

6. Use of the foreground information for other purposes including any sales or any other commercial exploitation shall be subject to mutually acceptable arrangements to be negotiated between the Parties.

Article 9
Security, release and transmission of information

General conditions

1. All releases by either Party are subject to and must conform with all applicable national laws, regulations, policies and guidelines. The Parties understand that all information, classified and unclassified, exchanged or generated pursuant to a Project Arrangement shall be subject to the following conditions, and that notification of these conditions shall be permanently affixed to all recorded exchanged information in a conspicuous place or manner:

(a) all classified information shall be protected under the terms and provisions of the "General Security of Information Agreement" and the "Industrial Security Agreement", or any successor agreements or arrangements.

(b) unclassified information provided by either Party to the other in confidence, and all foreground information requiring confidentiality, shall be safeguarded in a manner that ensures its proper protection from unauthorized disclosure.

(c) each Party shall take all lawful steps available to it to keep information exchanged in confidence or information generated pursuant to a Project Arrangement requiring confidentiality free from disclosure under any legislative provisions, unless the other Party consents in writing to such disclosure.

(d) to assist in providing the desired protection, each Party shall mark recorded information provided to the other in confidence with a legend indicating the country of origin, the security classification, the conditions of release, and, if unclassified, the fact that the information relates to a Project Arrangement and that it is provided in confidence.

(e) information subject to privately held rights shall not be used or disclosed in any manner that might prejudice those rights, including the right to obtain patent or other similar protection therefor.

(f) unless otherwise mutually determined in writing by the Parties, foreground information shall be used for defence purposes only.

(g) information that is subject to limited rights of use or disclosure shall be so marked at the time it is supplied and such markings shall be affixed to any such information should it be jointly decided that the information may subsequently be supplied to other agencies or contractors. Upon any such transfer, the transferring Party shall obtain the written commitment of the recipient not to use or disclose such information except within the stated limitations.

(h) information that is subject to limited rights of use or disclosure shall not be used or disclosed contrary to those limited rights and shall not be released to any third party without the prior written consent of the originating Party.

(i) background information exchanged between the Parties shall be used for research, development, evaluation and testing purposes in the conduct of this Program only. Background information may not be copied, disclosed or used for any other purpose without the express written consent of the originating Party.

(j) any protective markings of foreground information shall be jointly determined by the Project Directors of the Parties listed in the relevant Project Arrangement. If a question arises concerning the security classification of any foreground information, that information shall be tentatively classified SECRET and referred by the Project Director for resolution to the appropriate security authorities of both Parties.

2. No facility shall be employed in the Program or otherwise utilized in the Program by one Party in which use is made of information furnished by the other Party if financial, administrative, policy or management control of such facility is directed by citizens of any country other than Australia or the United States, unless the prior written approval of the Party providing the information is obtained.

Transmission of information

3. Unless otherwise mutually determined by the Parties, the transmission of United States' documents and correspondence pertaining to this Agreement shall be in accordance with the following procedures:

(a) classified documents shall be released only by the United States' Project Director listed in the relevant Project Arrangement through Government-to-Government channels. Such documents shall be forwarded by the United States' Project Director to the Australian Project Director listed in the relevant Project Arrangement, via the Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington DC.

(b) classified correspondence shall be forwarded through the United States' Project Director listed in the relevant Project Arrangement. The United States' Project Director shall transmit such correspondence to the Australian Project Director listed in the relevant Project Arrangement via the Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington DC, through Government-to-Government channels.

(c) unclassified documents and correspondence may be forwarded by United States' participants listed in the relevant Project Arrangement directly to Australian participants listed in the relevant Project Arrangement with a copy forwarded to the United States' Project Director.

4. Unless otherwise mutually determined by the Parties, the transmission of Australian documents and correspondence pertaining to this Agreement shall be in accordance with the following procedures:

(a) classified documents shall be released only by the Australian Project Director listed in the relevant Project Arrangement and transmitted to the United States' Project Director listed in the relevant Project Arrangement via personnel of the Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington DC, who are formally accredited to the United States for the official conduct of such business on a Government-to-Government basis.

(b) classified correspondence shall be forwarded via the Australian Project Director listed in the relevant Project Arrangement and transmitted to the United States' Project Director listed in the relevant Project Arrangement, via personnel of the Australian Defence Staff, Australian Embassy, Washington DC, who are formally accredited to the United States for the official conduct of such business on a Government-to-Government basis.

(c) unclassified correspondence and documentation may be forwarded by Australian participants listed in the relevant Project Arrangement to this Agreement directly to the United States DOD participants listed in the relevant Project Arrangement with a copy forwarded to the Australian Project Director.

Release of privately owned information for information only

5. Information which is known, or believed, to be privately owned or subject to privately held rights may be released "for information only" if any of the following conditions is met:

(a) the owner or the holder of the rights expressly consents to the proper release.

(b) the originating Party, by contract or otherwise, has acquired or is entitled to acquire the information under the circumstances which permit the proposed release.

(c) the laws, regulations and policies of the originating Party permit release of the information without consent of the owner or the holder of the privately held rights.

6. When information is released "for information only" under paragraph 5, it shall be subject to the receiving Party accepting the conditions of paragraphs 1 to 4 and the following additional conditions, notification of which shall be permanently affixed to all recorded information in a conspicuous place or manner:

(a) the information is accepted upon the understanding that it is, or might be, privately owned or developed or subject to privately held rights.

(b) the information is accepted solely for the purpose of information and shall be treated as being disclosed in confidence. The receiving Party shall ensure that the information is not dealt with in any manner which may prejudice privately held rights to it, including the right to obtain patent or other statutory protection.

(c) if the information is released to any third party, such third party shall be bound by a legally binding agreement to receive the information on the same conditions as the receiving Party. The receiving Party shall obtain the prior consent of the originating Party to the release of such information to any third party.

(d) the receiving Party shall obtain the consent of the originating Party if it desires to use the information for purposes other than information including for defence purposes.

Release of privately owned information for defence purposes

7. One Party may request of the other Party that information, which has been released to it "for information only" under paragraph 5, be released for defence purposes. The Party receiving the request shall determine whether the information is privately owned or subject to privately held rights and advise the requesting Party. When the information is found not to be privately owned or subject to privately held rights, the requesting Party may use the information for defence purposes and paragraph 6 shall not apply to the information but the conditions set out in paragraphs 1 to 4 shall apply to the information. When the information is found to be privately owned or subject to privately held rights, the Party receiving the request shall seek the consent of the owner or the holder of the privately held rights to the release.

8. If the information requested is privately owned or subject to any privately held rights and the Party receiving the request is unable to obtain permission for release of the information for defence purposes, the Party receiving the request shall permit the requesting Party, or its contractor, to negotiate directly with the owner or the holder of the privately held rights and shall, where possible, assist in such negotiations.

9. Where any information is released pursuant to direct negotiations in accordance with paragraph 8, such release shall be subject to the conditions set out in paragraphs 1 to 4.

Article 10
Loan of materials, supplies and equipment

1. For the purpose of implementing a Project Arrangement, each Party may loan without charge to the other Party, materials, supplies and equipment identified in a Project Arrangement. While such loans shall be based on the principle of reciprocity, exact item-for-item exchanges are not required.

2. Project Arrangements shall list the materials, supplies and equipment to be loaned, if any, and shall provide detailed terms and conditions for the loan.

3. The Parties shall use their best efforts to ensure the materials, supplies and equipment are furnished in a serviceable and usable condition according to their intended purpose. Notwithstanding such endeavours, the Parties make no warranty or guarantee of fitness of the equipment for a particular purpose or use, and make no commitment to alter, improve or adapt the material, supplies and equipment or any part thereof.

4. Equipment provided under a Project Arrangement by either Party shall remain the property of the originating Party.

5. Materials, supplies and equipment loaned shall be used by the receiving Party only for the purposes set out in the applicable Project Arrangement. The receiving Party shall maintain the loaned materials, supplies and equipment in good order, repair and operable condition and return the items in operable condition and in as good condition as received, normal wear and tear excepted, unless the originating Party has agreed that the loaned materials, supplies or equipment may be expended or otherwise consumed in connection with the Project without reimbursement to the originating Party.

6. Materials, supplies and equipment loaned under a Project Arrangement shall remain the property of the originating Party and shall be returned pursuant to the terms of the Project Arrangement. Where mutually recognized in a Project Arrangement that the success of a Project may require the expenditure or consumption of loaned materials, supplies or equipment, the terms of the Project Arrangement shall state that the materials, supplies or equipment are to be expended or consumed and not returned to the originating Party.

7. Neither Party shall assert a claim on the for injury, loss or damage to themselves, their property or third parties resulting from the use of the materials, supplies or equipment loaned by the other Party.

8. Any classified materials, supplies or equipment loaned under the terms of this Agreement shall be protected under the terms and provisions of the "General Security of Information Agreement" and the "Industrial Security Agreement", or any successor agreements or arrangements.

Article 11
Transfer of technology

Subject to the provisions of relevant laws, regulations and policies and case by case review and determination, the Parties shall use their best efforts to facilitate the issuance of any necessary Export Licenses for the provision of information, materials, supplies, equipment and technology requested by the other Party to support the Projects under this Agreement.

Article 12
Third party sales and transfers

1. Neither Party shall sell, disclose, or transfer title to, or transfer possession of, or permit the sale, disclosure, transfer of title to, or transfer of possession of, any information, materials, supplies, equipment or technology which it has received or which is generated pursuant to this Agreement or its Project Arrangements to anyone not an officer or employee or agent of the Parties or participating contractor within the territories of the Parties without the prior written consent of the other Party.

2. For the purposes of this Article, a participating contractor may be any contractor owned or controlled by the Parties or any contractor where approval has been provided pursuant to Article 9.2.

Article 13
Customs duties and taxes

1. Insofar as laws and regulations permit, and in any event to the extent required by applicable international agreements, each Party shall use its best efforts to ensure that readily identifiable taxes, customs duties and similar charges are not imposed in connection with the Program.

2. The Parties shall administer all taxes, duties and other charges in the manner most favourable to the satisfactory execution of the arrangements described in this Agreement.

Article 14
Extension to multilateral participation

By mutual consent of the Parties, bilateral co-operative and collaborative projects established under a Project Arrangement may be expanded to allow other friendly Governments to participate. Unless the Parties otherwise mutually determine, the terms of such participation shall be the same as for the Parties.

Article 15
Disputes

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably and expeditiously by consultation or negotiation between the Parties and shall not be referred to any third party or tribunal for resolution.

Article 16
Duration

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of twenty-five years. This period may be extended by the written agreement of the Parties.

Article 17
Amendment and termination

1. This Agreement may be amended at any time by the written agreement of the Parties.

2. This Agreement may be terminated at any time by the written agreement of the Parties. Alternatively, it may be terminated by either Party giving the other written notice of its intention to terminate it, in which case it shall terminate 90 days after the date of such notice.

3. In the event of termination or expiration, Articles 8, 9 and 12 shall remain in force as if the Agreement had not been terminated or had not expired.

Article 18
Succession

1. This Agreement supersedes the United States - Australia Co-operative Research and Development Memorandum of Understanding, concluded on 23 July 1968 ("the Memorandum").

2. Notwithstanding paragraph 1, arrangements made pursuant to the Memorandum, which are extant at the time when this Agreement enters into force, shall hereby remain

subject to the terms of the Memorandum for their full duration, unless otherwise mutually determined in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washingron DC, this forty first day of October, 1994.

For the Government of Australia:

[1]

For the Government of the United States of America:

[2]

[1] A. J. Ayers.
[2] J. M. Deutch.

APPENDIX 1

MODEL FOR PROJECT ARRANGEMENTS

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING CO-OPERATIVE AND COLLABORATIVE RESEARCH, DEVELOPMENT AND ENGINEERING

PROJECT ARRANGEMENT, SERIAL NO X.
ON
[*state title of technical subject*]

This Project Arrangement is made subject to the terms and conditions of the Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America concerning Co-operative and Collaborative Research, Development and Engineering, dated October, 1994 (the Agreement). As the responsible agencies of the two Governments for the Agreement, the Australian Department of Defence and the United States' Department of Defense (hereinafter referred to as the Participants) have determined as follows:

SECTION 1 RATIONALE:

[*In a short abstract of about 100 words or less, describe the strategic significance and military relevance of the topic of mutual interest*]

SECTION 2 OBJECTIVE

[*Describe, in general terms, the broad objective/purpose of the co-operative or collaborate effort*]

SECTION 3 TECHNICAL SCOPE

[*Define the technical details of one or more of:*

- *the specific fields of mutual interest to be covered for the purpose of exchanging information, and/or*
- *the scope of the co-operative research project.*

Where possible, the statement is to clearly identify the division of responsibility between the Parties]

SECTION 4 SCHEDULE

This Project Arrangement will enter into effect on signature by both Participants. It is anticipated that this co-operative or collaborative effort will remain in effect for ___ years

unless earlier terminated. This Project Arrangement may be extended by written mutual determination.

SECTION 5 FUNDING

[*Unless otherwise stated herein, the provisions of the Agreement will apply*:]

Each Participant will bear the costs of its own effort in carrying out this co-operative effort. There are anticipated to be no jointly incurred costs and no exchanges of funds between the Participants.

SECTION 6 SPECIAL ARRANGEMENTS

[*OPTIONAL SECTION - to be used only when there is SPECIFIC need to record any special arrangements which may be required by a particular work project, such as project management, staffing and any project-peculiar intellectual property provisions*]

SECTION 7 LOAN OF MATERIALS, SUPPLIES OR EQUIPMENT

[*OPTIONAL SECTION - to be used only where materials, supplies or equipment are to be loaned for the purpose of conducting a Project. This section will list the materials, supplies or equipment to be loaned and will record the terms and conditions mutually determined to apply to the loan.*]

SECTION 8 PROJECT DIRECTORS

(a) The United States' Project Director for this Project Arrangement is:

_____

(b) The Australian Project Director for this Project Arrangement is:

_____

SECTION 9 TERMINATION

This Project Arrangement may be terminated at any time by written mutual determination of the Participants. Alternatively it may be terminated by either Participant giving the other written notice of its intention to terminate it, in which case it will terminate 90 days after the giving of such notice.

If the Agreement is terminated prior to the expiration or termination of this Project Arrangement, the provisions of the Agreement will continue to apply in respect to the Project Arrangement until such time as this Project Arrangement expires or is terminated.

For the Australian Department of Defence:	For the United States Department of Defense:
[*Name*]	[*Name*]
[*Title of position held*]	[*Title of position held*]
[*Date*]	[*Date*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS RELATIF À LA COOPÉRATION ET À LA COLLABORATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE, DE DÉVELOPPEMENT ET D'INGÉNIERIE

Le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis (ci-après dénommés les Parties),

Considérant les engagements pris par les Parties en vertu de l'Accord général de sécurité en matière de renseignements du 2 mai 1962, tel qu'amendé, relatif à la protection des renseignements confidentiels et de l'échange de notes relatif à l'application des procédures de sécurité en matière d'activités industrielles (l'Accord relatif à la sécurité dans le domaine industriel conclu le 15 août 1966),

Considérant d'autres projets déjà réalisés, proposés ou programmés dans le cadre du Programme de coopération technique et des annexes relatives aux échanges de données de l'Accord mutuel entre les Etats-Unis et l'Australie relatif aux échanges de données concernant le développement des armements conclu le 25 janvier 1962,

Considérant les relations établies entre les Parties grâce à de nombreuses activités communes réalisées en vertu du Mémorandum d'accord entre les Etats-Unis et l'Australie pour la coopération en matière de recherche et de développement conclu le 23 juillet 1964,

Reconnaissant l'intérêt mutuel des Parties au resserrement de leurs relations par l'établissement d'un cadre général permettant la poursuite de leur participation à un programme de coopération et de collaboration en matière de recherche, de développement et d'ingénierie dans le domaine de la défense,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins de l'Accord :

a) L'expression « le DD australien » s'entend du Département de la défense australien;

b) L'expression « le DD américain » s'entend du Département de la défense des Etats-Unis;

c) Le terme « renseignements » s'entend des documents enregistrés ou non enregistrés sous quelque forme ou support que ce soit et qu'ils soient ou non couverts par des droits de propriété intellectuelle et comprend : les données expérimentales ou relatives à des essais, les caractéristiques techniques, les formules mathématiques, les algorithmes, les marques, les processus, les inventions qu'elles soient

[1] Entré en vigueur le 21 octobre 1994 par la signature, conformément à l'article 16.

susceptibles ou non d'être déposées, les savoir-faire, les textes techniques, les enregistrements sonores, les reproductions graphiques, les dessins et autres représentations graphiques, le logiciels informatiques, les rubans magnétiques, les mémoires d'ordinateur, les données imprimées ou conservées en mémoire d'ordinateurs et toutes autres données techniques. Le terme « renseignements » comprend les « renseignements annexes » et les « renseignements de base »;

d) L'expression « renseignements annexes » s'entend de tous renseignements qui n'ont pas été obtenus en vertu d'un Accord de projet. Les renseignements échangés entre les Parties en vertu d'un Accord de projet visant uniquement à des échanges de renseignements sont des renseignements annexes;

e) L'expression « renseignements de base » s'entend de tous renseignements obtenus en vertu d'un Accord de projet;

f) L'expression « à des fins de défense » s'entend de l'évaluation, expérimentation, production ou utilisation à des fins de défense dans toute partie du monde, mais ne comprend pas les ventes ou d'autres transferts;

g) Le terme « Programme » s'entend des activités générales de coopération et de collaboration réalisées au titre du présent Accord et exécutées dans le cadre des divers accords de projet;

h) Le terme « projet » s'entend d'activités de coopération ou de collaboration exécutées dans le cadre d'un Accord de projet;

i) L'expression « Accord de projet » s'entend d'un Accord de projet conclu en vertu du présent Accord;

j) L'expression « directeur de projet » s'entend de la personne désignée par chacune des Parties pour assurer au nom de ladite Partie la responsabilité de l'exécution et de l'administration d'un Accord de projet donné;

k) L'expression « Partie d'origine » s'entend de la Partie qui transmet les renseignements, les matériels, les fournitures ou les équipements à l'autre Partie;

l) L'expression « Partie d'accueil » s'entend de la Partie qui reçoit les renseignements, les matériels, les fournitures ou les équipements transmis par l'autre Partie.

Article 2

OBJECTIF ET PORTÉE

1. Le présent Accord définit un cadre général aux fins de l'exécution d'une coopération ou d'une collaboration commune relative à des thèmes de recherche, de développement et d'ingénierie convenus conformément aux lois, politiques et priorités nationales de chacune des Parties.

2. Sous réserve des contrôles de sécurité relevant de leurs gouvernements respectifs, les Parties entreprennent et réalisent des échanges approfondis de renseignements aux fins de déterminer les domaines mutuellement avantageux de recherche, de développement et d'ingénierie susceptibles d'être approfondis en coopération ou en collaboration. Les domaines ainsi déterminés font l'objet d'une analyse approfondie aux fins de définir, d'une manière détaillée, les accords à conclure en vue du partage des coûts et du travail pour l'exécution des activités de coopération et de collaboration dans lesdits domaines.

3. L'objet de la coopération et de la collaboration consiste à utiliser au mieux et à l'avantage mutuel des Parties, les ressources allouées à la recherche, au développement et à l'ingénierie en matière de défense. Aux fins du présent Accord, les deux Parties examinent leur plans et programmes de défense pour déterminer les secteurs d'intérêt commun. Les Parties recherchent dans ces secteurs les domaines d'action techniques dans lesquels il est souhaitable de mener une coopération et une collaboration en matière de recherche, de développement et d'ingénierie en vue de projets spécifiques et de sélectionner des projets pour examen ultérieur. Ne sont retenus que les projets de défense qui présentent un intérêt pour les deux Parties. Ces projets peuvent concerner des besoins en matière de défense à court terme ou à long terme.

4. La portée du présent Accord comprend en conséquence une coopération ou une collaboration relative aux types d'activités ci-après :

a) Les échanges de renseignements relatifs aux domaines potentiels de coopération ou de collaboration sur des projets déterminés en commun, des résultats de recherches ou des publications;

b) L'exécution de projets de recherche, de développement et d'ingénierie fondés sur des activités partagées.

Article 3

APPLICATION ET GESTION

1. Le présent Accord est appliqué par le biais des accords de projet. Le modèle d'Accord de projet qui figure en annexe 1 du présent Accord sera utilisé comme cadre de réalisation pour les futurs accords de projet. Tout Accord de projet se réfère explicitement aux clauses et dispositions du présent Accord et comprend des stipulations détaillées concernant la tâche à accomplir, éventuellement le financement, et les renseignements qui seront fournis ou échangés, ainsi que tout arrangement spécial requis par un projet de travail donné, tels que la gestion du projet, le personnel requis et toutes dispositions relatives à la propriété intellectuelle qui peuvent concerner spécifiquement ledit projet.

2. Les accords de projet peuvent être conclus directement entre les services, organismes ou départements de défense concernés, dans le cadre des directives nationales approuvées à cette fin par chacune des Parties.

3. Chacun des accords de projet est conclu de manière spécifique par les Parties ou leurs représentants habilités.

4. En cas de divergence entre le présent Accord et un Accord de projet, les dispositions du présent Accord prévaudront.

5. Chacune des Parties nomme un directeur de projet compétent pour chacun des accords de projet; il est chargé de la planification, de la direction et de la présentation des activités du projet telles qu'elles ont été déterminées en commun. Tout directeur de projet planifie les activités du projet en accord avec les priorités, la législation et le budget de son gouvernement.

6. Pour chacune des Parties l'exécution des projets en vertu du présent Accord se conforme à la législation et à la réglementation nationale de ladite Partie et sous réserve de la disponibilité de fonds.

7. La gestion et la coordination générales du programme de coopération et de collaboration prévu par le présent Accord sont assurés par un comité directeur qui comprend un représentant de chacune des Partics. Le comité directeur se réunit en tant que de besoin.

8. Les fonctions du comité directeur sont les suivantes :

a) Examiner, coordonner et suivre les projets définis dans les accords de projet découlant du présent Accord;

b) Identifier les projets complémentaires pouvant être réalisés en vertu du présent Accord et présenter lesdits projets aux autorités nationales;

c) Désigner en tant que de besoin une des Parties comme chef de file pour la coordination d'activités au titre du projet;

d) Veiller à une liaison étroite entre tous les organismes participant à l'application du présent Accord;

e) Résoudre tout problème éventuel.

Article 4

COÛT DE LA PARTICIPATION

1. A moins qu'il ne soit spécifié autrement dans le présent Accord ou dans l'Accord de projet, chacune des Parties prend en charge le coût de sa participation au Programme.

2. Le Programme est réalisé sur une base de réciprocité de manière à ce qu'il soit de manière globale mutuellement avantageux.

Article 5

PASSATION DE MARCHÉS

1. Lorsque les activités au titre du projet l'exigent, la passation de contrats par l'une des Parties est réalisée conformément à sa législation et à sa réglementation nationale en matière de passation de marchés.

2. Tout contrat d'exécution relatif à des projets conçus au titre du présent Accord doit comporter des clauses appropriées visant à en assurer la conformité avec les dispositions du présent Accord.

Article 6

RECOURS

Les recours auxquels donnent lieu les activités réalisées en vertu du présent Accord sont tranchés de la manière suivante :

a) Les Parties renoncent l'une à l'égard de l'autre ainsi qu'à l'égard du personnel militaire et des employés civils de leur Département respectif de la défense, à tout recours, à l'exception de ceux qui résultent d'obligations contractuelles, concernant les dommages, la perte ou la destruction des biens possédés ou utilisés par leurs Départements respectifs de la défense, lorsque lesdits dommages, perte ou destruction :

i) Ont été causés par un membre du personnel militaire ou un employé civil dans l'exercice de ses fonctions officielles;

ii) Résulte de l'utilisation d'un véhicule, d'un navire ou d'un aéronef possédé par l'autre Partie et utilisé par son Département de la défense, étant entendu que le véhicule, le navire ou l'aéronef qui a causé les dommages, la perte ou destruction était utilisé à des fins officielles ou que les dommages, la perte ou la destruction a été causé à un bien utilisé à ces mêmes fins.

b) Les Parties renoncent à entamer une action à l'égard de l'autre ainsi qu'à l'égard du personnel militaire et des employés civils de leurs Départements respectifs de la défense en cas de dommages infligés à un membre de leur personnel militaire ou d'un employé civil de leur Département de la défense, ou en cas de décès d'un de ces membres ou de ces employés dans l'exercice de ses fonctions officielles.

c) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme une renonciation, par les membres du personnel militaire ou les employés civils de leurs Département respectifs de la défense, d'autres employés ou des tiers, de toute possibilité de recours ou de poursuite existant en vertu de la législation en vigueur.

d) Les recours autres que ceux qui résultent d'obligations contractuelles, qui ne sont pas visés aux alinéas *a* et *b* sont tranchés par chacune des Parties conformément à sa législation nationale et à tout accord ou arrangement pertinent conclu entre les Parties. Sous réserve de tout accord ou arrangement entre les Parties, chacune des Parties verse une indemnisation juste et raisonnable en règlement de demandes de dommages-intérêts justifiées, pour dommage, perte, destruction, préjudice personnel ou décès résultant d'actes ou d'omissions de membres du personnel militaire ou d'employés civils de son Département de la défense, ou résultant d'actes ou d'omissions de ses autres employés civils dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 7

VISITES ET ACCÈS

1. En cas de nécessité aux fins du présent Accord, chacune des Parties permet, si elle a été avisée dans des délais raisonnables, la visite des établissements, services et laboratoires de l'Etat ainsi que des installations des entreprises privées sous contrat, par des employés de l'autre Partie ou par des employés d'entreprises sous contrat de l'autre Partie, sous réserve que la visite soit autorisée par les deux Parties et que les employés aient les autorisations de sécurité requises et que leur présence soit justifiée.

2. Tout personnel effectuant une visite doit se soumettre aux règlements de sécurité de la Partie d'accueil. Tout renseignement communiqué à ce personnel ou obtenu par lui est traité comme s'il avait été fourni à la Partie dont il dépend et est soumis aux dispositions des articles 8 et 9 du présent Accord.

3. Les demandes de visite d'installation d'une Partie émanant de personnel de l'autre Partie sont transmises par les voies officielles et sont soumises aux procédures habituelles du pays d'accueil en matière de visites. Les demandes de visites doivent porter le nom du projet.

4. La liste des personnels de chacune des Parties qui sont habilités à visiter à titre permanent les installations de l'autre Partie est transmise par la voie officielle conformément aux procédures en vigueur pour les visites internationales.

Article 8

LES ÉCHANGES DE RENSEIGNEMENTS ET LEUR UTILISATION

1. Les Parties reconnaissent que la réussite de la collaboration portant sur le Programme nécessite des échanges de renseignements annexes au titre des projets décrits dans les aecords de projet. Compte tenu des contraintes liées à la politique et à la réglementation nationale en matière de divulgation des documents et sous réserve des droits des tiers, chacune des deux Parties s'efforce dans la mesure du possible d'échanger à titre gratuit tout renseignement documentaire qu'elle est habilitée à fournir et dont l'autre Partie a besoin pour faciliter l'exécution des projets.

2. L'application du présent Accord n'entraîne aucune modification des droits en matière de renseignements annexes.

3. Sauf si la Partie d'origine a donné au préalable son consentement par écrit, la Partie d'accueil ne peut utiliser des renseignements annexes échangés ou fournis au titre d'un Accord de projet qu'à des fins de recherche, de développement, d'évaluation et de contrôle dans le cadre de la réalisation du présent Programme. Si la Partie qui fournit les renseignements ne dispose pas de tous les droits requis pour leur transfert au titre de l'objectif susvisé, une notice restrictive est placée sur lesdits renseignements.

4. Chacune des Parties dispose au même titre du droit d'accès à tous les renseignements de base et d'utilisation de ces renseignements; elle est habilitée à utiliser tous les renseignements de base pour ses besoins de défense.

5. Sans enfreindre les droits des Parties visés au paragraphe 4 de l'article 8, les droits relatifs aux renseignements de base sont déterminés à leur création conformément à la législation pertinente de chacune des Parties. Les Parties prennent toutes les mesures requises pour veiller à ce que chacune d'entre elles dispose par la suite et au même titre du droit d'accès à tous les renseignements de base et d'utilisation de ces renseignements et soit habilitée à utiliser tous les renseignements de base pour ses besoins de défense.

6. L'utilisation de renseignements de base à d'autres fins, y compris la vente de ces renseignements ou toute autre forme d'exploitation commerciale est soumise à des arrangements mutuellement acceptables qui doivent être négociés entre les Parties.

Article 9

SÉCURITÉ DE DIFFUSION ET TRANSMISSION DES RENSEIGNEMENTS

Conditions générales

1. Toute diffusion de renseignements par l'une ou l'autre Partie est soumise à toutes les lois, réglementations, politiques et directives nationales auxquelles elle doit se conformer. Les Parties sont convenues que tous les renseignements, qu'ils soient secrets ou non, échangés ou diffusés en vertu d'un Accord de projet sont régis par les conditions ci-après dont le libellé est inséré de façon durable et apparente sur tous les documents enregistrés qui font l'objet d'un échange :

a) Tout renseignement classé secret est protégé par les clauses et conditions de l'Accord général de sécurité en matière de renseignements et de l'Accord relatif à la sécurité dans le domaine industriel, ou de tout autre accord ou arrangement futur;

b) Tout renseignement classé non secret fourni par une Partie à l'autre à titre confidentiel et tout renseignement annexe de caractère confidentiel bénéficie d'une protection contre toute divulgation non autorisée;

c) Les deux Parties prennent toutes les mesures juridiques à leur disposition pour protéger les renseignements échangés à titre confidentiel ou les renseignements de caractère confidentiel obtenus en vertu d'un Accord de projet contre toute divulgation résultant d'une disposition législative, à moins que l'autre Partie ne donne son consentement par écrit;

d) A titre de contribution à la protection souhaitée, chacune des Parties fait figurer sur les documents enregistrés fournis à l'autre à titre confidentiel une légende portant mention du pays d'origine, du degré de confidentialité, des conditions mises à leur communication et, si le document n'est pas secret, du fait que les renseiguements en question relèvent d'un Accord de projet et sont communiqués à titre confidentiel;

e) Les renseignements protégés par des droits de caractère privé ne sont ni utilisés ni divulgnés sous une forme qui puisse porter atteinte à l'exercice ces droits, y compris le droit d'acquérir un brevet ou toute autre protection analogue;

f) A moins qu'il ne soit stipulé autrement par consentement mutuel des Parties accordé par écrit, les renseignements de base sont utilisés uniquement à des fins de défense;

g) Les renseignements qui sont soumis à des droits limités d'utilisation ou de divulgation sont munis, au moment où ils sont fournis, d'une indication à cet effet; cette indication est inscrite sur ces documents au cas où il serait décidé en commun d'en autoriser la fourniture éventuelle à d'autres services ou à d'autres entreprises. En cas de transfert à ce titre, la Partie à l'origine du transfert réclame du récipiendaire l'engagement écrit de ne pas utiliser ou de ne pas divulguer ces renseignements en dehors des cas spécifiés.

h) Tout renseignement soumis à des droits limités d'utilisation ou de divulgation ne peut être ni utilisé ni divulgué d'une manière contraire aux dispositions de ces droits limités et ne peut être communiqué à un tiers sans que la Partie d'origine ne donne au préalable son consentement par écrit;

i) Les renseignements annexes échangés entre les Parties sont utilisés à des fins de recherche, de développement, d'évaluation et de contrôle uniquement en vue de la réalisation du présent Programme. Les renseignements annexes ne peuvent être copiés, divulgués ou utilisés pour toute autre fin à moins de l'obtention par écrit du consentement exprès de la Partie d'origine;

j) Toute marque de protection concernant des renseignements de base est décidée en commun par les directeurs de projet des Parties mentionnés dans l'Accord de projet applicable. Lorsqu'il se pose une question relative au degré de confidentialité à accorder à des renseignements de base, ces documents portent provisoirement la mention « secret », et sont communiqués par le directeur de projet aux autorités de deux Parties compétentes en matière de sécurité pour décision.

2. Aucune installation faisant usage de renseignements fournis par l'autre Partie ne peut être utilisée directement ou indirectement dans le cadre du Programme,

si la direction financière ou administrative, le contrôle ou la gestion de ladite installation est assurée par des ressortissants de tout autre pays que l'Australie ou les Etats-Unis, à moins du consentement préalable obtenu par écrit de la Partie qui fournit les renseignements.

Transmission des renseignements

3. A moins qu'il n'en soit décidé autrement par consentement mutuel entre les Parties, la transmission de documents et de correspondance relatifs au présent Accord en provenance des Etats-Unis relève des procédures ci-après :

a) Les documents secrets sont communiqués uniquement par le directeur de projet américain dont le nom figure dans l'Accord de projet applicable et par la voie intergouvernementale. Les documents en question sont transmis par le directeur de projet américain au directeur de projet australien dont le nom figure dans l'Accord de projet par l'intermédiaire de la Mission de défense australienne de l'Ambassade d'Australie à Washington, D.C.

b) La correspondance secrète est transmise par le directeur de projet américain dont le nom figure dans l'Accord de projet applicable. Le directeur de projet américain adresse cette correspondance au directeur de projet australien dont le nom figure dans l'Accord de projet applicable, par l'intermédiaire de la Mission de défense australienne de l'Ambassade d'Australie à Washington, D.C., par la voie intergouvernementale.

c) Les documents et la correspondance non secrets peuvent être transmis par les participants américains dont le nom figure dans l'Accord de projet directement aux participants australiens dont le nom figure dans l'Accord de projet applicable, avec une copie adressée au directeur de projet américain.

4. A moins qu'il n'en soit décidé autrement par consentement mutuel entre les Parties, la transmission de documents et de correspondance australiens relatifs au présent Accord relève des procédures ci-après :

a) Les documents secrets sont communiqués uniquement par le directeur de projet australien dont le nom figure dans l'Accord de projet applicable et transmis au directeur de projet américain dont le nom figure dans l'Accord de projet par l'intermédiaire du personnel de la Mission de défense australienne de l'Ambassade d'Australie à Washington, D.C., qui est formellement accrédité aux Etats-Unis pour la réalisation officielle de cet accord intergouvernemental.

b) La correspondance secrète est transmise par le directeur de projet australien dont le nom figure dans l'Accord de projet applicable; elle est adressée au directeur de projet américain dont le nom figure dans l'Accord de projet applicable par l'intermédiaire de la Mission de défense australienne de l'Ambassade d'Australie à Washington, D.C., qui est formellement accrédité aux Etats-Unis pour la réalisation officielle de cet accord intergouvernemental.

c) Les documents et la correspondance non secrets peuvent être transmis directement par les participants australiens dont le nom figure dans l'Accord de projet aux participants du Département de la défense américain dont le nom figure dans l'Accord de projet compétent, avec une copie adressée au directeur de projet australien.

Communication de renseignements de source privée « uniquement à titre d'information »

5. Tout renseignement dont on sait ou dont on présume qu'il est détenu par une source privée ou est couvert par des droits détenus par des personnes privées

peut être communiqué « uniquement à titre d'information » si une des conditions ci-après est remplie :

a) Le propriétaire ou le détenteur des droits consent expressément à ladite communication;

b) La Partie d'origine a acquis ou est habilitée à acquérir, par contrat ou par tout autre moyen, les renseignements à des conditions qui autorisent la communication envisagée;

c) Les lois, les règlements et les politiques de la Partie d'origine autorisent la communication de renseignements sans le consentement de leur propriétaire ou du détenteur des droits à titre privé.

6. La communication de renseignements « uniquement à titre d'information » en vertu du paragraphe 5, est subordonnée à l'acceptation par la Partie d'accueil des conditions énoncées aux paragraphes 1 à 4 et des conditions complémentaires ci-après dont le libellé est inséré de façon durable et apparente sur tout document enregistré :

a) Les renseignements sont acceptés sous réserve qu'ils peuvent ou pourraient être d'origine privée ou utilisés à des fins privées ou couverts par des droits détenus par des personnes privées;

b) Les renseignements sont acceptés uniquement à titre d'information et considérés comme divulgués à titre confidentiel. La Partie d'accueil veille à ce que ces renseignements ne soient pas traités de manière qui pourrait porter préjudice à des droits détenus par des personnes privées, y compris le droit d'obtenir un brevet ou toute autre protection de caractère statutaire;

c) Si les renseignements sont communiqués à un tiers, celui-ci est tenu par un accord juridiquement contraignant de recevoir ces renseignements aux mêmes conditions que la Partie d'accueil. La Partie d'accueil doit obtenir au préalable le consentement de la Partie d'origine à la communication desdits renseignements à un tiers;

d) Lorsque la Partie d'accueil désire utiliser les renseignements à d'autres fins qu'à titre d'information, y compris à des fins de défense, elle doit obtenir le consentement de la Partie d'origine.

Communication à des fins de défense de renseignements de source privée

7. Une Partie peut demander à l'autre Partie le droit de communiquer à des fins de défense des renseignements qui lui ont été communiqués « uniquement à titre d'information » en vertu du paragraphe 5. La Partie qui reçoit la demande détermine si les renseignements sont d'origine privée ou couverts par des droits détenus par des personnes privées et en informe la Partie qui fait la demande. S'il est prouvé que les renseignements ne sont pas d'origine privée ou couverts par des droits détenus par des personnes privées, la Partie qui fait la demande peut utiliser ces renseignements à des fins de défense et le paragraphe 6 n'est pas applicable; seuls s'appliquent les conditions visées aux paragraphes 1 à 4. S'il est établi que les renseignements sont d'origine privée ou couverts par des droits détenus par des personnes privées, la Partie qui reçoit la demande doit obtenir du propriétaire ou du détenteur des droits son consentement à leur communication.

8. Si les renseignements demandés sont d'origine privée ou couverts par des droits détenus par des personnes privées et que la Partie qui reçoit la demande n'est

pas en mesure d'obtenir l'autorisation de communiquer lesdits renseignements à des fins de défense, la Partie qui reçoit la demande autorise la Partie qui fait la demande, ou son entreprise, à négocier directement avec le détenteur des droits et apporte, dans la mesure du possible, son concours à cette négociation.

9. Si des renseignements sont communiqués à la suite de négociations directes menées en vertu du paragraphe 8, cette communication est soumise aux conditions énoncées aux paragraphes 1 à 4.

Article 10

PRÊT DE MATÉRIELS, DE FOURNITURES ET D'ÉQUIPEMENTS

1. Aux fins de l'exécution d'un Accord de projet, chacune des Parties peut prêter à l'autre, à titre gracieux, des matériels, fournitures et équipements désignés dans l'Accord de projet. Ces prêts se fondent sur le principe de réciprocité; toutefois il n'est pas exigé de procéder à un échange objet par objet.

2. Les accords de projet comprennent la liste des matériels, fournitures et équipements qui font, en cas de besoin, l'objet d'un prêt et déterminent de façon détaillée les clauses et conditions qui s'appliquent au prêt.

3. Les Parties s'assurent dans toute la mesure du possible que les matériels, fournitures et équipements sont fournis en bon état de marche conformément à leur destination. Néanmoins les Parties ne s'engagent nullement à fournir des équipements adaptés à un usage spécifique, et ne s'obligent pas à modifier, améliorer ou adapter les matériels, fournitures et équipements ou partie d'entre eux.

4. Les équipements fournis en vertu d'un Accord de projet par l'une ou l'autre Partie restent la propriété de la Partie d'origine.

5. Les matériels, fournitures et équipements loués sont utilisés par la Partie d'accueil uniquement aux fins exposées dans l'Accord de projet applicable. La Partie d'accueil maintient en état les matériels, fournitures et équipements prêtés; elle les entretient et les conserve en état de marche; elle les rend en état de fonctionnement et dans des conditions aussi bonnes qu'elle les a reçus, sous réserve de l'usure et de la vétusté normale, à moins que la Partie d'origine ne soit convenue que les matériaux, fournitures ou équipements prêtés peuvent être sacrifiés ou autrement consommés aux fins du projet sans que ladite Partie n'en demande le remboursement.

6. Les matériels, fournitures et équipements loués en vertu d'un Accord de projet demeurent la propriété de la Partie d'origine et sont rendus conformément aux dispositions de l'Accord de projet. Si un Accord de projet stipule que pour la réalisation d'un projet il est nécessaire de procéder à la dépense ou à la consommation de matériels, fournitures ou équipements loués, les dispositions de l'Accord de projet doivent indiquer que lesdits matériels, fournitures ou équipements doivent être dépensés ou consommés et n'ont pas à être rendus à la Partie d'origine.

7. Aucune des Parties n'exerce de recours pour des dommages, un préjudice ou un sinistre subis par elle-même, ses biens ou un tiers par suite de l'utilisation de matériels, fournitures ou équipements prêtés par l'autre Partie.

8. Les matériels, fournitures ou équipements couverts par le secret, prêtés en vertu du présent Accord, sont protégés par les clauses et dispositions de l'Accord

général de sécurité en matière de renseignements et de l'Accord relatif à la sécurité dans le domaine industriel ou de tout autre accord ou arrangement futur.

Article 11

TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

Sous réserve des dispositions, lois, règlements et politiques pertinents et d'un examen et d'une décision pris au cas par cas, les Parties s'efforcent dans toute la mesure du possible de faciliter la délivrance des licences d'exportation nécessaires pour la fourniture des renseignements, matériels, fournitures, équipements ainsi que de la technologie demandés par l'autre Partie pour la réalisation des projets au titre du présent Accord.

Article 12

VENTE ET TRANSFERT À UN TIERS

1. Aucune des Parties ne vend, ne divulgue ou ne transfère ses droits, sa propriété ou son autorisation de vendre, divulguer ou transférer lesdits droits ou ladite propriété en ce qui concerne tous renseignements, matériels, fournitures, équipements ou toute technologie reçus par elle ou obtenue en vertu du présent Accord ou de ses accords de projet à quiconque, qu'il s'agisse d'un fonctionnaire, d'un employé ou d'un agent des Parties ou d'une entreprise participante sur le territoire des Parties sans avoir obtenu au préalable le consentement écrit de l'autre Partie.

2. Aux fins du présent article, une entreprise participante peut être une entreprise sous le contrôle ou l'autorité des Parties ou une entreprise autorisée au titre du paragraphe 2 de l'article 9.

Article 13

DROITS DE DOUANE

1. Dans la mesure permise par la législation et la réglementation et, en tout état de cause, dans la mesure requise par les accords internationaux applicables en la matière, chaque Partie s'emploie à ce que des redevances, des droits de douanes et autres taxes analogues aisément identifiables ne soient pas imposés en liaison avec le Programme.

2. Les Parties aménagent toutes redevances, droits et autres taxes de la manière la plus favorable en vue de l'exécution satisfaisante des dispositions décrites dans le présent Accord.

Article 14

PARTICIPATION MULTILATÉRALE

Par accord mutuel des Parties, les projets bilatéraux de coopération et de collaboration définis au titre d'un Accord de projet peuvent être élargis à la participation de gouvernements amis. A moins que les Parties n'en décident autrement d'un commun accord, les conditions de cette participation sont les mêmes que celles qui s'appliquent aux Parties.

Article 15

DIFFÉRENDS

Tout différend auquel donnerait lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable et sans délai par voie de consultation ou de négociation entre les Parties, sans recours à l'arbitrage d'un tiers ou d'un tribunal.

Article 16

DURÉE

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et demeure en vigueur pendant une période de vingt-cinq ans. La période peut être prorogée par accord écrit entre les Parties.

Article 17

AMENDEMENTS ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par accord écrit entre les Parties.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par accord écrit entre les Parties. Il peut aussi être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie, auquel cas il cessera de produire ses effets 90 jours après le date de ladite notification.

3. En cas de dénonciation ou d'expiration, les articles 8, 9 et 12 demeurent en vigueur comme si l'Accord n'avait pas été dénoncé ou n'était pas caduc.

Article 18

SUCCESSION

1. Le présent Accord se substitue au mémorandum d'accord entre les Etats-Unis et l'Australie relatif à la recherche et au développement conclu le 23 juillet 1968 (le Mémorandum).

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les accords conclus au titre du mémorandum qui sont en cours au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord continuent à être régis par les dispositions dudit mémorandum pour la durée entière de leur existence, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit entre les Parties.

EN FOI DE QUOI les Parties aux présentes, dûment habilitées par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Washington D.C., le 21 octobre 1994.

Pour le Gouvernement australien :	Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
A. J. AYERS	J. M. DEUTCHI

ANNEXE 1

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS RELATIF À LA COOPÉRATION ET À LA COLLABORATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE, DE DÉVELOPPEMENT ET D'INGÉNIERIE

Accord de projet, n° X de la série relatif à
[indiquer le titre de l'opération technique]

Le présent Accord de projet est régi par les clauses et dispositions de l'Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis relatif à la coopération et à la collaboration en matière de recherche, de développement et d'ingénierie d'octobre 1994 (l'Accord). Le Département australien de la défense et le Département de la défense des Etats-Unis (ci-après dénommés les participants), services compétents des deux gouvernements au titre de l'Accord, sont convenus de ce qui suit :

Section 1. JUSTIFICATIF

[*Décrire sous forme d'un résumé de 100 mots au maximum l'importance stratégique et l'intérêt militaire du thème d'intérêt commun*]

Section 2. OBJECTIFS

[*Décrire de manière générale, les objectifs d'ensemble de l'activité de coopération et de collaboration*]

Section 3. PORTÉE TECHNIQUE

[*Déterminer les détails techniques relatifs à un ou plusieurs :*

— *Domaines spécifiques d'intérêt commun devant faire l'objet d'échanges d'information et/ou*

— *La portée du projet de coopération en matière de recherche.*

Dans la mesure du possible définir clairement la division des responsabilités entre les Parties]

Section 4. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Le présent Accord de projet prendra effet dès la signature des deux participants. Il est prévu que la présente activité de coopération ou de collaboration demeurera en effet pendant une période de __ années sauf dénonciation à une date antérieure. Le présent Accord de projet peut être prorogé par décision commune communiquée par écrit.

Section 5. FINANCEMENT

[*A moins qu'il en soit mentionné autrement dans le présent Accord de projet, les dispositions de l'Accord s'appliquent :*]

Chacun des participants prend à sa charge les coûts des activités qu'il mène en propre pour réaliser les activités menées en coopération. Il n'est pas prévu de dépenses communes ni d'échange de fonds entre les participants.

Section 6. ARRANGEMENTS SPÉCIAUX

[*Section facultative — à ne remplir que lorsque des matériels, des fournitures ou des équipements sont loués aux fins de la réalisation du projet. Dans la présente section sont*

énumérés les matériels, fournitures ou équipements qui devront être loués, et sont précisées les clauses et dispositions déterminées en commun pour la mise en œuvre du prêt]

Section 7. PRÊT DE MATÉRIELS, DE FOURNITURES ET DES ÉQUIPEMENTS

[*Section facultative — à ne remplir que lorsque des matériels, des fournitures ou des équipements sont loués aux fins de la réalisation du projet. Dans la présente section sont énumérés les matériels, fournitures ou équipements qui devront être loués, et sont précisées les clauses et dispositions déterminées en commun pour la mise en oeuvre du prêt*]

Section 8. DIRECTEURS DE PROJET

a) Le directeur de projet américain chargé de cet Accord de projet est :

---

b) Le directeur de projet australien chargé de cet Accord de projet est :

Section 9. DÉNONCIATION

Le présent Accord de projet peut être dénoncé à n'importe quel moment par décision commune des participants notifiée par écrit. Il peut aussi être dénoncé par l'un des participants par notification écrite à l'autre participant, auquel cas il cessera de produire ses effets 90 jours après ladite notification.

Si l'Accord est dénoncé avant l'expiration ou la dénonciation du présent Accord de projet, les dispositions de l'Accord continuent à s'appliquer audit Accord de projet jusqu'à son expiration ou sa dénonciation.

Pour le Département de la défense australien :	Pour le Département de la défense des Etats-Unis :
[*Nom*]	[*Nom*]
[*Fonction*]	[*Fonction*]
[*Date*]	[*Date*]

No. 31593

FINLAND
and
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

Agreement on international road transport. Signed at Tehran on 14 January 1992

Authentic texts: Finnish, Farsi and English.

Registered by Finland on 17 February 1995.

FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

Accord relatif an transport international par ronte. Signé à Téhéran le 14 janvier 1992

Textes authentiques : finnois, farsi et anglais.

Enregistré par la Finlande le 17 février 1995.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA IRANIN ISLAMILAISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN KANSAINVÄLISIÄ TIEKULJETUKSIA KOSKEVA SOPIMUS

Johdanto

Suomen tasavallan hallitus ja Iranin islamilaisen tasavallan hallitus,

joista alempana käytetään nimitystä "sopimuksen osapuolet", haluten edistää henkilö- ja tavaraliikennettä maanteitse maidensa välillä sekä kauttaliikennettä näiden alueiden kautta, ovat sopineet seuraavasta:

ALUSTAVAT MÄÄRÄYKSET

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa tarkoittaa:

1. Sanonta "liikenteenharjoittaja" Suomessa tai Iranissa asuvaa luonnollista tai oikeushenkilöä, jolla maassa voimassa olevien lakien perusteella on oikeus suorittaa kansainvälisiä henkilö- ja tavarakuljetuksia maanteitse.

2. Sanonta "ajoneuvo" mekaanisella käyttövoimalla kulkevaa tieliikenneajoneuvoa joka on:

a) rakennettu joko useamman kuin yhdeksän henkilön, kuljettaja mukaanlukien (henkilöliikenneajoneuvo), tai tavaroiden (tavaraliikenneajoneuvo), kuljettamiseen.

b) rekisteröity jommankumman sopimusosapuolen alueella.

Tavaraliikenneajoneuvon ollessa kyseessä, sana "ajoneuvo" tarkoittaa ajoneuvoa ilman perävaunua tai puoliperävaunullista tai perävaunullista ajoneuvoa.

2 Artikla

Soveltamisala

Tämän sopimuksen määräykset oikeuttavat liikenteenharjoittajan kuljettamaan ajoneuvoilla henkilöitä tai tavaraa maanteitse sopimusosapuolien alueiden välillä tai niiden alueiden kautta tai kolmansista maista tai kolmansiin maihin.

HENKILÖLIIKENNE

3 Artikla

Toisen sopimusosapuolen liikenteenharjoittaja, joka kuljettaa matkustajia toisen sopimusosapuolen alueella on velvollinen hakemaan liikennöintioikeutta, joka tulee saada jälkimmäisen lakien ja asetusten mukaisesti.

TAVARALIIKENNE

4 Artikla

Toisen sopimusosapuolen liikenteenharjoittajan sallitaan väliaikaisesti tuoda toisen sopimusosapuolen alueelle tyhjä tai lastattu ajoneuvo tavarankuljettamista varten, seuraavasti:

a) toisen sopimusosapuolen alueella sijaitsevan minkä tahansa sovitun paikan ja toisen sopimusosapuolen alueella sijaitsevan minkä tahansa sovitun paikan välillä, tai

b) kauttakulkuna toisen sopimusosapuolen alueen kautta, tai

c) kolmansista maista / kolmansiin maihin.

YLEISET MÄÄRÄYKSET

5 Artikla

Ajoneuvojen painot ja mitat

1. Mitä tulee maantieajoneuvojen painoihin ja mittoihin, sopimusosapuolet sitoutuvat olemaan asettamatta sellaisia ehtoja toisen sopimusosapuolen alueella rekisteröidyille ajoneuvoille, jotka rajoittavat enemmän kuin sopimusosapuolen omalla alueella rekisteröidyille ajoneuvoille asetetut ehdot.

2. Jos ajoneuvon paino tai mitat ylittävät jommankumman sopimusosapuolen alueella ylimmät sallitut rajat, tarvitaan ajoneuvolle kyseisen sopimusosapuolen toimivaltaiselta viranomaiselta erityislupa.

Jos tämän erityisluvan ehtona on, että ajoneuvon on ajettava tiettyä reittiä, kuljetuksia saa suorittaa vain tätä reittiä pitkin.

6 Artikla

Sisäisen liikenteen kieltäminen

Tämän sopimuksen määräykset eivät salli sopimusosapuolen liikenteenharjoittajien kuljettaa matkustajia tai tavaraa toisen sopimusosapuolen alueella yhdestä paikasta toiseen saman alueen sisällä.

7 Artikla

Verot ja maksut

1. Jommankumman sopimusosapuolen alueella rekisteröidyt ajoneuvot, joita tämän sopimuksen mukaisesti käytetään matkustajien tai tavaran kuljetukseen, vapautetaan veroista ja maksuista, joita kannetaan ajoneuvojen hallussapidosta tai niillä liikennöimisestä, sekä kuljetusten suorittamisesta toisen sopimusosapuolen alueella.

2. Vapautus, johon ensimmäisessä kappaleessa viitataan, myönnetään sillä ehdolla, että jommankumman sopimusosapuolen ajoneuvo saapuu toisen sopimusosapuolen alueelle tilapäisesti.

8 Artikla

Tullimuodollisuudet

1. Ajoneuvojen tilapäinen tuonti toisen sopimusosapuolen alueelle edellyttää sen sopimusosapuolen kansallisten lakien ja asetusten noudattamista.

2. Toisen sopimusosapuolen ajoneuvon vakiotankeissa oleva, tilapäisesti toisen sopimusosapuolen alueelle tuotu polttoaine vapautetaan tuontitulleista ja -veroista eikä se ole tuontikieltojen ja -rajoitusten alainen, edellyttäen että tankit ovat samat, jotka ajoneuvon valmistaja alunperin on ajoneuvoon asentanut.

3. Maahan tuodut, tietyn, tilapäisesti jo maahan tuodun ajoneuvon korjaamiseen tarkoitetut varaosat, saa tuoda maahan tilapäisesti ilman tuontitulleja ja -veroja sekä ilman tuontikieltoja ja -rajoituksia Sopimusosapuolet voivat vaatia sellaisten varaosien rekisteröimistä tilapäistuontilupaan. Korvatut varaosat on joko vietävä pois, palautettava, tai tuhottava toimivaltaisten tullivirkailijoiden valvonnan alaisena, tai annettava näiden viranomaisten vapaaseen käyttöön sen maan lakien ja asetusten mukaisesti, johon edellä mainitut osat on tuotu.

4. Ajoneuvojen miehistöillä on oikeus väliaikaisesti pitää mukanaan käytettyä henkilökohtaista omaisuuttaan ja normaalisti ajoneuvoissa kuljetettavia korjausvälineitä, joita tarvitaan matkan aikana.

9 Artikla

Kansallisten lakien soveltaminen

Kaikkien niiden asioiden suhteen, jotka eivät kuulu tämän sopimuksen tai muiden kansainvälisten sopimusten alaisuuteen, joissa molemmat maat ovat sopimusosapuolia, toisen sopimusosapuolen liikenteenharjoittajien ja ajoneuvojen kuljettajien tulee ajaessaan toisen sopimusosapuolen alueella noudattaa tämän sopimusosapuolen lain säännöksiä ja määräyksiä.

10 Artikla

Rikkomukset

1. Molempien sopimusosapuolten asianomaisten viranomaisten on valvottava liikenteenharjoittajien tämän sopimuksen määräysten noudattamista.

2. Jos toisen sopimusosapuolen liikenteenharjoittajat tai ajoneuvojen kuljettajat, ollessaan toisen sopimusosapuolen alueella loukkaavat tämän sopimuksen määräyksiä ja sen maan voimassaolevia lakeja ja asetuksia jonka alueella he ovat, tulee sen sopimusosapuolen viranomaisten, jonka alueella ajoneuvo on rekisteröity, ryhtyä seuraaviin toimenpiteisiin, jos edellä mainitun toisen sopimusosapuolen toimivaltaiset viranomaiset niin edellyttävät:

a) huomautus,

b) kuljetusluvan peruuttaminen, joko väliaikaisesti, osittain tai täysin sen sopimusosapuolen alueella, jossa oikeudenloukkaus on tapahtunut.

3. Ensiksi mainitun sopimusosapuolen asianomaisten viranomaisten tulee ilmoittaa viimeksi mainitun sopimusosapuolen toimivaltaisille viranomaisille tämän artiklan 2. kappaleessa määrättyjen toimenpiteiden suorittamisesta.

4. Tätä artiklaa on sovellettava, sen vaikuttamatta lain määräämiin toimenpiteisiin, joihin sen sopimusosapuolen tuomioistuimet tai toimeenpanevat elimet voivat ryhtyä, jonka alueella oikeutta on loukattu.

11 Artikla

Asianomaiset viranomaiset

Tämän sopimuksen toimeenpanemiseksi määrätyt toimivaltaiset viranomaiset ovat seuraavat:

Suomen tasavallan puolesta:

Liikenneministeriö,

Tieliikenneosasto.

Iranin islamilaisen tasavallan puolesta:

Tie- ja kuljetusministeriö.

12 Artikla

Sekakomissio

1. Sopimusosapuolten toimivaltaiset viranomaiset perustavat sekakomission, joka koostuu heidän edustajistaan, joiden tehtävänä on valvoa kaikkia niitä tämän sopimuksen toimeenpanemiseen ja soveltamiseen liittyviä kysymyksiä, joita ei ole ratkaistu diplomaattiteitse.

2. Sekakomissio kokoontuu jommankumman sopimusosapuolen niin vaatiessa.

13 Artikla

Voimaantulo ja voimassaoloaika

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun molemmat sopimusosapuolet ovat kirjallisesti diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että tarvittavat perustuslailliset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa kolme vuotta. Sen jälkeen voimassaolon katsotaan jatkuvan, ellei jompikumpi sopimusosapuolista käytä milloin hyvänsä oikeuttaan ilmoittaa kirjallisesti kuusi kuukautta etukäteen toiselle sopimusosapuolelle sopimuksen irtisanomisesta.

Tehty Teheranissa 14 päivänä tammikuuta 1992 yhtenä johdantokappaleena ja kolmenatoista artiklana, kahtena alkuperäiskappaleena suomen-, farsin- ja englanninkielellä, joiden kaikkien tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia, ja erilaisten tulkintojen ilmetessa englanninkielinen teksti on oleva ratkaiseva.

Suomen tasavallan puolesta:

KAUKO JUHANTALO

Iranin islamilaisen tasavallan puolesta:

MOHAMED SAEEDI KYA

این موافقتنامه به تاریخ ۱۴ ژانویه ۱۹۹۲ میلادی برابر با ۲۴ دی ماه ۱۳۷۰ هجری شمسی دریك مقدمه و سیزده ماده، در دونسخه اصلی به زبانهای فنلاندی، فارسی و انگلیسی درتهران به امضاء رسید. هرسه متن دارای اعتبار یکسان میباشند ودرصورت بروز اختلاف در تفسیر متن انگلیسی معتبر خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری فنلاند

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

ماده ۱۲

کمیسیون مشترک

۱ - مقامات صلاحیتدار طرفین متعاهد، کمیسیون مشترکی مرکب از نمایندگان خود را بمنظور بررسی کلیه مسائل مربوط به اجرای این موافقتنامه که از طریق دیپلماتیک برطرف نگردیده است تشکیل خواهند داد.

۲ - کمیسیون مشترک بنابر درخواست هریک از طرفین متعاهد تشکیل خواهد شد.

ماده ۱۳

لازم الاجراء شدن و مدت اعتبار

۱ - این موافقتنامه سی روز بعد از آنکه طرفین متعاهد کتبا" یکدیگر را از طریق مجاری دیپلماتیک مطلع نمودند که طبق مقررات قانون اساسی خود درباره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه عمل نموده‌اند به موقع اجراء گذارده خواهد شد.

۲ - این موافقتنامه برای یک دوره سه ساله منعقد میشود و پس از این دوره معتبر خواهد ماند مگر آنکه یکی از طرفین متعاهد در هرهنگام با یک پیش آگهی کتبی شش ماهه انقضای آن را بطرف دیگر اعلام دارد.

ب : سلب اجازه حمل ونقل درسرزمین طرف متعاهدی که تخلف درآنجا وقوع یافته است، بطورموقت، جزئی یاکلی .

۳ - مقامات صلاحیتدارطرف متعاهدی که چنین تدابیری راطبق بند (۲) این ماده اتخاذ نموده‌اند. مقامات صلاحیتدارطرف متعاهد دیگر را از اقدامات معمول شده مطلع خواهند نمود .

۴ - این ماده بدون تعارض باهرگونه اقدامات قانونی جاری توسط دادگاهها یامقامات اجرائی طرف متعاهدی که تخلف در سرزمین آن صورت گرفته است ، اجراء خواهد گردید .

ماده ۱۱

مقامات صلاحیتدار

مقامات صلاحیتداری که جهت اجرای این موافقنامه تعیین شده شرح زیر میباشند :

- درمورد دولت جمهوری فنلاند :

وزارت حمل ونقل و ارتباطات - بخش حمل ونقل جاده‌ای

- درمورد دولت جمهوری اسلامی ایران :

وزارت راه و ترابری

ماده ۹

اجرای قوانین ملی

متصدیان حمل ونقل و رانندگان وسائل نقلیه یك طرف متعاهد در کلیه مواردی که دراین موافقتنامه یاموافقتنامه های بین المللی دیگرکه هر دو کشور درآن عضویت دارندموردپیش بینی قرارنگرفته است، موظفند قوانین ومقررات ملی طرف متعاهد دیگر رادرهنگام رانندگی درسرزمین طرف اخیرالذکر رعایت نمایند.

ماده ۱۰

تخلفات

۱ - مقامات صلاحیتدار طرفین متعاهد نظارت خواهندکردکه‌متصدیان حمل ونقل مقررات موافقتنامه حاضر را رعایت نمایند.

۲ - مقامات طرف متعاهدی که وسیله نقلیه درآنجابه ثبت رسیده است، موظفند بنا بردرخواست مقامات صلاحیتدار طرف متعاهد دیگر، در موردمتصدیان حمل ونقل و رانندگان وسیله نقلیه‌ای که درسرزمین طرف متعاهد اخیرالذکر از مقررات این موافقتنامه و نیز ازقوانین و مقررات لازم الاجرای مربوط به عبور و مرور وحمل ونقل درآن‌سرزمین تخطی نموده‌اند، اقدامات زیر رامعمول دارند:

الف: اخطار

ماده ۸

تشریفات گمرکی

۱ - ورود موقت وسائل نقلیه به سرزمین طرف متعاهد دیگر مشمول قوانین ومقررات ملی طرف متعاهد مذکور خواهد بود .

۲ - مواد سوختی موجود درمخازن سوخت استاندارد وسیله نقلیه یکی از طرفین متعاهد که بطور موقت بسرزمین طرف متعاهد دیگر وارد میشود ازپرداخت حقوق و عوارض ورودی معاف بوده و مشمول ممنوعیت و محدودیتهای وارداتی نخواهدبود، مشروط برآنکه این مخازن بدوا " توسط کارخانه سازنده وسیله نقلیه بر روی آن نصب شده باشد .

۳ - قطعات یدکی واردشده بمنظور تعمیر یك وسیله نقلیه معین که قبلا" به صورت موقت وارد گردیده است موقتا " از پرداخت حقوق گمرکی، سود بازرگانی و عوارض ورودی و همچنین ممنوعیت و محدودیت وارداتی معاف خواهند بود . طرفین متعاهد ممکن است لازم بدانند که جهت اینگونه قطعات پروانه موقت صادرگردد . قطعات یدکی تعویض شده راباید مطابق با قوانین و مقررات ملی طرف متعاهدی که این قطعات به سرزمین آن واردگردیده ترخیص قطعی نمود یا عودت داد یا تحت نظارت مقامات گمرکی دیربط ازحیز انتفاع ساقط نمود یا بطور مجانی دراختیار مقامات گمرکی طرف اخیرالذکر قرارداد .

۴ - خدمه وسایل نقلیه جاده‌ای مجاز خواهند بود لوازم شخصی مستعمل و وسائل وابزارتعمیر راکه عرفا "دروسیله نقلیه باخوددارندودر طول سفر موردنیاز میباشد، بطورموقت باخودحمل نمایند .

هنگامیکه این اجازه نامه مقرر میداردکه وسیله نقلیه بایددرمسیر معین مورداستفاده قرارگیرد، انجام حمل ونقل تنهادرآن مسیر مجازخواهدبود .

ماده ۶

ممنوعیت حمل ونقل داخلی

مقررات این موافقتنامه به متعهدبان حمل ونقل طرفین متعاهد این حق رانمیدهدکه در داخل سرزمین طرف متعاهد دیگربه حمل ونقل مسافربا کالا از نقطه‌ای به نقطه دیگر واقع درهمان سرزمین مبادرت ورزند .

ماده ۷

مالیاتها و عوارض

۱ - وسائل نقلیه ثبت شده درتلمرو هریك ازطرفین متعاهد از مالیاتها و عوارضی که درسرزمین طرف متعاهد دیگربرمالکیت و استفاده از وسائل نقلیه موتوری وهمچنین انجام عملیات حمل ونقل تعلق‌میگیرد ، معاف خواهندبود .

۲ - معافیت مورداشاره دربند(۱) درصورتی اعطاء خواهدشدکه وسیله نقلیه هریك ازطرفین متعاهد برمبنای ورود موقت به سرزمین طرف متعاهد دیگر وارد شده باشد .

حمل ونقل کالا

ماده ۴

متصدی حمل ونقل یك طرف متعاهد مجاز است وسیله نقلیه خالی یا با بار رابطورموقت به سرزمین طرف متعاهد دیگربمنظور حمل ونقل کالا بشرح زیر وارد نماید :

الف : بین هرنقطه موردتوافق درسرزمین یکی ازطرفین متعاهد وهرنقطه مورد توافق در سرزمین‌طرف متعاهد دیگر ، یا

ب : بصورت ترانزیت از سرزمین طرف متعاهد دیگر ، یا

ج : از / به کشورهای ثالث .

مقررات عمومی

ماده ۵

وزن و ابعاد وسائل نقلیه

۱ - درموردوزن وابعادوسائل نقلیه جاده‌ای ،هریك ازطرفین متعاهد قبول مینمایدکه وسائل نقلیه‌ای راکه درسرزمین طرف متعاهد دیگر به ثبت رسیده است مشمول شرایط محدودکننده‌تری نسبت به‌وسائل نقلیه ثبت شده درسرزمین خودقرارندهد .

۲ - چنانچه وزن یااسعاد وسیله نقلیه ازحداکثرحدودمجاز درقلمرو هر یك ازطرفین متعاهد تجاوزنماید ، لازم است جهت وسیله نقلیه اجازه نامه مخصوصی ازمقامات صلاحیتدارطرف متعاهدمربوط تحصیل گردد .

۲ - اصطلاح " وسیله نقلیه " عبارت از هر وسیله نقلیه جاده ای دارای نیروی محرکه مکانیکی که .

الف : برای حمل بیش از ۹ نفر با در نظر گرفتن راننده (وسیله نقلیه مسافربری)، یا برای حمل ونقل کالا (وسیله نقلیه باربری)ساخته شده ،

ب : درسرزمین یکی ازطرفین متعاهد به ثبت رسیده باشد.

درمورد وسیله نقلیه باربری، اصطلاح " وسیله نقلیه " عبارتست از هروسیله نقلیه واحدیاترکیبی ازیك وسیله نقلیه ویدك یانیمه یدك .

ماده ۲

حوزه اجراء

مقررات این موافقتنامه به متصدیان حمل ونقل این حق را میدهد که با استفاده از وسایل نقلیه به حمل ونقل مسافر یاکالا از طریق جاده بین سرزمینهای طرفین متعاهد یابصورت ترانزیت از قلمروآنان، یا از / به کشورهای ثالث صادرت ورزند.

حمل ونقل مسافر

ماده ۳

عملیات حمل ونقل مسافر بوسیله متصدی حمل ونقل یکی از طرفین متعاهد درسرزمین طرف متعاهد دیگرمنوط به اجازه نامه‌ای خواهدبودکه باید مطابق با قوانین ومقررات طرف اخیرالذکر تحصیل شود .

[FARSI TEXT — TEXTE FARSI]

موافقتنامه

حمل ونقل بین المللی جاده ای

بین

دولت جمهوری فنلاند

و

دولت جمهوری اسلامی ایران

مقدمه :

دولت جمهوری فنلاند و دولت جمهوری اسلامی ایران که از این پس در این موافقتنامه " **طرفین متعاهد** " خوانده میشوند با تمایل به تسهیل و تشویق حمل ونقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین دوکشور وبصورت ترانزیت از سرزمینهای خود درموارد زیر توافق نمودند :

مقررات مقدماتی

ماده ۱

تعاریف

از نظر این موافقتنامه :

۱ - اصطلاح " **متصدی حمل ونقل** " عبارتست ازهرشخص حقیقی یا حقوقی مقیم وتبعه ایران یا فنلاند که برطبق قوانین ومقررات ملی مربوط به کشورخود مجازبه حمل ونقل بین المللی مسافر وکالا درجاده‌ها میباشد

AGREEMENT[1] ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

Preamble

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Islamic Republic of Iran,

hereinafter referred to as the "Contracting Parties", desiring to facilitate and encourage the international transport by road of passengers and goods between their countries and in transit through their territories, have agreed upon as follows:

PRELIMINARY PROVISIONS

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term carrier" means any physical or legal person residing and citizen of Finland or Iran who is licenced in accordance with the respective national laws and regulations to perform international transport of passengers and goods by road.

2. The term "vehicle" is any mechanically selfpropelled road vehicle which is:

a) constructed either to carry more than nine persons including the driver (passengers vehicle), or to transport goods (goods vehicle).

b) registered in the territory of either of the Contracting Parties.

With regard to the goods vehicle, the term "vehicle" refers to any single vehicle or a combination of a vehicle and semi-trailer or trailer.

Article 2

Scope

The provisions of this Agreement entitle carriers to transport passengers or goods by road in vehicles between the territories of the Contracting Parties or in transit through their territories or from/to third countries.

PASSENGER TRANSPORT

Article 3

Passenger transport operations of a carrier of one Contracting Party on the territory of the other Contracting Party are subject to an authorization which should be obtained in accordance with the laws and regulations of the latter.

TRANSPORT OF GOODS

Article 4

A carrier of one Contracting Party shall be permitted to import temporarily either an empty or a loaded vehicle into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods as follows:

a) between any agreed point in the territory of one of the Contracting Parties and any agreed point in the territory of the other Contracting Party; or

b) in transit through the territory of the other Contracting Party; or

c) from/to third countries.

GENERAL PROVISIONS

Article 5

Weight and dimensions of vehicles

As regards the weight and dimensions of road vehicles, each of the Contracting Parties undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. If the weight or dimensions of the vehicle exceed the maximum limits permitted in the territory of either Contracting Party, the vehicle requires a special authorization from the competent authority of the Contracting Party concerned.

[1] Came into force on 16 September 1994, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 17 August 1994) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 13 (1).

Where such an authorization stipulates that the vehicle must use a specific route transports are only permissible on that route.

Article 6

Prohibition of internal transportation

The provisions of this Agreement shall not permit the carriers of either Contracting Party to carry passengers or goods within the territory of the other Contracting Party from one point to another within the same territory.

Article 7

Taxes and charges

1. Vehicles registered in the territory of either Contracting Party used for transportation of passengers or goods in accordance with this Agreement are exempted from taxes and charges levied on the possession and circulation of vehicles, as well as transport operations in the territory of the other Contracting Party.

2. The exemption referred to in paragraph (1) will be granted, provided that the vehicle of either Contracting Party enters the territory of the other Contracting Party on the basis of temporary importation.

Article 8

Customs formalities

1. The temporary importation of vehicles to the territory of the other Contracting Party is subject to the national laws and regulations of the Contracting Party.

2. Fuel contained in the standard tanks of the vehicle of one of the Contracting Parties temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempted from import duties and taxes and shall not be subject to import prohibitions and restrictions, provided that the tanks are the ones initially installed by the manufacturer of the vehicle.

3. Spare parts imported in order to repair a specific vehicle, which has already been temporarily imported, shall be temporarily admitted free of import duties and taxes and with no import prohibition or restriction. The Contracting Parties may require such parts to be recorded on a temporary import permit. Spare parts, which have been replaced, shall be either cleared, or returned, or destroyed under the supervision of the relevant customs authorities or placed at the free disposal of these authorities in accordance with the national laws and regulations of the country in which the aforementioned parts were imported in.

4. The crew of the road vehicles shall be allowed to carry along with them temporarily their used personal effects and repair tools which are normally carried in the vehicles and needed during the journey.

Article 9

Application of national legislation

For all matters which are not regulated by this Agreement, or by other international agreements to which both countries are parties, carriers and drivers of vehicles of one Contracting Party are bound to respect the legal provisions and regulations of the other Contracting Party, while they are driving in the territory of the latter.

Article 10

Infringements

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall supervise the observance of the provisions of the present Agreement by the carriers.

2. The authorities of the Contracting Party where the vehicle has been registered shall in case its carriers or drivers of vehicles while on the territory of the other Contracting Party, infringe on the regulations of the present Agreement and the laws and regulation on traffic and transportation which are in force in that territory take the following steps as and when requested by the competent authorities of the latter Contracting Party:

a) warning,

b) suspension of permission to effect transportation on the territory of the Contracting Party where the infringement has taken place, either temporarily, or partly, or completely.

3. The competent authorities of the former Contracting Party shall notify the competent authorities of the latter Contracting Party of the measures taken, as stipulated in paragraph 2 of this Article.

4. This Article shall apply without prejudice to any steps provided for by law which may be taken by courts or executive authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement has been committed.

Article 11

Competent authorities

Competent authorities designated for the implementation of this Agreement shall be as follows:

In the case of the Government of the Republic of Finland:

The Ministry of Transport and Communications,

Road Traffic Department.

In the case of the Government of the Islamic Republic of Iran:
The Ministry of Roads and Transport

Article 12

Joint Commission

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall set up a Joint Commission consisting of their representatives that will regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement, which have not been solved through diplomatic channels.

2. The Joint Commission shall meet upon the request of either Contracting Party.

Article 13

Entry into force and duration of validity

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that they have complied with the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement is concluded for a period of three years. Thereafter it shall remain in force subject to the right of either Contracting Party to give to the other Contracting Party, at any time, a six-month written notice of termination.

Done in Tehran 14th day of January 1992, in one preamble and thirteen articles in two original copies in Finnish, Farsi and English languages, all texts being equally authentic, and in case of divergent interpretation the English text shall prevail

For the Government
of the Republic of Finland:

KAULO JUHANTALO

For the Government
of the Islamic Republic of Iran:

MOHAMED SAEEDI KYA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL PAR ROUTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République islamique d'Iran,

Ci-après appelés les « Parties contractantes », désireux de faciliter et d'encourager le transport international par route de voyageurs et de marchandises entre leurs pays et à travers leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article 1

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale qui est résident et un ressortissant de la Finlande ou de l'Iran et qui est habilité, conformément aux lois et règlements en vigueur dans ces deux pays, à transporter par route des voyageurs et des marchandises.

2. Le terme « véhicule » désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique qui est :

a) Construit pour transporter plus de neuf personnes y compris le conducteur (véhicule de transport de voyageurs), ou pour transporter des marchandises (véhicule de transport de marchandises).

b) Enregistré dans le pays de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

En ce qui concerne les véhicules de transport de marchandises, le terme « véhicule » s'entend de tout véhicule, y compris sa remorque ou semi-remorque.

Article 2

PORTÉE DE L'ACCORD

Les dispositions du présent Accord autorisent les transporteurs à assurer le transport routier de voyageurs ou de marchandises entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers les deux pays ou à destination ou en provenance de pays tiers.

[1] Entré en vigueur le 16 septembre 1994, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié (le 17 août 1994) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 3

Le transport de voyageurs par un transporteur de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante est soumis à une autorisation préalable obtenue conformément aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de cette dernière.

TRANSPORT DES MARCHANDISES

Article 4

Un transporteur de l'une des Parties contractantes sera autorisé à importer temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante un véhicule vide ou chargé aux fins de transport des marchandises comme suit :

a) Entre tout point convenu sur le territoire de l'une des Parties contractantes et tout point convenu sur le territoire de l'autre Partie contractante; ou

b) En transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante; ou

c) En provenance ou à destination de pays tiers.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 5

POIDS ET DIMENSIONS DES VÉHICULES

En ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules routiers, chacune des deux Parties contractantes s'engage à ne pas imposer pour les véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante des conditions plus restrictives que celles imposées sur les véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Si le poids ou les dimensions du véhicule dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, ledit véhicule devra obtenir une autorisation spéciale délivrée par les autorités compétentes de la Partie contractante concernée.

Dans le cas où cette autorisation spéciale stipule que le véhicule en question doit emprunter un itinéraire spécifique, ce véhicule ne pourra effectuer des transports que sur ledit itinéraire.

Article 6

INTERDICTION DE TRANSPORTS INTERNES

Les dispositions du présent Accord n'autorisent pas les transporteurs de l'une des Parties contractantes à transporter des voyageurs ou des marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7

TAXES ET DROITS

1. Les véhicules immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et utilisés pour le transport de voyageurs ou de marchandises conformément au présent Accord sont exonérés de taxes et droits sur la circulation ou la possession de véhicules ainsi que des taxes ou droits frappant sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les exonérations visées au paragraphe 1 seront accordées à condition que le véhicule de l'une ou l'autre des Parties contractantes pénètre sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la base d'une importation temporaire.

Article 8

FORMALITÉS DE DOUANES

1. L'importation temporaire de véhicules sur le territoire de l'autre Partie contractante est régie par les lois et règlements internes de cette dernière.

2. Le carburant contenu dans le réservoir standard du véhicule de l'une des Parties contractantes temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie contractante sera exonéré des droits et taxes d'importation et ne sera pas soumis aux interdictions et restrictions d'importations, à condition que ledit réservoir soit celui initialement installé par le fabricant du véhicule.

3. Les pièces détachées importées pour la réparation d'un véhicule spécifique, lequel a déjà été temporairement importé, seront temporairement admises en franchise de droits et taxes d'importation et ne seront soumises à aucune interdiction ou restriction d'importation. Les Parties contractantes pourront demander que lesdites pièces détachées soient enregistrées sur un permis d'importation temporaire. Les pièces remplacées seront dédouanées, ou réexpédiées dans le pays d'où elles viennent, ou détruites sous la supervision des autorités douanières compétentes, ou mises à la libre disposition de ces dernières conformément aux lois et règlements internes du pays dans lequel elles ont été importées.

4. Les membres de l'équipage du véhicule routier seront autorisés à transporter avec eux leurs effets personnels ainsi que les outils nécessaires à la réparation de leur véhicule, qui sont habituellement transportés dans le véhicule pour être utilisés en tant que de besoin pendant le voyage.

Article 9

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS NATIONAUX

Pour toutes les questions qui ne sont pas mentionnées dans le présent Accord ou dans tout autre Accord international dont les deux pays sont signataires, les transporteurs et les conducteurs de véhicules de l'une des Parties contractantes sont tenus de se conformer aux dispositions législatives et réglementaires de l'autre Partie contractante pendant qu'ils circulent sur le territoire de cette dernière.

Article 10

INFRACTIONS

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes superviseront le respect par les transporteurs des dispositions du présent Accord.

2. Dans le cas où les transporteurs ou conducteurs de véhicules de la Partie contractante dans laquelle le véhicule a été immatriculé ne respectent pas, sur le territoire de l'autre Partie contractante, les dispositions du présent Accord ainsi que les lois et règlements sur la circulation et le transport qui sont en vigueur dans ledit territoire, les autorités de la Partie contractante dans laquelle le véhicule en question a été immatriculé prendront, en tant que de besoin, sur la demande des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, les mesures ci-après :

a) Un avertissement,

b) La révocation de l'autorisation d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a eu lieu, ladite révocation étant soit temporaire, soit partielle, soit totale.

3. Les autorités compétentes de la première Partie contractante notifieront les mesures prises aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante, comme stipulé au paragraphe 2 du présent article.

4. Le présent article s'applique sans préjudice de toute sanction légale qui pourrait être infligée par les tribunaux ou l'autorité compétente du pays dans lequel l'infraction a été commise.

Article 11

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les autorités compétentes désignées aux fins de la mise en œuvre du présent Accord sont les suivantes :

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Le Département du trafic routier du Ministère des transports et communications

Pour le Gouvernement de la République islamique d'Iran :

Le Ministère des routes et transports

Article 12

COMMISSION MIXTE

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes institueront une Commission mixte, composée de leurs représentants, qui sera chargée de toutes les questions concernant la mise en œuvre et l'application du présent Accord qui n'auront pas été résolues par la voie diplomatique.

2. La Commission mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 13

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après que les Parties contractantes se seront notifié par écrit qu'elles se sont conformées aux dispositions constitutionnelles concernant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans, après quoi il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes par notification écrite avec préavis de six mois.

FAIT à Téhéran le 14 janvier 1992, sous forme d'un préambule et de treize articles en deux originaux, en langues finnoise, farsi et anglaise, tous les textes faisant également foi; en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

KAUKO JUHANTALO

Pour le Gouvernement
de la République islamique d'Iran :

MOHAMED SAEEDI KYA

No. 31594

FINLAND
and
BELARUS

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Helsinki on 28 October 1992

Authentic texts: Finnish and Belarusian.

Registered by Finland on 17 February 1995.

FINLANDE
et
BÉLARUS

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Signé à Helsinki le 28 octobre 1992

Textes authentiques : finnois et bélarusse.

Enregistré par la Finlande le 17 février 1995.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA VALKO-VENÄJÄN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS SIJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA MOLEMMINPUOLISESTA SUOJELUSTA

Suomen tasavallan hallitus ja Valko-Venäjän tasavallan hallitus, joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi

pyrkien edistämään ja laajentamaan kummankin valtion välisiä taloudellisia suhteita tasaveroisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta

tunnustaen tarpeen suojella kummankin valtion sijoittajien toisen valtion alueella tekemiä sijoituksia

haluten luoda suotuisat edellytykset toisen valtion sijoittajien toisen valtion alueella tekemille sijoituksille

vakuuttuneina siitä, että sijoitusten edistäminen ja molemminpuolinen suojelu vaikuttaa suotuisasti pääomaliikkeisiin ja liiketoiminnalliseen aloitteellisuuteen ja lisää kummankin valtion taloudellista hyvinvointia

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

a) Käsite "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaisia taloudelliseen toimintaan liittyviä omaisuusarvoja, ja käsittää erityisesti, joskaan ei yksinomaisesti:

1) irtaimen ja kiinteän omaisuuden ja muut omistusoikeudet mukaanlukien erilaiset vakuusmuodot;

2) osakkeet ja muut yritykseen osallistumisen muodot tai osuudet tällaisten yritysten omaisuuteen;

3) oikeuden rahaan tai rahanarvoiseen saatavaan;

4) immateriaalioikeudet mukaanlukien oikeudet, jotka liittyvät tekijänoikeuksiin, patentteihin, tavaramerkkeihin, kauppanimiin, teollisiin mallioikeuksiin, liikesalaisuuksiin, teknisiin valmistusmenetelmiin ja tietotaitoon sekä muut vastaavat oikeudet;

5) liiketoiminnan toimiluvat ja konsessiot, mukaanlukien ne, jotka koskevat luonnonvarojen etsintää, jalostamista, louhintaa tai hyödyntämistä sekä tuotteiden myyntiä, kuljetusta ja jakelua;

6) tämän sopimuksen tarkoittamaan investointiin liittyvää vuokrasopimuksella hankittua omaisuutta.

b) Käsite "sijoittaja" tarkoittaa:

1) fyysistä henkilöä, joka on Suomen tasavallan tai Valko-Venäjän tasavallan kansalainen oman maansa alueella voimassa olevan lainsäädännön mukaan, tai oikeushenkilöä, joka on perustettu Suomen tasavallassa tai Valko-Venäjän tasavallassa voimassa olevan lainsäädännön mukaan, ja jotka oman maansa lainsäädännön mukaan ovat oikeutettuja tekemään sijoituksia toisen sopimuspuolen alueella;

2) oikeushenkilöä, jonka keskuspaikka on jommankumman sopimuspuolen valtion alueella tai kolmannen valtion alueella, jolloin jommankumman sopimuspuolen sijoittajalla on siinä hallitseva osuus;

3) oikeushenkilöä, jota 1) tai 2) kohdissa olevat määritteet eivät kata, mutta johon jommallakummalla sopimuspuolella on erityinen kiinnostus sijoittajana edellyttäen, että sopimuspuolet yhteisesti tunnustavat tapauskohtaisesti tämän oikeushenkilön sijoittajaksi ja hyväksyvät tämän oikeushenkilön suunnittelemat sijoitukset kunkin erikseen.

c) Käsite "tuotto" tarkoittaa rahamääriä ja muita omaisuusarvoja, jotka on saatu tai on määrä saada sijoituksista ja se käsittää erityisesti, joskaan ei yksinomaisesti, voiton, koron, osingot, rojaltit ja muut sekä rahana että luontaissuorituksina tapahtuvat maksut.

d) Käsite "alue" tarkoittaa Suomen tasavallan osalta Suomen tasavallan aluetta ja kaikkia sen aluevesiin liittyviä alueita, joilla Suomi lainsäädännön mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti käyttää suvereeneja oikeuksiaan ja lainsäädäntövaltaansa, ja Valko-Venäjän osalta aluetta, joka muodostaa Valko-Venäjän tasavallan valtion alueen.

2 artikla

Sopimuksen soveltaminen

1. Tätä sopimusta sovelletaan sijoituksiin, jotka on tehty sen valtion lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella niitä tehdään.

2. Huomioonottaen tämän artiklan 1 kohdan määräykset tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen valtion alueella ennen ja jälkeen tämän sopimuksen voimaantulon.

3 artikla

Sijoitusten suojelu

Kumpikin sopimuspuoli turvaa kaikissa tilanteissa oman lainsäädäntönsä sallimissa rajoissa ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti kohtuullisen ja oikeudenmukaisen kohtelun toisen sopimuspuolen sijoittajien tekemille sijoituksille.

4 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Kummankin sopimuspuolen on valtionsa alueella myönnettävä toisen sopimuspuolen sijoittajien tämän sopimuksen määräysten mukaisesti tekemille sijoituksille tai niistä saaduille tuotoille kohtelu, mikä ei saa olla epäedullisempaa kuin kohtelu, jonka se myöntää vastaavassa tilanteessa kolmansien maiden sijoittajien tekemille sijoituksille ja niiden tuotoille.

2. Tämän artiklan kohdassa 1. tarkoitettu kohtelu ei kuitenkaan koske etuja ja etuoikeuksia tai korvausperusteita, jotka jompikumpi sopimuspuoli myöntää kolmansien maiden sijoittajille, sijoituksille tai tuotoille

— jo perustettujen tai tulevaisuudessa mahdollisesti perustettavien talousalueita, talous- ja tulliliittoja tai vapaakauppa-alueita koskevien sopimusten perusteella

— kaksinkertaisen verotuksen estämistä koskevan sopimuksen tai muuhun verotukseen kokonaisuudessaan tai osittain liittyvän kansainvälisen sopimuksen perusteella.

3. Jos jommankumman sopimuspuolen voimassaolevan lainsäädännön tai hallitustenvälisistä sopimuksista johtuviin velvollisuuksiin sisältyy vaatimus myöntää sopimuspuolten sijoittajille suotuisampi kohtelu kuin mitä tämä sopimus edellyttää, tämä vaatimus on voimassa sikäli kuin se suotuisampana menee tämän sopimuksen edelle.

5 artikla

Menetysten korvausmenettely

Sen sopimuspuolen sijoittajille, joiden sijoitukset ovat kärsineet vahinkoa sodan tai muun aseellisen yhteenoton, poikkeustilan julistamisen tai levottomuuksien johdosta, tämä toinen sopimuspuoli turvaa menetysten korvausmenettelyn, joka ei saa olla epäedullisempi kuin se, jonka tämä toinen sopimuspuoli myöntää minkä tahansa kolmannen maan sijoittajille koskien omaisuuden palauttamista, omaisuuden korvaamista, vahingonkorvauksia tai muuta materiaalista arvoa omaavaa harkintaa.

Korvaukset tulee suorittaa vapaasti vaihdettavissa valuutoissa ja niiden tulee olla vapaasti siirrettävissä maasta toiseen.

6 artikla

Korvauksien maksaminen pakkotoimenpiteiden yhteydessä

1. Kumpikaan sopimuspuoli ei ryhdy alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajan sinne tekemiin sijoituksiin kohdistuviin pakkotoimeupiteisiin, kuten kansallistamis-, pakkolunastus- tai muihin vaikutuksiltaan vastaaviin haltuunottotoimenpiteisiin paitsi silloin kun tätä vaativat julkiset edut. Tällöin noudatetaan tällä alueella voimassa olevan lainsäädännön määräämää järjestystä ja maksetaan asianmukainen korvaus.

2. Tällaiset toimenpiteet eivät saa olla syrjiviä.

3. Korvaus lasketaan sijoitusten reaaliarvon pohjalta välittömästi ennen tämän artiklan 1 kohdassa mainittujen toimenpiteiden suorittamista tai toimenpiteitä koskevan päätöksen julkiseen tietoon tulemista, ja se määritellään kansainvälisesti hyväksyttyjen objektiivisten arviointiperiaatteiden mukaisesti. Korvaus maksetaan vapaasti vaihdettavassa valuutassa arvon määrittämispäivänä voimassa olevan virallisen valuuttakurssin mukaisena. Korvausmäärä siirretään ilman aiheetonta viivytystä siirtomuodollisuuksien suorittamisen tavanomaisesti vaatiman ajanjakson kuluessa, kuitenkin viimeistään kolmen kuukauden kuluessa 1. kohdan tarkoittamaan toimenpiteeseen ryhtymisestä. Korvauksen tulee sisältää korko sijoituksen reaaliarvon määrittämispäivästä maksupäivään asti sopimuspuolen keskuspankin määrittelemän kaupallisen korkokannan mukaisesti.

4. Sijoittajalla, jota pakkotoimenpide koskee, on oikeus saada ilman aiheetonta viivytystä

pakkotoimenpiteen suorittavan sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti tämän sopimuspuolen toimivaltaiselta viranomaiselta tai laitokselta objektiivinen arvio haltuun otetun sijoituksen arvosta tämän artiklan 3 kohdan määräysten mukaisesti.

5. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan myös sijoituksista saataviin tuottoihin, samoin kuin sijoitusten myynnistä ja osittaisesta tai kokonaisesta lakkauttamisesta sijoittajan hyväksi tuleviin rahamääriin.

7 artikla

Sijoituksiin liittyvien maksujen, tuottojen ja irtaimen omaisuuden siirto

Kumpikin sopimuspuoli turvaa toisen sopimuspuolen sijoittajille esteettömän ilman aiheetonta viivytystä, viimeistään kolmen kuukauden kuluessa tapahtuvan sijoituksiin liittyvien maksujen ja tuottojen siirron sijoittajalle kertyneessä vapaasti vaihdettavassa valuutassa niiden koskiessa erityisesti:

1) voittoja, osinkoja, korkoja, rojalteja, palkkioita, lisenssimaksuja, provisioita ja muita sijoituksista saatavia tuottoja ja maksuja;

2) lainoja tai muihin vastaaviin sitoumuksiin liittyviä rahamääräisiä lyhennyksiä;

3) sijoittajan hyväksi sijoitusten myynnistä ja osittaisesta tai kokonaisesta lakkauttamisesta tulevia varoja;

4) sijoittajan kotimaan kansalaisten palkkatuloja tai muita ansioon liittyviä tuloja työskentelystä sijoituksen yhteydessä sijoitusmaan alueella;

5) sijoitukseen kuuluvan irtaimen omaisuuden siirtoa.

8 artikla

Sijoitusten edistäminen

Sopimuspuolet myötävaikuttavat lainsäädäntönsä puitteissa suotuisten olosuhteiden turvaamiseen tässä sopimuksessa tarkoitettujen sijoitusten pohjalta perustettujen tai perustettavien yritysten toiminnalle samoin kuin tämän sopimuksen 1 artiklan a) 5 kohdassa tarkoitettuihin toimilupiin ja konsessioihin perustuville sijoitushankkeille ja niiden toimivuudelle.

9 artikla

Sopimuspuolen ja sijoittajan välisten riitaisuuksien ratkaisu

1. Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset oikeudelliset riitaisuudet pyritään ratkaisemaan mahdollisuuksien mukaan neuvotteluteitse.

2. Jos niistä ei ole päästy sovintoon kolmen kuukauden kuluessa kirjallisen vaatimuksen esittämisestä, voidaan riita jommankumman riitapuolen vaatimuksesta alistaa ratkaistavaksi joko:

a) sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisu- ja sovittelukeskukselle (jäljempänä "keskus") ottaen huomioon Washington D.C.:ssä 18 päivänä maaliskuuta 1965 tehdyn valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen soveltuvat määräykset, sikäli kuin molemmat sopimuspuolet ovat tulleet mainitun sopimuksen osapuoliksi; tai

b) Yhdistyneiden kansakuntien kansainvälisen kauppalakikomission voimassa olevien välimiesmenettelyä koskevien sääntöjen mukaiselle kansainväliselle ad-hoc-välimiesoikeudelle.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen niistä määräyksistä huolimatta, jotka koskevat riidan alistamista välimiesmenettelyyn, sijoittajalla on oikeus valita sovittelumenettely.

10 artikla

Sopimuspuolten välisten riitaisuuksien ratkaisu

1. Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta on mahdollisuuksien mukaan ratkaistava neuvottelemalla diplomaattiteitse.

2. Jollei sopimuspuolten välistä riitaa kyetä näin ratkaisemaan 6 kuukauden kuluessa, se on saatettava jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Sellainen välimiesoikeus perustetaan jokaista eri tapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön saamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden oikeuden jäsenistä. Nämä kaksi jäsentä valitsevat sitten sellaisen kolmannen valtion kansalaisen, joka nimitetään molempien sopimuspuolten suostumuksesta oikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja on nimitettävä kahden kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämisestä.

4. Jos tämän artiklan 3 kappaleessa määrättyjen aikojen kuluessa tarvittavia nimityksiä ei ole suoritettu, jompikumpi sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos hän on muulla tavoin estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, varapuheenjohtajaa on pyydettävä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos varapuheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai jos

myös hän on estynyt täyttämästä sanottua tehtävää. Kansainvälisen tuomioistuimen virkaiässä seuraavaa jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen ja joka ei muutoin ole estynyt täyttämästä sanottua tehtävää, on pyydettävä suorittamaan tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus päättää omasta menettelytavastaan ja tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Sen päätös on molempia sopimuspuolia sitova. Sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan ja oikeuden jäsenten kustannuksista. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksessään määrätä toisen sopimuspuolista vastaamaan suuremmasta osuudesta kustannuksia, ja tällainen päätös on molempia sopimuspuolia sitova.

11 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen asianomainen viranomainen tämän sopimuspuolen sijoittajan sijoituksia koskevan myöntämänsä takuun perusteella maksaa korvauksen sijoittajalle, ensin mainittu sopimuspuoli tai sen asianomainen viranomainen sijaantulon kautta saa sijoittajan tähän sopimukseen perustuvat vastaavat oikeudet.

12 artikla

Sopimuksen voimaantulo, voimassaoloaika ja päättyminen

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen sopimuksen voimaantuloon tarvittavien muodollisuuksien tulleen täytetyiksi.

2. Tämä sopimus on voimassa viisitoista (15) vuotta ja tämän jälkeen sen voimassaolo jatkuu, ellei sitä ole irtisanottu päättymään tämän artiklan 3 kohdan mukaisesti.

3. Kumpikin sopimuspuoli voi antamalla kirjallisen ilmoituksen diplomaattiteitse toiselle sopimuspuolelle yhtä (1) vuotta aikaisemmin irtisanoa tämän sopimuksen päättymään alkuperäisen viidentoista (15) vuoden ajanjakson päättyessä tai milloin tahansa sen jälkeen.

4. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymistä, 1—11 artiklojen määräykset ovat edelleen voimassa viisitoista (15) vuotta sopimuksen voimassaolon päättymisen jälkeen.

Tehty Helsingissä 28 päivänä lokakuuta 1992 kahtena alkuperäisenä suomen- ja valkovenäjänkielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

PEKKA TUOMISTO

Valko-Venäjän tasavallan hallituksen puolesta:

V. V. RADKEVITSH

[BELARUSSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSE]

П А Г А Д Н Е Н Н Е

паміж Урадам Фінляндскай Рэспублікі і Урадам Рэспублікі Беларусь аб садзейнічанні ажыццяўленню і ўзаемнай ахове інвестыцый

Урад Фінляндскай Рэспублікі і Урад Рэспублікі Беларусь, якія ў далейшым называюцца "Дагаворныя Бакі",

імкнучыся да развіцця і паглыблення эканамічных адносін паміж абедзвюма дзяржавамі на аснове раўнапраўя і ўзаемнай выгады,

прызнаючы неабходнасць аховы інвестыцый, якія ажыццяўляюцца інвестарамі адной з дзяржаў на тэрыторыі іншай дзяржавы,

жадаючы стварыць спрыяльныя ўмовы для інвестыцый, якія ажыццяўляюцца інвестарамі адной дзяржавы на тэрыторыі другой дзяржавы,

перакананыя ў тым, што садзейнічанне і ўзаемная ахова інвестыцый будуць спрыяльна ўплываць на рух капіталаў, дзелавую актыўнасць і садзейнічаць павышэнню эканамічнага дабрабыту абедзвюх дзяржаў,

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул I
Азначэнні

У дадзеным Пагадненні:
(а) Тэрмін "інвестыцыя" азначае ўсе віды маёмасных каштоўнасцей, звязаных з эканамічнай дзейнасцю і ахоплівае, у прыватнаоці, але не выключна:

I) рухомую і нерухомую маёмасць, а таксама іншыя маёмасныя правы, уключаючы розныя формы залогу;

2) акцыі і іншыя формы ўдзелу ў прадпрыемствах ці долі ў маёмасці гэтых прадпрыемстваў;

3) правы на грашовыя сродкі ці правы на грашовыя пазыковыя патрабаванні;

4) правы на прамысловую, камерцыйную ці інтэлектуальную маёмасць, уключаючы правы, звязаныя з аўтарскімі правамі, патэнтамі, таварнымі знакамі, фірменнымі найменнямі, прамысловымі ўзорамі, камерцыйнымі тайнамі, тэхналагічнымі працэсамі, "ноў-хаў" і іншыя падобныя правы;

5) правы на камерцыйную дзейнасць і канцэсіі, уключаючы правы, якія датычацца разведкі, распрацоўкі, здабычы ці эксплуатацыі прыродных рэсурсаў, а таксама продажу, перавозкі і размеркавання прадукцыі;

6) арандаваную маёмасць, звязаную з прадугледжанымі дадзеным Пагадненнем інвестыцыямі;

(б) Тэрмін "інвестар" азначае:

I) фізічную асобу, што з"яўляецца грамадзянінам Фінляндскай Рэспублікі ці Рэспублікі Беларусь ў адпаведнасці з дзеючым у гэтых краінах заканадаўствам, ці юрыдычную асобу, створаную ў адпаведнасці з дзеючым у Фінляндскай Рэспубліцы ці ў Рэспубліцы Беларусь заканадаўствам, і якія правамоцны ажыццяўляць інвестыцыі на тэрыторыі дзяржавы іншага Дагаворнага Боку згодна з заканадаўствам сваёй краіны;

2) юрыдычную асобу, якая мае сваё месцазнаходжанне на тэрыторыі дзяржавы аднаго з Дагаворных Бакоў ці

трэцяй дзяржавы, прычым інвестар дзяржавы аднаго з Дагаворных Бакоў мае ў ім пераважны ўдзел;

3) юрыдычную асобу, якую азначэнні ў пунктах I) ці 2) не ахопліваюць, але адносна якой адзін з Дагаворных Бакоў мае асобны інтарэс у якасці інвестара пры ўмове, што Дагаворныя Бакі ў кожным канкрэтным выпадку сумесна прызнаюць інвестарам названую юрыдычную асобу, а таксама кожную асобную інвестыцыю, якая плануецца дадзенай юрыдычнай асобай.

(с) Тэрмін "даходы" азначае грашовыя сумы і іншыя маёмасныя каштоўнасці, якія атрыманы ці павінны быць атрыманы ў выніку інвестыцый, і ўключае, у прыватнасці, але не выключна, прыбытак, працэнты, дывідэнды, раялці і іншыя формы аплаты як у грашовым, так і ў натуральным выразе;

(д) Тэрмін "тэрыторыя" азначае ў адносінах да Фінляндскай Рэспублікі тэрыторыю Фінляндскай Рэспублікі і ўсе прылягаючыя да яе тэрытарыяльных вод тэрыторыі, над якімі Фінляндыя, у адпаведнасці з міжнародным правам і сваім заканадаўствам ажыццяўляе свае суверэнныя правы і юрысдыкцыю, а ў адносінах да Рэспублікі Беларусь — тэрыторыю, што ўтварае дзяржаўную тэрыторыю Рэспублікі Беларусь.

Артыкул 2

Прымяненне Пагаднення

I. Пагадненне прымяняецца да інвестыцый, праведзеных у адпаведнасці з заканадаўствам дзяржавы, на тэрыторыі якой яны ажыццяўляюцца.

2. З улікам палажэння пункта I дадзенага артыкула, Пагадненне прымяняецца да ўсіх інвестыцый, якія ажыццяўляюцца інвестарамі дзяржавы аднаго з Дагаворных Бакоў на тэрыторыі дзяржавы іншага Дагаворнага Боку да і пасля ўступлення ў сілу дадзенага Пагаднення.

Артыкул 3

Ахова інвестыцый

Кожны з Дагаворных Бакоў забяспечвае пры ўсіх абставінах і ў рамках, прадугледжаных заканадаўствам сваёй дзяржавы, а таксама ў адпаведнасці з міжнародным правам, разумны і справядлівы рэжым у адносінах да інвестыцый, якія ажыццяўляюцца інвестарамі дзяржавы іншага Дагаворнага Боку.

Артыкул 4

Рэжым інвесціравання

I) Кожны з Дагаворных Бакоў павінен прадаставіць на тэрыторыі сваёй дзяржавы ў адносінах да інвестыцый, якія ажыццяўляюцца ў адпаведнасці з палажэннямі дадзенага Пагаднення інвестарамі дзяржавы іншага Дагаворнага Боку і атрыманых ад іх даходаў, рэжым не менш спрыяльны, чым у аналагічных выпадках у адносінах да інвестыцый і даходаў інвестараў трэціх краін.

2) Умовы рэжыму інвесціравання, прадугледжанага ў пункце I дадзенага артыкула, не распаўсюджваюцца на перавагі, прывілеі ці падставы для кампенсацыі, якія прадастаўляюцца адным з Дагаворных Бакоў інвестарам, інвестыцыям і даходам трэціх краін і якія вынікаюць:

— з заключаных ці якія будуць заключаны ў будучым пагадненняў аб эканамічных зонах, эканамічных ці мытных саюзах і зонах свабоднага гандлю;

— з пагадненняў аб ліквідаванні двайнога падаткаабкладання ці іншага міжнароднага пагаднення, цалкам ці часткова звязанага з падаткаабкладаннем.

3) У выпадках, калі ў дзеючым заканадаўстве любой з дзяржаў Дагаворных Бакоў ці абавязацельствах па міжурадавых пагадненнях ёсць патрабаванне прадаотаўлення інвестыцыям інвестараў дзяржаў Дагаворных Бакоў рэжыму больш спрыяльнага ў параўнанні з дадзеным Пагадненнем, то такое

патрабаванне дзейнічае ў той меры, у якой яно як больш спрыяльнае прэваліруе над дадзеным Пагадненнем.

Артыкул 5
Рэжым пакрыцця страт

У адносінах да інвестараў дзяржавы аднаго з Дагаворных Бакоў, інвестыцыі якіх панеслі страты з прычыны вайны ці іншага ўзброенага канфлікту, абвяшчэння надзвычайнага становішча ці грамадскіх беспарадкаў, іншы Дагаворны Бок забяспечвае рэжым пакрыцця страт не менш спрыяльны, чым той, які іншы Дагаворны Бок прымяняе ў адносінах да інвестараў любой трэцяй краіны адносна пакрыцця і аднаўлення маёмасці, кампенсацыі ці іншых відаў урэгулявання, звязаных з матэрыяльнымі каштоўнасцямі. Кампенсацыя павінна праводзіцца ў свабодна канверсаванай валюце і без перашкод пераводзіцца з адной краіны ў іншую.

Артыкул 6
Кампенсацыя ў сувязі з прымусовымі мерамі

1) Ні адзін з Дагаворных Бакоў на сваёй тэрыторыі не прыме ў адносінах да інвестыцый, рэалізаваных на гэтай тэрыторыі інвестарам дзяржавы іншага Дагаворнага Боку, прымусовых мер, такіх як нацыяналізацыя, экспрапрыяцыя ці аналагічных па свайму дзеянню, за выключэннем выпадкаў, калі гэтага патрабуюць грамадскія інтарэсы. Пры гэтым захоўваецца парадак, усталяваны дзеючым на гэтай тэрыторыі заканадаўствам, і выплачваецца належная кампенсацыя.

2) Такія меры не павінны несці дыскрымінацыйнага характару.

3) Кампенсацыя вылічваецца на аснове рэальнай вартасці інвестыцый непасрэдна на дзень, што папярэднічае дню прыняцця ці апублікавання рашэння аб прыняцці мер, назва-

ных у пункце I дадзенага артыкула, і будзе вызначана у адпаведнасці з прынцыпамі аб"ектыўнай ацэнкі, прынятымі у міжнароднай практыцы. Кампенсацыя выплачваецца у свабодна канверсаванай валюце па афіцыйнаму валютнаму курсу, дзеючаму на дзень вызначэння вартасці. Сума кампенсацыі пераводзіцца без неабгрунтаванай затрымкі на працягу тэрміну, які звычайна патрабуецца для выканання звязаных з пераводамі фармальнасцей, але не пазней трох месяцаў з дня прыняцця прадугледжанай пунктам I дадзенага артыкула меры. Кампенсацыя павінна ўключаць працэнт, вылічаны з дня вызначэння рэальнай вартасці інвестыцый аж да дня выплаты згодна з камерцыйнай працэнтнай стаўкай, якая вызначаецца цэнтральным банкам Дагаворнага Боку.

4) Інвестар, якога закранаюць прымусовыя меры, мае права без неабгрунтаванай затрымкі атрымаць ад кампетэнтнага органа дзяржавы гэтага Дагаворнага Боку аб"ектыўную ацэнку вартасці канфіскаваных інвестыцый у адпаведнасці з палажэннямі пункта 3 дадзенага артыкула.

5) Палажэнні дадзенага артыкула прымяняюцца таксама да даходаў ад інвестыцый у такой жа ступені, як і да сум, належных інвестару у сувязі з продажам, частковай ці поўнай ліквідацыяй інвестыцый.

Артыкул 7

Перавод плацяжоў і даходаў і перамяшчэнне рухомай маёмасці у сувязі з інвестыцыямі

Кожны з Дагаворных Бакоў забяспечвае інвестарам дзяржавы іншага Дагаворнага Боку ажыццяўленне без неабгрунтаванай затрымкі у тэрмін не больш трох месяцаў бесперашкоднага пераводу у свабодна канверсаванай валюце плацяжоў і даходаў, атрыманых у гэтай валюце у сувязі з інвестыцыямі, і у прыватнасці:

I) прыбыткаў, дывідэндаў, працэнтаў, раялці, ганараравў, ліцэнзійных плацяжоў, камісійных узнагароджванняў і іншых даходаў і плацяжоў, атрыманых ад інвестыцый;

2) пазык ці грашовых сум, звязаных з пакрыццём іншых адпаведных абавязацельстваў;

3) сродкаў, якія належаць інвестару ў сувязі з продажам, частковай ці поўнай ліквідацыяй інвестыцый;

4) заработнай платы і іншых даходаў грамадзян краіны інвестара за працу на тэрыторыі прымаючай краіны ў сувязі з інвестыцыяй;

5) перамяшчэнне рухомай маёмасці ў сувязі з інвестыцыяй.

Артыкул 8

Садзейнічанне ажыццяўленню інвестыцый

Дагаворныя Бакі садзейнічаюць у рамках свайго заканадаўства забеспячэнню спрыяльных умоў для дзейнасці прадпрыемстваў, створаных ці якія будуць створаны на аснове прадугледжаных дадзеным Пагадненнем інвестыцый, а таксама інвестыцыйных праектаў, якія ажыццяўляюцца на аснове прадугледжаных пунктам а) 5) артыкула I Пагаднення правоў на камерцыйную дзейнасць і канцэсій, а таксама для іх функцыяніравання.

Артыкул 9

Вырашэнне спрэчак паміж Дагаворным Бокам і інвестарам

I. Прававыя спрэчкі ў адносінах да інвестыцый паміж Дагаворным Бокам і інвестарам іншага Дагаворнага Боку вырашаюцца па магчымасці шляхам узаемных кансультацый і перагавораў.

2. Калі на працягу трох месяцаў з дня прад"яўлення пісьмовага патрабавання спрэчнымі бакамі не дасягнута ўзаемная дамоўленасць, спрэчка па патрабаванню аднаго з бакоў можа быць перададзена для вырашэння:

а) у міжнародны цэнтр па вырашэнню інвестыцыйных спрэчак (далей "цэнтр"), прымаючы пад ўвагу падыходзячыя палажэнні заключанай у Вашынгтоне 18 сакавіка 1965 года Канвенцыі аб парадку вырашэння спрэчак паміж дзяржавамі і грамадзянамі іншых дзяржаў па інвестыцыях, калі абодва бакі з"яўляюцца ўдзельнікамі гэтай Канвенцыі; ці

б) у міжнародны арбітражны суд " ad hoc ", у адпаведнасці з дзеючым Арбітражным рэгламентам Камісіі Арганізацыі Аб"яднаных Нацый па Міжнароднаму гандлёваму праву.

3. Незалежна ад палажэнняў пункта 2 дадзенага артыкула, які датычыцца перадачы спрэчкі на разгляд у арбітражны суд, інвестар мае права выбраць пагаджальную працэдуру.

Артыкул 10
Вырашэнне спрэчак паміж Дагаворнымі Бакамі

1. Любыя спрэчкі, якія ўзнікаюць паміж Дагаворнымі Бакамі і датычацца інтэрпрытацыі ці прымянення дадзенага Пагаднення, павінны па магчымасці вырашацца шляхам кансультацый і перагавораў па дыпламатычных каналах.

2. У выпадку немагчымасці вырашыць спрэчку паміж Дагаворнымі Бакамі на працягу 6 месяцаў з яе пачатку, па просьбе аднаго з Дагаворных Бакоў яе належыць перадаць для вырашэння ў арбітражны суд.

3. Такі арбітражны суд ствараецца асобна для кожнага канкрэтнага выпадку ў наступным парадку. На працягу двух месяцаў пасля атрымання просьбы аб арбітражы кожны з Дагаворных Бакоў назначае па аднаму арбітру. Гэтыя два арбітры выбіраюць потым грамадзяніна трэцяй дзяржавы, які, са згоды двух Дагаворных Бакоў, будзе

назначаны старшынёй арбітражнага суда. Старшыня павінен быць назначаны на працягу двух месяцаў пасля даты прызначэння двух іншых членаў арбітражнага суда.

4. Калі ў названыя ў пункце 3 дадзенага артыкула тэрміны неабходныя назначэнні не будуць зроблены, любы з Дагаворных Бакоў можа, пры адсутнасці іншай дамоўленасці, звярнуцца да Старшыні Міжнароднага Суда з просьбай зрабіць неабходныя назначэнні. Калі Старшыня з"яўляецца грамадзянінам аднаго з Дагаворных Бакоў і калі ён не можа па якіх-небудзь прычынах ажыццяўляць названую функцыю, то зрабіць неабходныя назначэнні будзе прапанавана Віцэ-Старшыні Міжнароднага Суда. Калі Віцэ-Старшыня з"яўляецца грамадзянінам аднаго з Дагаворных Бакоў і калі ён таксама не можа ажыццявіць названую функцыю, то зрабіць неабходныя назначэнні будзе прапанавана члену Міжнароднага Суда, які ідзе наступным па старшынству і які не з"яўляецца грамадзянінам аднаго з Дагаворных Бакоў і можа без перашкод ажыццявіць указаную функцыю.

5. Арбітражны суд сам вызначае пытанне аб правілах працэдуры і прымае рашэнне большасцю галасоў. Рашэнне арбітражнага суда з"яўляецца абавязковым для выканання абодвума Дагаворнымі Бакамі. Дагаворныя Бакі нясуць выдаткі на арбітраў і Старшыню ў роўных долях. Арбітражны суд можа, аднак, у сваім рашэнні вызначыць, што адзін з Дагаворных Бакоў будзе несці большую долю выдаткаў, і такое рашэнне з"яўляецца абавязковым для абодвух Дагаворных Бакоў.

Артыкул II

Субрагацыя

Калі Дагаворны Бок ці яго кампетэнтны орган на падставе гарантыі, выдадзенай у адносінах да інвестыцый любога інвестара дзяржавы гэтага Дагаворнага Боку правядзе

выплату кампенсацыі інвестару, то гэты Дагаворны Бок ці яго кампетэнтны орган набывае ў парадку субрагацыі адпаведныя правы ранейшага інвестара, якія грунтуюцца на дадзеным Пагадненні.

Артыкул I2
Уступленне ў сілу, тэрмін і спыненне дзеяння Пагаднення

I. Дадзенае Пагадненне ўступае ў сілу па сканчэнні трыццаці дзён пасля таго, як Дагаворныя Бакі паведамяць адзін аднаму па дыпламатычных каналах аб выкананні адпаведных працэдур, неабходных для ўступлення ў сілу Пагаднення.

2. Дадзенае Пагадненне заключаецца на I5 (пятнаццацігадовы) перыяд і будзе заставацца ў сіле да сканчэння гэтага тэрміну, калі яно не будзе дэнансавана ў адпаведнасці з пунктам 3 гэтага артыкула.

3. Любы з Дагаворных Бакоў можа, пісьмова паведаміўшы аб гэтым другі Дагаворны Бок па дыпламатычных каналах, не пазней, чым за адзін (I) год, спыніць шляхам дэнансацыі дзеянне дадзенага Пагаднення па сканчэнні першапачатковага пятнаццацігадовага (I5) тэрміну ці ў любы час пасля гэтага.

4. У адносінах да тых інвестыцый, якія былі рэалізаваны да спынення дзеяння дадзенага Пагаднення, палажэнні артыкулаў I-II будуць заставацца ў сіле на працягу пятнаццаці (I5) гадоў пасля спынення дзеяння Пагаднення.

Учынена 28 кастрычніка 1992 года у двух аўтэнтычных экземплярах, кожны на фінскай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

ЗА УРАД
ФІНЛЯНДСКАЙ РЭСПУБЛІКІ:

ЗА УРАД
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Seeking to promote and broaden economic relations between the two States on the basis of equality and mutual advantage,

Recognizing the need to protect investments made by investors of one State in the territory of the other State,

Desiring to create favourable conditions for investment by investors of one State in the territory of the other State,

Convinced that the promotion and reciprocal protection of investments will be conducive to capital movement and business activity and will contribute to the economic prosperity of the two States,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset connected with economic activity including, in particular but not exclusively:

(*a*) Movable and immovable property and any other property rights, including various forms of security;

(*b*) Stock in or any other form of participation in an enterprise or shares in the property of such enterprises;

(*c*) Claims to money or any obligations having a financial value;

(*d*) Industrial, commercial or intellectual property rights, including copyrights, patents, trade marks, business names, industrial designs, business secrets, technical processes, know-how and other similar rights;

(*e*) Rights to commercial activity and concessions, including rights in respect of the exploration, processing, extraction or exploitation of natural resources and rights to the sale, transport and distribution of goods;

(*f*) Leased property associated with investments covered by this Agreement.

2. The term "investor" means:

[1] Came into force on 11 December 1994, i.e., 30 days after the Contracting Parties had informed each other (on 11 November 1994) of the completion of the required formalities, in accordance with article 12 (1).

(*a*) Any physical person who is a national of the Republic of Finland or the Republic of Belarus in accordance with the law in force in those countries, or a juridical person established in the Republic of Finland or the Republic of Belarus in accordance with the law in force in those countries and which are competent to make investments in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of their own country;

(*b*) Any juridical person situated in the territory of one Contracting Party, or of a third State, and in which an investor of the State of one Contracting Party has a predominant interest;

(*c*) Any juridical person not covered by the provisions of subparagraph (*a*) or (*b*) but in respect of which one of the Contracting Parties has a vested interest in its capacity as an investor, provided that the Contracting Parties in each specific case mutually recognize the said juridical person to be an investor, as well as each separate investment planned by that juridical person.

3. The term "returns" means the monetary amounts or other assets yielded or which should be yielded by an investment, including, in particular but not exclusively, profits, interest, dividends, royalties or other forms of payment in cash or in kind.

4. The term "territory" means, in respect of the Republic of Finland, the territory of the Republic of Finland and any area adjacent to its territorial waters over which, under the laws of Finland and in accordance with international law, Finland exercises its sovereign rights and jurisdiction, and, in respect of the Republic of Belarus, the territory which constitutes the State territory of the Republic of Belarus.

Article 2

APPLICABILITY OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall apply to investments made in accordance with the laws of the State in whose territory the investments are made.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 of this article, this Agreement shall apply to all investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.

Article 3

PROTECTION OF INVESTMENTS

Each Contracting Party shall, subject to the laws of its State and in conformity with international law, at all times accord fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party.

Article 4

TREATMENT OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall accord in its territory, with respect to investments made in accordance with the provisions of this Agreement by investors of the

other Contracting Party, and to their returns, treatment no less favourable than that which it accords in similar circumstances to investments or returns of investors of third States.

2. The treatment referred to in paragraph 1 of this article shall not apply to advantages, privileges or grounds for compensation which one Contracting Party accords to investors, investments or returns of third States on the basis of:

— Any agreement concluded, or which may be concluded, concerning economic areas, economic or customs unions or free-trade areas;

— Any agreement on the avoidance of double taxation or any other international agreement relating in full or in part to taxation.

3. If the law in force in either Contracting Party or obligations under intergovernmental agreements require that more favourable treatment be accorded to investments of investors of the States of the Contracting Parties than is provided for under this Agreement, that requirement shall to the extent that is more favourable prevail over this Agreement.

Article 5

COMPENSATION FOR LOSSES

If investments of investors of one Contracting Party suffer losses owing to war or any other armed conflict, a state of emergency or civil unrest, the other Contracting Party shall provide compensation for losses which is no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third country with respect to indemnification for or restitution of property, compensation or any other form of settlement involving material property. Compensation shall be made in a freely convertible currency and shall be freely transferable from one country to the other.

Article 6

COMPENSATION IN CONNECTION WITH COERCIVE MEASURES

1. Neither Contracting Party shall take in its territory, with respect to investments made in said territory by an investor of the other Contracting Party, coercive measures, such as nationalization, expropriation or measures having similar effects, unless such measures are taken in the public interest. In such case, the procedure established by the law in force in the territory in question shall apply, and appropriate compensation shall be paid.

2. Such measures shall not be discriminatory.

3. Compensation shall be calculated on the basis of the real value of the investments on the day immediately preceding the adoption or publication of a decision on the implementation of the measures referred to in paragraph 1 of this article, and it shall be determined in accordance with the principles of objective valuation as accepted in international practice. Compensation shall be paid in freely convertible currency at the official rate of exchange applicable on the day on which the valuation was made. The amount of compensation shall be transferred without undue delay within such period as normally required for the completion of transfer formalities, but not later than three months from the date on which the measures referred to in

paragraph 1 of this article are taken. Compensation shall include interest calculated from the date on which the real value of the investments is determined until the date of payment, at a commercial rate to be determined by the central bank of the Contracting Party.

4. An investor affected by coercive measures shall have the right to prompt an objective valuation of his expropriated investments by a competent authority of the Contracting Party making the expropriation, in accordance with the provisions of paragraph 3 of this article.

5. The provisions of this article shall also apply to returns from investments to the same extent as to payments due to an investor in connection with the sale or partial or total liquidation of his investments.

Article 7

REPATRIATION OF PAYMENTS AND RETURNS AND TRANSFER OF MOVABLE PROPERTY IN CONNECTION WITH INVESTMENTS

Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party, without undue delay and within not more than three months, the unimpeded transfer, in freely convertible currency, of payments and returns received in such currency in connection with investments, in particular:

(*a*) Profits, dividends, interest, royalties, fees, licence payments, commission and other returns and payments accruing from investments;

(*b*) Loans or funds for covering other relevant obligations;

(*c*) Amounts due to an investor as a result of the sale or partial or total liquidation of investments;

(*d*) Salary and other income of nationals of an investor's country for work performed in the territory of the host country in connection with investments;

(*e*) Transfer of movable property in connection with investments.

Article 8

PROMOTION OF INVESTMENTS

The Contracting Parties shall encourage, in accordance with their laws, the creation of favourable conditions for the activity of businesses which have been established, or will be established, on the basis of the investments covered by this Agreement and investment projects carried out on the basis of the rights to commercial activity and concessions covered in article 1, paragraph 1, (*e*), and also for their operation.

Article 9

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR

1. Legal disputes in relation to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled, as far as possible, through mutual consultations and negotiations.

2. If mutual agreement is not reached within three months from the date of written notification of a claim by the parties to the dispute, the dispute may, at the request of either party, be submitted for settlement either to:

(*a*) The International Center for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Center"), having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, concluded at Washington on 18 March 1965[1], provided that the two Parties are parties to the said Convention; or

(*b*) An international *ad hoc* arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this article relating to the submission of a dispute to arbitration, the investor shall have the right to choose the conciliation procedure.

Article 10

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed chairman of the tribunal. The chairman shall be appointed within two months from the date of the appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he too is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party, or if he is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party and who is not prevented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure and shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on the two Contracting Parties. The cost of the chairman and the members of the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties, and this award shall be binding on the two Contracting Parties.

Article 11

SUBROGATION

If one Contracting Party or its competent authority makes a payment of compensation to an investor under an indemnity given in respect of investments of any investor of the other Contracting Party, the former Contracting Party or its competent authority shall acquire by virtue of subrogation the rights available to the previous investor under this Agreement.

Article 12

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel of the completion of the relevant formalities required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement is concluded for a period of 15 years and shall remain in force until the expiry of the said period unless it is terminated in accordance with paragraph 3 of this article.

3. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving the other Contracting Party written notice thereof through the diplomatic channel at least one year prior to the expiry of the initial period of 15 years or at any time thereafter.

4. With regard to investments made before the termination of this Agreement, the provisions of articles 1 to 11 shall remain in force for a period of 15 years from the date of termination of this Agreement.

DONE at Helsinki on 28 October 1992 in duplicate in the Finnish and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Finland:

PEKKA TUOMISTO

For the Government
of the Republic of Belarus:

V. V. REDKEVICH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Bélarus, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir et d'élargir les relations économiques entre les deux Etats sur la base de l'égalité et de la réciprocité des avantages,

Reconnaissant la nécessité de protéger les investissements réalisés par les investisseurs de l'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat,

Soucieux de créer les conditions favorables à l'investissement par les investisseurs de l'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat,

Persuadés que la promotion et la protection réciproque des investissements seront propices aux mouvements de capitaux et à l'activité industrielle et commerciale et contribueront à la prospérité économique des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature liés à l'activité et, en particulier mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles et tous autres droits de propriété, y compris diverses formes de sûretés;

b) Les actions et obligations et toute autre forme de participation dans une entreprise ou de participation au capital de celle-ci;

c) Les créances monétaires ou toutes obligations ayant une valeur financière;

d) Les droits de propriété industrielle, commerciale ou intellectuelle, y compris les droits d'auteurs, brevets, marques de commerce, dénominations commerciales, modèles indutriels, secrets commerciaux, procédés techniques, savoir-faire et autres droits similaires;

e) Les droits à l'activité commerciale et les concessions, y compris les droits relatifs à la prospection, à la transformation, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles et les droits de vente, de transport et de distribution de marchandises;

f) Les biens loués liés aux investissements définis dans le présent Accord.

2. Le terme « investisseur » désigne :

a) Toute personne physique qui est un ressortissant de la République de Finlande ou de la République du Bélarus au sens de la législation en vigueur dans ces

[1] Entré en vigueur le 11 décembre 1994, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient informées (le 11 novembre 1994) de l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

pays, qui sont autorisées par les lois de leur propre pays à investir sur le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Toute personne morale dont le siège est établi sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties eontractantes ou dans un Etat tiers, dans lequel un investisseur de l'une des Parties contractantes possède un intérêt prédominant;

c) Toute personne morale non comprise dans les définitions des alinéas *a* ou *b* mais dans lesquelles une des Parties contractantes possède un intérêt dévolu en quanlité d'investisseur, pour autant que, dans chaque cacs précis, les Parties contractantes reconnaissent mutuellement la qualité d'investisseur de ladite personne morale ainsi que chacun de ses projets d'investissement.

3. Le terme « revenus » désigne les sommes ou autres avoirs retirés ou à retirer d'un investissement et, en particulier mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, dividendes, redevances, droits ou autres formes de paiement en espèces ou en nature.

4. Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne la République de Finlande, le territoire de la République de Finlande et toute zone contiguë à ses eaux territoriales sur lesquelles, en vertu de la législation de la Finlande et du droit international, ce pays exerce ses droits souverains et sa capacité juridique et, en ce qui concerne la République du Bélarus, le territoire qui constitue le territoire d'Etat de la République du Bélarus.

Article 2

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord est applicable aux investissements réalisés conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel ils se situent.

2. Sous réserve des dispositions du premier paragraphe du présent article, le présent Accord est applicable à tous les investissements réalisés avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord sur le territoire de l'une des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Sous réserve de la législation de son Etat et conformément au droit international, chacune des Parties contractantes assure à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4

TRAITEMENT RÉSERVÉ AUX INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes assure sur son territoire, s'agissant d'investissements réalisés conformément aux dispositions du présent Accord par des investisseurs de l'autre Partie contractante et des revenus provenant de ces investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des

circonstances similaires, aux investissements ou aux revenus d'investisseurs d'Etats tiers.

2. Le traitement décrit au paragraphe 1 du présent article ne s'applique toutefois pas aux avantages, privilèges ou motifs de dédommagement accordés par l'une des Parties contractantes aux investisseurs, aux investissements ou aux revenus d'un Etat tiers découlant :

— De tout accord existant ou futur relatif à des zones économiques, des unions économiques ou douanières ou des zones de libre-échange;

— De tout accord visant à éviter la double imposition ou de tout autre accord international concernant entièrement ou partiellement la fiscalité.

3. Si la législation en vigueur dans l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations contractées au titre d'accords entre gouvernements prescrivent qu'un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord soit accordé aux investisseurs des Etats des Parties contractantes, les aspects plus favorables de cette prescription l'emporteront sur le présent Accord.

Article 5

INDEMNISATION DES PERTES

Les investissements d'investisseurs de l'une des Parties contractantes qui subissent des pertes du fait d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'un état d'urgence ou de troubles civils bénéficient de la part de l'autre Partie contractante, s'agissant d'indemnisation, de restitution de biens, de dédommagement ou de toute autre forme de règlement relatifs à des biens matériels, d'un traitement qui n'est pas non moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde aux ressortissants de tout pays tiers. L'indemnisation est effectuée dans une monnaie librement convertible et est librement transférable d'un pays à l'autre.

Article 6

INDEMNISATION SUITE À DES MESURES COERCITIVES

1. Aucune des Parties contractantes ne prend sur son territoire, s'agissant des investissements réalisés sur celui-ci par un investisseur de ladite Partie contractante, de mesures coercitives telles que nationalisation, expropriation ou mesures d'effet similaire, sauf dans l'intérêt public. Dans ce cas, la procédure établie par le législation en vigueur sur le territoire en question est applicable et une indemnisation appropriée est versée.

2. L'indemnisation est calculée sur la base de la valeur réelle des investissements le jour qui précède immédiatement l'adoption ou la publication d'une décision relative à l'application des mesures visécs au paragraphe 1 du présent article. Elle est déterminée conformément aux principes de l'évaluation objective admis par la pratique internationale. L'indemnisation est versée dans une monnaie librement convertible au taux de change officiel à la date à laquelle l'évaluation a été faite. Le montant de l'indemnisation est transféré avec toute la diligence voulue dans le délai normalement requis pour l'accomplissement des formalités de transfert et au plus tard trois mois après la date à laquelle les mesures visées au paragraphe 1 du présent article sont prises. L'indemnisation comprend un intérêt courant à partir de la date

à laquelle la valeur réelle des investissements est déterminée jusqu'à la date du paiement, à un taux commercial à déterminer par la banque centrale de la Partie contractante.

4. Tout investisseur affecté par des mesures coercitives a droit à une évaluation rapide et objective de ses investissements expropriés, effectuée par une autorité compétente de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux revenus des investissements, au même titre qu'aux paiements dus à un investisseur dans le cadre de la vente ou de la liquidation partielle ou totale de ses investissements.

Article 7

RAPATRIEMENT DES PAIEMENTS ET DES REVENUS DE TRANSFERT DES BIENS IMMEUBLES LIÉS AUX INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert, sans retard injustifié et au plus tard dans les trois mois, dans une monnaie librement convertible, des paiements et des revenus perçus dans cette monnaie dans le cadre des investissements, en particulier :

a) Des bénéfices, dividendes, intérêts, droits, redevances, droits de licence, commissions et autres revenus et paiements résultant d'investissements;

b) Des prêts ou fonds au titre de toutes autres obligations correspondantes;

c) Des sommes dues à un investisseur suite à la vente ou à la liquidation partielle ou totale d'investissements;

d) De la rémunération ou autre revenu perçus par des ressortissants du pays d'un investisseur au titre d'un travail effectué dans le cadre d'investissements sur le territoire du pays d'accueil;

e) Des transferts de biens meubles liés aux investissements.

Article 8

PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Les Parties contractantes encouragent, dans le respect de leur législation, la création de conditions favorables aux activités industrielles et commerciales existantes ou futures fondées sur les investissements intéressés par le présent Accord et sur les projets d'investissement effectués sur la base des droits à l'activité commerciale et aux concessions visés à l'article premier du paragraphe 1, alinéa *e*, ainsi que de conditions favorables à l'exploitation de ces activités et projets.

Article 9

RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR

1. Les différends juridiques entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie de consultations et de négociations réciproques.

2. En l'absence d'accord dans les trois mois qui suivent la notification d'une réclamation par les parties au différend, celui-ci peut, à la demande de l'une ou l'autre des parties, être porté en vue de son règlement, soit :

a) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après : « le Centre ») à la lumière des dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1], si les deux Parties contractantes sont parties à ladite Convention, soit

b) Devant un tribunal arbitral international *ad hoc* créé aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, tel qu'en vigueur au moment de la saisine.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article concernant la soumission d'un différend à l'arbitrage, l'investisseur a le droit d'avoir recours à la procédure de conciliation.

Article 10

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends survenant entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de la sorte dans le délai de six mois, il est porté, à la diligence de l'une ou l'autre Partie contractante, devant un tribunal arbitral.

3. Ledit tribunal est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, faute d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est empêché pour toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président de la Cour internationale de Justice est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui-même empêché de remplir cette fonction, les nominations requises sont effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice suivant dans l'ordre d'ancienneté qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes et qui n'est pas lui-même empêché.

5. Le tribunal arbitral arrête son propre règlement de procédure et prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Les frais du Président et des membres du tribunal sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal a toutefois la faculté de

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

stipuler dans sa décision qu'une part plus importante des dépenses incombe à l'une des Parties contractantes, et cette décision a force obligatoire pour les deux Parties.

Article 11

SUBROGATION

Si l'une des Parties ou son autorité compétente effectue un paiement au profit d'un investisseur à titre d'indemnisation relative aux investissements de tout investisseur de l'autre Partie contractante, la première Partie contractante ou son autorité compétente acquiert par subrogation les droits dont bénéficie le premier investisseur au titre du présent Accord.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont mutuellement informées par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de quinze ans et restera en vigueur jusqu'à l'expiration de ce délai, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par notification écrite donnée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique au plus tard un an avant l'expiration de la période initiale de 15 ans ou à tout moment par la suite.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 11 continueront à s'appliquer pendant une nouvelle période de 15 ans après la date à laquelle l'Accord aura pris fin.

FAIT à Helsinki, le 28 octobre 1992, en deux exemplaires, en langues finnoise et bélarussienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

PEKKA TUOMISTO

Pour le Gouvernement
de la République du Bélarus :

V. V. RADKEVITSH

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

30 January 1995

MALTA

(With effect from 30 January 1995.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 15 February 1995.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7, 12 to 14, and 17 to 19, as well as annex A in volumes 1330, 1358, 1379, 1424, 1427, 1455, 1480, 1606, 1686, 1721, 1727, 1734 and 1763.

ANNEXE A

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

30 janvier 1995

MALTE

(Avec effet au 30 janvier 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 15 février 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 7, 12 à 14, et 17 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1330, 1358, 1379, 1424, 1427, 1455, 1480, 1606, 1686, 1721, 1727, 1734 et 1763.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 February 1995

VENEZUELA

(With effect from 9 May 1995.)

With the following declarations:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

a) "La República de Venezuela sólo aplicará la Convención sobre Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales dictadas en el territorio de otro Estado Contratante".

b) "La República de Venezuela sólo aplicará la presente Convención a los litigios surgidos de relaciones jurídicas, sean o no contractuales, consideradas comerciales por su derecho interno".

[TRANSLATION]

(*a*) The Republic of Venezuela will apply the Convention only to the recognition and enforcement of foreign arbitral awards made in the territory of another Contracting State.

(*b*) The Republic of Venezuela will apply the present Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under its national law.

Registered ex officio *on 8 February 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829 and 1830.

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 février 1995

VENEZUELA

(Avec effet au 9 mai 1995.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION]

a) La République du Venezuela appliquera la Convention uniquement à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant.

b) La République du Venezuela appliquera ladite Convention uniquement aux différends issus de rapport de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale.

Enregistré d'office le 8 février 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829 et 1830.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 February 1995

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 17 March 1995.)

Registered ex officio *on 15 February 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1774, 1775 and 1828.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS 1961[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 février 1995

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 17 mars 1995.)

Enregistré d'office le 15 février 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1774, 1775 et 1828.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970[1]

ACCEPTANCE of the accession of Venezuela[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

10 January 1995

FINLAND

(The Convention will enter into force between Venezuela and Finland on 11 March 1995.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 15 February 1995.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841 and 1844.

[2] *Ibid.*, vol. 1753, No. 12140.

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970[1]

ACCEPTATION de l'adhésion du Venezuela[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 janvier 1995

FINLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre le Venezuela et la Finlande le 11 mars 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 15 février 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841 et 1844.

[2] *Ibid.*, vol. 1753, n° 12140.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 February 1995

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 17 March 1995.)

Registered ex officio *on 15 February 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788, 1829 and 1843.

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 février 1995

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 17 mars 1995.)

Enregistré d'office le 15 février 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788, 1829 et 1843.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 25 MARCH 1972 AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975[1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1961 Convention and to the 1972 amending Protocol deposited on:

15 February 1995

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 17 March 1995.)

Registered ex officio *on 15 February 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829 and 1843.

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU 25 MARS 1972 PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975[1]

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion à la Convention de 1961 et au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

15 février 1995

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 17 mars 1995.)

Enregistré d'office le 15 février 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828, 1829 et 1843.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Government of Switzerland on:

29 December 1994

NETHERLANDS

(In respect of Aruba. With effect from 29 March 1995.)

Certified statement was registered by Switzerland on 7 February 1995.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification of authentic English, French and Spanish texts), and vol. 1459, p. 362 (amendment of Bonn to article XI (3) (*a*)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828 and 1844.

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

29 décembre 1994

PAYS-BAS

(A l'égard d'Aruba. Avec effet au 29 mars 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 7 février 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification des textes anglais, français et espagnol), et vol. 1459, p. 363 (amendement de Bonn à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article XI); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828 et 1844.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION under article 4

Received on:

9 February 1995

PERU

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850 and 1851.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION en vertu de l'article 4

Reçue le :

9 février 1995

PÉROU

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850 et 1851.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MISIÓN PERMANENTE DEL PERÚ
ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Nueva York, 08 de febrero de 1995

7-1-SG/11

Señor Secretario General,

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia de conformidad con lo estipulado en el artículo 4°, inciso 3, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, a fin de remitirle adjunto un cuadro resumen de los Decretos Supremos que prorrogan los estados de emergencia en diferentes departamentos, provincias y/o distritos de mi país en el periodo comprendido entre el 03 de setiembre y el 11 de diciembre de 1994.

Dichos dispositivos legales contemplan también la suspensión de las garantías constitucionales comprendidas en los incisos 9, 11 y 12 del artículo 2do. y en el inciso 24 apartado f) del mismo artículo, de la Constitución Política del Perú, que corresponde a los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, relativos a la inviolabilidad del domicilio, el libre tránsito en el territorio nacional, al derecho a la reunión pacífica y al derecho a la libertad y seguridad personal.

Estas medidas que se han dispuesto de conformidad con el artículo 137° de la Constitución Política del Perú, obedecen a la persistencia de actos de violencia causados por grupos terroristas y traficantes de drogas que fomentan un clima de inseguridad que pone en peligro el normal desenvolvimiento de las actividades públicas y privadas.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

FERNANDO GUILLÉN SALAS
Embajador

Representante Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Excelentisimo Señor
Boutros Boutros-Ghali
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York

REGISTRO DE DISPOSITIVOS LEGALES QUE ESTABLECEN LOS ESTADOS DE EMERGENCIA

LEYENDA: D= DECLARACION
L= LEVANTAMIENTO
P= PRORROGA
DIAS=Tiempo en dias de vigencia del dispositivo legal.

DECRETO SUPREMO	FECHA	DLP	DIAS	AMBITOS EN E/E
01-80-IN	05FEB80	D	30	Prov. Cusco del Dpto Cusco.
02-80-IN	26FEB80	L	-	Prov. del Cusco.
026-81-IN	12OCT81	D	60	Prov Huanta. La Mar. Huamanga.Canoallo y Victor Fajardo del Dpto de Ayacucho.
004-82-IN	03MAR82	D	60	Dpto de Ayacucho.
006-82-IN	26MAR82	D	30	Prov de Andahuaylas del Dpto de Apurimac y Angaraes del Dpto. de Huancavelica.
007-82-IN	26MAR82	L	-	Prov de Lucanas y Parinacochas del Dpto de Ayacucho.
012-82-IN	23ABR82	P	30	Dpto de Ayacucho.excepto las Prov de Lucanas y Parinacochas.
023-82-IN	05MAY82	D	30	Dist de Villa de Arma de la Prov. de Castrovirreyna del Dpto de Huancavelica
026-82-IN	24MAY82	D	30	Dist de Lunahuaná de la Prov de Cañete del Dpto de Lima.

047-82-PCM25JUN82	D	30	Dpto de Ucayali.
026-82-IN 12JUL82	D	30	Prov La Mar y Cangallo del Dpto de Ayacucho y Prov de Andahuaylas del Dpto de Apurimac.
028-82-IN 16JUL82	D	30	Prov de Victor Fajardo en el Dpto de Ayacucho.
031-82-IN 06AGO82	P	30	Prov de La Mar y Cangallo del Dpto de Ayacucho y Prov de Andahuaylas del Dpto de Apurimac.
032-82-IN 13AGO82	P	30	Prov Victor Fajardo del Dpto de Ayacucho.
036-82-IN 20AGO82	D	60	Prov de Lima y Prov Constitucional del Callao.
039-82-IN 09SET82	P	60	Prov La Mar y Cangallo del Dpto de Ayacucho y Prov de Andahuaylas del Dpto de Apurimac.
040-82-IN 13SET82	P	30	Prov de Victor Fajardo del Dpto de Ayacucho.
043-82-IN 21SET82	D	60	Prov de Huamanga en el Dpto de Ayacucho.
048-82-IN 25OCT82	D	60	Prov de Huanta del Dpto de Ayacucho.
049-82-IN 05NOV82	P	60	Prov La Mar y Cangallo del Dpto de Ayacucho y Prov de Andahuaylas del Dpto de Apurimac.
056-82-IN 19NOV82	P	60	Prov de Huamanga del Dpto de Ayacucho.
057-82-IN 19NOV82	D	60	Prov de Contumazá del Dpto de Cajamarca.
068-82-IN 29DIC82	D	60	Prov de Huanta, La Mar, Cangallo, Victor Fajardo y Huamanga del Dpto de Ayacucho; la Prov de Andahuaylas del Dpto de Apurimac y la Prov de Angaraes del Dpto de Huancavelica.
001-CCFA 12ENE83	D	60	Prov Tayacaja del Dpto de Huancavelica.

003-83-IN 25FEB83	P	60	Prov Huanta, La Mar, Cangallo, Victor Fajardo y Huamanga del Dpto Ayacucho: Prov de Andahuaylas del Dpto de Apu-rimac y Prov de Angaraes y Tayacaja del Dpto de Huancavelica.
005-83-IN 09MAR83	D	5	Dpto. de Lima (por 5 dias).
014-83-IN 22ABR83	P	60	Prov Huanta, La Mar, Cangallo, Victor Fajardo y Huamanga del Dpto de Ayacucho: Prov de Andahuaylas del Dpto de Apurimac y en las Prov de Angaraes, Tayacaja y Acobamba del Dpto de Huancavelica.
016-83-IN 27ABR83	D	4	Departamento de Puno.
020-83-IN 25MAY83	D	4	Dpto de Lima y la Prov Constituc. del Callao.
021-83-IN 26MAY83	L	-	Se deroga el D.S. Nº 020-83-IN de fecha 25 Mayo 1983.
022-83-IN 30MAY83	D	60	Toda la República por 60 dias.
028-83-IN 24JUN83	P	60	Prov Huanta, La Mar, Cangallo, Victor Fajardo y Huamanga del Dpto de Ayacucho: Prov de Andahuaylas del Dpto de Apurimac y las Prov de Angaraes, Tayacaja y Acobamba del Dpto de Huancavelica.
036-83-IN 29JUL83	P	60	Toda la República por 60 dias.
043-83-IN 22AGO83	P	60	Prov Huanta, La Mar, Cangallo, Victor Fajardo, y Huamanga del Dpto de Ayacucho; Prov de Anadahuaylas del Dpto Apu-rimac y en las Prov Angaraes, Tayacaja y Acobamba del Dpto de Huancavelica.
046-83-IN 09SET83	L	-	Deja sin efecto el D.S. 036-83-IN de fecha 29JUL83.
054-83-IN 21OCT83	P	60	Prov Huanta, La Mar, Cangallo, Victor Fajardo, y Huamanga del Dpto de Ayacucho: Prov de Anadahuaylas del Dpto Apu-rimac y en las Prov Angaraes, Tayacaja y Acobamba del Dpto de Huancavelica.

	D	60	Dist de Guerobamba y Cabana de la Prov de Lucanas del Dpto de Ayacucho.
061-83-IN 05DIC83	D	60	Prov de Lucanas del Dpto de Ayacucho y la Prov de Huancavelica del Dpto de Huancavelica.
063-83-IN 21DIC83	P	60	Prov Huanta, La Mar, Cangallo, Victor Fajardo, Huamanga y Lucanas del Dpto de Ayacucho; Prov de Anadahuaylas del Dpto Apurimac y en las Prov Angaraes, Tayacaja y Acobamba y Huancavelica del Dpto de Huancavelica.
005-84-IN 17FEB84	P	60	Prov Huanta, La Mar, Cangallo, Victor Fajardo, Huamanga y Lucanas del Dpto de Ayacucho; Prov de Anadahuaylas del Dpto Apurimac y en las Prov Angaraes, Tayacaja y Acobamba y Huancavelica del Dpto de Huancavelica.
007-84-IN 27FEB84	D	60	Prov de Castrovirreyna del Dpto de Huancavelica.
010-84-IN 16MAR84	D	60	Prov de Chincheros del Dpto de Apurimac.
011-84-IN 20MAR84	D	3	Todo el Territorio Nacional por tres días (21, 22 y 23).
013-84-IN 16ABR84.	P	60	Prov Huanta, La Mar, Cangallo, Victor Fajardo, Huamanga y Lucanas del Dpto de Ayacucho; Prov de Anadahuaylas del Dpto Apurimac y en las Prov Angaraes, Tayacaja y Acobamba y Huancavelica del Dpto de Huancavelica.
021-84-IN 08JUN84	D	30	Todo el Territorio de la República. (por 30 días).
022-84-IN 15JUN84	P	60	Prov Huanta, La Mar, Cangallo, Victor Fajardo, Huamanga y Lucanas del Dpto de Ayacucho; Prov de Anadahuaylas del Dpto Apurimac y en las Prov Angaraes, Tayacaja y Acobamba y Huancavelica del Dpto de Huancavelica.
026-84-IN 06JUL84	P	30	Toda la República.

003-84-CCF 10JUL84	-	-	Se encarga a las FFAA el planeamiento, ejecución y control de los planes para la Defensa Interior del Territorio incluyendo la participación de las Fuerzas Policiales.
040-84-IN 03AGO84	P	60	Toda la República (por 60 días).
041-84-IN 10AGO84	P	60	Prov Huanta, La Mar, Cangallo, Víctor Fajardo, Huamanga y Lucanas del Dpto de Ayacucho: Prov de Anadahuaylas del Dpto Apurímac y en las Prov Angaraes, Taya-caja y Acobamba y Huancavelica del Dpto de Huancavelica.
052-84-IN 05OCT84	P	60	Dpto de Huánuco y la Prov de Mariscal Cáceres del Dpto de San Martín.
054-84-IN 12OCT84	P	60	Prov de Cangallo, Huamanga,Huanta, La Mar, Lucanas, Víctor Fajardo Huancasancos y Vilcashuamán del Dpto de Ayacucho: Prov de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará del Dpto de Huancavelica: Prov de Andahuaylas y Chincheros del Dpto de Apurímac.
058-84-IN 27NOV84	D	30	Todo el Territorio de la República (por 30 días)
062-84-IN 30NOV84	L	-	Deja sin efecto el D.S. 058-84-IN de fecha 27NOV84 con excepción del D.S. 052-84-IN y D.S. 054-84-IN.
063-84-IN 03DIC84	P	60	Dpto de Huánuco y la Prov de Mariscal Cáceres del Dpto de San Martín.
064-84-IN 07DIC84	L	-	Prov de Puerto Inca y Pachitea del Dpto de Huánuco.
	D	60	Prov de Daniel A. Carrión del Dpto de Pasco.
065-84-IN 07DIC84	P	60	Prov de Cangallo, Huamanga,Huanta, La Mar, Lucanas, Víctor Fajardo, Huancasancos y Vilcashuamán del Dpto de Ayacucho: Prov de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará del Dpto de Huancavelica: Prov de Andahuaylas y Chincheros del Dpto de Apurímac.

001/85-IN 01FEB85	P	60	Extiéndase por 60 días los alcances del D.S. 063-84-IN del 03DIC84 inclúvase la Prov de Tocache del Dpto de San Martín: exclúvase las Prov de Puerto Inca, Pachitea y Mariscal Cáceres de los Dptos de Huánuco y San Martín respectivamente.
002-85-IN 04FEB85	P	60	Extiéndase a partir de la fecha los alcances de lo dispuesto en los Art. 2 y 3 del D.S. 064-84-IN del 07DIC84.
003-85-IN 07FEB85	P	60	Extiéndase los alcances del D.S. 065-84-in del 07DIC84, inclúvase la Prov de Churcampa del Dpto de Huancavelica, exclúyase la Prov Paucar de Sara Sara del Dpto de Ayacucho.
012-85-IN 01ABR85	P	60	Prov de Tocache del Dpto de San Martín y el Dpto de Huánuco excluyendo las Prov de Puerto Inca y Pachitea.
014-85-IN 03ABR85	P	60	Prov de Daniel A. Carrión del Dpto de Pasco.
015-85-IN 03ABR85	P	60	Prov de Paucar de Sara Sara, Cangallo, Huamanga,Huanta, La Mar, Lucanas, Víctor Fajardo, Huancasancos y Vilcashuaman del Dpto de Ayacucho; Prov de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará y Churcampa del Dpto de Huancavelica; Prov de Andahuaylas y Chincheros del Dpto de Apurímac.
016-85-IN 08ABR85	L	-	Modifícase el Art. 1 del D.S. 015- 85-IN del 04ABR85, excluyendo de sus alcances a la Prov de Paucar de Sara Sara del Dpto de Ayacucho.
020-85-IN 10MAY85	D	60	Prov de Pasco del Dpto de Pasco.
021-85-IN 02JUN85	P	60	Provincia de Tocache del Dpto de San Martín y el Dpto de Huánuco (excepto las Prov Puerto Inca y Pachitea)
022-85-IN 04JUN85	P	60	Prov Daniel A. Carrión del Dpto de Pasco

023-85-IN 07JUN85	P	60	Prov Cangallo, Huamanga,Huanta, La Mar, Lucanas, Victor Fajardo, Huancasancos y Vilcashuaman del Dpto de Ayacucho; Prov de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará y Churcampa del Dpto de Huancavelica; Prov de Andahuaylas y Chincheros del Dpto de Apurimac.
031-85-IN 10JUL85	P	60	Prov de Pasco del Dpto de Pasco.
033-85-IN 19JUL85	D	12	Prov de Yauli del Dpto de Junin.
038-85-IN 26JUL85	P	10	Provincia de Tocache del Dpto de San Martin y el Dpto de Huánuco (excepto las Prov Puerto Inca y Pachitea).
039-85-IN 26JUL85	P	10	Prov de Daniel A. Carrión del Dpto de Pasco.
042-85-IN 06AGO85	P	60	Prov de Tocache del Dpto San Martin; Dpto de Huánuco (excepto las Prov Puerto Inca y Pachitea); Prov de Daniel A. Carrión del Dpto de Pasco; Prov de Cangallo, Huamanga,Huanta, La Mar, Lucanas, Victor Fajardo, Huancasancos y Vilcashuaman del Dpto de Ayacucho; Prov de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará y Churcampa del Dpto de Huancavelica; Prov de Andahuaylas y Chincheros del Dpto de Apurimac.
046-85-IN 10SET85	P	60	Prov de Pasco del Dpto de Pasco.
050-85-IN 06OCT85	P	60	Prov de Tocache del Dpto San Martin; Dpto de Huánuco (excepto las Prov Puerto Inca y Pachitea); Prov de Daniel A. Carrión del Dpto de Pasco; Prov de Cangallo, Huamanga,Huanta, La Mar, Lucanas, Victor Fajardo, Huancasancos y Vilcashuaman del Dpto de Ayacucho; Prov de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará y Churcampa del Dpto de Huancavelica; Prov de Andahuaylas y Chincheros del Dpto de Apurimac.

052-85-IN 05DIC85	P	60	Prov de Cangallo, Huamanga,Huanta, La Mar, Lucanas, Victor Fajardo, Huancasancos y Vilcashuaman del Dpto de Aya-cucho: Prov de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará y Churcampa del Dpto de Huancavelica: Prov de Huaycabamba, Huamalies, Dos de Mayo y Ambo del Dpto de Huánuco y la Prov de Chincheros del Dpto de Apurimac.
001-86-IN 05FEB86	P	60	Prov de Cangallo, Huamanga,Huanta, La Mar, Lucanas, Victor Fajardo, Huancasancos y Vilcashuaman del Dpto de Ayacucho: Prov de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará y Churcampa del Dpto de Huancavelica: Prov de Huaycabamba, Huamalies, Dos de Mayo y Ambo del Dpto de Huánuco y la Prov de Chincheros del Dpto de Apurimac.
002-86-IN 07FEB86	D	60	Ciudad de Lima y la Provincia Constitucional del Callao.
003-86-IN 19FEB86	D	-	Para los fines a que se contrae el D.S. 002-86-IN fecha 07FEB86, la ciudad de Lima comprende el ámbito territorial de todos los Dist de la Prov de Lima.
004-86-IN 03ABR86	P	60	Prov de Cangallo, Huamanga,Huanta, La Mar, Lucanas, Victor Fajardo, Huancasancos y Vilcashuaman del Dpto de Aya-cucho: Prov de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará y Churcampa del Dpto de Huancavelica: Prov de Huaycabamba, Huamalies, Dos de Mayo y Ambo del Dpto de Huánuco y la Prov de Chincheros del Dpto de Apurimac.
005-86-IN 03ABR86	P	60	Prov de Lima y Prov Constitucional del Callao.
012-86-IN 02JUN86	P	60	Prov de Lima y Prov Constitucional del Callao.
013-86-IN 04JUN86	P	60	Prov de Cangallo, Huamanga,Huanta, La Mar, Lucanas, Victor Fajardo, Huancasancos y Vilcashuaman del Dpto de Ayacucho: Prov de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará y Churcampa del Dpto de Huancavelica: Prov de Huaycabamba, Huamalies, Dos de Mayo y Ambo del Dpto de Huánuco y la Prov de Chincheros del Dpto de Apurimac.

015-86-IN 17JUN86	D	60	Prov de Daniel A. Carrión y Pasco del Dpto de Pasco.
019-86-IN 01AGO86	P	30	Prov de Lima y Prov Constitucional del Callao.
020-86-IN 03AGO86	P	60	Prov de Cangallo, Huamanga,Huanta, La Mar, Lucanas, Victor Fajardo, Huancasancos y Vilcashuaman del Dpto de Ayacucho; Prov de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará y Churcampa del Dpto de Huancavelica; Prov de Huaycabamba, Huamalies, Dos de Mayo y Ambo del Dpto de Huánuco y la Prov de Chincheros del Dpto de Apurimac.
023-86-IN 16AGO86	P	60	Prov de Daniel A. Carrión y Pasco del Dpto de Pasco.
029-86-IN 01OCT86	P	60	Prov de Cangallo, Huamanga,Huanta, La Mar, Lucanas, Victor Fajardo, Huancasancos y Vilcashuaman del Dpto de Ayacucho; Prov de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará y Churcampa del Dpto de Huancavelica; Prov de Huaycabamba, Huamalies, Dos de Mayo y Ambo del Dpto de Huánuco y la Prov de Chincheros del Dpto de Apurimac.
032-86-IN 28OCT86	P	60	Prov de Lima y Prov Constitucional del Callao.
040-86-IN 26DIC86	P	30	Prov de Lima y Prov Constitucional del Callao.
001-87-IN 25ENE87	P	60	Prov de Lima y Prov Constitucional del Callao.
002-87-IN 28ENE87	P	60	Prov de Cangallo, Huamanga,Huanta, La Mar, Lucanas, Victor Fajardo, Huancasancos y Vilcashuaman del Dpto de Ayacucho; Prov de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará y Churcampa del Dpto de Huancavelica; Prov de Huaycabamba, Huamalies, Dos de Mayo y Ambo del Dpto de Huánuco y la Prov de Chincheros del Dpto de Apurimac.
004-87-IN 10FEB87	P	60	Prov de Daniel A. Carrión y Pasco del Dpto de Pasco.
008-87-IN 24MAR87	P	60	Prov de Lima y Prov Constitucional del Callao.

009-87-IN 27MAR87	P	60	Prov de Cangallo, Huamanga,Huanta, La Mar, Lucanas, Victor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuaman y Sucre del Dpto de Ayacucho; Prov de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará y Churcampa del Dpto de Huancavelica; Prov de Chincheros del Dpto de Apurimac, Prov de Ambo y Dist de Monzón de la Prov de Huamalies del Dpto de Huánuco.
011-87-IN 09ABR87	P	60	Prov de Daniel A. Carrión y Pasco del Dpto de Pasco.
014-87-IN 22MAY87	P	30	Prov de Lima y Prov Constitucional del Callao.
016-87-IN 25MAY87	P	60	Prov de Cangallo, Huamanga,Huanta, La Mar, Lucanas, Victor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuaman y Sucre del Dpto de Ayacucho; Prov de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará y Churcampa del Dpto de Huancavelica; Prov de Chincheros del Dpto de Apurimac, Prov de Ambo y Dist de Monzón de la Prov de Huamalies del Dpto de Huánuco.
018-87-IN 20JUN87	P	30	Prov de Lima y Prov Constitucional del Callao.
026-87-IN 14JUL87	D	60	Prov de Leoncio Prado y el Dist de Cholón de la Prov de Marañón del Dpto de Huánuco y las Prov de Mariscal Cáceres y Tocache del Dpto de San Martin.
028-87-IN 24JUL87	P	60	Prov de Cangallo, Huamanga,Huanta, La Mar, Lucanas, Victor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuaman y Sucre del Dpto de Ayacucho; Prov de Acobamba, Angaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará y Churcampa del Dpto de Huancavelica; Prov de Chincheros del Dpto de Apurimac, Prov de Ambo y Dist de Monzón de la Prov de Huamalies del Dpto de Huánuco.
029-87-IN 06AGO87	P	60	Prov de Daniel A. Carrión y Pasco del Dpto de Pasco.

032-87-IN 18AGO87	P	30	Prov de Lima y Prov Constitucional del Callao.
034-87-IN 12SET87	P	60	Prov de Leoncio Prado y el Dist de Cholón de la Prov de Marañón del Dpto de Huánuco y las Prov de Mariscal Cáceres y Tocache del Dpto de San Martín.
035-87-IN 17SET87	P	30	Prov de Lima y Prov Constitucional del Callao.
036-87-IN 20SET87	P	60	Prov de Cangallo, Huamanga.Huanta, La Mar, Lucanas, Víctor Fajardo, Huancasancos, Vilcashuaman y Sucre del Dpto de Ayacucho: Prov de Acobamba, Anoaraes, Castrovirreyna, Huancavelica, Tayacaja, Huaytará y Churcampa del Dpto de Huancavelica: Prov de Chincheros del Dpto de Apurímac, Prov de Ambo y Dist de Monzón de la Prov de Huamalíes del Dpto de Huánuco.
038-87-IN 22SET87	D	60	Prov de Abancay, Aymaraes, Antabamba, Andahuaylas y Grau del Dpto de Apurímac.
039-87-IN 04OCT87	P	60	Prov de Daniel A. Carrión y Pasco del Dpto de Pasco.
043-87-IN 16OCT87	P	30	Prov de Lima y Prov Constitucional del Callao.
046-87-IN 10NOV87,	D	60	Prov de Moyobamba, Bellavista, Huallaga, Lamas, Picota, Rioja y San Martín del Dpto de San Martín.
	P	60	Prov de Mariscal Cáceres y Tocache del Dpto de San Martín y en la Prov de Leoncio Prado y Dist de Cholón de la Prov de Marañón del Dpto de Huánuco.
028-88-IN 13JUL88	P	60	Prov de Lima y Prov Constitucional del Callao.
029-88-IN 13JUL88	P	60	Dpto de Apurímac, Huancavelica, San Martín, Prov de Cangallo, Huamanga, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Huanta, Vilcashuaman y Sucre del Dpto de Ayacucho: Prov de Daniel A. Carrión y Pasco del Dpto de Cerro de Pasco: Prov de Ambo y Leoncio Prado, Dist de Monzón de la Prov de Huamalíes y Dist

				de Cholón de la Prov de Marañón del Dpto de Huánuco.
032-88-IN	06SET88	P	60	Dpto de Apurimac, Huancavelica, San Martin, Prov de Canoallo, Huamanga, La Mar, Victor Fajardo, Huancasancos, Huanta, Vilcashuaman y Sucre del Dpto de Ayacucho; Prov de Daniel A. Carrión y Pasco del Dpto de Cerro de Pasco; Prov de Ambo y Leoncio Prado, Dist de Monzón de la Prov de Huamalies y Dist de Cholón de la Prov de Marañón del Dpto de Huánuco; Prov de Lima del Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
043-88-IN	28OCT88	P	60	Dpto de Apurimac, Huancavelica, San Martin, Prov de Cangallo, Huamanga, La Mar, Victor Fajardo, Huancasancos, Huanta, Vilcashuaman y Sucre del Dpto de Ayacucho; Prov de Daniel A. Carrión y Pasco del Dpto de Cerro de Pasco; Prov de Ambo y Leoncio Prado, Dist de Monzón de la Prov de Huamalies y Dist de Cholón de la Prov de Marañón del Dpto de Huánuco; Prov de Lima del Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
044-88-IN	28OCT88	D	60	Dpto de Junin; Prov de Oxapampa del Dpto de Pasco.
047-88-IN	08DIC88	D	60	Prov de Lucanas, Parinacochas y Paucar de Sara Sara del Dpto de Ayacucho; Prov de Pachitea, Huánuco, Dos de Mayo, Huamalies y Marañón del Dpto de Huánuco
049-88-IN	30DIC88	P	60	Dptos de Apurimac, Huancavelica, San Martin, Junin, Pasco, Ayacucho, Huánuco y el Dpto de Lima más la Prov Constituc del Callao.
0019-89-IN	30JUL89	P	30	Dpto de Loreto; Prov de Ucayali del Dpto de Ucayali.
0021-89 IN	08AGO89	D	30	Prov de Huarochiri del Dpto de Lima
069-DE/	21DIC90	P	60	Dptos de Apurimac, Huancavelica, San Martin, Junin, Pasco, Ayacucho (excepto la Prov de Huamanga), Huánuco, Ucayali y la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y el Dist de Quimbiri de la Prov de La Convención en el Dpto de Cusco y el Dist de

				Yurimaguas de la Prov del Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
020-DE/	23ABR90	P	60	Dptos de Apurimac. Huancavelica. San Martin. Junin. Pasco. Ayacucho (excepto la Prov de Huamanga), Huánuco, Ucayali y la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y el Dist de Quimbiri de la Prov de La Convención en el Dpto de Cusco y el Dist de Yurimaguas de la Prov del Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
029-DE/	02JUN91	P	60	Dpto de Lima y Prov Constitucional del Callao
030-DE/	17JUN91	P	60	Prov de Azángaro, Lampa, Melgar. San Antonio de Putina y Huancané del Dpto de Puno y en las Prov de Caravelí, LaUnión y Cailloma del Dpto de Arequipa.
		D	60	Prov de Sandia y Carabaya del Dpto de Puno.
031-DE/	21JUN91	P	60	Dptos de Apurimac. Huancavelica. San Martin. Junin. Pasco, Ayacucho (excepto la Prov de Huamanga), Huánuco, Ucayali y la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y el Dist de Quimbiri de la Prov de La Convención en el Dpto de Cusco y el Dist de Yurimaguas de la Prov del Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
034-91-DE	05JUL91	P	60	Prov de Ica. Chincha, Nazca, Pisco y Palpa de la región Los Libertadores-Wari
041-91-DE	27AGO91	D	60	Prov de la Convención (excepto el Dist de Quimbiri) y los Dist de Yanatili y Lares de la Prov de Calca del Dpto del Cusco
042-91-DE	27AGO91	D	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dist de Huacrachuco), San Martin y el Dist de Yurimaguas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
045-91-DE	18SET91	D	60	Dpto de Apurimac
048-91-DE	28SET91	D	60	Dpto de Ucayali, Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.

051-91-DE 28SET91	P	60	Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
052-91-DE 28SET91	D	60	Prov de Cajabamba del Dpto de Cajamarca.
053-91-DE 28SET91	D	30	Prov de Melgar, Azángaro, Sandia y Carabaya del Dpto de Puno
054-91-DE 28SET91	D	30	Prov de Chanchamayo, Satipo, Dist de Ulcumayo y Junín de la Prov de Junín, Dist de Andamarca de la Prov de Concepción, Dist de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca de la Prov de Huancayo, Dist de San Pedro de Cajas, Palca y Huasahuasi de la Prov de Tarma y Dist de Monobamba de la Prov de Jauja del Dpto de Junín; Dist de Huachón y Paucartambo de la Prov de Pasco, Dist de Chontabamba, Oxapampa y Villa Rica de la Prov de Oxapampa del Dpto de Pasco.
074-91-DE 27DIC91	P	60	Dptos de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dist de Huacrachuco), San Martín y el Dist de Yurimaguas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto
075-91-DE 27DIC91	P	60	Prov de la Convención (excepto el Dist de Quimbiri) y los Dist de Yanatili y Lares de la Prov de Calca del Dpto del Cusco.
076-91-DE 27DIC91	P	30	Prov de Azángaro del Dpto de Puno.
077-91-DE 27DIC91	P	60	Prov de Chanchamayo, Satipo, Dist de Ulcumayo y Junín de la Prov de Junín, Dist de Andamarca, Santa Rosa de Ocopa, Matahuasi, Mito, Nueve de Julio, Concepción y Orcotuna de la Prov de Concepción, Dist de Santo Domingo de Acobamba, Parihuanca, Sapallanga, Chilca, Huancayo, Huamancaca Chico, Huayucachi, Tres de Diciembre, Pilcomayo, Huancán, Chupaca y el Tambo de la Prov de Huancayo, Dist de San Pedro de Cajas, Palca, Huasahuasi y Tarma de la Prov de Tarma y Dist de Monobamba, Sauca, Jauja, Yauyos, Huertas y Pancán de la Prov de Jauja y Dist de la Oroya y Morococha de la Prov de Yauli del Dpto de Junín; Dist de Huachón, Paurcartambo y Chaupimarca de la Prov de Pasco, Dist de Chontabamba, Oxapampa y Villa Rica de la Prov de Oxapampa del Dpto de Pasco.

078-92-DE 03ENE92	P	60	Prov de Ica, Chincha, Nazca, Pisco y Palpa de la Región Los Libertadores - Wari
001-92-DE 16ENE92	P	60	Dpto de Apurimac
002-92-DE 16ENE92	P	60	Prov de Ucayali del Dpto de Loreto, Dpto de Ucayali y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
004-92-DE 21ENE92	P	60	Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
005-92-DE 21ENE92	D	30	Prov de Daniel A. Carrión, Dist de Huancabamba, Palcazú, Pozuzo y Puerto Bermudez de la Prov de Oxapampa y Dist de Huariaca, Huayllay, Ninacaca,Pallanchacra, San Francisco de Asis, Simón Bolivar, Ticlacayan, Tinyahuarco, Cicco y Yanacancha de la Prov de Pasco del Dpto de Pasco.
009-92-DE 22FEB92	P	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dist de Huacrachuco), San Martin y el Dist de Yurimaquas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
010-92-DE 22FEB92	P	60	Prov de La Convención (excepto en el Dist de Quimbiri) y los Dist de Yantili y Lares de la Prov de Calca del Dpto del Cusco.
011-92-DE 22FEB92	D	60	Prov de Melgar y Azángaro del Dpto de Puno.
012-92-DE 25FEB92	P	60	Prov de Pasco y Daniel A. Carrión del Dpto de Cerro de Pasco y Prov de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junin.
	D	60	Prov de Castrovirreyna, Huaytará y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y las Provs de Lucanas, Huamanga y Cangallo del Dpto de Ayacucho.
017-92-DE 14MAR92	P	60	Dpto de Apurimac

018-92-DE 25MAR92	P	60	Prov Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali. la Prov de ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
019-92-DE 28MAR92	P	60	Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
022-92-DE 23ABR92	P	60	Prov de La Convención (excepto en el Dist de Quimbiri) y los Dist de Yantili y Lares de la Prov de Calca del Dpto del Cusco.
023-92-DE 23ABR92	P	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dist de Huacrachuco), San Martin y el Dist de Yurimaguas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
024-92-DE 25ABR92	P	60	Prov de Pasco y Daniel A. Carrión del Dpto de Pasco y Prov de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junin, Prov de Castrovirreyna, Huaytará y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y Prov de Lucanas, Huamanga y Cangallo del Dpto de Ayacucho.
025-92-DE 25ABR92	P	60	Prov de Melgar y Azángaro del Dpto de Puno.
031-92-DE 23MAY92	P	60	Dpto de Apurímac.
034-92-DE 23MAY92	P	60	Prov Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali, la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
035-92-DE 23MAY92	D	30	Prov de Oxapampa del Dpto de Pasco.
036-92-DE 27MAY92	P	60	Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
043-92-DE 20JUN92	P	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dist de Huacrachuco), San Martín y el Dist de Yurimaguas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.

044-92-DE 23JUN92	P	60	Prov de Meloar y Azángaro del Dpto de Puno.
045-92-DE 23JUN92	P	60	Dpto de Pasco. Prov de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junín; Prov de Castrovirreyna, Huaytara y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y Prov de Lucanas, Huamanga y Cangallo del Dpto de Ayacucho.
046-92-DE 16JUL92	P	60	Dpto de Apurimac
048-92-DE 24JUL92	P	60	Prov Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali, la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
050-92-DE 25JUL92	P	60	Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
058-92-DE 21AGO92	P	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dist de Huacrachuco), San Martin y el Dist de Yurimaquas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
059-92-DE 22AGO92	P	60	Prov de Meloar y Azángaro del Dpto de Puno.
060-92-DE 22AGO92	P	60	Dpto de Pasco, Prov de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junín; Prov de Castrovirreyna, Huaytara y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y Prov de Lucanas, Huamanga y Cangallo del Dpto de Ayacucho.
064-92-DE 22AGO92	P	60	Dpto de Apurimac.
066-92-DE 22SET92	P	60	Prov Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali, la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
067-92-DE 24SET92	P	60	Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
074-92-DE 20OCT92	P	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dist de Huacrachuco), San Martin y el Dist de Yurimaguas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.

075-92-DE 22OCT92	P	60	Dpto de Pasco, Prov de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junín; Prov de Castrovirreyna, Huaytara y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y Prov de Lucanas, Huamanga y Cangallo del Dpto de Ayacucho.
076-92-DE 22OCT92	P	60	Prov de Melgar y Azángaro del Dpto de Puno.
080-92-DE 11NOV92	P	60	Dpto de Apurimac.
084-92-DE 21NOV92	P	60	Prov Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali, la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
085-92-DE 22NOV92	P	60	Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
087-92-DE 19DIC92	P	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dist de Huacrachuco), San Martín y el Dist de Yurimaguas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
088-92-DE 19DIC92	P	60	Prov de Melgar y Azángaro del Dpto de Puno.
089-92-DE 19DIC92	P	60	Dpto de Pasco, Prov de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junín; Prov de Castrovirreyna, Huaytara y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y Prov de Lucanas, Huamanga y Cangallo del Dpto de Ayacucho.
001-93-DE 09ENE93	P	60	Dpto de Apurimac.
005-93-DE 20ENE93	P	60	Prov Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali, la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
006-93-DE 22ENE93	P	60	Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
011-93-DE 17FEB93	P	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dist de Huacrachuco), San Martín y el Dist de Yurimaguas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.

012-93-DE 17FEB93	P	60	Dpto de Pasco, Prov de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junín; Prov de Castrovirreyna, Huaytara y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y Prov de Lucanas, Huamanga y Cangallo del Dpto de Ayacucho.
013-93-DE 17FEB93	P	60	Prov de Melgar y Azángaro del Dpto de Puno.
016-93-DE 11MAR93	P	60	Dpto de Apurimac.
018-93-DE 20MAR93	P	60	Prov Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali, la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
019-93-DE 23MAR93	P	60	Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
025-93-DE 17ABR93	P	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dist de Huacrachuco), San Martin y el Dist de Yurimaguas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
026-93-DE 20ABR93	P	60	Dpto de Pasco, Prov de Huancayo, Con-cepcion, Jauja, Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junín; Prov de Castrovirreyna, Huaytara y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y Prov de Lucanas, Huamanga y Cangallo del Dpto de Ayacucho.
027-93-DE 20ABR93	P	60	Prov de Melgar y Azángaro del Dpto de Puno.
029-93-DE 28ABR93	D	30	Prov de Huancabamba del Dpto de Piura.
032-93-DE 08MAY93	P	60	Dpto de Apurimac.
034-93-DE 20MAY93	P	60	Prov Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali, la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
035-93-DE 22MAY93	P	60	Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.

037-93-DE 27MAY93	P	30	Prov de Huancabamba del Dpto de Piura.
038-93-DE 05JUN93	D	60	Prov de Carabaya, Sandia y San Antonio de Putina del Dpto de Puno.
039-93-DE 17JUN93	P	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dist de Huacrachuco). San Martín y el Dist de Yurimaguas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
040-93-DE 17JUN93	P	60	Prov de Melgar y Azángaro del Dpto de Puno.
041-93-DE 17JUN93	P	60	Dpto de Pasco, Prov de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junín; Prov de Castrovirreyna, Huaytara y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y Prov de Lucanas, Huamanga y Cangallo del Dpto de Ayacucho.
045-93-DE 26JUN93	P	60	Prov de Huancabamba del Dpto de Piura.
046-93-DE 09JUL93	P	60	Dpto de Apurimac.
047-93-DE 17JUL93	P	60	Prov Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali, la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
048-93-DE 17JUL93	P	60	Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
052-93-DE 06AGO93	P	60	Prov de Carabaya, Sandia y San Antonio de Putina del Dpto de Puno.
053-93-DE 16AGO93	P	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dist de Huacrachuco). San Martín y el Dist de Yurimaguas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
054-93-DE 18AGO93	P	60	Prov de Melgar y Azángaro del Dpto de Puno.
055-93-DE 18AGO93	P	60	Dpto de Pasco, Prov de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junín; Prov de Castrovirreyna,

			Huaytara y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y Prov de Lucanas, Huamanga y Cangallo del Dpto de Ayacucho.
057-93-DE 20AGO93	D	30	Prov de Yungay, Carhuaz, Huaraz y Recuay del Dpto de Ancash.
058-93-DE 25AGO93	P	60	Prov de Huancabamba del Dpto de Piura.
060-93-DE 07SET93	P	60	Dpto de Apurimac.
062-93-DE 17SET93	P	60	Prov Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali, la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
063-93-DE 18SET93	P	60	Prov de Yungay, Carhuaz, Huaraz y Recuay del Dpto de Ancash.
064-93-DE 18SET93	P	60	Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
070-93-DE 05OCT93	P	60	Prov de Carabaya, Sandia y San Antonio de Putina del Dpto de Puno.
071-93-DE 15OCT93	P	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dist de Huacrachuco), San Martin y el Dist de Yurimaguas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
072-93-DE 16OCT93	P	60	Prov de Melgar y Azángaro del Dpto de Puno.
075-93-DE 16OCT93	P	60	Dpto de Pasco, Prov de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junín; Prov de Castrovirreyna, Huaytara y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y Prov de Lucanas, Huamanga y Cangallo del Dpto de Ayacucho.
076-93-DE 23OCT93	P	60	Prov de Huancabamba del Dpto de Piura.
081-93-DE 06NOV93	P	60	Prov de Chincheros, Andahuaylas, Abancay y Aymaraes del Dpto de Apurimac.

084-93-DE 16NOV93	P	60	Prov Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali, la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
085-93-DE 18NOV93	P	60	Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
086-93-DE 18NOV93	P	60	Prov de Yungay, Carhuaz, Huaraz y Recuay del Dpto de Ancash.
087-93-DE 20NOV93	D	60	Prov de Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas y Canchis del Dpto del Cusco.
098-93-DE 05ENE94	P	60	Prov de Chincheros, Andahuaylas, Aban-cay y Aymaraes del Dpto de Apurimac.
002-94-DE 15ENE94	P	60	Prov Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali, la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
003-94-DE 15ENE94	P	60	Prov de Yungay, Carhuaz, Huaraz y Recuay del Dpto de Ancash.
004-94-DE 15ENE94	P	60	Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
007-94-DE 02FEB94	P	60	Prov de Carabaya, Sandia y San Antonio de Putina del Dpto de Puno.
010-94-DE 09FEB94	P	60	Prov de Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas y Canchis del Dpto del Cusco.
011-94-DE 12FEB94	P	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dist de Huacrachuco), San Martin y el Dist de Yurimaquas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
012-94-DE 12FEB94	P	60	Prov de Melgar y Azángaro del Dpto de Puno.
013-94-DE 12FEB94	P	60	Dpto de Pasco, Prov de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junin; Prov de Castrovirreyna, Huaytara y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y Prov de

			Lucanas. Huamanga y Cangallo del Dpto de Ayacucho.
014-94-DE 19FEB94	P	60	Prov de Huancabamba del Dpto de Piura.
016-94-DE 06MAR94	P	60	Prov de Chincheros, Andahuaylas, Abancay y Aymaraes del Dpto de Apurimac.
019-94-DE 16MAR94	P	60	Prov de Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali, la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
020-94-DE 18NMAR94	P	60	Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
021-94-DE 18MAR94	P	60	Prov de Yungay, Carhuaz, Huaraz y Recuay del Dpto de Ancash.
022-94-DE 20MAR94	P	60	Prov de Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas y Canchis del Dpto del Cusco.
023-94-DE 31MAR94	P	60	Prov de Carabaya, Sandia y San Antonio de Putina del Dpto de Puno.
026-94-DE 13ABR94	P	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dist de Huacrachuco), San Martin y el Dist de Yurimaguas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
027-94-DE 15ABR94	D	60	Prov de La Mar del Dpto de Ayacucho y el Dist de Quimbiri, Prov de la Convención del Dpto del Cusco.
028-94-DE 15ABR94	P	60	Dpto de Pasco, Prov de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junín; Prov de Castrovirreyna, Huaytara y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y Prov de Lucanas, Huamanga y Cangallo del Dpto de Ayacucho.
029-94-DE 15ABR94	P	60	Prov de Melgar y Azángaro del Dpto de Puno.
030-94-DE 22ABR94	P	60	Prov de Huancabamba del Dpto de Piura.

032-94-DE 05MAY94	P	60	Prov de Chincheros. Andahuaylas. Abancay y Aymaraes del Dpto de Apurimac.
034-94-DE 15MAY94	P	60	Prov de Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali. la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
035-94-DE 17MAY94	P	60	Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
036-94-DE 19MAY94	P	60	Prov de Paruro. Acomayo. Chumbivilcas. Canas y Canchis del Dpto del Cusco.
038-94-DE 02JUN94	P	60	Prov de Carabaya. Sandia y San Antonio de Putina del Dpto de Puno.
045-94-DE 11JUN94	P	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dist de Huacrachuco). San Martín y el Dist de Yurimaguas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
046-94-DE 14JUN94	P	60	Dpto de Pasco. Prov de Huancayo. Concepción, Jauja. Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junin; Prov de Castrovirreyna. Huaytara y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y Prov de Lucanas, Huamanga y Cangallo del Dpto de Ayacucho. y el Dist de Quimbiri de la Prov de La Convención del Dpto del Cusco.
047-94-DE 14JUN94	P	60	Prov de Melgar y Azángaro del Dpto de Puno.
049-94-DE 21JUN94	P	60	Prov de Huancabamba del Dpto de Piura.
058-94-DE 03JUL94	P	60	Prov de Chincheros. Andahuaylas. Abancay y Aymaraes del Dpto de Apurimac.
060-94-DE 14JUL94	P	60	Prov de Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali, la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.

061-94-DE 16JUL94	P	60	Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
062-94-DE 18JUL94	P	60	Prov de Paruro. Acomayo. Chumbivilcas. Canas y Canchis del Dpto del Cusco.
064-94-DE 01AGO94	P	60	Prov de Carabaya y Sandia del Dpto de Puno.
065-94-DE 11AGO94	P	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dist de Huacrachuco), San Martin y el Dist de Yurimaguas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
068-94-DE 13AGO94	P	60	Prov de Melgar y Azángaro del Dpto de Puno.
069-94-DE 13AGO94	P	60	Dpto de Pasco, Prov de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junín: Prov de Castrovirreyna, Huaytara y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y Prov de Lucanas, Huamanga y Cangallo del Dpto de Ayacucho, y el Dist de Quimbiri de la Prov de La Convención del Dpto del Cusco.
071-94-DE 20AGO94	P	60	Prov de Huancabamba del Dpto de Piura.
075-94-DE 03SET94	P	60	Prov de Chincheros, Andahuaylas, Abancay y Aymaraes del Dpto de Apurimac.
077-94-DE 10SET94	P	60	Prov de Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali, la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
078-94-DE 14SET94	P	60	Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
079-94-DE 16SET94	P	60	Prov de Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas y Canchis del Dpto del Cusco.
083-94-DE 30SET94	P	60	Prov de Carabaya y Sandia del Dpto de Puno.
084-94-DE 10OCT94	P	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dist de Huacrachuco), San Martin y el Dist de Yurimaguas de la Prov de

			Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
085-94-DE 12OCT94	P	60	Dpto de Pasco. Prov de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junín; Prov de Castrovirreyna, Huaytara y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y Prov de Lucanas, Huamanga y Cangallo del Dpto de Ayacucho, y el Dist de Quimbiri de la Prov de La Convención del Dpto del Cusco.
086-94-DE 12OCT94	P	60	Prov de Melgar y Azángaro del Dpto de Puno.
088-94-DE 19OCT94	P	60	Prov de Huancabamba del Dpto de Piura.
089-94-DE 01NOV94	P	60	Prov de Chincheros, Andahuaylas, Abancay y Aymaraes del Dpto de Apurimac.
092-94-DE 11NOV94	P	60	Prov de Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali, la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
093-94-DE 13NOV94	P	60	Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
094-94-DE 14NOV94	L	-	Levántese el Estado de Emergencia en las Prov de Carabaya y Sandia del Dpto de Puno, Prov Dos de Mayo del Dpto de Huánuco, Prov de Melgar y Azángaro del Dpto de Puno y en la Prov de Huancabamba del Dpto de Puno.
095-94-DE 15NOV94	P	60	Prov de Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas y Canchis del Dpto del Cusco.
100-94-DE 09DIC94	P	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dos de Mayo y Dist de Huacrachuco), San Martin y el Dist de Yurimaguas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
101-94-DE 10DIC94	P	60	Dpto de Pasco, Prov de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junín; Prov de Castrovirreyna, Huaytara y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y Prov de Lucanas, Huamanga y Cangallo del Dpto de Ayacucho, y el Dist

			de Quimbiri de la Prov de La Convención del Dpto del Cusco.
104-94-DE 31DIC94	P	60	Prov de Chincheros. Andahuaylas. Abancay y Aymaraes del Dpto de Apurimac.
001-95-DE 10ENE95	P	60	Prov de Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali. la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
003-95-DE 12ENE95	P	60	Dpto de Lima y la Prov Constitucional del Callao.
004-95-DE 14ENE95	P	60	Prov de Paruro. Acomayo. Chumbivilcas. Canas y Canchis del Dpto del Cusco.
005-94-DE 07FEB95	P	60	Dpto de Huánuco (exceoto la Prov de Puerto Inca y Dos de Mayo y Dist de Huacrachuco), San Martín y el Dist de Yurimaguas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
006-95-DE 09FEB95	P	60	Prov de Oxapampa del Dpto de Pasco; Prov de Huancayo, Concepción. Jauja. Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junín; Prov de Castrovirreyna. Huaytara y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y Prov de Lucanas. Huamanga. Cangallo y La Mar del Dpto de Ayacucho, y el Dist de Quimbiri de la Prov de La Convención del Dpto del Cusco.
009-95-DE 11MAR95	P	60	Prov de Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali, la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
010-95-DE 12MAR95	P	60	Provs de Lima. Barranca y Huarochiri del Dpto de Lima y en la Prov Constitucional del Callao.
011-95-DE 14MAR95	P	60	Prov de Paruro. Acomayo. Chumbivilcas. Canas y Canchis del Dpto del Cusco.
017-95-DE 10ABR95	P	60	Prov de Oxapampa del Dpto de Pasco; Prov de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junín;

			Prov de Castrovirreyna, Huaytara y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y Prov de Lucanas, Huamanga, Cangallo y La Mar del Dpto de Ayacucho, y el Dist de Quimbiri de la Prov de La Convención del Dpto del Cusco.
018-95-DE 10ABR95	P	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dos de Mayo y Dist de Huacrachuco). San Martin y el Dist de Yurimaquas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
019-95-DE 12ABR95	D	60	Prov de Chincheros, Andahuaylas, Abancay y Aymaraes del Dpto de Apurimac.
026-95-DE 10MAY95	P	60	Provs de Lima, Barranca y Huarochiri del Dpto de Lima y en la Prov Constitucional del Callao.
027-95-DE 10MAY95	P	60	Prov de Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali, la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
028-95-DE 14MAY95	P	60	Prov de Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas y Canchis del Dpto del Cusco.
033-95-DE 10JUN95	P	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dos de Mayo y Dist de Huacrachuco). San Martin y el Dist de Yurimaquas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
034-95-DE 11JUN95	P	60	Prov de Chincheros, Andahuaylas, Abancay y Aymaraes del Dpto de Apurimac.
035-95-DE 10JUN95	P	60	Prov de Oxapampa del Dpto de Pasco; Prov de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junín; Prov de Castrovirreyna, Huaytara y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y Prov de Lucanas, Huamanga, Cangallo y La Mar del Dpto de Ayacucho, y el Dist de Quimbiri de la Prov de La Convención del Dpto del Cusco.

042-95-DE 11JUL95	P	60	Prov de Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali, la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
043-95-DE 11JUL95	P	60	Provs de Lima, Barranca y Huarochiri del Dpto de Lima y en la Prov Constitucional del Callao.
044-95-DE 13JUL95	P	60	Prov de Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas y Canchis del Dpto del Cusco.
046-95-DE 09AGO95	P	60	Prov de Oxapampa del Dpto de Pasco; Prov de Huancayo, Satipo y Chanchamayo del Dpto de Junin; Prov de Castrovirreyna, Huaytara y Huancavelica del Dpto de Huancavelica y Prov de Lucanas, Huamanga, Cangallo y La Mar del Dpto de Ayacucho, y el Dist de Quimbiri de la Prov de La Convención del Dpto del Cusco.
047-95-DE 09AGO95	P	60	Dpto de Huánuco (excepto la Prov de Puerto Inca y Dos de Mayo y Dist de Huacrachuco), San Martin y el Dist de Yurimaquas de la Prov de Alto Amazonas del Dpto de Loreto.
048-95-DE 11AGO95	P	60	Prov de Chincheros, Andahuaylas, Abancay y Aymaraes del Dpto de Apurimac.
058-95-DE 08SET95	P	60	Prov de Coronel Portillo y Padre Abad del Dpto de Ucayali, la Prov de Ucayali del Dpto de Loreto y la Prov de Puerto Inca del Dpto de Huánuco.
059-95-DE 09SET95	P	60	Provs de Lima, Barranca y Huárochiri del Dpto de Lima y en la Prov Constitucional del Callao.
060-95-DE 11SET95	P	60	Prov de Chumbivilcas, Canas y Canchis del Dpto del Cusco.

[TRANSLATION]

PERMANENT MISSION OF PERU
TO THE UNITED NATIONS

New York, 8 February 1995

7-1-SG/11

Sir,

I have the honour to transmit to you, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the attached summary of the Supreme Decrees extending the state of emergency in different departments, provinces and/or districts of my country during the period from 3 September to 11 December 1994.

Those decrees also envisage the suspension of the constitutional guarantees set forth in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, corresponding to articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, concerning inviolability of domicile, freedom of movement within the national territory, the right of peaceful assembly and the right to liberty and security of person.

These measures, which were adopted pursuant to article 137 of the Political Constitution of Peru, were prompted by the persistence of acts of violence caused by terrorist groups and drug traffickers, who are fomenting a climate of insecurity that threatens the normal conduct of public and private activities.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

FERNANDO GUILLÉN SALAS
Ambassador

Permanent Representative of Peru
to the United Nations

His Excellency
Mr. Boutros Boutros-Ghali
Secretary-General of the United Nations
New York

[TRANSLATION]

RECORD OF LEGAL PROVISIONS ESTABLISHING THE STATES OF EMERGENCY

KEY: D = Declared
L = Lifted
E = Extended

Days = Duration of the legal provision, in days.

Supreme Decree	Date	DLE	Days	Areas covered by the states of emergency
022-92-DE	23APR92	E	60	Prov. of La Convención (except the dist. of Quimbiri) and dists. of Yantili and Lares in the prov. of Calca in the dept. of Cuzco
023-92-DE	23APR92	E	60	Depts. of Huánuco (except the prov. of Puerto Inca and the dist. of Huacrachuco) and San Martín; dist. of Yurimaguas in the prov. of Alto Amazonas in the dept. of Loreto
024-92-DE	25APR92	E	60	Provs. of Pasco and Daniel A. Carrión in the dept. of Pasco; provs. of Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo and Chanchamayo in the dept. of Junín; provs. of Castrovirreyna, Huaytará and Huancavelica in the dept. of Huancavelica; provs. of Lucanas, Huamanga and Cangallo in the dept. of Ayacucho
025-92-DE	25APR92	E	60	Provs. of Melgar and Azángaro in the dept. of Puno
031-92-DE	23MAY92	E	60	Dept. of Apurímac
034-92-DE	23MAY92	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco
035-92-DE	23MAY92	D	30	Prov. of Oxapampa in the dept. of Pasco
036-92-DE	27MAY92	E	60	Dept. of Lima; const. prov. of Callao
043-92-DE	20JUN92	E	60	Depts. of Huánuco (except the prov. of Puerto Inca and the dist. of Huacrachuco) and San Martín; dist. of Yurimaguas in the prov. of Alto Amazonas in the dept. of Loreto
044-92-DE	23JUN92	E	60	Provs. of Melgar and Azángaro in the dept. of Puno
045-92-DE	23JUN92	E	60	Dept. of Pasco; provs. of Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo and Chanchamayo in the dept. of Junín; provs. of Castrovirreyna, Huaytara and Huancavelica ih the dept. of Huancavelica; provs. of Lucanas, Huamanga and Cangallo in the dept. of Ayacucho
046-92-DE	16JUL92	E	60	Dept. of Apurímac
048-92-DE	24JUL92	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco
050-92-DE	25JUL92	E	60	Dept. of Lima; const. prov. of Callao
058-92-DE	21AUG92	E	60	Depts. of Huánuco (except the prov. of Puerto Inca and the dist. of Huacrachuco) and San Martín; dist. of Yurimaguas in the prov. of Alto Amazonas in the dept. of Loreto
059-92-DE	22AUG92	E	60	Provs. of Melgar and Azángaro in the dept. of Puno

Supreme Decree	Date	DLE	Days	Areas covered by the states of emergency
060-92-DE	22AUG92	E	60	Dept. of Pasco; provs. of Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo and Chanchamayo in the dept. of Junín; provs. of Castrovirreyna, Huaytara and Huancavelica in the dept. of Huancavelica; provs. of Lucanas, Huamanga and Cangallo in the dept. of Ayacucho
064-92-DE	22AUG92	E	60	Dept. of Apurímac
066-92-DE	22SEP92	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco
067-92-DE	24SEP92	E	60	Dept. of Lima; const. prov. of Callao
074-92-DE	20OCT92	E	60	Depts. of Huánuco (except the prov. of Puerto Inca and the dist. of Huacrachuco) and San Martín; dist. of Yurimaguas in the prov. of Alto Amazonas in the dept. of Loreto
075-92-DE	22OCT92	E	60	Dept. of Pasco; provs. of Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo and Chanchamayo in the dept. of Junín; provs. of Castrovirreyna, Huaytara and Huancavelica in the dept. of Huancavelica; provs. of Lucanas, Huamanga and Cangallo in the dept. of Ayacucho
076-92-DE	22OCT92	E	60	Provs. of Melgar and Azángaro in the dept. of Puno
080-92-DE	11NOV92	E	60	Dept. of Apurímac
084-92-DE	21NOV92	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco
085-92-DE	22NOV92	E	60	Dept. of Lima; const. prov. of Callao
087-92-DE	19DEC92	E	60	Depts. of Huánuco (except the prov. of Puerto Inca and the dist. of Huacrachuco) and San Martín; dist. of Yurimaguas in the prov. of Alto Amazonas in the dept. of Loreto
088-92-DE	19DEC92	E	60	Provs. of Melgar and Azángaro in the dept. of Puno

Supreme Decree	Date	DLE	Days	Areas covered by the states of emergency
089-92-DE	19DEC92	E	60	Dept. of Pasco; provs. of Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo and Chanchamayo in the dept. of Junín; provs. of Castrovirreyna, Huaytara and Huancavelica in the dept. of Huancavelica; provs. of Lucanas, Huamanga and Cangallo in the dept. of Ayacucho
001-93-DE	09JAN93	E	60	Dept. of Apurímac
005-93-DE	20JAN93	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco
006-93-DE	22JAN93	E	60	Dept. of Lima; const. prov. of Callao
011-93-DE	17FEB93	E	60	Depts. of Huánuco (except the prov. of Puerto Inca and the dist. of Huacrachuco) and San Martín; dist. of Yurimaguas in the prov. of Alto Amazonas in the dept. of Loreto
012-93-DE	17FEB93	E	60	Dept. of Pasco; provs. of Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo and Chanchamayo in the dept. of Junín; provs. of Castrovirreyna, Huaytara and Huancavelica in the dept. of Huancavelica; provs. of Lucanas, Huamanga and Cangallo in the dept. of Ayacucho
013-93-DE	17FEB93	E	60	Provs. of Melgar and Azángaro in the dept. of Puno
016-93-DE	11MAR93	E	60	Dept. of Apurímac
018-93-DE	20MAR93	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco
019-93-DE	23MAR93	E	60	Dept. of Lima; const. prov. of Callao
025-93-DE	17APR93	E	60	Depts. of Huánuco (except the prov. of Puerto Inca and dist. of Huacrachuco) and San Martín; dist. of Yurimaguas in the prov. of Alto Amazonas in the dept. of Loreto
026-93-DE	20APR93	E	60	Dept. of Pasco; provs. of Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo and Chanchamayo in the dept. of Junín; provs. of Castrovirreyna, Huaytara and Huancavelica in the dept. of Huancavelica; provs. of Lucanas, Huamanga and Cangallo in the dept. of Ayacucho

Supreme Decree	Date	DLE	Days	Areas covered by the states of emergency
027-93-DE	20APR93	E	60	Provs. of Melgar and Azángaro in the dept. of Puno
029-93-DE	28APR93	D	30	Prov. of Huancabamba in the dept. of Piura
032-93-DE	08MAY93	E	60	Dept. of Apurímac
034-93-DE	20MAY93	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco
035-93-DE	22MAY93	E	60	Dept. of Lima; const. prov. of Callao
037-93-DE	27MAY93	E	30	Prov. of Huancabamba in the dept. of Piura
038-93-DE	05JUN93	D	60	Provs. of Carabaya, Sandia and San Antonio de Putina in the dept. of Puno
039-93-DE	17JUN93	E	60	Depts. of Huánuco (except the prov. of Puerto Inca and dist. of Huacrachuco) and San Martín; dist. of Yurimaguas in the prov. of Alto Amazonas in the dept. of Loreto
040-93-DE	17JUN93	E	60	Provs. of Melgar and Azángaro in the dept. of Puno
041-93-DE	17JUN93	E	60	Dept. of Pasco; provs. of Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo and Chanchamayo in the dept. of Junín; provs. of Castrovirreyna, Huaytara and Huancavelica in the dept. of Huancavelica; provs. of Lucanas, Huamanga and Cangallo in the dept. of Ayacucho
045-93-DE	26JUN93	E	60	Prov. of Huancabamba in the dept. of Piura
046-93-DE	09JUL93	E	60	Dept. of Apurímac
047-93-DE	17JUL93	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco
048-93-DE	17JUL93	E	60	Dept. of Lima; const. prov. of Callao
052-93-DE	06AUG93	E	60	Provs. of Carabaya, Sandia and San Antonio de Putina in the dept. of Puno

Supreme Decree	Date	DLE	Days	Areas covered by the states of emergency
053-93-DE	16AUG93	E	60	Depts. of Huánuco (except the prov. of Puerto Inca and dist. of Huacrachuco) and San Martín; dist. of Yurimaguas in the prov. of Alto Amazonas in the dept. of Loreto
054-93-DE	18AUG93	E	60	Provs. of Melgar and Azángaro in the dept. of Puno
055-93-DE	18AUG93	E	60	Dept. of Pasco; provs. of Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo and Chanchamayo in the dept. of Junín; provs. of Castrovirreyna, Huaytara and Huancavelica in the dept. of Huancavelica; provs. of Lucanas, Huamanga and Cangallo in the dept. of Ayacucho
057-93-DE	20AUG93	D	30	Provs. of Yungay, Carhuaz, Huaraz and Recuay in the dept. of Ancash
058-93-DE	25AUG93	E	60	Prov. of Huancabamba in the dept. of Piura
060-93-DE	07SEP93	E	60	Dept. of Apurímac
062-93-DE	17SEP93	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco
063-93-DE	18SEP93	E	60	Provs. of Yungay, Carhuaz, Huaraz and Recuay in the dept. of Ancash
064-93-DE	18SEP93	E	60	Dept. of Lima; const. prov. of Callao
070-93-DE	05OCT93	E	60	Provs. of Carabaya, Sandia and San Antonio de Putina in the dept. of Puno
071-93-DE	15OCT93	E	60	Depts. of Huánuco (except the prov. of Puerto Inca and dist. of Huacrachuco) and San Martín; dist. of Yurimaguas in the prov. of Alto Amazonas in the dept. of Loreto
072-93-DE	16OCT93	E	60	Provs. of Melgar and Azángaro in the dept. of Puno
075-93-DE	16OCT93	E	60	Dept. of Pasco; provs. of Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo and Chanchamayo in the dept. of Junín; provs. of Castrovirreyna, Huaytara and Huancavelica in the dept. of Huancavelica; provs. of Lucanas, Huamanga and Cangallo in the dept. of Ayacucho
076-93-DE	23OCT93	E	60	Prov. of Huancabamba in the dept. of Piura

Supreme Decree	Date	DLE	Days	Areas covered by the states of emergency
081-93-DE	06NOV93	E	60	Provs. of Chincheros, Andahuaylas, Abancay and Aymaraes in the dept. of Apurímac
084-93-DE	16NOV93	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco
085-93-DE	18NOV93	E	60	Dept. of Lima; const. prov. of Callao
086-93-DE	18NOV93	E	60	Provs. of Yungay, Carhuaz, Huaraz and Recuay in the dept. of Ancash
087-93-DE	20NOV93	D	60	Provs. of Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas and Canchis in the dept. of Cuzco
098-93-DE	05JAN94	E	60	Provs. of Chincheros, Andahuaylas, Abancay and Aymaraes in the dept. of Apurímac
002-94-DE	15JAN94	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco
003-94-DE	15JAN94	E	60	Provs. of Yungay, Carhuaz, Huaraz and Recuay in the dept. of Ancash
004-94-DE	15JAN94	E	60	Dept. of Lima; const. prov. of Callao
007-94-DE	02FEB94	E	60	Provs. of Carabaya, Sandia and San Antonio de Putina in the dept. of Puno
010-94-DE	09FEB94	E	60	Provs. of Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas and Canchis in the dept. of Cuzco
011-94-DE	12FEB94	E	60	Depts. of Huánuco (except the prov. of Puerto Inca and dist. of Huacrachuco) and San Martín; dist. of Yurimaguas in the prov. of Alto Amazonas in the dept. of Loreto
012-94-DE	12FEB94	E	60	Provs. of Melgar and Azángaro in the dept. of Puno
013-94-DE	12FEB94	E	60	Dept. of Pasco; provs. of Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo and Chanchamayo in the dept. of Junín; provs. of Castrovirreyna, Huaytara and Huancavelica in the dept. of Huancavelica; provs. of Lucanas, Huamanga and Cangallo in the dept. of Ayacucho

Supreme Decree	Date	DLE	Days	Areas covered by the states of emergency
014-94-DE	19FEB94	E	60	Prov. of Huancabamba in the dept. of Piura
016-94-DE	06MAR94	E	60	Provs. of Chincheros, Andahuaylas, Abancay and Aymaraes in the dept. of Apurímac
019-94-DE	16MAR94	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco
020-94-DE	18MAR94	E	60	Dept. of Lima; const. prov. of Callao
021-94-DE	18MAR94	E	60	Provs. of Yungay, Carhuaz, Huaraz and Recuay in the dept. of Ancash
022-94-DE	20MAR94	E	60	Provs. of Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas and Canchis in the dept. of Cuzco
023-94-DE	31MAR94	E	60	Provs. of Carabaya, Sandia and San Antonio de Putina in the dept. of Puno
026-94-DE	13APR94	E	60	Depts. of Huánuco (except the prov. of Puerto Inca and dist. of Huacrachuco) and San Martín; dist. of Yurimaguas in the prov. of Alto Amazonas in the dept. of Loreto
027-94-DE	15APR94	D	60	Prov. of La Mar in the dept. of Ayacucho; dist. of Quimbiri in the prov. of La Convención in the dept. of Cuzco
028-94-DE	15APR94	E	60	Dept. of Pasco; provs. of Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo and Chanchamayo in the dept. of Junín; provs. of Castrovirreyna, Huaytara and Huancavelica in the dept. of Huancavelica; provs. of Lucanas, Huamanga and Cangallo in the dept. of Ayacucho
029-94-DE	15APR94	E	60	Provs. of Melgar and Azángaro in the dept. of Puno
030-94-DE	22APR94	E	60	Prov. of Huancabamba in the dept. of Piura
032-94-DE	05MAY94	E	60	Provs. of Chincheros, Andahuaylas, Abancay and Aymaraes in the dept. of Apurímac
034-94-DE	15MAY94	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco

Supreme Decree	Date	DLE	Days	Areas covered by the states of emergency
035-94-DE	17MAY94	E	60	Dept. of Lima; const. prov. of Callao
036-94-DE	19MAY94	E	60	Provs. of Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas and Canchis in the dept. of Cuzco
038-94-DE	02JUN94	E	60	Provs. of Carabaya, Sandia and San Antonio de Putina in the dept. of Puno
045-94-DE	11JUN94	E	60	Depts. of Huánuco (except the prov. of Puerto Inca and dist. of Huacrachuco) and San Martín; dist. of Yurimaguas in the prov. of Alto Amazonas in the dept. of Loreto
046-94-DE	14JUN94	E	60	Dept. of Pasco; provs. of Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo and Chanchamayo in the dept. of Junín; provs. of Castrovirreyna, Huaytara and Huancavelica in the dept. of Huancavelica; provs. of Lucanas, Huamanga and Cangallo in the dept. of Ayacucho
047-94-DE	14JUN94	E	60	Provs. of Melgar and Azángaro in the dept. of Puno
049-94-DE	21JUN94	E	60	Provs. of Huancabamba in the dept. of Piura
058-94-DE	03JUL94	E	60	Provs. of Chincheros, Andahuaylas, Abancay and Aymaraes in the dept. of Apurímac
060-94-DE	14JUL94	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco
061-94-DE	16JUL94	E	60	Dept. of Lima; const. prov. of Callao
062-94-DE	18JUL94	P	60	Provs. of Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas and Canchis in the dept. of Cuzco
064-94-DE	01AUG94	E	60	Provs. of Carabaya and Sandia in the dept. of Puno
065-94-DE	11AUG94	E	60	Depts. of Huánuco (except the prov. of Puerto Inca and dist. of Huacrachuco) and San Martín; dist. of Yurimaguas in the prov. of Alto Amazonas in the dept. of Loreto
068-94-DE	13AUG94	E	60	Provs. of Melgar and Azángaro in the dept. of Puno

Supreme Decree	Date	DLE	Days	Areas covered by the states of emergency
069-94-DE	13AUG94	E	60	Dept. of Pasco; provs. of Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo and Chanchamayo in the dept. of Junín; provs. of Castrovirreyna, Huaytara and Huancavelica in the dept. of Huancavelica; provs. of Lucanas, Huamanga and Cangallo in the dept. of Ayacucho; dist. of Quimbiri in the prov. of La Convención in the dept. of Cuzco
071-94-DE	20AUG94	E	60	Prov. of Huancabamba in the dept. of Piura
075-94-DE	03SEP94	E	60	Provs. of Chincheros, Andahuaylas, Abancay and Aymaraes in the dept. of Apurímac
077-94-DE	10SEP94	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco
078-94-DE	14SEP94	E	60	Dept. of Lima; const. prov. of Callao
079-94-DE	16SEP94	E	60	Provs. of Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas and Canchis in the dept. of Cuzco
083-94-DE	30SEP94	E	60	Provs. of Carabaya and Sandia in the dept. of Puno
084-94-DE	10OCT94	E	60	Depts. of Huánuco (except the prov. of Puerto Inca and dist. of Huacrachuco) and San Martín; dist. of Yurimaguas in the prov. of Alto Amazonas in the dept. of Loreto
085-94-DE	12OCT94	E	60	Dept. of Pasco; provs. of Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo and Chanchamayo in the dept. of Junín; provs. of Castrovirreyna, Huaytara and Huancavelica in the dept. of Huancavelica; provs. of Lucanas, Huamanga and Cangallo in the dept. of Ayacucho; dist. of Quimbiri in the prov. of La Convención in the dept. of Cuzco
086-94-DE	12OCT94	E	60	Provs. of Melgar and Azángaro in the dept. of Puno
088-94-DE	19OCT94	E	60	Prov. of Huancabamba in the dept. of Piura
089-94-DE	01NOV94	E	60	Provs. of Chincheros, Andahuaylas, Abancay and Aymaraes in the dept. of Apurímac

Supreme Decree	Date	DLE	Days	Areas covered by the states of emergency
092-94-DE	11NOV94	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco
093-94-DE	13NOV94	E	60	Dept. of Lima; const. prov. of Callao
094-94-DE	14NOV94	L	-	State of emergency lifted in the provs. of Carabaya and Sandia in the dept. of Puno; prov. Dos de Mayo in the dept. of Huánuco; provs. of Melgar and Azángaro in the dept. of Puno; prov. of Huancabamba in the dept. of Puno
095-94-DE	15NOV94	E	60	Provs. of Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas and Canchis in the dept. of Cuzco
100-94-DE	09DEC94	E	60	Depts. of Huánuco (except the prov. of Puerto Inca and dist. of Huacrachuco) and San Martín; dist. of Yurimaguas in the prov. of Alto Amazonas in the dept. of Loreto
101-94-DE	10DEC94	E	60	Dept. of Pasco; provs. of Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo and Chanchamayo the dept. of Junín; provs. of Castrovirreyna, Huaytara and Huancavelica in the dept. of Huancavelica; provs. of Lucanas, Huamanga and Cangallo in the dept. of Ayacucho; dist. of Quimbiri in the prov. of La Convención in the dept. of Cuzco
104-94-DE	31DEC94	E	60	Provs. of Chincheros, Andahuaylas, Abancay and Aymaraes in the dept. of Apurímac
001-95-DE	10JAN95	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco
003-95-DE	12JAN95	E	60	Dept. of Lima; const. prov. of Callao
004-95-DE	14JAN95	E	60	Provs. of Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas and Canchis in the dept. of Cuzco
005-95-DE	07FEB95	E	60	Depts. of Huánuco (except the provs. of Puerto Inca and Dos de Mayo and dist. of Huacrachuco) and San Martín; dist. of Yurimaguas in the prov. of Alto Amazonas in the dept. of Loreto

Supreme Decree	Date	DLE	Days	Areas covered by the states of emergency
006-95-DE	09FEB95	E	60	Prov. of Oxapampa in the dept. of Pasco; provs. of Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo and Chanchamayo in the dept. of Junín; provs. of Castrovirreyna, Huaytara and Huancavelica in the dept. of Huancavelica; provs. of Lucanas, Huamanga, Cangallo and La Mar in the dept. of Ayacucho; dist. of Quimbiri in the prov. of La Convención in the dept. of Cuzco
009-95-DE	11MAR95	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco
010-95-DE	12MAR95	E	60	Provs. of Lima, Barranca and Huarochiri in the dept. of Lima; const. prov. of Callao
011-95-DE	14MAR95	E	60	Provs. of Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas and Canchis in the dept. of Cuzco
017-95-DE	10APR95	E	60	Prov. of Oxapampa in the dept. of Pasco; provs. of Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo and Chanchamayo in the dept. of Junín; provs. of Castrovirreyna, Huaytara and Huancavelica in the dept. of Huancavelica; provs. of Lucanas, Huamanga, Cangallo and La Mar in the dept. of Ayacucho; dist. of Quimbiri in the prov. of La Convención in the dept. of Cuzco
018-95-DE	10APR95	E	60	Depts. of Huánuco (except the prov. of Puerto Inca and dist. of Huacrachuco) and San Martín; dist. of Yurimaguas in the prov. of Alto Amazonas in the dept. of Loreto
019-95-DE	12APR95	D	60	Provs. of Chincheros, Andahuaylas, Abancay and Aymaraes in the dept. of Apurímac
026-95-DE	10MAY95	E	60	Provs. of Lima, Barranca and Huarochiri in the dept. of Lima; const. prov. of Callao
027-95-DE	10MAY95	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco
028-95-DE	14MAY95	E	60	Provs. of Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas and Canchis in the dept. of Cuzco

Supreme Decree	Date	DLE	Days	Areas covered by the states of emergency
033-95-DE	10JUN95	E	60	Depts. of Huánuco (except the provs. of Puerto Inca and Dos de Mayo and dist. of Huacrachuco) and San Martín; dist. of Yurimaguas in the prov. of Alto Amazonas in the dept. of Loreto
034-95-DE	11JUN95	E	60	Provs. of Chincheros, Andahuaylas, Abancay and Aymaraes in the dept. of Apurímac
035-95-DE	10JUN95	E	60	Prov. of Oxapampa in the dept. of Pasco; provs. of Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo and Chanchamayo in the dept. of Junín; provs. of Castrovirreyna, Huaytara and Huancavelica in the dept. of Huancavelica; provs. of Lucanas, Huamanga, Cangallo and La Mar in the dept. of Ayacucho; dist. of Quimbiri in the prov. of La Convención in the dept. of Cuzco
042-95-DE	11JUL95	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco
043-95-DE	11JUL95	E	60	Provs. of Lima, Barranca and Huarochiri in the dept. of Lima; const. prov. of Callao
044-95-DE	13JUL95	E	60	Provs. of Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas and Canchis in the dept. of Cuzco
046-95-DE	09AUG95	E	60	Prov. of Oxapampa in the dept. of Pasco; provs. of Huancayo, Satipo and Chanchamayo in the dept. of Junín; provs. of Castrovirreyna, Huaytara and Huancavelica in the dept. of Huancavelica; provs. of Lucanas, Huamanga, Cangallo and La Mar in the dept. of Ayacucho; dist. of Quimbiri in the prov. of La Convención in the dept. of Cuzco
047-95-DE	09AUG95	E	60	Depts. of Huánuco (except the provs. of Puerto Inca and Dos de Mayo and dist. of Huacrachuco) and San Martín; dist. of Yurimaguas in the prov. of Alto Amazonas in the dept. of Loreto
048-95-DE	11AUG95	E	60	Provs. of Chincheros, Andahuaylas, Abancay and Aymaraes in the dept. of Apurímac

Supreme Decree	Date	DLE	Days	Areas covered by the states of emergency
058-95-DE	08SEP95	E	60	Provs. of Coronel Portillo and Padre Abad in the dept. of Ucayali; prov. of Ucayali in the dept. of Loreto; prov. of Puerto Inca in the dept. of Huánuco
059-95-DE	09SEP95	E	60	Provs. of Lima, Barranca and Huarochiri in the dept. of Lima; const. prov. of Callao
060-95-DE	11SEP95	E	60	Provs. of Chumbivilcas, Canas and Canchis in the dept. of Cuzco

Registered ex officio *on 9 February 1995.*

[TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 8 février 1995

7-1-SG/11

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément à l'article 4, paragraphe 3, du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint un dossier qui rassemble les décrets suprêmes prorogeant l'état d'urgence en vigueur dans différents départements, provinces ou districts de mon pays pour des périodes comprises entre le 3 septembre et le 11 décembre 1994.

Ces dispositions légales envisagent aussi la suspension des garanties constitutionnelles figurant aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2, ainsi qu'au paragraphe 24, alinéa f) du même article de la Constitution politique du Pérou, dispositions qui correspondent aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, et portent sur l'inviolabilité du domicile, la libre circulation sur le territoire national, le droit de réunion pacifique et le droit à la liberté et à la sécurité de la personne.

Ces mesures, adoptées conformément à l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, répondent à la persistance d'actes de violence causés par des groupes terroristes et des trafiquants de drogues qui suscitent un climat d'insécurité mettant en danger le déroulement normal des activités publiques et privées.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent du Pérou
auprès de l'Organisation des Nations Unies,
FERNANDO GUILLÉN SALAS

Son Excellence
Monsieur Boutros Boutros-Ghali
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

[TRADUCTION]

DISPOSITIONS JURIDIQUES PROCLAMANT L'ÉTAT D'URGENCE

LÉGENDE : D = DÉCLARATION

L = LEVÉE

P = PROROGATION

JOURS = NOMBRE DE JOURS PENDANT LESQUELS LA DISPOSITION JURIDIQUE A ÉTÉ APPLIQUÉE.

DÉCRET SUPRÊME	DATE	OPL	JOURS	RÉGIONS OÙ L'ÉTAT D'URGENCE A ÉTÉ DÉCLARÉ, LEVÉ OU PROROGÉ
022-92-DE	23AVR92	P	60	Provinces de La Convención (sauf le district de Quimbiri) et districts de Yantili et Lares de la province de Calca (département de Cusco).
023-92-DE	23AVR92	P	60	Départements de Huánuco (sauf la province de Puerto Inca et le district de Huacrachuco), San Martín et district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto).
024-92-DE	25AVR92	P	60	Provinces de Pasco et Daniel A. Carrión (département de Pasco) et provinces de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo et Chanchamayo (département de Junín); province de Castrovirreyna, Huaytará et Huancavelica (département de Huancavelica) et provinces de Lucanas, Huamanga et Cangallo (département d'Ayacucho).
025-92-DE	25AVR92	P	60	Provinces de Melgar et Azángaro (département de Puno).
031-92-DE	23MAI92	P	60	Département d'Apurímac.
034-92-DE	23MAI92	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
035-92-DE	23MAI92	D	30	Province d'Oxapampa (département de Pasco).
036-92-DE	27MAI92	P	60	Département de Lima et province constitutionnelle du Callao.
043-92-DE	20JUIN92	P	60	Départements de Huánuco (sauf la province de Puerto Inca et le district de Huacrachuco), San Martín et district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto).
044-92-DE	23JUIN92	P	60	Provinces de Melgar et Azángaro (département de Puno).
045-92-DE	23JUIN92	P	60	Département de Pasco, provinces de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo et Chanchamayo (département de Junín); provinces de Castrovirreyna, Huaytará et Huancavelica (département de Huancavelica) et provinces de Lucanas, Huamanga et Cangallo (département d'Ayacucho).
046-92-DE	16JUIL92	P	60	Département d'Apurímac.
048-92-DE	24JUIL92	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
050-92-DE	25JUIL92	P	60	Département de Lima et province constitutionnelle du Callao.
058-92-DE	21AOÛT92	P	60	Départements de Huánuco (sauf la province de Puerto Inca et le district de Huacrachuco), San Martín et district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto).

DÉCRET SUPRÊME	DATE	DPL	JOURS	RÉGIONS OÙ L'ÉTAT D'URGENCE A ÉTÉ DÉCLARÉ, LEVÉ OU PROROGÉ
059-92-DE	22AOÛT92	P	60	Provinces de Melgar et Azángaro (département de Puno).
060-92-DE	22AOÛT92	P	60	Département de Pasco, provinces de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo et Chanchamayo (département de Junín); provinces de Castrovirreyna, Huaytará et Huancavelica (département de Huancavelica) et provinces de Lucanas, Huamanga et Cangallo (département d'Ayacucho).
064-92-DE	22AOÛT92	P	60	Département d'Apurimac.
066-92-DE	22SEPT92	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
067-92-DE	24SEPT92	P	60	Département de Lima et province constitutionnelle du Callao.
074-92-DE	20OCT92	P	60	Départements de Huánuco (sauf la province de Puerto Inca et le district de Huacrachuco), San Martín et district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto).
075-92-DE	22OCT92	P	60	Département de Pasco, provinces de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo et Chanchamayo (département de Junín); provinces de Castrovirreyna, Huaytará et Huancavelica (département de Huancavelica) et provinces de Lucanas, Huamanga et Cangallo (département d'Ayacucho).
076-92-DE	22OCT92	P	60	Provinces de Melgar et Azángaro (département de Puno).
080-92-DE	11NOV92	P	60	Département d'Apurimac.
084-92-DE	21NOV92	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
085-92-DE	22NOV92	P	60	Département de Lima et province constitutionnelle du Callao.
087-92-DE	19DÉC92	P	60	Départements de Huánuco (sauf la province de Puerto Inca et le district de Huacrachuco), San Martín et district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto).
088-92-DE	19DÉC92	P	60	Provinces de Melgar et Azángaro (département de Puno).

DÉCRET SUPRÊME	DATE	JPL	JOURS	RÉGIONS OÙ L'ÉTAT D'URGENCE A ÉTÉ DÉCLARÉ, LEVÉ OU PROROGÉ
089-92-DE	19DEC92	P	60	Département de Pasco, provinces de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo et Chanchamayo (département de Junín); provinces de Castrovirreyna, Huaytará et Huancavelica (département de Huancavelica) et provinces de Lucanas, Huamanga et Cangallo (département d'Ayacucho).
001-93-DE	09JANV93	P	60	Département d'Apurimac.
005-93-DE	20JANV93	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
006-93-DE	22JANV93	P	60	Département de Lima et province constitutionnelle du Callao.
011-93-DE	17FÉVR93	P	60	Départements de Huánuco (sauf la province de Puerto Inca et le district de Huacrachuco), San Martín et district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto).
012-93-DE	17FÉVR93	P	60	Département de Pasco, provinces de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo et Chanchamayo (département de Junín); provinces de Castrovirreyna, Huaytará et Huancavelica (département de Huancavelica) et provinces de Lucanas, Huamanga et Cangallo (département d'Ayacucho).
013-93-DE	17FÉVR93	P	60	Provinces de Melgar et Azángaro (département de Puno).
016-93-DE	11MARS93	P	60	Département d'Apurimac.
018-93-DE	20MARS93	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
019-93-DE	23MARS93	P	60	Département de Lima et province constitutionnelle du Callao.
025-93-DE	17AVR93	P	60	Départements de Huánuco (sauf la province de Puerto Inca et le district de Huacrachuco), San Martín et district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto).

DÉCRET SUPRÊME	DATE	DPL	JOURS	RÉGIONS OÙ L'ÉTAT D'URGENCE A ÉTÉ DÉCLARÉ, LEVÉ OU PROROGÉ
026-93-DE	20AVR93	P	60	Département de Pasco, provinces de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo et Chanchamayo (département de Junín); provinces de Castrovirreyna, Huaytará et Huancavelica (département de Huancavelica) et provinces de Lucanas, Huamanga et Cangallo (département d'Ayacucho).
027-93-DE	20AVR93	P	60	Provinces de Melgar et Azángaro (département de Puno).
029-93-DE	28AVR93	D	30	Province de Huancabamba (département de Piura).
032-93-DE	08MAI93	P	60	Département d'Apurimac.
034-93-DE	20MAI93	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
035-93-DE	22MAI93	P	60	Département de Lima et province constitutionnelle du Callao.
037-93-DE	27MAI93	P	30	Province de Huancabamba (département de Piura).
038-93-DE	05JUIN93	D	60	Provinces de Carabaya, Sandia et San Antonio de Putina (département de Puno).
039-93-DE	17JUIN93	P	60	Départements de Huánuco (sauf la province de Puerto Inca et le district de Huacrachuco), San Martín et district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto).
040-93-DE	17JUIN93	P	60	Provinces de Melgar et Azángaro (département de Puno).
041-93-DE	17JUIN93	P	60	Département de Pasco, provinces de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo et Chanchamayo (département de Junín); provinces de Castrovirreyna, Huaytará et Huancavelica (département de Huancavelica) et provinces de Lucanas, Huamanga et Cangallo (département d'Ayacucho).
045-93-DE	26JUIN93	P	60	Province de Huancabamba (département de Piura).
046-93-DE	09JUIL93	P	60	Département d'Apurimac.
047-93-DE	17JUIL93	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
048-93-DE	17JUIL93	P	60	Département de Lima et province constitutionnelle du Callao.

DÉCRET SUPRÊME	DATE	DPL	JOURS	RÉGIONS OÙ L'ÉTAT D'URGENCE A ÉTÉ DÉCLARÉ, LEVÉ OU PROROGÉ
052-93-DE	06AOÛT93	P	60	Provinces de Carabaya, Sandia et San Antonio de Putina (département de Puno).
053-93-DE	16AOÛT93	P	60	Départements de Huánuco (sauf la province de Puerto Inca et le district de Huacrachuco), San Martín et district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto).
054-93-DE	18AOÛT93	P	60	Provinces de Melgar et Azángaro (département de Puno).
055-93-DE	18AOÛT93	P	60	Département de Pasco, provinces de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo et Chanchamayo (département de Junín); provinces de Castrovirreyna, Huaytará et Huancavelica (département de Huancavelica) et provinces de Lucanas, Huamanga et Cangallo (département d'Ayacucho).
057-93-DE	20AOÛT93	D	30	Provinces de Yungay, Carhuaz, Huaraz et Recuay (département d'Ancash).
058-93-DE	25AOÛT93	P	60	Province de Huancabamba (département de Piura).
060-93-DE	07SEPT93	P	60	Département d'Apurimac.
062-93-DE	17SEPT93	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
063-93-DE	18SEPT93	P	60	Provinces de Yungay, Carhuaz, Huaraz et Recuay (département d'Ancash).
064-93-DE	18SEPT93	P	60	Département de Lima et province constitutionnelle du Callao.
070-93-DE	05OCT93	P	60	Provinces de Carabaya, Sandia et San Antonio de Putina (département de Puno).
071-93-DE	15OCT93	P	60	Départements de Huánuco (sauf la province de Puerto Inca et le district de Huacrachuco), San Martín et district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto).
072-93-DE	16OCT93	P	60	Provinces de Melgar et Azángaro (département de Puno).

DÉCRET SUPRÊME	DATE	DPL	JOURS	RÉGIONS OÙ L'ÉTAT D'URGENCE A ÉTÉ DÉCLARÉ, LEVÉ OU PROROGÉ
075-93-DE	16OCT93	P	60	Département de Pasco, provinces de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo et Chanchamayo (département de Junín); provinces de Castrovirreyna, Huaytará et Huancavelica (département de Huancavelica) et provinces de Lucanas, Huamanga et Cangallo (département d'Ayacucho).
076-93-DE	23OCT93	P	60	Province de Huancabamba (département de Piura).
081-93-DE	06NOV93	P	60	Provinces de Chincheros, Andahuaylas, Abancay et Aymaraes (département d'Apurimac).
084-93-DE	16NOV93	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
085-93-DE	18NOV93	P	60	Département de Lima et province constitutionnelle du Callao.
086-93-DE	18NOV93	P	60	Provinces de Yungay, Carhuaz, Huaraz et Recuay (département d'Ancash).
087-93-DE	20NOV93	D	60	Provinces de Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas et Canchis (département de Cusco).
098-94-DE	05JANV94	P	60	Provinces de Chincheros, Andahuaylas, Abancay et Aymaraes (département d'Apurimac).
002-94-DE	15JANV94	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
003-94-DE	15JANV94	P	60	Provinces de Yungay, Carhuaz, Huaraz et Recuay (département d'Ancash).
004-94-DE	15JANV94	P	60	Département de Lima et province constitutionnelle du Callao.
007-94-DE	02FÉVR94	P	60	Provinces de Carabaya, Sandia et San Antonio de Putina (département de Puno).
010-94-DE	09FÉVR94	P	60	Provinces de Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas et Canchis (département de Cusco).

DÉCRET SUPRÊME	DATE	DPL	JOURS	RÉGIONS OÙ L'ÉTAT D'URGENCE A ÉTÉ DÉCLARÉ, LEVÉ OU PROROGÉ
011-94-DE	12FÉVR94	P	60	Départements de Huánuco (sauf la province de Puerto Inca et le district de Huacrachuco), San Martín et district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto).
012-94-DE	12FÉVR94	P	60	Provinces de Melgar et Azángaro (département de Puno).
013-94-DE	12FÉVR94	P	60	Département de Pasco, provinces de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo et Chanchamayo (département de Junín); provinces de Castrovirreyna, Huaytará et Huancavelica (département de Huancavelica) et provinces de Lucanas, Huamanga et Cangallo (département d'Ayacucho).
014-94-DE	19FÉVR94	P	60	Province de Huancabamba (département de Piura).
016-94-DE	06MARS94	P	60	Provinces de Chincheros, Andahuaylas, Abancay et Aymaraes (département d'Apurimac).
019-94-DE	16MARS94	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
020-94-DE	18MARS94	P	60	Département de Lima et province constitutionnelle du Callao.
021-94-DE	18MARS94	P	60	Provinces de Yungay, Carhuaz, Huaraz et Recuay (département d'Ancash).
022-94-DE	20MARS94	P	60	Provinces de Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas et Canchis (département de Cusco).
023-94-DE	31MARS94	P	60	Provinces de Carabaya, Sandia et San Antonio de Putina (département de Puno).
026-94-DE	13AVR94	P	60	Départements de Huánuco (sauf la province de Puerto Inca et le district de Huacrachuco), San Martín et district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto).
027-94-DE	15AVR94	D	60	Province de La Mar (département d'Ayacucho) et district de Quimbiri, province de La Convención (département de Cusco).

DÉCRET SUPRÊME	DATE	DPL	JOURS	RÉGIONS OÙ L'ÉTAT D'URGENCE A ÉTÉ DÉCLARÉ, LEVÉ OU PROROGÉ
028-94-DE	15AVR94	P	60	Département de Pasco, provinces de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo et Chanchamayo (département de Junín); provinces de Castrovirreyna, Huaytará et Huancavelica (département de Huancavelica) et provinces de Lucanas, Huamanga et Cangallo (département d'Ayacucho).
029-94-DE	15AVR94	P	60	Provinces de Melgar et Azángaro (département de Puno).
030-94-DE	22AVR94	P	60	Province de Huancabamba (département de Piura).
032-94-DE	05MAI94	P	60	Provinces de Chincheros, Andahuaylas, Abancay et Aymaraes (département d'Apurimac).
034-94-DE	15MAI94	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
035-94-DE	17MAI94	P	60	Département de Lima et province constitutionnelle du Callao.
036-94-DE	19MAI94	P	60	Provinces de Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas et Canchis (département de Cusco).
038-94-DE	02JUIN94	P	60	Provinces de Carabaya, Sandia et San Antonio de Putina (département de Puno).
045-94-DE	11JUIN94	P	60	Départements de Huánuco (sauf la province de Puerto Inca et le district de Huacrachuco), San Martín et district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto).
046-94-DE	14JUIN94	P	60	Département de Pasco, provinces de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo et Chanchamayo (département de Junín); provinces de Castrovirreyna, Huaytará et Huancavelica (département de Huancavelica) et provinces de Lucanas, Huamanga et Cangallo (département d'Ayacucho) et district de Quimbiri de la province de La Convención (département de Cusco).
047-94-DE	14JUIN94	P	60	Provinces de Melgar et Azángaro (département de Puno).
049-94-DE	21JUIN94	P	60	Province de Huancabamba (département de Piura).
058-94-DE	03JUIL94	P	60	Provinces de Chincheros, Andahuaylas, Abancay et Aymaraes (département d'Apurimac).

DÉCRET SUPRÊME	DATE	DPL	JOURS	RÉGIONS OÙ L'ÉTAT D'URGENCE A ÉTÉ DÉCLARÉ, LEVÉ OU PROROGÉ
060-94-DE	14JUIL94	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
061-94-DE	16JUIL94	P.	60	Département de Lima et province constitutionnelle du Callao.
062-94-DE	18JUIL94	P	60	Provinces de Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas et Canchis (département de Cusco).
064-94-DE	01AOÛT94	P	60	Provinces de Carabaya et Sandia (département de Puno).
065-94-DE	11AOÛT94	P	60	Départements de Huánuco (sauf la province de Puerto Inca et le district de Huacrachuco), San Martín et district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto).
068-94-DE	13AOÛT94	P	60	Provinces de Melgar et Azángaro (département de Puno).
069-94-DE	13AOÛT94	P	60	Département de Pasco, provinces de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo et Chanchamayo (département de Junín); provinces de Castrovirreyna, Huaytará et Huancavelica (département de Huancavelica) et provinces de Lucanas, Huamanga et Cangallo (département d'Ayacucho) et district de Quimbiri de la province de La Convención (département de Cusco).
071-94-LE	20AOÛT94	P	60	Province de Huancabamba (département de Piura).
075-94-DE	03SEPT94	P	60	Provinces de Chincheros, Andahuaylas, Abancay et Aymaraes (département d'Apurimac).
077-94-DE	10SEPT94	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
078-94-DE	14SEPT94	P	60	Département de Lima et province constitutionnelle du Callao.
079-94-DE	16SEPT94	P	60	Provinces de Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas et Canchis (département de Cusco).
083-94-DE	30SEPT94	P	60	Provinces de Carabaya et Sandia (département de Puno).

DÉCRET SUPRÊME	DATE	DPL	JOURS	RÉGIONS OÙ L'ÉTAT D'URGENCE A ÉTÉ DÉCLARÉ, LEVÉ OU PROROGÉ
084-94-DE	10OCT94	P	60	Départements de Huánuco (sauf la province de Puerto Inca et le district de Huacrachuco), San Martín et district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto).
085-94-DE	12OCT94	P	60	Département de Pasco, provinces de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo et Chanchamayo (département de Junín); provinces de Castrovirreyna, Huaytará et Huancavelica (département de Huancavelica) et provinces de Lucanas, Huamanga et Cangallo (département d'Ayacucho) et district de Quimbiri de la province de La Convención (département de Cusco).
086-94-DE	12OCT94	P	60	Provinces de Melgar et Azángaro (département de Puno).
088-94-DE	19OCT94	P	60	Province de Huancabamba (département de Piura).
089-94-DE	01NOV94	P	60	Provinces de Chincheros, Andahuaylas, Abancay et Aymaraes (département d'Apurimac).
092-94-DE	11NOV94	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
093-94-DE	13NOV94	P	60	Département de Lima et province constitutionnelle du Callao.
094-94-DE	14NOV94	L	—	L'état d'urgence est levé dans les provinces de Carabaya et Sandia (département de Puno), dans la province Dos de Mayo (département de Huánuco), dans les provinces de Melgar et Azángaro (département de Puno) et dans la province de Huancabamba (département de Puno).
095-94-DE	15NOV94	P	60	Provinces de Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas et Canchis (département de Cusco).
100-94-DE	09DÉC94	P	60	Départements de Huánuco (sauf les provinces de Puerto Inca et Dos de Mayo et le district de Huacrachuco), San Martín et district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto).

DÉCRET SUPRÊME	DATE	DPL	JOURS	RÉGIONS OÙ L'ÉTAT D'URGENCE A ÉTÉ DÉCLARÉ, LEVÉ OU PROROGÉ
101-94-DE	10DÉC94	P	60	Département de Pasco, provinces de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo et Chanchamayo (département de Junín); provinces de Castrovirreyna, Huaytará et Huancavelica (département de Huancavelica) et provinces de Lucanas, Huamanga et Cangallo (département d'Ayacucho) et district de Quimbiri de la province de La Convención (département de Cusco).
104-94-DE	31DÉC94	P	60	Provinces de Chincheros, Andahuaylas, Abancay et Aymaraes (département d'Apurimac).
001-95-DE	10JANV95	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
003-95-DE	12JANV95	P	60	Département de Lima et province constitutionnelle du Callao.
004-95-DE	14JANV95	P	60	Provinces de Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas et Canchis (département de Cusco).
005-95-DE	07FÉVR95	P	60	Départements de Huánuco (sauf les provinces de Puerto Inca et Dos de Mayo et le district de Huacrachuco), San Martín et district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto).
006-95-DE	09FÉVR95	P	60	Province d'Oxapampa (département de Pasco), provinces de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo et Chanchamayo (département de Junín); provinces de Castrovirreyna, Huaytará et Huancavelica (département de Huancavelica) et provinces de Lucanas, Huamanga, Cangallo et La Mar (département d'Ayacucho) et district de Quimbiri de la province de La Convención (département de Cusco).
009-95-DE	11MARS95	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
010-95-DE	12MARS95	P	60	Provinces de Lima, Barranca et Huarochiri (département de Lima) et province constitutionnelle du Callao.
011-95-DE	14MARS95	P	60	Provinces de Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas et Canchis (département de Cusco).

DÉCRET SUPRÊME	DATE	DPL	JOURS	RÉGIONS OÙ L'ÉTAT D'URGENCE A ÉTÉ DÉCLARÉ, LEVÉ OU PROROGÉ
017-95-DE	10AVR95	P	60	Province d'Oxapampa (département de Pasco); provinces de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo et Chanchamayo (département de Junín); provinces de Castrovirreyna, Huaytará et Huancavelica (département de Huancavelica) et provinces de Lucanas, Huamanga, Cangallo et La Mar (département d'Ayacucho) et district de Quimbiri de la province de La Convención (département de Cusco).
018-95-DE	10AVR95	P	60	Départements de Huánuco (sauf les provinces de Puerto Inca et Dos de Mayo et le district de Huacrachuco), San Martín et district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto).
019-95-DE	12AVR95	D	60	Provinces de Chincheros, Andahuaylas, Abancay et Aymaraes (département d'Apurimac).
026-95-DE	10MAI95	P	60	Provinces de Lima, Barranca et Huarochiri (département de Lima) et province constitutionnelle du Callao.
027-95-DE	10MAI95	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
028-95-DE	14MAI95	P	60	Provinces de Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas et Canchis (département de Cusco).
033-95-DE	10JUIN95	P	60	Départements de Huánuco (sauf les provinces de Puerto Inca et Dos de Mayo et le district de Huacrachuco), San Martín et district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto).
034-95-DE	11JUIN95	P	60	Provinces de Chincheros, Andahuaylas, Abancay et Aymaraes (département d'Apurimac).
035-95-DE	10JUIN95	P	60	Province d'Oxapampa (département de Pasco); provinces de Huancayo, Concepción, Jauja, Satipo et Chanchamayo (département de Junín); provinces de Castrovirreyna, Huaytará et Huancavelica (département de Huancavelica) et provinces de Lucanas, Huamanga, Cangallo et La Mar (département d'Ayacucho) et district de Quimbiri de la province de La Convención (département de Cusco).

DÉCRET SUPRÊME	DATE	DPL	JOURS	RÉGIONS OÙ L'ÉTAT D'URGENCE A ÉTÉ DÉCLARÉ, LEVÉ OU PROROGÉ
042-95-DE	11JUIL95	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
043-95-DE	11JUIL95	P	60	Provinces de Lima, Barranca et Huarochiri (département de Lima) et province constitutionnelle du Callao.
044-95-DE	13JUIL95	P	60	Provinces de Paruro, Acomayo, Chumbivilcas, Canas et Canchis (département de Cusco).
046-95-DE	09AOÛT95	P	60	Province d'Oxapampa (département de Pasco); provinces de Huancayo, Satipo et Chanchamayo (département de Junín); provinces de Castrovirreyna, Huaytará et Huancavelica (département de Huancavelica) et provinces de Lucanas, Huamanga, Cangallo et La Mar (département d'Ayacucho) et district de Quimbiri de la province de La Convención (département de Cusco).
047-95-DE	09AOÛT95	P	60	Départements de Huánuco (sauf les provinces de Puerto Inca et Dos de Mayo et le district de Huacrachuco), San Martín et district de Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas (département de Loreto).
048-95-DE	11AOÛT95	P	60	Provinces de Chincheros, Andahuaylas, Abancay et Aymaraes (département d'Apurimac).
058-95-DE	08SEPT95	P	60	Provinces de Coronel Portillo et Padre Abad (département d'Ucayali), province d'Ucayali (département de Loreto) et province de Puerto Inca (département de Huánuco).
059-95-DE	09SEPT95	P	60	Provinces de Lima, Barranca et Huarochiri (département de Lima) et province constitutionnelle du Callao.
060-95-DE	11SEP95	P	60	(Provs Dc Chumbivilcas, canas et Canchis (département de Cuzo)

Enregistré d'office le 9 février 1995.

RATIFICATION of the Second Optional Protocol of 15 December 1989[1] to the International Covenant of 16 December 1966 on Civil and Political Rights

Instrument deposited on:

14 February 1995

ITALY

(With effect from 14 May 1995.)

Registered ex officio *on 14 February 1995.*

RATIFICATION du deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989[1] se rapportant au Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques.

Instrument déposé le :

14 février 1995

ITALIE

(Avec effet au 14 mai 1995.)

Enregistré d'office le 14 février 1995.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1642, No. I-14668, and annex A in volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768, 1771, 1785, 1841, 1843, 1844 and 1851.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1642, nº I-14668, et annexe A des volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768, 1771, 1785, 1841, 1843, 1844 et 1851.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 February 1995

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 16 May 1995.)

Registered ex officio *on 15 February 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828 and 1846.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 février 1995

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 16 mai 1995.)

Enregistré d'office le 15 février 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828 et 1846.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

7 February 1995

BELGIUM

(With effect from 7 August 1995. Accepting Protocols I, II and III.)

Registered ex officio *on 7 February 1995.*

13 February 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 13 August 1995. Accepting Protocols I, II and III.)

With the following declarations:

"(a) *Generally*

(ii) The term "armed conflict" of itself and in its context denotes a situation of a kind which is not constituted by the commission of ordinary crimes, including acts of terrorism, whether concerted or in isolation.

(ii) The United Kingdom will not, in relation to any situation in which it is involved, consider itself bound in consequence of any declaration purporting to be made for the purposes of Article 7 (4), unless the United Kingdom shall have expressly recognised that it has been made by a body which is genuinely an authority representing a people engaged in an armed conflict of the type to which that paragraph applies.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787 and 1851.

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés les :

7 février 1995

BELGIQUE

(Avec effet au 7 août 1995. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Enregistré d'office le 7 février 1995.

13 février 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 13 août 1995. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) *En général*

i) Les mots « conflit armé » pris isolément ou dans leur contexte désignent une situation d'une nature autre que celle créée par la Commission d'infractions de droit commun, notamment d'actes de terrorisme, soit de façon concertée, soit isolément;

ii) Dans toute situation à laquelle il est partie, le Royaume-Uni ne se considérera lié par aucune déclaration qui serait faite aux fins du paragraphe 4 de l'article 7, à moins qu'il n'ait expressément reconnu qu'elle a été faite par un organe véritablement habilité à représenter un peuple engagé dans un conflit armé du type auquel s'applique ledit paragraphe;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787 et 1851.

(iii) The terms "civilian" and "civilian population" have the same meaning as in Article 50 of the 1st Additional Protocol of 1977 to the 1949 Geneva Conventions.[1] Civilians shall enjoy the protection afforded by this Convention unless and for such time as they take a direct part in hostilities.

iv) Military commanders and others responsible for planning, deciding upon, or executing attacks necessarily have to reach decisions on the basis of their assessment of the information from all sources which is reasonably available to them at the relevant time.

b) *Re: Protocol II, Article 2; and Protocol III, Article 1*

A specific area of land may be a military objective if, because of its location or other reasons specified in this Article, its total or partial destruction, capture or neutralisation in the circumstances ruling at the time offers a definite military advantage.

c) *Re: Protocol II, Article 3*

In the view of the United Kingdom, the military advantage anticipated from an attack is intended to refer to the advantage anticipated from the attack considered as a whole and not only from isolated or particular parts of the attack.

d) *Re: Protocol III, Article 2*

The United Kingdom accepts the provisions of Article 2 (2) and (3) on the understanding that the terms of those paragraphs of that Article do not imply that the air-delivery of incendiary weapons, or of any other weapons, projectiles or munitions, is less accurate or less capable of being carried out discriminately than all or any other means of delivery."

Registered ex officio *on 13 February 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3.

iii) Les mots « personnes civiles » et « population civile » ont la même signification que dans l'article 50 du premier Protocole additionnel de 1977 aux Conventions de Genève de 1949[1]. Les personnes civiles jouissent de la protection accordée par cette convention, sauf si elles participent directement aux hostilités et pendant la durée de cette participation;

iv) Les commandants militaires et les autres responsables chargés de prévoir, de décider ou de mener des attaques doivent nécessairement prendre leurs décisions en se fondant sur une évaluation des informations provenant de toutes sources dont ils peuvent raisonnablement disposer au moment voulu.

b) *Protocole II, article 2, et Protocole III, article premier*

Une zone déterminée peut constituer un objectif militaire si, de par son emplacement ou pour d'autres raisons préeisées dans cet article, sa destruction totale ou partielle, sa capture ou sa neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis.

c) *Protocole II, article 3*

Du point de vue du Royaume-Uni, l'avantage militaire attendu d'une attaque s'entend de l'avantage attendu de l'attaque dans son ensemble et non de certains de ses éléments isolés ou particuliers.

d) *Protocole III, article 2*

Le Royaume-Uni accepte les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 2, étant entendu que les mots utilisés dans ces paragraphes ne sous-entendent pas qu'une attaque menée au moyen d'armes incendiaires ou de toutes autres armes, projectiles ou munitions lancés par aéronef a moins de chances d'atteindre son objectif ou plus de chances de frapper sans discrimination que tout autre moyen de lancement.

Enregistré d'office le 13 février 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980[1]

ACCEPTANCE of the accession of Chile[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

29 December 1994

PANAMA

(The Convention will enter into force between Panama and Chile on 1 March 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Slovenia[2]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

20 January 1995

UNITED STATES OF AMERICA

(The Convention will enter into force between the United States of America and Slovenia on 1 April 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Cyprus[3]

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

24 January 1995

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force between Luxembourg and Cyprus on 1 April 1995.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 15 February 1995.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841 and 1850.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. 22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1841, No. 22514.

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980[1]

ACCEPTATION de l'adhésion du Chili[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

29 décembre 1994

PANAMA

(La Convention entrera en vigueur entre le Panama et le Chili le 1er mars 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Slovénie[2]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

20 janvier 1995

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(La Convention entrera en vigueur entre les Etats-Unis d'Amérique et la Slovénie le 1er avril 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Chypre[3]

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

24 janvier 1995

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Luxembourg et Cbypre le 1er avril 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 15 février 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841 et 1850.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, n° 22514.

[3] *Ibid.*, vol. 1841, n° 22514.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 February 1995

TURKMENISTAN

(With effect from 16 February 1995.)

Registered ex officio *on 16 February 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694, 1697, 1703, 1704, 1719, 1723, 1724, 1748 and 1775.

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 février 1995

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 16 février 1995.)

Enregistré d'office le 16 février 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437, 1439, 1441, 1458, 1478, 1484, 1488, 1491, 1501, 1504, 1563, 1564, 1647, 1653, 1660, 1674, 1676, 1677, 1691, 1694, 1697, 1703, 1704, 1719, 1723, 1724, 1748 et 1775.

No. 24591. INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1986[1]

RATIFICATION of the Protocol of 1993[2] extending the above-mentioned Agreement

Instrument deposited on:

8 February 1995

ALGERIA

(With effect from 8 February 1995.)

Registered ex officio *on 8 February 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, p. 13, and annex A in volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637, 1675, 1695, 1700, 1728, 1763, 1772, 1773, 1787 and 1850.

[2] *Ibid.*, vol. 1763, No. I-24591, and annex A in volumes 1772, 1773 and 1787.

N° 24591. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. CONCLU À GENÈVE LE 1er JUILLET 1986[1]

RATIFICATION du Protocole de 1993[2] portant reconduction de l'Accord susmentionné

Instrument déposé le :

8 février 1995

ALGÉRIE

(Avec effet au 8 février 1995.)

Enregistré d'office le 8 février 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, p. 13, et annexe A des volumes 1475, 1486, 1488, 1501, 1507, 1509, 1519, 1588, 1607, 1637, 1675, 1695, 1700, 1728, 1763, 1772, 1773, 1787 et 1850.

[2] *Ibid.*, vol. 1763, n° I-24591, et annexe A des volumes 1772, 1773 et 1787.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 February 1995

SINGAPORE

(With effect from 1 March 1996.)

With the following declaration:

"In accordance with Article 95 of the said Convention, the Government of the Republic of Singapore will not be bound by sub-paragraph (1) (*b*) of Article 1 of the Convention and will apply the Convention to Contracts of Sale of Goods only between those parties whose places of business are in different States when the States are Contracting States."

Registered ex officio *on 16 February 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819, 1823, 1829, 1831 and 1850.

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 février 1995

SINGAPOUR

(Avec effet au 1er mars 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément à l'article 95 de ladite Convention, le Gouvernement de la République de Singapour ne se considère pas lié par l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention et appliquera celle-ci sur les contrats de vente de marchandises seulement entre les Parties ayant leur établissement dans des Etats différents lorsque ces Etats sont des Etats contractants.

Enregistré d'office le 16 février 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819, 1823, 1829, 1831 et 1850.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

8 February 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Anguilla, Bermuda, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Montserrat and the Turks and Caicos Islands. With effect from 8 February 1995.)

Registered ex officio *on 8 February 1995.*

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 February 1995

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 16 May 1995.)

Registered ex officio *on 15 February 1995.*

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 February 1995

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 18 May 1995.)

Registered ex officio *on 17 February 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829 and 1832.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

8 février 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard d'Anguilla, des Bermudes, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, de Montserrat et des îles Turques et Caïques. Avec effet au 8 février 1995.)

Enregistré d'office le 8 février 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 février 1995

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 16 mai 1995.)

Enregistré d'office le 15 février 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

17 février 1995

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 18 mai 1995.)

Enregistré d'office le 17 février 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829 et 1832.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 February 1995

OMAN

(With effect from 9 May 1995.)

Registered ex officio *on 8 February 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844 and 1855.

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 février 1995

OMAN

(Avec effet au 9 mai 1995.)

Enregistré d'office le 8 février 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844 et 1855.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992[1]

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited on:

7 February 1995

UKRAINE

(With effect from 8 May 1995.)

Registered ex officio *on 7 February 1995.*

8 February 1995

OMAN

(With effect from 9 May 1995.)

Registered ex officio *on 8 February 1995.*

9 February 1995 *a*

CAMBODIA

(With effect from 10 May 1995.)

Registered ex officio *on 9 February 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849 and 1850.

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992[1]

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés les :

7 février 1995

UKRAINE

(Avec effet au 8 mai 1995.)

Enregistré d'office le 7 février 1995.

8 février 1995

OMAN

(Avec effet au 9 mai 1995.)

Enregistré d'office le 8 février 1995.

9 février 1995 *a*

CAMBODGE

(Avec effet au 10 mai 1995.)

Enregistré d'office le 9 février 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849 et 1850.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

7 February 1995

KIRIBATI

LESOTHO

(With effect from 8 May 1995.)

Registered ex officio *on 7 February 1995.*

8 February 1995

OMAN

(With effect from 9 May 1995.)

Registered ex officio *on 8 February 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846 and 1849.

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

7 février 1995

KIRIBATI

LESOTHO

(Avec effet au 8 mai 1995.)

Enregistré d'office le 7 février 1995.

8 février 1995

OMAN

(Avec effet au 9 mai 1995.)

Enregistré d'office le 8 février 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° 1-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846 et 1849.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 February 1995

CUBA

(The Agreement came into force provisionally on 1 October 1994 for Cuba which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 40 (3).)

Registered ex officio *on 9 February 1995.*

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 février 1995

CUBA

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1er octobre 1994 pour Cuba qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 40.)

Enregistré d'office le 9 février 1995.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982[2]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 February 1995

COOK ISLANDS

(With effect from 17 March 1995.)

Registered ex officio *on 15 February 1995.*

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982[2]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 février 1995

ILES COOK

(Avec effet au 17 mars 1995.)

Enregistré d'office le 15 février 1995.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843 and 1844.

[2] *Ibid.*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1843, 1846 and 1850.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843 et 1844.

[2] *Ibid.*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1843, 1846 et 1850.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994[1]

PROVISIONAL APPLICATION

Notification received on:

8 February 1995

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 8 February 1995.)

Registered ex officio *on 8 February 1995.*

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 February 1995

COOK ISLANDS

(With provisional effect from 15 February 1995.)

Registered ex officio *on 15 February 1995.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850 and 1855.

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994[1]

APPLICATION PROVISOIRE

Notification reçue le :

8 février 1995

ILES SALOMON

(Avec effet au 8 février 1995.)

Enregistré d'office le 8 février 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 février 1995

ILES COOK

(Avec effet à titre provisoire au 15 février 1995.)

Enregistré d'office le 15 février 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850 et 1855.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION[1]

No. 583. CONVENTION (No. 80) FOR THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST TWENTY-EIGHT SESSIONS FOR THE PURPOSE OF MAKING PROVISION FOR THE FUTURE DISCHARGE OF CERTAIN CHANCERY FUNCTIONS ENTRUSTED BY THE SAID CONVENTIONS TO THE SECRETARY-GENERAL OF THE LEAGUE OF NATIONS AND INTRODUCING THEREIN CERTAIN FURTHER AMENDMENTS CONSEQUENTIAL UPON THE DISSOLUTION OF THE LEAGUE OF NATIONS AND THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION (THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946[2]

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[4]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 October 1994

VIET NAM

(With effect from 3 October 1994.)

---

[1] Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, and 13, as well as annex A in volumes 1686, 1736, 1745, 1749 and 1842.

[3] *Ibid.*, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 11, 15, and 17 to 20, as well as annex A in volumes 1258, 1348, 1355, 1423, 1479, 1505, 1512, 1576, 1745 and 1749.

[4] *Ibid.*, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 9, 10, 13, 15 to 17, and 19, as well as annex A in volume 1314.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL[1]

N° 583. CONVENTION (N° 80) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES VINGT-HUIT PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'ASSURER L'EXERCICE FUTUR DE CERTAINES FONCTIONS DE CHANCELLERIE CONFIÉES PAR LESDITES CONVENTIONS AU SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET D'Y APPORTER DES AMENDEMENTS COMPLÉMENTAIRES NÉCESSITÉS PAR LA DISSOLUTION DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS ET PAR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÉME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946[2]

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÉRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÉRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[4]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 octobre 1994

VIET NAM

(Avec effet au 3 octobre 1994.)

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1686, 1736, 1745, 1749 et 1842.

[3] *Ibid.*, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 11, 15, et 17 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1258, 1348, 1355, 1423, 1479, 1505, 1512, 1576, 1745 et 1749.

[4] *Ibid.*, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, 9, 10, 13, 15 à 17, et 19, ainsi que l'annexe A du volume 1314.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 October 1994

VIET NAM

(With effect from 3 October 1994.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, 11 to 14, and 16 to 21, as well as annex A in volumes 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762 and 1777.

[2] *Ibid.*, vol. 39, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 8, 11 to 17, and 20, as well as annex A in volumes 1256, 1302, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762 and 1777.

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 octobre 1994

VIET NAM

(Avec effet au 3 octobre 1994.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, 11 à 14, et 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445, 1498, 1512, 1598, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762 et 1777.

[2] *Ibid.*, vol. 39, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, 8, 11 à 17, et 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1302, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762 et 1777.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 October 1994

CHILE

(With effect from 14 October 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 19; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 16, 17, 19, and 21, as well as annex A in volumes 1348, 1406, 1417, 1745 and 1749.

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (RÉVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 octobre 1994

CHILI

(Avec effct au 14 octobre 1995.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 16, 17, 19 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1348, 1406, 1417, 1745 et 1749.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 October 1994

VIET NAM

(With effect from 3 October 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 13 to 21, as well as annex A in volumes 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762 and 1777.

[2] *Ibid.*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712, 1736, 1749, 1777, 1832 and 1842.

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 octobre 1994

VIET NAM

(Avec effet au 3 octobre 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 13 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1406, 1417, 1474, 1505, 1509, 1512, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762 et 1777.

[2] *Ibid.*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406, 1417, 1474, 1552, 1670, 1686, 1712, 1736, 1749, 1777, 1832 et 1842.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THRITY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948[1]

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 October 1994

GRENADA

(With effect from 25 October 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13, 14, and 16 to 20, as well as annex A in volumes 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 and 1842.

[2] *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 19, and 21, as well as annex A in volumes 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832 and 1842.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948[1]

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 octobre 1994

GRENADE

(Avec effet au 25 octobre 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10, 13, 14, et 16 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 et 1842.

[2] *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 19, et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403, 1491, 1512, 1552, 1556, 1589, 1669, 1670, 1681, 1686, 1725, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1832 et 1842.

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 October 1994

CHILE

(With effect from 14 October 1995.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 7 February 1995.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7, 10 to 12, 15 to 17, and 19, as well as annex A in volumes 1252, 1291, 1302, 1401, 1403, 1410, 1428, 1541, 1681, 1686, 1725, 1736, 1762 and 1777.

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 octobre 1994

CHILI

(Avec effet au 14 octobre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 7 février 1995.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 7, 10 à 12, 15 à 17, et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1291, 1302, 1401, 1403, 1410, 1428, 1541, 1681, 1686, 1725, 1736, 1762 et 1777.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 October 1994

VIET NAM

(With effect from 3 October 1994.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 15, as well as annex A in volumes 1372, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777 and 1842.

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 octobre 1994

VIET NAM

(Avec effet au 3 octobre 1994.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1372, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777 et 1842.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 October 1994

CHILE

(With effect from 14 October 1995.)

Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 7 February 1995.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 19, as well as annex A in volumes 1256, 1284, 1341, 1348, 1434, 1681, 1695, 1745, 1749, 1762, 1777 and 1821.

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 octobre 1994

CHILI

(Avec effet au 14 octobre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 7 février 1995.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1284, 1341, 1348, 1434, 1681, 1695, 1745, 1749, 1762, 1777 et 1821.

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964[1]

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 October 1994

VIET NAM

(With effect from 3 October 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 13, and 15 to 19, as well as annex A in volumes 1302, 1460, 1562, 1681, 1722, 1730, 1745, 1749, 1762 and 1777.

[2] *Ibid.*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, and 16 to 20, as well as annex A in volumes 1252, 1372, 1401, 1403, 1512, 1541, 1681, 1745, 1749, 1762 and 1777.

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964[1]

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 octobre 1994

VIET NAM

(Avec effet au 3 octobre 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 13, et 15 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1460, 1562, 1681, 1722, 1730, 1745, 1749, 1762 et 1777.

[2] *Ibid.*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 13, et 16 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1372, 1401, 1403, 1512, 1541, 1681, 1745, 1749, 1762 et 1777.

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 October 1994

CHILE

(With effect from 14 October 1995.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p. 45; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1301, 1567, 1644, 1686, 1722, 1736, 1745 and 1749.

N° 12677. CONVENTION (N° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 octobre 1994

CHILI

(Avec effet au 14 octobre 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 885, p. 45; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1301, 1567, 1644, 1686, 1722, 1736, 1745 et 1749.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

25 October 1994

GRENADA

PAKISTAN

(With effect from 25 October 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832 and 1842.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

25 octobre 1994

GRENADE

PAKISTAN

(Avec effet au 25 octobre 1995.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832 et 1842.

No. 22345. CONVENTION (No. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1981[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 October 1994

VIET NAM

(With effect from 3 October 1995.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 279, and annex A in volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1777, 1821 and 1832.

N° 22345. CONVENTION (N° 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1981[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 octobre 1994

VIET NAM

(Avec effet au 3 octobre 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 279, et annexe A des volumes 1351, 1363, 1397, 1401, 1409, 1492, 1516, 1522, 1526, 1598, 1644, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1777, 1821 et 1832.

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 October 1994

CHILE

(With effect from 14 October 1995.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 295, and annex A in volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566, 1598, 1670, 1686, 1736 and 1777.

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 octobre 1994

CHILI

(Avec effet au 14 octobre 1995.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 295, et annexe A des volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501, 1505, 1512, 1530, 1552, 1566, 1598, 1670, 1686, 1736 et 1777.

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983[1]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 October 1994

CHILE

(With effect from 14 October 1995.)

25 October 1994

PAKISTAN

(With effect from 25 October 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1821 and 1842.

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983[1]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 octobre 1994

CHILI

(Avec effet au 14 octobre 1995.)

25 octobre 1994

PAKISTAN

(Avec effet au 25 octobre 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498, 1509, 1512, 1514, 1526, 1530, 1539, 1547, 1552, 1556, 1566, 1567, 1573, 1579, 1598, 1644, 1650, 1653, 1663, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1821 et 1842.

No. 25799. CONVENTION (No. 161) CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1985[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 October 1994

GERMANY

(With effect from 17 October 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1498, p. 19, and annex A in volumes 1505, 1516, 1539, 1552, 1567, 1686, 1736, 1745 and 1749.

N° 25799. CONVENTION (N° 161) CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1985[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

17 octobre 1994

ALLEMAGNE

(Avec effet au 17 octobre 1995.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1498, p. 19, et annexe A des volumes 1505, 1516, 1539, 1552, 1567, 1686, 1736, 1745 et 1749.

No. 26705. CONVENTION (No. 162) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF ASBESTOS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1986[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 October 1994

CHILE

(With effect from 14 October 1995.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1539, No. I-26705, and annex A in volumes 1566, 1567, 1573, 1579, 1673, 1686, 1695, 1736, 1749 and 1769.

N° 26705. CONVENTION (N° 162) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DE L'AMIANTE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1986[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 octobre 1994

CHILI

(Avec effet au 14 octobre 1995.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1539, n° I-26705, et annexe A des volumes 1566, 1567, 1573, 1579, 1673, 1686, 1695, 1736, 1749 et 1769.

No. 27864. CONVENTION (No. 164) CONCERNING HEALTH PROTECTION AND MEDICAL CARE FOR SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 8 OCTOBER 1987[1]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 October 1994

GERMANY

(With effect from 17 October 1995.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 7 February 1995.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1592, No. I-27864, and annex A in volumes 1745 and 1749.

N° 27864. CONVENTION (N° 164) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA SANTÉ ET LES SOINS MÉDICAUX DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 8 OCTOBRE 1987[1]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

17 octobre 1994

ALLEMAGNE

(Avec effet au 17 octobre 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 7 février 1995.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1592, n° I-27864, et annexe A des volumes 1745 et 1749.